



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 08185545 8

















**SUBSCRIPTION EDITION**

**A N**

# **Elementary Hand-book**

**OF THE**

**SIAMESE LANGUAGE.**

**B Y**

**BASIL OSBORN CARTWRIGHT, B. A.,  
EXHIBITIONER OF KING'S COLLEGE  
CAMBRIDGE.**

---

**BANGKOK 1906.**



Digitized by

Google

377639

1907

WYVON  
2107  
18000

# LIST OF SUBSCRIBERS TO THE FIRST EDITION.

G. J. Adams  
 J. Addison  
 H. C. Andersen  
 J. André  
 N. E. Baasch  
 A. E. Baguley  
 M. C. Beaton  
 J. R. Bell  
 F. H. Bingham  
 J. Stewart Black  
 C. Bodenstab  
 Dr. Böhmer (2)  
 The Bombay Burmah Co.  
 H. W. Bourke  
 E. Brande  
 R. H. Brown  
 Oscar Browning M. A.  
 (Cambridge)  
 G. R. Brooks  
 E. Bryan  
 E. Bryant  
 J. Bruun  
 W. J. Burns  
 J. D. Byrne  
 M. Cacace  
 F. Campbell  
 A. C. Carter  
 Dr. M. Carthew  
 A. P. Carus  
 R. H. Chubb  
 H. W. Clarke  
 F. Clements

J. F. Colaço  
 H. Collingwood  
 Th. Collmann  
 Rev. E. Columbet  
 A. Willard Cooper  
 L. Day  
 F. Dean  
 A. J. Dickson  
 F. Didier  
 Dr. F. Dietzel  
 W. J. Doughty-Renong  
 W. Duncan  
 The East Asiatic Co.  
 O. Eckert  
 W. A. Elder  
 J. E. Ellam  
 N. R. Eltekoff  
 G. F. Weston-Elwes  
 F. Fairweather  
 Messrs. Falck & Beidek  
 P. Feit  
 P. Frege  
 J. P. Gandy  
 V. Gedde  
 A. Genkel  
 R. B. H. Gibbins  
 F. L. Gill (Miss)  
 Luang Gini  
 F. G. Gorton  
 R. Gosnell  
 Richard Götte  
 H. G. Gough

iv. LIST OF SUBSCRIBERS TO THE FIRST EDITION

A. W. Graham	D. McGlashen
Canon Greenstock (2)	A. Maire
W. Grossjohann	M. Mannsfeldt
F. Hamacher	E. H. V. Mayne
Dr. T. H. Hays (2)	W. Meyer
E. W. Hedgeland	J. A. Minto
A. Heggie	E. C. Monod
S. H. Hendrick	M. A. Morrison
W. H. Hill	W. Mundie
W. H. Hinchley	N. Nakashima (Miss)
H. Hooker	M. N. Nathan
E. Hutchinson	F. Neubronner (Penang)
Capt. N. Ivancich	A. P. Norman
W. F. Jacobsen	H. Park
J. Caulfeild James (2)	R. E. Payne
A. Jensen	D. A. Pestonji
F. G. de Jesus	M. Pickenpack (Hamb'rg)
G. de Jesus	Nai Poh
W. G. Johnson	Phra Nai Wai
T. Jones	Norman Prentice
Aage Jonsen	Messrs. Probsthain & Co.,
O. Jörgensen	London (5)
Khaw Oo Soo	H. R. H. Prince Rajani
L. Killian	H. E. Phya Narissa
E. Kluzer	Rajakitch (Tokio)
K. Kono (Miss)	C. H. Ramsay
J. van Langenburg	G. Kennedy Reid
Eric. S. J. Lawson	J. S. Reese
M. D. O'Leary	C. Roberts
G. Lee	J. Robertson
H. S. Leonard	C. Robyns
A. Lessler	G. Rowland
J. W. Lindsay	F. Sampson
A. Listermann (Singap're)	R. Schultz
W. H. Lloyd	H. Schween
J. Macbeth	H. G. Scott
Dr. H. D. Mackenzie	P. Scott

LIST OF SUBSCRIBERS TO THE FIRST EDITION v.

---

L. J. Sequeira	C. G. Timonelli
W. W. Shand	S. Tisseman
W. F. Smart (2)	M. Topenot
H. E. Spivey	E. W. Trotter
W. J. Steel	P. Trotter
Dr. Ph. Stoenner	E. N. Turner
A. Storm	L. Th. Unverzagt
J. Strachan	T. M. Upton (3)
W. G. Swan	A. Van
J. H. Swanston	V. Virgeen
K. Tanabé	L. Volaperta
J. Tanaka (Tokio)	J. Waldburger
L. B. Taylor	H. E. Ware
W. Taylor	C. B. West
H. Thomson	J. I. Westengard
A. F. G. Tilleke	E. J. Wood
W. A. G. Tilleke	T. Yasui (Miss)

---

## TABLE OF CONTENTS.

	PAGE
Preface - - -	VIII
Books Recommended - -	XI
Addenda - - -	XII
Errata - - -	XIII
Introduction - - -	1
Chapter I.—The Low Class Consonants -	3
Chapter II.—The Simple Vowels -	7
Chapter III.—The Middle Class Consonants N. M. Ng -	12
Chapter IV.—Compound Vowels and Diphthongs -	17
Chapter V.—The Tones (Introduction) -	23
Chapter VI.—The High Class Consonants Rising and Acute Tones -	26
Chapter VII.—Deep and Dropped Tones -	33
Chapter VIII.—Tones of Words ending in K. P. T. and Short Vowels -	37
Chapter IX.—Haw Num; Recapitulation of Tones -	41
Chapter X.—Double Initial Consonants, &c. -	50
Chapter XI.—Numerals -	57
Chapter XII.—The Simple Sentence (Introductory) -	60
Chapter XIII.—The Noun -	66

# TABLE OF CONTENTS

vii.

Chapter XIV.—The Verb	-	80
Chapter XV.—The Adjective	-	90
Chapter XVI.—The Pronouns	-	96
Chapter XVII.—The Adverb	-	104
Chapter XVIII.—Prepositions Conjunctions Interjections	-	111
Chapter XIX.—Time Money Weights and Measures	-	116
Chapter XX.—Some Miscellaneous Siamese Idioms	-	130
Chapter XXI.—Letter Writing	-	143
Chapter XXII.—The Court Language	-	147
Chapter XXIII.—Some Points of Siamese Orthography	-	152
Miscellaneous Exercises (44-70,)	-	170
Easy Passages for Translation into English (71-89,)	-	197
Easy Passages for Translation into Siamese (90-100,)	-	214
Newspaper Cuttings (101-115,)	-	222
Siamese Letters (116-135,)	-	234
Harder Passages (Siamese) 135-150 with notes		252
Appendix A.	-	282
Appendix B.	-	309
English-Siamese Vocabulary	-	321
Siamese-English Vocabulary	-	343



## AUTHOR'S PREFACE.

---

**I**N this book, an attempt has been made for the first time, to set forth in English, a method of acquiring a practical working knowledge of the Siamese language. This method is one which the author has found by practical experience to be one, which can be successfully followed by the majority of learners.

Hitherto those who have tried to acquire the language from a native teacher, have laboured under two great disadvantages, firstly that so very few Siamese teachers have a sufficient knowledge of English to enable them to make explanations in necessary detail, and, secondly that they use a method, which although suitable for teaching the Siamese language to a Siamese child, is one which is hard of comprehension by a foreigner. The author trusts that this book will remove these disadvantages by giving the rules and explanations, and by indicating an applicable method. The real work therefore of the Siamese teacher, is in the earlier part of the book, to teach the learner the correct pronunciation, and, in the latter part, to help him to translate English into good Siamese.

In the earlier exercises Nos. 26 to 38 for translation into English, the Siamese is not very idiomatic. This has been purposely arranged so as not to give the learner too many difficulties to deal with at first. It is useful for the learner to compare these sentences with the same sentences rendered into strictly idiomatic Siamese, in a small book entitled "Exercises for Translation" by the same author. Siamese is distinctly a difficult language especially as regards the correct pronunciation, on which the meanings of the majority of words so vitally depends. A word of caution is therefore necessary to would-be learners, and especially to those

who imagine they can "pick up" a smattering of the language in a few weeks by trying to learn words or sentences in a parrot like fashion from romanised versions which are invariably most misleading. To try to do this is merely absolute waste of time, money and frequently of temper also.

The author has found by practical experience, that a working knowledge of the language can be acquired by average persons with proper tuition and diligence on the part of the learner in about 6—8 months, and by those with linguistic abilities in a somewhat shorter period.

It is a matter of regret that a few errata have been allowed to pass uncorrected. The learner is advised to make the corrections indicated on page xiii.

The author trusts in a subsequent edition (should it be called for) that these defects will be eliminated.

In conclusion the author begs to tender his best thanks to those who have so kindly assisted in the production of this work. His obligations are especially due to H. E. PHYA VISUDDHA, Vice-Minister of Public Instruction. Pra Bhaisala, Dr. O. Frankfurter, Ph. D., Mom Luang Yaam and Nai Boon Heng, for their kindness in correcting proof sheets and giving many valuable hints and suggestions.

He also begs to thank H. E. Phya Visuddha and H. E. Phya Sri Sahadheb, (Vice-Minister of the Interior) for their kind permission to use certain extracts from their books for translation exercises. To the former for Exercises 144, 145 and 146 taken from

นิพนธ์ ความ แก่ ปัญญาธรรม.

To the latter for Exercises 142, 143, and 148  
taken from พระราชดำรัส พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว

BANGKOK :  
October, 1906.

#### NOTE TO SIAMESE TEACHERS.

It must be distinctly remembered that many of the combinations of characters used in the earlier exercises (Exercises 2-25 inclusive) are merely sounds and not words. The above exercises are for reading only and hence have been constructed somewhat on the lines of an ordinary English reading primer in which sounds such as ab eb ib ob ub are employed at first. Of course occasional words do occur here and there, but the student is not supposed to learn the meanings of any words until he reaches Chapter XI.

#### ABBREVIATIONS USED IN THIS BOOK.

F. S. R. = First Siamese Reading Book  
[แบบ ถิ่น มา เล่ม ๑]

D. P. = Designatory Particle.

C. F. = Compare.

N. = Noun.

V. = Verb.

## BOOKS RECOMMENDED FOR THE STUDY OF SIAMESE.

### READERS.

1. The First Siamese Reading Book [แบบ  
เขียน มี เล่ม หนึ่ง] sold everywhere in Bangkok 12th  
Edition price 28 atts.

2. The First Siamese Reader [แบบ สอน อ่าน  
เล่ม หนึ่ง] price 16 atts.

3. หนังสือ ปฐม ก กา แจก ลูก price 16 atts (for  
very elementary reading.)

4. The Second Siamese Reading Book [แบบ  
เขียน มี เล่ม สอง] for practice in orthography.

### BOOKS FOR TRANSLATION.

5. "The Ladder of Knowledge" series,  
volume 3 (Morant) price 2½ ticals [บันทึก เล่ม ๓]  
for further practice in translating easy English  
passages into Siamese.

6. "The Journeys of the Siamese Ambassadors to London and Paris" price 3 and 5  
salungs each respectively published by S. J. Smith  
Printing Office Bangkok Bangkok for translation  
from Siamese into English (fairly easy).

7. ระเบียบ ทบ เลิศ จ พระ รช ดำเนิน ประเทศ ประเทศ ยุโรป  
price 6 ticals (more difficult) Published at Luang  
Damrong's Printing office See kak Sow Ching  
Cha Bangkok.

## ADDENDA.

---

To page 72. Uses of the Designatory Particles.

- (i) With every numerical expression.
- (ii) With such words as หลาย, นี่, นั้น.

The Designatory particles are generally omitted with.

- (i) Material nouns.
- (ii) Generic statements, e. g. He sells knives.
- (iii) Possessive adjectives and the phrases  
เหล่านี้ เหล่านั้น.

To page 135.

16. The Comparative without 'than' is expressed in Siamese by ขึ้น not กว่า.

Example. You must write better.

ท่าน ต้อง เขียน ให้ ดี ขึ้น.

But You must write better than this.

ท่าน ต้อง เขียน ดี กว่า อย่าง นี้.

To page 160.

line 11. add. กุมภาพันธ์ February.

## ERRATA.

The Student is advised to make the following corrections in his book.

PAGE	LINE	FOR	READ
16	Ex 8 B 2	จน	จน
68	17	ฉัน	ฉัน
72	20	particles	particle
78	10	คน	คน
83	2	English	English
90	18	adjective	adjectives
116	14	ไม้ม	ไม้ม
140	6	ก	ก
149	11	เขินย	เขินย
160	13	โยชย์	โยชน์
181	2	อีก	อีก
185	10	อย่า	อย่า
205	13	ขลุย	ขลุย
206	1	”	”
	8	แต่	แต่
212	10	เขาให้	ให้ เขา
222	8	น้ำ	หน้า
224	10	ล้อ	ล้อ
225	10	น้ำ	หน้า
226	5	ด้วย	ด้วย
229	11	จะ มา	ได้ มา
243	4	ล้อ	ล้อ
252	10-12	ลิลา	ลิลา
253	4	”	”
261	10	ป	ป
264	7	ศาล	ศาล
268	10	ชั่ว	ชั่ว



## INTRODUCTION.

---

**T**H E Siamese language belongs to the class of 'Toned' languages. It is devoid of all grammatical inflections and, since the bulk of the words are monosyllabic, different ideas have to be expressed by using the same or similar combinations of characters. To differentiate these combinations into words it often happens that a given combination of characters has to be pronounced in different tones of the voice. It is of the greatest importance to the learner that he should become familiar with these different tones, as it is upon this point that it greatly depends whether he makes himself understood or not. There is no greater error than to suppose that these tone differences are of slight importance. They are the most vital point and the whole *crux* of the Siamese language. It is practically impossible to express adequately these tone differences on paper. Many have tried to do so, but the resulting multiplicity of arbitrary signs and accents has only made 'confusion worse confounded.'

The only way for the student to become familiarised with the tones, is to hear them over and over again from a well educated Siamese, and to be thoroughly acquainted with the rules which govern the tones. Another point of difficulty in representing Siamese words in Romanised form is that certain of the Siamese



vowels and consonants have no exact English equivalents.

It is but sheer waste of time for the would-be learner to try to "pick-up" words and sentences from Romanised versions, for these reasons. In the first place he will not be able to acquire the correct pronunciation of any but the simplest words, and secondly, his knowledge of the language so acquired would be merely empirical.

The great secret of learning to speak Siamese correctly is this. Firstly, learn the values of the different characters and become familiarised with the tones, before trying to make even the simplest sentence. Secondly, always try to remember how a word is spelled, as then it is easy to know its correct pronunciation. No living language can be properly learnt from books alone, the assistance of a competent teacher is a *sine qua non*.

The Siamese language is by no means a homogenous one. There are a great many words of Chinese, Laos, and other words incorporated into the ordinary speech of the people, while the bulk of the words used in Higher or Court Siamese are derived or taken directly from Pali and Sanskrit. A fair number of these Pali and Sanskrit derivatives, are, however used in the ordinary language,

Besides these, there are a few European words principally English, which have been taken into the Siamese language.

The author has compiled this book with the object of its being used together with the services of an intelligent teacher.

The author, having had considerable experience in the teaching of Siamese to Europeans, has come to the conclusion that it is quite impossible to represent the sound of a Siamese word by such a combination by letters which will be intelligible to Europeans of different nationalities.

For example, an Englishman will represent the sound of a given Siamese word by one combination, a German, by another, a Dane by a third and so forth. The author therefore has not given any Romanised equivalents except in the simple cases of the vowels and consonants. In such cases the equivalents are to be pronounced according to standard English pronunciation unless otherwise directed. If the learner cares to do so, he can write down the sound of any combination in his book by whatever combination of letters he may think best after being able to reproduce the sound correctly.

The learner should procure a copy of the First Siamese Reading Book [แบบ ถิ่น นีว เล่ม ๑] to be used as directed in conjunction with this book.

---

---

## Chapter I.

The first thing for the Student to do, is to be able to recognise the more common of the Siamese characters.

## THE CONSONANTS.

In Siamese there are 44 consonants. They are divided into 3 classes.

- A. Low Class Consonants.
- B. Middle Class Consonants.
- C. High Class Consonants.

It is of great importance (for a reason to be explained later) to remember to which of these three classes each consonant belongs. Some of these 44 consonants are but rarely used in comparison with the others. It is therefore the best plan not to attempt to learn them all at once, but to take them a few at a time, beginning with those which are of most frequent occurrence.

---

 THE LOW CLASS CONSONANTS.

This class contains 24 consonants.

They are pronounced in the ordinary or Common tone of Voice.

The consonants of the Low Class of the most frequent occurrence are:—

ก pronounced khaw equivalent to kh (aspted).

จ ,, chaw ,, ,, ch (soft)

ม ,, maw ,, ,, m

น	„	naw	„	„ n
พ	„	paw	„	„ p
ฟ	„	faw	„	„ f
*ภ	„	paw	„	„ p
ร	„	raw	„	„ r
ช	„	saw	„	„ s
ท	„	taw	„	„ t
*ฐ	„	taw	„	„ t
ล	„	law	„	„ l
ว	„	waw	„	„ w
ย	„	yaw	„	„ y
*ญ	„	yaw	„	„ y
ฮ	„	haw	„	„ h
ง	„	ngaw	„	„ ng

It will be seen that there are two forms each equivalent to P. Y. T. พ. ย. ต. ย. ต. but they are pronounced exactly alike in each case. Some words in Siamese are spelled with one character, and others with the other character. The characters marked with an asterisk (\*) are less commonly used.

Special attention should be paid to the letter ๓ (ng). There are many words in Siamese which have ๓ as the initial consonant.

Europeans will as a general rule, find some difficulty in pronouncing this letter as an initial consonant. The best method to acquire the pronunciation of initial ๓ is to take such words as "running or walking" and try to slur the first two words together to produce the sound 'runningor' with the stress on the last syllable, and then to make the sound "ngor" by itself.

The remaining low class consonants will be dealt with later (Chapter 10)

The Student is advised to write down these characters several times on a piece of paper so as to become familiarised with them.

*N.B.*—In writing Siamese characters, always begin with the small circle which occurs in all the characters except two. The shapes closely resembling those of the printed characters.

**Exercise 1.**

READ THESE CHARACTERS.

จ	ค	ช	ง	ข	พ	ฟ	ภ	ท	ธ	ฉ	ญ
ท	น	ม	ล	ย	ว	ฬ	ร	ค	น	ด	ล
ง	ภ	ร	ญ	ช	ธ	ย	ม	ท	น	ง	ง

*N.B.*—The Siamese consonants are vocalised with the sound ‘aw’ as in the word ‘law,’ just as in English, the letters b.c.d. are vocalised as ‘bee, cee, dee.’

**Chapter II.****THE SIMPLE VOWELS.**

By ‘simple’ vowels are meant vowels which are represented by one character only.

Simple vowels can be divided into four classes according to the position which they occupy relatively to the consonant with which they are sounded.

*N.B.*—The vowel characters can never stand alone, they must be always accompanied by a consonant.

1. *First Class.*—Vowels written AFTER the consonant with which they are sounded.

၂ Sounded as â in Father ex. နာ Khâ

၂,, um in Sum ex. နံ Khum

့,, (ă very short) as the final a  
in the word: America. န့ Khă'

The vowel ဂ has a very short sound, and the breath must be cut off sharply.

၂ and ဂ cannot be followed by another consonant in the same syllable.

### Exercise 2.

READ THESE SOUNDS.

နာ ကာ ပာ ခာ ဂာ ဖာ မာ ယာ နာ ဖာ ခာ

နံ ကံ ပံ ခံ ဂံ ဖံ မံ ယံ နံ ဖံ ခံ

\* န့ က့ ပ့ ခ့ ဂ့ ဖ့ မ့ ယ့ န့ ဖ့ ခ့

ကာ က္ခ ခံ ဂ္ဂ ခံ က ဂ္ဂ ခံ ဂ ဂ္ဂ ခံ

2. *Second Class.*—Vowels written UNDER-NEATH the consonant with which they are sounded.

၃ Sounded as ော short as in Cook က္က Khoo

၃,, ,, oo long ,, in Boot က္က Khoo

**Exercise 3.****READ THESE SOUNDS.**

\*    ក    ឃ    ត    ប    រ    វ    ក    ខ    គ    ឃ    ច    ឡ    ង  
       ក    ឃ    ត    ប    រ    វ    ក    ខ    គ    ឃ    ច    ឡ    ង  
       ឃ    ក    ខ    គ    ឃ    ច    ឡ    ង    ក    ខ    គ    ឃ    ច    ឡ    ង

\* For the correct pronunciation of these syllables marked \* see Chapter. 8.

3. *Third Class.*—Vowels written ABOVE the consonant with which they are sounded.

◌ sounded as ɪ (short) as in Hit កិ Khɪ

◌ , , ee(long) , , See កឺ Khee

◌ , , eũ(short) , , the French word  
 Peu; no true English equivalent. កឺ Kheũ.

◌ Sounded as eu (long) as in the French  
 word Coeur; no true English equivalent.  
 កឺ Kheu.

◌ this vowel has a sound which is a mean  
 between the sound of a (short) as in  
 hat and ʊ (short) as in hut.

The vowel ◌ will be considered later as  
 it must always be followed by another con-  
 sonant.

*see Chapter 3.*



**READ THESE SOUNDS.**

ฟ ฝ ๖ ๗ ๘ ๙ ๐ ๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙

4. *Fourth Class.*—Vowels written BEFORE the consonant AFTER which they are sounded.

↳ sounded as a in Fame e.g. 𑜀𑜂𑜆𑜐 Kha.

,, ,, a in Sand only longer, and more drawled out (ۛ) Khaa.

sound as ó (long) as in So. 𑜋 𑜊 Khó.

๖ „ „ i „ as in Sigh. ๖๓ Khi.

၇    “    “    do.    do.    ၇၈ Khi.

¶ and ¶ are sounded exactly alike.

## Exercise 5.

READ THESE SOUNDS.

เม เค ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ  
 เม ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ  
 ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ  
 ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ  
 ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ  
 ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ ฦ

Note.—The student should learn later on, the names of the vowels in Siamese. They are called *sra'* or *mai* as a general rule.

๑ is called lakhang.

๒ are called teen ๑๐ and teen ๑๑ respectively.

๓ is called mai nah.

๔ ,, mai malai.

๕ ,, mai mooan.

๖ ,, mai ๑h.

๗ ,, mai pat'.

The rest are called sra, i.e. ๘ ๙ ๑๐ ๑๑ ๑๒ sra um sra ๑, ๑, etc.

๑๓ is called mai nah song an—double mai nah

## Chapter III.

## THE MIDDLE CLASS CONSONANTS.

## WORDS ENDING WITH ㅁ ㅂ ㅅ

The Middle Class Consonants, 9 in number, (two of which are rarely used) are pronounced in the common or ordinary tone of voice.

Four of them namely ㅁ ㅂ ㅅ ㅈ present no little difficulty at first, as they have no exact English equivalents.

ㅁ This letter has a sound which may be represented approximately by ㅈ k and ㅂ g or unaspirated k. The sound of the letter ㅁ is quite different from that of ㅂ and this difference can only be learnt from the teacher. Be very careful not to pronounce it as Gaw.

ㅂ This letter is about equivalent to tch or dj. tj. It has a sound somewhat like t in the word century when it is pronounced centjury.

ㅅ is sounded daw and is equivalent to d.

\* ㅈ ditto.      ditto,      ditto. (rare)

ㅊ This letter has a sound which is a mean

between the sound of t and d. To produce it try to say t, but draw the tongue away sharply from the roof of the mouth and force the breath a little.

\* ၂ ditto. ditto. ditto. (rare)

၂ is sounded baw and is equivalent to b.

၂ This letter has a sound which is a mixture of ၂ p and ၂ b. To produce it try to say p, but part the lips sharply and force the breath.

၂ This letter has the sound of aw, it is used sometimes as a consonant and sometimes as a vowel. ၂ can be written after a consonant, the combination has the same sound as that of the simple letter only, e.g. ၂တaw ၂ယaw.

The student must be very careful to differentiate the sounds of ၂, ၂ and ၂ or ၂, and those of ၂, ၂ and ၂ or ၂.

### Exercise 6.

READ THESE SOUNDS.

က က ကံ ဂ ဂ ဂိ ဂီ ဂိ ဂီ ဂေ ဂေ ဂို ဂို ဂို  
 ခ ခ ခံ ခ ခ ခိ ခီ ခိ ခီ ခေ ခေ ခို ခို ခို

1. If the plain open sound of a vowel is required, the consonant **ɪ** (silent) must be written with the vowel in the usual place.

2. The letter **ᳵ** (silent) must always be written after a consonant in combination with the vowel **᳚** if no other consonant follows.

Example နီ နီ, etc., in exercise 4 are not strictly correct, they should be written နီဝ် နီဝ်, etc. For the sound of န alone we must write နီဝ်.

Digitized by Google

usually pronounced as short a, but in some words as short aw, or short o.

4. Double อ อ sometimes occurs at the beginning of a word, it is pronounced as aw (long).

### Exercise 7.

READ THESE SOUNDS.

- (1). อา ฉา ฉ่า อู อู อี้ อี้ อื อื อ้อ อ้อ ไอ ไอ ไอ ไอ  
 (2). คือ มีอ ทือ วือ ลือ ชือ ฟือ ภือ ขือ ตือ ตือ  
 กือ ฝือ งือ จือ ฎือ ฐือ ปือ ฎือ อือ ฮือ ยือ ฎือ

WORDS ENDING WITH ม น ง

*Rule.*—Syllables ending with the consonants ม น ง are pronounced as they would be in English i. e. the final letter has its full sound.

Examples. กุม koom ฆาน charn โงง rông.

### Exercise 8. (A)

READ THESE SOUNDS.

คาม คาน คาง กาม กาน กาง ลิม ลิน  
 ลิง ฬม ฬน ฬง บัม บัน บิง แฉม  
 แฉน แฉง ตัม ตัน ติง ปุม ปูน ปูง  
 จัม จัน จิง โรม โรน ร้อง ตุม ตูน ตูง

ฟาม ฟาน ฟาง ยัม ยืน ยิง วม วิน วิง

ทวม ทาน ทาง ชุม ชุน ชุง งาม งาน งาง

ฮาม ฮาน ฮาง ฮัม ฮิน ฮิง เขม เขน เขง

#### THE UNWRITTEN VOWEL AND THE VOWEL ๐

When two consonants stand alone together, a short 'o' sound is understood between them.

This unwritten vowel sound is a peculiar modification of the usual short sound of o and can only be learnt from the teacher. Ex. 8 B (i)

The vowel ๐ is used between two consonants. It has a short sound which is a mean between the sound of short a as in *hat* and the sound of short u as in *hut*. Ex. 8 B (ii),

The letter อ can stand between two consonants. It is then a semi-vowel and gives the sound of aw (long); example ทอน tawn. Ex. 8 B (iii)

The letter ๑ can stand between two other consonants, in which case it is a semi-vowel and gives the sound of óoă; example ทอน toón. Ex. 8 B (iv)

#### Exercise 8 (B)

READ THESE SOUNDS CAREFULLY, WITH THE TEACHER.

(i) นม นง คง จง กง คม มง คม ปม กน ฌ พน ดง

งง งน ฌน ฌม ฌง มน นน ฌง กง ฌน ฌน ฌน ปง ดง

(ii) คัม คัน จัน กัง ลัน ฌัง คัง ฟัน ตัง ทัน ฌัง ชัง ชัน ฌัง

ส กัณ ัง ัน ัทม ิน ัน สัม<sup>๘</sup>-ยัม ยิง ฟิง ตัน จัน

(iii) กอน ทอง กอม ลอม ยอม รวง ฟอง นอง จอง มอน มง  
ปอม ตอง รอน คง ชอง ปอง จอม ลอง ตอน พอง รวง

(iv)  $\text{C}_2\text{H}_5\text{Br}$  and  $\text{C}_2\text{H}_5\text{I}$  are alkyl halides. They are used in the synthesis of organic compounds.

Final ត រ ឡ វ (l) are pronounced as ឃ (n)

Examples. ឃ្លា boon ការ karn បាត barn.

### Exercise 8 C.

**READ THESE SOUNDS.**

ការ កាត កាយ ឃ្លេ គឺត តាវ តាវ ឆាវ ឆាត តាយ ឆាត  
តាត ឆាត ឆុយ រិត កុយ ឆាយ

*N. B.*—Final *ɜ* after another consonant is pronounced awn (*see* Chapter 23).

## Chapter IV.

## COMPOUND VOWELS AND DIPHTHONGS.

By 'compound vowels' are meant vowels which are composed of two or more simple vowel characters which however form together only one sound.

The mark + in the following example is merely to indicate the position of the consonants.



๑๗ pronounced ow as in how; ๑๗ Khow, ๑๗ ow.

๑๘ ,, er as in her.

This vowel must always have a consonant following *e. g.* ๑๙ Khern

There are several long vowels compounded with the vowel ๑. All such compounds have a very short sound with the breath sharply cut off.

๑๑ pronounced ǝh' ๑๑ Khǝh'.

๑๒ ,, aǝh' ๑๒ Khǝah'.

๑๓ ,, ǝh' ๑๓ Khǝh'.

๑๔ ,, ǝwh' ๑๔ Khǝwh'.

### Exercise 9

#### READ THESE SOUNDS.

๑๕ ๑๖ ๑๗ ๑๘ ๑๙ ๑๐ ๑๑ ๑๒ ๑๓ ๑๔

๑๕ ๑๖ ๑๗ ๑๘ ๑๙ ๑๐ ๑๑ ๑๒ ๑๓ ๑๔

๑๕ ๑๖ ๑๗ ๑๘ ๑๙ ๑๐ ๑๑ ๑๒ ๑๓ ๑๔

\* ๑๕ ๑๖ ๑๗ ๑๘ ๑๙ ๑๐ ๑๑ ๑๒ ๑๓ ๑๔

\* ๑๕ ๑๖ ๑๗ ๑๘ ๑๙ ๑๐ ๑๑ ๑๒ ๑๓ ๑๔

\* ๑๕ ๑๖ ๑๗ ๑๘ ๑๙ ๑๐ ๑๑ ๑๒ ๑๓ ๑๔

Many Vowels in Siamese are combined with the characters ๑. ๑. ๑. In such cases the characters ๑. ๑. ๑. partake of the nature of vowels rather than that of consonants

---

\* For the correct pronunciation of these syllables see Chapter 8.

I. Combinations with ឡ only.

ឡ+ឡ pronounced as er in her ; ឡេរ ter, ឡេរ er.

ឡ+ឡ as above, only very short.

ឡ+ឡ no true English equivalent, but approximately something like éughă ; ឡេរ -méughă (dis-syllabic).

ឡ+ឡ as above only very short.

The sound ឡ+ឡ can only be learnt from the teacher.

---

**Exercise 10.****READ THESE SOUNDS.**

ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ

\* ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ

ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ

\* ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ ឡេរ

II. Combinations with យ only.

ឡ+យ No English equivalent, but something like the French *eui* in the word *veuillez*; ឡេយ neu. This sound can be learnt properly from the teacher only.

ឡ+យ pronounced éeă or eer as in beer (dis-syllabic.)

เีย as above, but very short.

าย Has the long sound of i or as in aisle.

This combination gives a longer sound ๒ or ๓  
นายนai.

เีย Has the sound of ๐๐i (dissyllabic); ๓๐๐i.

เีย Has the sound of ๐๐i (dissyllabic) ๓๐๐i.

เีย Has the sound of i somewhat similar to  
๒ or ๓ ลิ li.

เีย Has the sound of ๐hwi (dissyllabic), long  
o ; ไตย d๐hwi.

### Exercise 11.

#### READ THESE SOUNDS.

เีย	เมีย	เจีย	เปีย	เตีย	เฟีย	งเีย	เฮีย	เวีย
เีย	เมีย	เจีย	เปีย	เตีย	เฟีย	งเีย	เฮีย	เวีย
* เีย	เมีย	เจีย	เปีย	เตีย	เฟีย	งเีย	เฮีย	เวีย
เีย	เมีย	เจีย	เปีย	เตีย	เฟีย	งเีย	เฮีย	เวีย
เีย	เมีย	เจีย	เปีย	เตีย	เฟีย	งเีย	เฮีย	เวีย
เีย	เมีย	เจีย	เปีย	เตีย	เฟีย	งเีย	เฮีย	เวีย
เีย	เมีย	เจีย	เปีย	เตีย	เฟีย	งเีย	เฮีย	เวีย
เีย	เมีย	เจีย	เปีย	เตีย	เฟีย	งเีย	เฮีย	เวีย
เีย	เมีย	เจีย	เปีย	เตีย	เฟีย	งเีย	เฮีย	เวีย
เีย	เมีย	เจีย	เปีย	เตีย	เฟีย	งเีย	เฮีย	เวีย

III. Combinations with ๗ only.

๗ has the sound of óoă (final only) ๗๓ náoă.

๗ as above but very short.

๗ has the long sound of ow, but longer than ๗๓ náo.

๗ has the short sound of ue as in cue or iw.  
๗๓ nue-niw.

๗ as above, but rather a longer sound ;

๗๓ no exact English equivalent but approximately äew ; ๗๓ năew.

๗๓ has the sound of aaow ; ๗๓ naaow

**Exercise 12.****READ THESE SOUNDS.**

กั	ดั	พั	ทั	ทั	งั	บั	อั
* กัะ	ดัะ	พัะ	ทัะ	ทัะ	งัะ	บัะ	อัะ
การ	ดาร์	พาร์	ถาร์	ถาร์	งาร์	บาร์	อาร์
กิง	ดิง	พิง	ทิง	ทิง	งิง	บิง	อิง
กึ	ดึ	พึ	ทุ	ทุ	งุ	บุ	อึ
เกว	เดว	เพว	เทว	เทว	งว	บว	อว
แกว	เดว	เพว	เทว	เทว	งว	บว	อว

#### IV. Combinations of ဂ. ပ. ဂ. together.

+ဂပ, has the sound of oy as in boy ဂပယ noy.

+ဂပ, has the sound of óoweh dissyllabic ; ဂပယ  
nóoweh.

ပိ+ဂပ, has the sound of éeö (dissyllabic) ; ပိဂပ  
néeö.

ပိ+ဂပ, no English equivalent but something  
approximately like éughěh (dissyllabic) ; ပိဂပ  
néughěh.

Most of these sounds can only be learnt  
properly from the teacher.

#### **Exercise 13.**

READ THESE SOUNDS.

ပဝပ ဂဝပ ဂပယ ဂပယ ပဝပ မဝပ ဂဝပ ဂပယ ဂပယ  
ပဝပ ဂဝပ မဝပ ဂပယ ပဝပ မဝပ ဂဝပ ဂပယ ဂပယ  
ပိဝပ ပိဝပ ပိဝပ ပိဝပ ပိဝပ ပိဝပ ပိဝပ ပိဝပ  
ပိဝပ ပိဝပ ပိဝပ ပိဝပ ပိဝပ ပိဝပ ပိဝပ ပိဝပ

There are few other diphthongs which are of  
extreme rarity, *i. e.*, ပိ+ဂပ ပိ+ဂပ.

The exercises in this and in the preceding 3  
chapters should be gone over carefully several  
times with the teacher. The student should  
have plenty of practice in writing the characters  
also.

## Chapter V.

### THE TONES (INTRODUCTION).

In Siamese there are 5 distinct tones ; it is absolutely essential that the student should be able to recognise and to render them fairly accurately if he wishes to make himself understood; as the ' tone ' is an integral part of the word.

These tones are formed by altering the pitch of the voice, and to a certain extent, by prolonging or shortening the sound of the combination of characters affected.

It is a matter of very great difficulty to represent these tones on paper.

The following method has however been found to be the most satisfactory in actual practice. The student, must however distinctly bear in mind that the Tones can only be properly learnt from the teacher, and by constantly hearing the spoken language.

#### Nomenclature of Tones.

Various names have been used by different writers to designate the Tones.

They agree however in calling the first tone, the Common Tone.

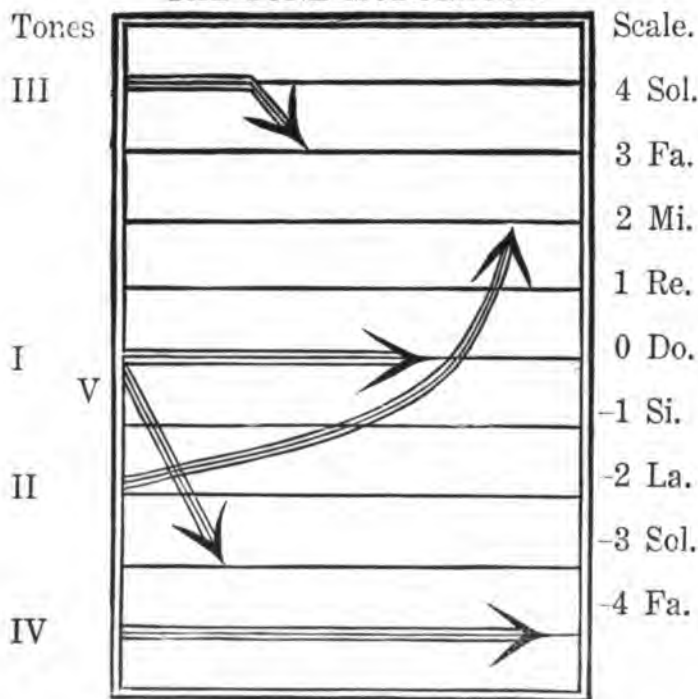
The other tones have been designated as follows.

- (i) The Rising, Question or Ascending Tone.
- (ii) The Acute, Emphatic, or Circumflex Tone.
- (iii) The Deep, Falling or Depressed Tone.
- (iv) The Dropped, Low or Period Tone.

In this book the following names have been used. (I) Common. (II) Rising or Question. (III) Acute. (IV) Deep, or Falling. (V) Dropped, or Low. Of the alternatives in 3.4 and 5 the first names are to be preferred.

The relations of the Tones can best be understood from the following diagram.

THE TONE MODULATOR.



The Arrow marked I. indicates the common tone. It will be seen that it takes the central line of the scale, numbered 0. (Do.) The student must take whatever note or tone of voice suits him best for his common tone and then derive the other tones from it.

The numbers 1 to 4 of the scale represent sounds of higher pitch than the starting point 0 (Common Tone)

The numbers -1 to -4 represent similar intervals of lower pitch than the Common Tone. The lengths of the arrows are intended to represent the differences in length of the sound. Thus if the length of Common Tone (I) be represented by three beats, the Acute III. and Dropped V. Tones would be two beats, and the Rising II. and the Deep IV. Tones would be four beats. The height of the arrows on the scale represents the differences in pitch.

The Student should not try to learn all the Tones at once. They should be taken one by one in the order given and the student should refer to the Modulator as he studies each tone.

A separate copy of the modulator is included with each copy of this book so that the student can have it before him as he learns the tones.

All Siamese words can be divided into two classes as regards their tones

- A. Words which end (i) in long vowels.  
(ii) In the sound of N. M. or Ng.
- B. Words which end (i) in short vowels.  
(ii) In the sound of K. P. T.



7. The first class is dealt with in chapters 6 and 8.  
The second class in chapter 8.

## Chapter VI.

### THE HIGH CLASS CONSONANTS, RISING AND ACUTE TONES.

The Rising Tone (2) is formed by raising the voice gradually during the utterance of the word. It starts from a lower pitch than the common Tone and finishes on a higher pitch than the common Tone.

The Rising Tone is slightly longer than the Common Tone.

The High Class Consonants all bear the rising tone, that is to say, all words beginning with one of these consonants must be pronounced in the Rising or Question Tone of Voice.

*N. B.*—There are exceptions to this rule which will be considered later, ( *see Chapter 8.* )

The High Class consonants are 11 in number but one of them is practically obsolete, and 3 others are but rarely used

The High Class Consonants. (Rising intonation).

ᳵ equivalent to Kh. Khaw,

\* ᳶ ditto.      ditto. but is practically

obsolete, its place being taken by จ. in modern Siamese. จ. is still found in old books

ฦ	equivalent to	Ch. Chaw
ฦ	,,	P. Paw
ฝ	,,	F. Faw
ห	,,	H. Haw
ถ	,,	T. Taw
ล	,,	S. Saw (saw law)
* ค	,,	S. ,, (saw khaw)
* ข	,,	S. ,, (saw baw)
* ฦ	,,	T. Taw

---

Letters marked with an asterisk \* are of rare occurrence in Siamese words.

The following exercise must be carefully explained by the teacher, so that the student may comprehend the difference between the common and the rising Tones.

**Exercise 14.**

READ THE FOLLOWING PAIRS OF SOUNDS

VERY CAREFULLY.

Common Rising Common Rising Common Rising

กา	ชา	ฐ	ศุ	ทง	ตง
เคา	เขา	ไท	โจ	คง	ชง
ไ	ไฉ	แ	แฉ	เพ็	เผ็
ไ	ไส	แ	แส	เฉ็	เฉ็
ที	ตี	ทั	ถั	เค	เข
ฟือ	ฝือ	ฐิ	ศิ	พาน	ณ
เฟ	เฟ	ชา	สา	ฮาง	หาง
แซ	แซ	ทอน	ตอน	ไฮ	ไท

NOTE TO TEACHERS.—Be most careful to stop and correct the pupil every time he makes a mistake in his tones. Neglect of this point will induce a careless habit of not noticing the tones sufficiently.

The teacher is also advised to exaggerate the tones a little at first so as to make them more distinct.

By trying to read in a sort of singsong voice, the tone differences will be more readily appreciated.

The student is now advised to procure a copy of the First Siamese Reading Book ( หนังสือเรียน เรียง เรียง ใหม่ หนังสือ ) which can be purchased any where in Bangkok, price 28 atts, (12th edition) and read carefully lessons 1—9 with the teacher.

He should not attempt lesson 10 until he has mastered chapters. vii. viii. ix. in this book.

### THE TONE ACCENTS.

There are four accents used in Siamese to indicate the various tones. These accents are placed over the initial *consonants* of syllables.

The Tone Accents are.

- 1     '     mai-áyk    accent.
- 2     ˊ     mai-to     accent.
- 3     ˋ     leyk-chet   accent.
- 4     +     kâkâ-bât    accent.

The first two (mai-áyk & mai-to) can be used with all consonants, but the third and fourth (leyk-chet and kâkâ-bât) are used only with consonants of the *Middle* class.

It is very important now that the student should be able to recognise each consonant at sight and should know at once to which class it belongs.

Also that he fully understands the difference between the Common and the Rising Tones.

Hitherto no accents have been employed, but we must now turn our attention to the tone accents and their uses.

The Kakabat accent + is used only with consonants of the Middle class. It indicates that the Rising Tone must be employed.

---

### Exercise 15.

READ THE FOLLOWING PAIRS OF SOUNDS  
VERY CAREFULLY.

Common Rising   Common Rising   Common Rising

กา	ก้า	เป	เป้	เตีย	เตี้ย
จ	จ้	กือ	กื้อ	เตีย	เตี้ย
โต	โต้	กวม	กั้ม	ต๊	ตั่ว
โต	โต้	เก	เก้	เจือ	เจือ
เขา	เข้า	จวน	จั้ม	ปาย	ปาย
เบ	เบ้	เตือ	เตื้อ	ตาว	ตาว

### The Acute Tone.

To make the Acute tone raise the voice sharply as in exclamation.

The Acute Tone is much higher and sharper in pitch than the common Tone, it is also considerably shorter in length.

The Acute Tone is indicated by.

I. The Mai-to accent ˊ over a Low Class Consonant.

II. The Leykchet Accent ˋ over a Middle Class Consonant.

The Acute Tone cannot be formed with the High Class Consonants.

### Exercise 16.

READ THE FOLLOWING PAIRS OF SOUNDS  
VERY CAREFULLY.

Common	Acute	Common	Acute	Common	Acute
มา	ม៉ั	เชี่ย	เชี้ย	กิ	กี้ย
ลา	ลั	ชือ	ช็ือ	เต	เต็
เนา	เน๊	แ	แ้	ตอง	ต็อง
โน	น็	เพอ	เพ้อ	แบ	แบ็
เนือ	เนื้อ	ร่า	ร๊า	ป้า	ป๊า
นวน	นัวน	น้า	น๊า	แจ	แจ็

The student will find it useful to aid him in fixing these tones in his mind, if he practises reading these three tones consecutively, so as to grasp their relative differences in pitch and length as in the following exercise (17).

## Exercise 17.

For practising the cadence Common, Rising, Acute.

READ THE FOLLOWING SOUNDS  
VERY CAREFULLY.

Common	Rising	Acute
คา	ชา	ค้ำ
ช้า	ล่า	ช้า
เขา	เฒ	เข้
ชื่อ	ลือ	ชื้อ
ไก	ไก่อ	ไก้
โต	ไต่	ไต้
ทวน	ต่วน	ท้วน
เมื่อย	เฉื่อย	เม้ย
เภา	แผ	เ पू
ทม	สม	ทม
เชื้อ	ลือ	ชื้อ
เตี้ย	เตี้ย	เตี้ย

## Chapter VII.

## THE DEEP TONE AND THE DROPPED TONE.

The Deep Tone (4) is the lowest in pitch of all the tones. Its length is about the same as that of the Rising Tone.

To produce it, pitch the voice considerably lower than for the Common Tone.

The Deep Tone is indicated by the **Mai** ayk accent over **High** or **Middle** class Consonants.

## Exercise 18.

READ THE FOLLOWING SOUNDS VERY CAREFULLY.

Common Deep		Rising Deep		Rising Deep.	
ก	ก่า	ข	ข่า	ฉีน	ฉีน
จ	จ่า	ฉ	ฉ่า	ทอ	ทอ
แ	แ่า	ผ	ผ่า	ไช	ไช
ตอ	ตอ่า	ช	ช่า	ไส	ไส
โอ	โอ่า	เข	เข่า	ถึ	ถึ
ตือ	ตือ่า	เลื่อ	เลื่อ	สม	สม



## THE DROPPED TONE.

The Dropped Tone is produced by dropping the voice sharply and uttering the sound from the chest, somewhat in the way in which the voice is dropped at the end of a sentence. Hence some writers call this Tone the "Period" or 'Full stop.' tone.

The Dropped Tone is shorter than the Common Tone and does not drop quite so low as the Deep Tone.

The Dropped Tone is indicated by :—

I. The **Mai-to** Accent ˊ over **High** or **Middle** Consonants.

II. The **Mai-ayk** Accent ˋ over **Low** Consonants.

---

---

**Exercise 19.**

READ THESE SOUNDS VERY CAREFULLY.

Common Drop. Common Drop. Rising Drop.

กา	ก้า	กา	ก้า	กา	ก้า
ทา	ท้า	จา	จ้า	ชา	ชา
พิ	พิ	ปี	ปี	ฉิ	ฉิ
วิ	วิ	ตุ	ตุ	หุ	หุ
ไม	ไม	เปา	เปา	เลือ	เลือ

## REVISION OF THE FIVE TONES.

## Exercise 20 (A).

## HIGH CLASS CONSONANTS.

Rising	Deep	Dropped	Rising	Deep	Dropped
ผา	ผ่า	ผั๋	ชาน	ช่าน	ชั๋น
ทา	ท่า	ทั	ทง	ท่ง	ทั๋ง
เข	เข้	เขั	ชาม	ช่าม	ชั๋ม
ชน	ช่น	ชั้น	ชน	ช่น	ชั้น
เถย	เถ้ย	เถั	แจ	แจ๋	แจั
เสื่อ	เสื่อ	เสั	ส	ส่	สั
โชน	โชน่	โชนั	ถ	ถ่	ถั
ฉาน	ฉ่าน	ฉั้น	เสียว	เสี่ยว	เสัียว

## Exercise 20 (B)

## LOW CLASS CONSONANTS

Common	Drop.	Acute	Common	Drop.	Acute.
คา	ค่า	คั	ไม	ไม่	ไมั
ไ	ไ่	ไั	ทา	ท่า	ทั
เม	เม่	เมั	ชู	ชู่	ชูั
น	น่	นั	นา	น่า	นั

ท	ท	ท	ค	ค	ค
ช	ช	ช	ด	ด	ด
ค	ค	ค	พ	พ	พ
ง	ง	ง	ช	ช	ช
เจ	เจ	เจ	ร	ร	ร
ว	ว	ว	ย	ย	ย

## Exercise 20 (C)

## MIDDLE CLASS CONSONANTS.

Common	Deep	Dropped	Acute	Rising.
ก	ก	ก	ก	ก
ด	ด	ด	ด	ด
จ	จ	จ	จ	จ
บ	บ	บ	บ	บ
ป	ป	ป	ป	ป
ต	ต	ต	ต	ต
ก	ก	ก	ก	ก
จ	จ	จ	จ	จ
ป	ป	ป	ป	ป
ด	ด	ด	ด	ด

## Chapter VIII.

FINAL CONSONANTS, TONES OF WORDS  
ENDING IN K. P. T. AND SHORT VOWELS.

There are only six different final consonant sounds in Siamese.

These may be divided into two classes.

- (i) Final M. N. Ng sounds which can take all the tones.
- (ii) Final K. P. T. and short vowel sounds which do not follow the rules give above in Chapters 6-7.

Rule 1. Words ending in the sound of K. P. T. ค. ก. ป. ท. ถ. etc. have the sound of the final letter clipped short. Thus to pronounce such a combination as ปัท pat', do not let the tongue drop from the roof of the mouth as is done in pronouncing final T. in English. นก nak', เข็ keep'.

Rule 2. Final ต. ช. ส. or other letters equivalent to d. ch. s. are pronounced as t. clipped short. ( Rule 1 ) Examples, มีต meet', กต khat' etc.

Rule 3. Final บ. พ. ฟ. B. or P. are pronounced as ป. clipped. Example รีป reepb'.

Words ending with the sound of K. usually have ก as the final consonant.

Words ending with the sound of P. (ป) usually have ป as the final consonant.

Words ending with the sound of T. usually have ต as the final consonant.

Words ending with the sound of K. P. T. can never take any tone accents, with the exception of a few onomatopoeic words which follow the ordinary rules see F. S. R. Lesson 119

**TONES OF WORDS ENDING IN K. P. T. WITH LONG VOWELS OR DIPHTHONGS.**

**Rule I.** If the initial consonant belongs either to the **High** or to the **Middle Class** the tone is **Deep**.

**Rule II.** If the Initial Consonant belongs to the **Low Class**, the tone is the **Dropped Tone**.

**Exercise 21.**

**READ THE FOLLOWING SOUNDS VERY CAREFULLY.**

Long Vowels. Final K. sounds.

High Class Consonants.	Middle Class Consonants.	Low Class Consonants.
Deep Tone Rule I.	Deep Tone Rule I.	Dropped Tone Rule II.
ကာ ကာ ကာ	ကာ ခာ တာ	ကာ ခာ နာ
ခါ ခါ ခါ	ဂါ ခါ တါ	ခါ ခါ တါ
အာ အာ အာ	ဂာ ခာ တာ	အာ အာ အာ
ဗာ ဗာ ဗာ	ဂု ခု တု	ဗု ဗု ဗု
ဩ ဩ ဩ	ဂို ခို တို	ဩ ဩ ဩ
ကျော ကျော ကျော	ကျော ချော တျော	ကျော ကျော ကျော

Final.  
P. sounds.

กาม ทาม หาม	กาม ตาม หาม	คาม ชาม ยาม
กิม ทิม หิม	กิม ติม หิม	คิม ชิม ยิม
แกม ทแกม หแกม	แกม ตแกม หแกม	คาม ชแกม ยแกม
กุ่ม ทุ่ม หุ่ม	กุ่ม ตุ่ม หุ่ม	คุ่ม ชุ่ม ยุ่ม
โกม โทม หอม	โกม โตพ โหอ	โคม โชพ โยอม
เกียม เตียม เหียม	เกียม เตียม เหียม	เคียม เชียม เยียม

Final T. Sounds.

กต สกต ผกต	กต ปกต จกต	กต รกต นกต
กิต สกิต ผกิต	กิต ปกิต จกิต	กิต รกิต นกิต
แกต สแกต หแกต	แกต ปแกต จแกต	แกต รแกต นแกต
กุต สกุต ผกุต	กุต ปกุต จกุต	กุต รกุต นกุต
โกต โสกต หโกต	โกต โตต โหอ	โกต โชต โยอม
เกียต เตียต เหียต	เกียต เตียต เหียต	เคียต เชียต เยียต

TONES OF WORDS ENDING IN K. P. T. WITH  
SHORT VOWELS OR ENDING WITH THE  
THE SOUND OF A SHORT VOWEL  
OR DIPHTHONG.

Rule I. If the initial consonant belongs to  
either the **High** or **Middle** class the  
tone is **Deep**.

### Exercise 22.

**FINAL K. P. T. WITH SHORT VOWELS AND  
FINAL SHORT VOWELS.**

**READ THESE SOUNDS.**

**(Rule I.) Deep Tone.**

อะ	อิ	อี	อุ	อ	อัต	อา	อัก	อบ	อับ	เอ็ยะ
อิต	เอ	เอ็	ฮัก	ห	หบ	ฮั	อะ	อ		
อะ	อิ	อี	อุ	อ	อัต	อา	อัก	อบ	อับ	เอ็ยะ
อิต	เอ	เอ็	ฮัก	ห	หบ	ฮั	อะ	อ		

**(Rule II.) Acute Tone.**

ກະ ກິ ກໍ່ ກຸ່ ກາ ກັດ ກາ ກັກ ກາ ກັບ ເຊັ່ນ  
 ກາ ກະ ກິ ກັກ ກາ ກັດ ກາ ກັກ ກາ ກັບ ກາ

\* Some writers consider that these words have a tone which differs from all the other tones thus constituting a sixth Tone. It is more correct to regard these words as taking the Acute Tone.

The Siamese grant the existence of five tones only equivalent to  $\overset{\circ}{n} \overset{\circ}{n'} \overset{\circ}{n''} \overset{\circ}{n'''} \overset{\circ}{n''''}$

## Chapter IX.

หน้า (HAW NUM) AND RECAPITULATION OF TONES.

The Rising Tone can be formed also with Low Class Consonants. This is done by placing the High Consonant ห is front of the initial Low Class Consonant. The character ห is silent in such cases and is equivalent merely to a Tone Accent. ห used in this way is called ห หน้า 'haw num' or leading h.

ห can only be used for the purpose of forming the Rising Tone before such Low Class Consonants which have no equivalents in the High Class.

That is to say, ห can only be used before  
ง. น. ณ. (ณ.) ย. ญ. ว. วั. ถ. (ท.)

Thus ห in front of any of these letters makes it virtually equal to a High Class letter.

---

Exercise 23 (A)

READ THE FOLLOWING SOUNDS.

หมา	หมี	ไหม	หนาน	แทต	หย่า	หาย
เหมือน	เหนือ	เหยิน	ทอย	ทุง	หมอ	ทสา
เหนย	เหนียว	หุ้ม	ไท	แทน	หึง	ไ้ม
หนี	หี	หนง	<u>เหวี่ยง</u>	ทง	ทวง	ทอ

In addition to ห, the mai-ayk , and mai-to accents may be used. As ห plus a Low Class Consonant is equivalent to a High Class Consonant the tones given by the addition of mai-



ayk and mai-to to such a combination will follow the rule for High Class Consonants *i.e.*

ฅมา is pronounced with the Rising Tone.

ฅมา                    "                    "                    Deep Tone.

ฅมา                    "                    "                    Dropped Tone.

### Exercise 23 (B)

READ THE FOLLOWING SOUNDS.

ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา

ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา

ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา

Remember the rules for final K. P. 'T.

Therefore ฅมา and ฅมา will be pronounced with the Deep Tone.

### Exercise 23 (C)

READ THE FOLLOWING SOUNDS.

ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา

ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา

ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา

ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา    ฅมา

Note.—There are four common words which have อ in front instead of ฅ. Three of them have the mai-ayk accent as well.

Therefore they take the deep tone :—

อยู่ to be or to live

อย่า do not (negative imperative).

อย่าง sort, kind. The fourth word is อยาก to want

## RECAPITULATION OF TONES.

The following table should be learnt by heart as it is a short and convenient form of the rules which govern the tones,, and shows the effect of each accent on the different classes of consonants.

## TABLE OF TONES. A.

For words not ending with the sound of K. P. T.  
or with short vowels.

Accents.	CONSONANTS.		
	High Class	Mid. Class	Low Class
No Accent	Rising	Common	Common
Mai-ayk .	Deep	Deep	Dropped
Mai-to ˘	Dropped	Dropped	Acute
Leyk-chet ˘	—	Acute	—
Kākābāt +	—	Rising	—
н+	—	—	Rising
н˙	—	—	Deep
н˘	—	—	Dropped

## TABLE OF TONES. B.

For words bearing no tone accents and ending with the sound of K. P. T. or with short vowels.

Initial Consonants	High	Middle	Low
Words ending in K. P. T. with <i>Long</i> vowels or diphthongs	Deep	Deep	Dropped
Words ending in K. P. T. with <i>Short</i> vowels or ending with short vowels only	Deep	Deep	Acute

Note.—The onomatopoeic words referred to on page 38 are such words as ปัก กัก หัก they take the Dropped Tone.

There are also a few words beginning with middle class letters and ending with K. P. T. or a short vowel which take the leyk-chet ๙ accent and hence have the Acute Tone, e.g. กัก จัก กักไ้

## Exercise 24.

## THE FIVE TONES.

Common	Rising	Acute	Deep	Dropped.
คา	ชา	ค้ำ	ต่ำ	ค้ำ ข้า
โห	โหล	โหล	โหล	โหล โหล
เนา	เทนา	เน้า	เทน่า	เน้า เท้า
น่ำ	ท่น่า	น้า	ท่น่า	น่ำ ท่น้ำ
ไร	ไทร	ไร	ไทร	ไร ไทร
พอน	มอน	พ็อน	มอน	พ็อน ม็อน
ซาง	ฉาง	ซ้าง	ฉ่าง	ซ้าง ฉ้าง
ตาม	ต้าม	ต้าม	ต้าม	ต้าม
เมี่ย	สาม	แพ	แ่ม	ไต่
แพ	ถือ	ถ้าน	ซ่าง	ซ้ง
แพง	จำ	ฟ้า	เข้า	แห้ง
เสย	แพง	ไว้	ซุด	เข้า
นอ	ฉี	จ้ำ	ฉือ	หม้าย ไม
คอย	ทูน	ถ้ำ	หม้าย	ห้ำ
โคม	ไต่	ม้า	สี่	เสื่อ
ทง	หลา	เตี้ย	เสื่อ	ห้ำ

The Student should now read carefully lessons 10-32 in the First Siamese Reading book. He should not yet however try to translate any of it until he has mastered chapters 11-18 of this book.

It will be often found that the student, although he can read his tones in a certain order fairly accurately, yet when he tries to read those same tones in a different order will fail to reproduce them correctly. He is therefore recommended to read the following exercise very carefully several times until he can produce any three tones in any order.

This exercise contains all the possible permutations of 5 tones taken in any order 3 at a time.

It also forms a graduated reading exercise, since the combinations of characters used increase in complexity from Part I to Part V.

Note.—This Exercise may be omitted by those

who are able to make the tones fairly accurately.

## Exercise 25 A.

## Part I.

(a) គោ កា កូ	(d) គោ ដា កូ	(b) ណា កា ខា
គោ កា កូ	ខោ ដា កូ	កា ដា កែ
គោ កា កូ	ខោ ដា កូ	ខែ ខា កែ
គោ កា កូ	ខោ ដា កូ	ខែ ខា កែ
គោ កា កូ	ខោ ដា កូ	ខែ ខា កែ
គោ កា កូ	(e) គោ កា កូ	(c) គោ កា កូ
គោ កា កូ	គោ កា កូ	គោ កា កូ
គោ កា កូ	គោ កា កូ	គោ កា កូ
គោ កា កូ	គោ កា កូ	គោ កា កូ
គោ កា កូ	គោ កា កូ	គោ កា កូ
គោ កា កូ	គោ កា កូ	គោ កា កូ
គោ កា កូ	គោ កា កូ	គោ កា កូ
គោ កា កូ	គោ កា កូ	គោ កា កូ
គោ កា កូ	គោ កា កូ	គោ កា កូ
គោ កា កូ	គោ កា កូ	គោ កា កូ
គោ កា កូ	គោ កា កូ	គោ កា កូ

## Part II.

(a) គោ កា កូ	(d) ណា ដា កា
គោ កា កូ	គោ កា កូ
គោ កា កូ	គោ កា កូ
គោ កា កូ	គោ កា កូ
គោ កា កូ	គោ កា កូ

(e) ไฉ คำ ลี  
 ไล พำ ถี  
 แฉ หั้ว เม็  
 เฝ ลำ เจ่า  
 ฤ เท่ เข่า

## Part III.

(a) ม้า ฐู ตา  
 น้ำ เล ทมา  
 เม้า ไพ ม้า  
 เต โห ทมา  
 ไป เฮา ม้า

(b) ช้า กัก กาก  
 ชู้ ทมา ปู้  
 แร่ หรือ ช้อ  
 ไต้ ไป หรือ  
 กัก ทลา ภู

(c) ต้า ไร่ พา  
 เป้ เม้า ไฉ  
 ไร่ ตี น้ำ  
 ไซ้ ไม้ ฝ่า  
 เข้า ไม้ แก่

(d) เป้า ฝ่า แก  
 อี้ ทม่า ตี  
 ล้า กัก กัก  
 ชู้ หย่า ภู  
 ต้า จี หน้า

(e) เป้ ฐู โค  
 แน้ หล้า แเป  
 ไร่ แห่ ป้า  
 เป้า ม้า หล้า  
 ไร่ ป้อ หล้า

## Part IV.

(a) ผ่าน พาน ฑู  
 ล่าน งาน ผ่าน  
 ค่าน เมีย มั่ง  
 ทม่า เนิน เทื่อ  
 หรือ วั เตี้ย

(b) ช่าง เกีย เมื่อ  
 ช่าน เปื่อ เรย  
 ช่น เปื่อ เรือ  
 ฐู ผาง ท่วง  
 กาง เตี้ย ช้าม

(c) ต่าน เมีย เมีย  
 ไฉ่น ก้าง เกย  
 ไก่อ ไร่ เปื่อ  
 แหว่น ยัก เนียง  
 ผ่าน เปีย หน้า

(d) ท่วม ใหญ่ เต็ม

บ้าง หม่อง เบี้ยว

หม่อม กาง เบี้ยว

โหล่น ชาน หญ้า

แผ่น หลาน ย้ง

(e) ผืน ฝั่ง เขียว

หล้า รั้ว เลื้อ

หวาน หน้า ไร่

ฉ่าง ช้าง เลื้อ

ห่ม แฉ่ง เลื้อ

Part V.

(a) ช้าม ท้น เลียง

เทพ เลี้ยง เหลือง

ท้น เขียน ทัพ

โหล่น ตวน จอด

ชวก เบี้ยว ชาก

(b) ราก เลียง เพียร

ช้าง หลวง เกีย

พูด เลียง มด

มีด ทนาร หัด

ราช หมาย พาด

(c) เพ่ง แพะ กง

เพียบ มัก กุ้ย

ข้าด จืด พูด

แพบ มุ หมด

เลข อัก พูด

(d) ฟาก ลาก เลิง

ยอบ หมาก หยวน

หน้า ทก แฉ้ง

ด้วย กาด แะ

เดียม ติง เอียง

(e) ตั้ง อ้อก เมือง

เพียร ย้ง ไหว

เชือก ลาก มัด

แซ่ มวก โสภ

ฉิ่ง กัก รูป



## Chapter X.

PRONUNCIATION OF DOUBLE INITIAL  
CONSONANTS. THE REMAINING CHARACTERS  
AND MARKS USED IN SIAMESE. ANOMALIES  
OF SIAMESE PRONUNCIATION.

*Pronunciation of Double Initial Consonants.*

Siamese words which have two initial consonants fall into two classes.

(A) Words having either ก ฎ l. r. w. following a consonant equivalent to K. or P. (and T, very rarely.)

In such cases the two initial consonants are pronounced together. Note in these cases the tone accent is placed over the second consonant.

Examples. ปลา pla. คลอง klong ทู๊ twee.  
ขวา khwâ or quâ,

Exercise 25 B.

## READ THESE WORDS.

กลอง	ปลา	แมง	ควม	ควม	คั่ง
พลอย	กลาง	กม	เปลี่ยน	คว	เปรี้ยว
กลั้ม	ใคร	กลืน	โป่ง	เพ็ง	กั๊ต
เกาะ	แมง	เพราะ	ไกร	แปล่	ไกร
โพ	กลี	คว	กะ	เปลือก	พลาต
พลิก	เพี้ย	พั้ง	ปล่อง	ปับ	ปลิว

(B) Words whose initial consonants are other than the above. In these cases (i) The first consonant is sounded as if it were separated from the second consonant by the vowel *ə* and thus the word becomes dissyllabic, example **ทพพ** is pronounced ta'harn just as if it had been written **ทะพพ**.

(ii) The initial consonant determines the tone of the second syllable and any tone-accent over the second consonant must be regarded as belonging to the first consonant, and as such determining the tone of the second syllable.

Examples.

**ทข่า** (Kha'yum) second syllable Rising Tone.

**ทข่า** " Deep "

**ทข่า** " Dropped "

**ทขี** (Cha'nee) " Common "

**ทขี** " " Dropped "

**ทขี** " " Acute "

The position of the tone accent will often show the pronunciation of this kind of word where otherwise ambiguity might arise.

Examples. **แชน** chaang Common Tone.

**แชน** " Dropped Tone.

But. **แชน** cha'ngaa " "

**แชน** Acute "

## Exercise 25 C.

## READ THESE WORDS.

ภูเขา ช้าง พญา สะ มติ เคยย เทย  
 ทราย ทศ เสนอ ช้าง เมสง แสง สบ  
 ชัยน สว่าง ชื่น ชน เลี้ยง ทาย ตาม  
 สมัย ชยย แหม่ อยย เสงย ตาม ชัย

For further examples of this, the student is referred to the First Siamese Reading Book lessons 33—38.

## OTHER CHARACTERS AND MARKS USED IN SIAMESE.

1 *The Less common Low class consonants :—*

ค khaw, equivalent to kh, this letter is practically obsolete, its place being taken by ก with the one exception of the word คอ. "neck."

ข khaw (kh)

ฉ Chaw (ch)

ณ naw (n)

ต taw (t)

ด taw (t)

ฬ law (l)

2. The signs for the numerals.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ ๐

The Siamese numerals are used in exactly the same way as the ordinary Arabic numerals e-g. 267—๒๖๗

### 3. *The Four Sanskrit vowels.*

There are four Sanskrit characters used in Siamese, they partake of the nature of a vowel and a consonant combined. They are not of frequent occurrence.

ᳵ	equivalent to	ᳵ᳚ reŭgh or ᳵ᳚ ri
ᳶ	„	ᳶ᳚ reŭgh
᳷	„	᳷᳚ leŭgh
᳸	„	᳸᳚ leŭgh

Note.—The character ᳶ is often used as being equivalent to ᳶ᳚ the sign of a question.

### 4.—*The Accent ๑ (Leyk-paat).*

This Accent is placed over consonants. It merely shortens the sound of the syllable without affecting its tone.

It should be noticed that when this accent is used in conjunction with the vowel ɪ, the sound of ɪ (á as in same) is altered to that of short ě (as in pen), e. g. ๑ເນ is pronounced 'hen' not 'hane.'

Note.—The accent ๑ is usually omitted from the word ເນ (to be), but this word must always be pronounced as if the accent ๑ were written there, e. g. ๑ເນ = pen not pane.

## 5.—The mark ๔ (káran.)

When the mark ๔ is placed over a consonant or vowel, that consonant or vowel is not pronounced, *e.g.* ๒๓๔ (boôt.)

For a complete list of common words having a silent letter ๔. See Chapter 23 of this book.

6.—The sign ๗ means that the word or syllable preceding it, is to be repeated, *e.g.* ๒๓๗ ๗ boi boi.

7.—The sign ๘ is used chiefly in official documents and Royal proclamations. It means ‘and so forth according to the recognised formula.’ This sign is used after the name ๒๓๔๗ = Bangkok thus ๒๓๔๗๘ a short way of writing ๒๓๔๗๒๓๔๗๒๓๔๗ which is the full name of the City of Bangkok. ๘๓๘ is equivalent to “etc.”

8.—The sign ๑ shows the beginning of a chapter or paragraph, The sign ๒ show the end of a paragraph or chapter. The sign ๒๓ is equivalent to the word ‘finis’ at the end of a book. These signs are obsolete in modern Siamese, but they are met with in old books

Modern Siamese has, to a great extent adopted European punctuation.

*Anomalies of Siamese Pronunciation.*

1. Initial ๒ tr is pronounced like ๒ (s) *e. g.* ๒๒ is pronounced sǎp as if written ๒๒.

2. Initial **တ** (t'r) should properly be pronounced as written, but it is vulgarly pronounced as **က** (kr), *e. g.* **တာ** is vulgarly pronounced **ကာ**.

3. Double **ာ** is pronounced as if it were the vowel **ု** with **ု** *e. g.* **သာ** is pronounced **သု**.

4 Final **ာ** preceded by another consonant is pronounced **awn**, *e. g.* **လာ** la'kawn.

5. **ာ** preceded by **စ** or **ဆ** at the beginning of a word is usually silent in monosyllables, *e. g.*

**စာ** is pronounced **soi** (စို), **ဆာ** is pronounced **ဆိ**.

Note. The common word **ဘာ** who? is often vulgarly pronounced **ဘ**.

6. Double **ယ** in a word. The first **ယ** is pronounced as **n**, *e. g.* **သံယ** sunyā.

7. The initial **s** or **t** sounds of certain words are very apt to be interchanged by the common people, *e. g.* **တံ** (ta'non) "road" is often pronounced **သံ**, and the word **တံ** (sa'pān) "bridge" is often pronounced **တံ**.

8. **ယ** after **ာ** is silent, *e. g.* **ဟာ** pronounced as if written **ဟ**.

9. The short vowels **ာ**, when final and usually with **တ** (final also) are silent in words of Pali derivation *e. g.* **မာတု** pronounced 'hate' not **ဟတ်**. **ဘာတိ** pronounced **chat** not **ဘတ်**.

10. The word ត្រី t'óoa is very commonly pronounced as t'óhwă.

11. R. sounds in Siamese words are habitually pronounced as L. by Chinese and persons of Chinese descent.

12. Very often L. is vulgarly omitted *e. g.* the town Bang-pla-soi is often called Bang-pa-soi.

13. In words of two syllables or more, of Pali and Sanskrit origin (as a general rule), the final consonant of all the syllables before the last must be fully sounded.

Example. ប្រាណា pratānā ក្រូមកា Kromakarn តាយវ៉ាតា taywāḍa.

14. In words beginning with ឃ a short 'o' sound is understood after the ឃ.

Example. ប៊ិរិយ boriwayn.

The student should notice the Siamese order of the consonants, as this order has been observed in the Vocabulary at the end of the book.

ក ខ គ ឃ ង ច ដ ឆ ជ ញ ឈ ឦ  
ឧ ឨ ឧ ឪ ព ភ ហ ត ត ព ក ក

ឃ ឃ ឃ ង ង ង ង ង ង ង ង ង  
ង ង ង ង ង ង ង ង ង ង ង ង

**Exercise 25 D.**

READ THESE WORDS.

ຄອ ວ່າ ກຼັກ ອ້ງ ເພອ ເລ່າ ເພວ  
 ນາທິກ ເຊີຍນ ພານ ປະມານ ແຮ້ງ ເຕັກ  
 ທາກ ມພາລ ອັງກຸຊ ຖານີ ເຟີວີ ກາລ ບັດຈິດຍ໌  
 ກາກ ປັດຢູນ ມັຊວນ ກາກກ ນພເກັ້ ສາມາດ  
 ປະເສຈິງ ມຸນຍ໌ ຄັມກີ້ ບຣິສທ໌ ສກປກ ກາດຢູຈັນ  
 ປຸດຢູກຸງ ປະພຸດີ ກຸກາ ສໂມສ ພາທ ກຸງ  
 ຕາກ ດຸພາ ປັດສັງຄົມ ໄຮຍ ເມດໄດຍ ພາທນ໌  
 ທາກ ທວ ກະທວນ ບຣາກ ອຣນດາ ກາຟ  
 ພຣາ ສວກ໌ ຈັກພວກ ຈະກວ໌ ສັດ ກວຍາ  
 ບັດຢູດີ ປະກວ ອາດ ກັດ ກະຢັດຍ໌ ພຸດທະ

**Chapter XI.****THE NUMERALS.**

The Cardinal Numerals are :—

0. ອ	ສູນ	4 ດ	ສີ
1 ຄ	ຫນຶ່ງ ເດືອນ*	5 ອ	ຫ້
2 ພ	ສອງ	6 ບ	ຫາ
3 ຕ	ສາມ	7 ຕ	ເຈັດ



\* N. B.—**เดียว** means one only.

8	แปด	80	แปดสิบ
9	เก้า	90	เก้าสิบ
10	สิบ	100	ร้อยหนึ่ง
11	สิบเอ็ด	101	ร้อยเอ็ด
12	สิบสอง	102	ร้อยสอง etc.
13	สิบสาม	200	สองร้อย
14	สิบสี่	300	สามร้อย etc.
15	สิบห้า	1000	พันหนึ่ง
16	สิบหก	1001	พันเอ็ด
17	สิบเจ็ด	2000	สองพัน
18	สิบแปด	10000	หมื่นหนึ่ง
19	สิบเก้า	100000	แสนหนึ่ง
20	ยี่สิบ	1,000000	๑,๐๐๐๐๐ ล้านหนึ่ง
21	ยี่สิบเอ็ด	10,000,000	๑๐,๐๐๐.๐๐๐ โกฏิ
22	ยี่สิบสอง		
30	สามสิบ		
40	สี่สิบ		
50	ห้าสิบ		
60	หกสิบ		
70	เจ็ดสิบ		

*The Ordinals* are formed by prefixing **ที่** to the Cardinals e. g. **ที่ หนึ่ง** first **ที่ สอง** second.

*The Numeral Adverbs* are formed from the Cardinals by the addition of the words. **หน** or **ที** e.g. **หน เดียว** or **หน หนึ่ง** once, **สอง หน** or **สอง ที** twice.

*Note.* (i) **หนึ่ง** and **เดียว** are usually placed last in the sentence. (ii) **หน ที่ หนึ่ง** = The first time.

The words **ที** or **หน** are used on separate occasions as in the sentence **ทำ นี้ สอง หน**. Do this twice

In such expressions as 'twice as large' the word **เท่า** is used instead of **หน**, example **นี้ ใหญ่กว่า นั้น สอง เท่า**. This is twice as large as that

The Distributives are formed with the word **ละ** Example in the sentence "give these men three ticals each" the latter part would be expressed by **คน ละ สาม บาท**

*Fractions* Half is expressed by the word **ครึ่ง** or **กึ่ง**. Note. **ครึ่ง หลา** half a yard **หลา ครึ่ง** a yard and a half. Other fractions are expressed by such phrases as **สี่ ส่วน เอา ส่วน หนึ่ง** lit. "four parts, take one" so  $\frac{1}{4}$  or more briefly **หนึ่ง ส่วน สี่**

*Decimal Fractions* are called เศษ สิป. Thus .35 would be สามสิป, สามห้า.

*Vulgar Fractions* are called เศษ ส่วน. Thus 2/3 would beสอง เศษ ส่วน ห้า.

The following Pali numerals are sometimes used.

one	เอก	five	ปัญจ	nine	นพ
two	โท	six	ชย	ten	ทศ
three	ตรี	seven	สัต	eleven	เอกทศ
four	จตุร	eight	อัฏฐ	twelve	ทวารทศ

## Chapter XII.

### THE SIMPLE SENTENCE (INTRODUCTORY)

The following rules should be carefully noticed.

1. There are no grammatical inflections of any kind in Siamese: the individual words remain the same always.

2. There is no definite article 'the' in Siamese, but its place is taken by the words นี้ this, these and นั้น that, those.

3. The verb เหม 'to be' is usually omitted

in many cases in which it would be used in English.

It is always omitted when used with a Predicative adjective. *e.g.* This horse is black  
 ม้า นี้ ดำ. lit. "horse this black" but the verb **เป็น**  
 must always be used with a Noun complement,  
 or a predicative adjective used as a Noun *e.g.*  
 He is a soldier **เขา เป็น ทหาร.**

4. The verb 'to be' used in the sense of  
 'to live,' or 'to be situated' is translated by **อยู่**  
 Siamese (not **เป็น**). *e.g.* "That book is on the  
 table." หนังสือ นั้น อยู่ บน โต๊ะ. Lit. Book that is on  
 table.

5. The verb **มี** 'to have' can be used im-  
 personally to mean 'there is or there are' in  
 which cases the verb **มี** stands first in the sen-  
 tence (cf. French *il y a*).

Examples { ฉัน มี ม้า I have horses.  
                   มี ม้า อยู่ ที่ นั้น There are horses there

6. The subject comes before the verb and  
 the object follows the verb except in certain re-  
 lative sentences, just as in English.

Examples { ฉัน มี บ้าน I have a house.  
 { ม้า ที่ ฉัน มี เจ็บ The horse which I  
 have is ill.

7. The Negative ไม่ (not) always comes before the verb, but in cases where the auxiliary verb ได้ (can) is used, the negative ไม่ is placed before the auxiliary *e.g.* ไม่ได้ (cannot).

Examples { ฉัน ไม่ เห็น ม้า I do not see horses.  
 { ฉัน เห็น ม้า ไม่ได้ I cannot see horses.

8. Adjectives always come after the Nouns which they qualify. *e.g.* ม้า ดำ black horses ; ม้า ของ ฉัน my horses ; ม้า นี้ this horse. But if a possessive or a demonstrative adjective *e.g.* my, your, this, those etc., is used together with an adjective of quality, the possessive or demonstrative adjective must follow the adjective of quality.

Examples. { ม้า ดำ ของ ฉัน My black horses. lit.  
 { ม้า ดำ นั้น Horses black my.  
 Those black horses.  
 lit. horses black those

But note ม้า นั้น ดำ Those horses are black.

If these three kinds of adjectives are used together the demonstrative adjective takes precedence of the possessive adjective only.

9. Questions can be formed by adding the word **หรือ** sometimes written **ฤ** to the end of a sentence thus.

ท่าน มี หนังสือ You have books.

ท่าน มี หนังสือ หรือ {  
 ท่าน มี หนังสือ ฤ { Have you books ?

10. In questions introduced by interrogative adverbs, Where? Why? When? How much? How many! etc. the order of the words in the Siamese sentence is usually the reverse of the order in the corresponding English sentence.

Examples. (1) Where is your new book?

หนังสือ ใหม่ ของ ท่าน อยู่ ที่ ไหน

Lit. Book new yours is where.

(2) When will you go

ท่าน จะ ไป เมื่อไร

Lit. You will go when ?

(3) How much money have you ?

ท่าน มี เงิน เท่าไร

Lit. You have money how much ?

Note.—The word **หรือ** or **ฤ** is not used in questions introduced by interrogative adverbs.

11. Pronouns are not used elliptically in Siamese, as a rule the noun has to be repeated.

e.g. "My book is large, but yours is small" is translated as if it were "My book is large but your book is small."

## Vocabulary I.

## READ AND LEARN THESE WORDS.

นี้	this, these	ของฉัน	my mine
นั้น	that, those	ของท่าน	your yours
ฉัน	I	ของเขา	his hers its their
ท่าน	you	ของเรา	ours
เขา	he, she, they	ที่ไหน	where
เรา	we	เท่าไร	How much
ไป	to go	เงิน	money, silver
บ้าน	house, home	มี	to have (there is there are)
ม้า	horse	ดำ	black
หนังสือ	book	แดง	red
ใหม่	new	หิน	stone
ใหญ่	large	เขียว	green
เล็ก	small	ขาว	white
แต่	but	งู	snake
และ	and	เห็น	to see
ใน	in	ดู	to look at

**Exercise 26.**

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- |    |                             |    |                            |
|----|-----------------------------|----|----------------------------|
| 1  | ม้า นั้น ดำ                 | 2  | งู ของ ฉัน เขียว           |
| 3  | หนังสือ ของ ฉัน เล็ก        | 4  | เรา มี ม้า ขาว             |
| 5  | เรา เห็น เงิน นั้น          | 6  | หนังสือ ของฉัน อยู่ ที่ไหน |
| 7  | ม้าดำใหญ่แต่ม้า นั้น เล็ก   | 8  | เรา มี เงิน เท่าไร ?       |
| 9  | เรา มี งู ใหญ่ ๆ            | 10 | หนังสือ นั้น ใหม่          |
| 10 | ฉัน ไป บ้าน                 | 12 | ท่าน เห็น หิน แดง ๆ        |
| 13 | เรา มี ม้า ดำ แล งู เล็ก    | 14 | มี เงิน ใน บ้าน ของ เรา    |
| 15 | ม้า ใหญ่ ของฉัน อยู่ ที่ไหน | 16 | เรา ไป บ้าน ใหญ่           |

---

**Exercise 27.**

TRANSLATE INTO SIAMESE.

- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. This stone is green.       | 2. We have horses.        |
| 3. This snake is small.       | 4. They have money.       |
| 5. We go home.                | 6. My new horse is black. |
| 7. How much money have they ? | 8. Our books              |



are black. 9. Where is your book? 10. Where is my red book? 11. This snake is small and that snake is large. 12. Those books are large. 13. Have you a white horse? 14. I see that white horse. 15. He has a green snake. 16. My horse is white but yours is black.

#### Note to the Student :

The exercises from English to Siamese should be done first orally with the teacher, and then written out in a book for him to correct.

#### Note to the Teacher :

The sentences in the above exercise are not at all idiomatic ; for example, the designatory particles have been omitted for the simple reason that they will be learnt in the next chapter. This exercise (27) should be re-translated after having done exercises 28 and 29. This has been done intentionally in order not to introduce the student to too many difficulties at once.

## Chapter XIII.

### THE NOUN.

Like all other parts of speech in Siamese, the Noun is invariable as regards the inflections of Number, Gender, and Case.

**NUMBER.** To form the Plural of nouns :

(1) The word 'many' (many) is used with the noun repeated, or with the designatory

particle (*v. inf.*) *e. g.* “**ม้าหลายม้า**” Horses, lit. Horse many horses.

(2) The plural can also be expressed by such phrases as (1) “**เหล่านี้, เหล่านั้น,**” this lot that lot. (2) “**พวก**” company, or ‘**บรรดา**’ tribe.

Examples	{	<b>ม้าเหล่านี้</b>	These horses.
		<b>บรรดา ม้า</b>	The horse tribe.

When the Singular is required **หนึ่ง** or **เดียว** (one) is used. *e. g.* **ม้าหนึ่ง** one horse.

GENDER, of persons is shown by the words **ผู้ชาย** (man) for the masculine, and **ผู้หญิง** (woman) for the feminine.

Examples	{	<b>เด็ก</b>	child.
		<b>เด็กผู้ชาย</b>	boy.
		<b>เด็กผู้หญิง</b>	girl.

The sex of animals is shown by the words **ตัวผู้** for the male, and **ตัวเมีย** for the female.

Examples { ភ័រ horse (generally speaking.)  
 ភ័រ គា ជួរ stallion.  
 ភ័រ គា មើរ mare.

Exception ភ័រ elephant.

ភ័រ ពាយ bull elephant.

ភ័រ ធុ cow elephant.

Note ភ័រ លឿក white elephant

The young of animals is shown by the word តូក.

Examples { តូក ភ័រ foal  
 តូក ភ័រ គា ជួរ colt  
 តូក ភ័រ គា មើរ filly

CASE.—The Possessive case is shown by the word របស់ (of).

Example ពន់ របស់ ភ័រ. The horse's tail.

The word ដល់ is sometimes used as a sign of the Dative case.

Example { ខ្ញុំ ប្រើ លុយ ដល់ គា.  
 Give me the money.

The word **น้ำ** however is more commonly omitted.

### Classes of Nouns.

1. *Simple Nouns.* Composed of one word only.

Example. **น้ำ** water, **นม** breast, **ใจ** heart.

2. *Compound or Derivative Nouns.* Very many Siamese nouns are formed by the juxtaposition of two Simple nouns.

Examples	{	<b>น้ำ นม</b> milk. lit. water of the breast.
		<b>น้ำ ตา</b> tears. lit. water of the eye.
		<b>น้ำ ใจ</b> will, intentions. lit. water of the heart.

There are many nouns compounded with such words as **น้ำ** water, **ลูก** child, **พ่อ** father, **แม่** mother, etc. Note the following.

**พ่อครัว** cook, lit. father (of the) kitchen.

**ลูกไม้** fruit, lit. child (of the) tree.

**ลูกปืน** cartridge, lit. child (of the) gun.

**ลูกเรือ** sailors, lit. children (of the) ship.

แม่ น้ำ river, lit. mother (of) water.

แม่ เหล็ก magnet. lit. mother (of) iron.

The student will doubtless notice many more compound nouns of this type by glancing through the Siamese English Dictionary.

3. *Verbal Nouns.* Nouns can be formed from verbs by the addition of the word **การ** (work).

Example, เดิน ไป to walk, การเดิน ไป walking.

Many nouns equivalent to English nouns ending in-or and-er denoting the doer or maker, (agent), are formed in Siamese as follows.

ซื้อ to buy, ผู้ซื้อ purchaser, lit. the person buying.

เย็บ เสื้อ to sew, ช่างเย็บเสื้อ tailor, lit. ช่าง workman to sew clothes.

เช่า to hire, ผู้รับเช่า tenant, lit. the person who receives the hire.

เช่า .. ผู้ให้เช่า landlord, lit. the person who allows the hire.

Note. คนไม่มีเมีย bachelor, lit. man no have wife.

4. *Abstract Nouns.* Can be formed from adjectives and verbs by the addition of the word **ความ**, which is equivalent to the English suffix, "ness."

Examples {
 

- ดี good, ความดี goodness.
- กลัว to fear, ความกลัว fright.
- กังวล anxious, ความกังวล anxiety.

Abstract nouns are used as little as possible in Siamese, as the Siamese idiom favours the concrete rather than the abstract.

Names of the races of mankind are always accompanied by the word คน person or พวก people.

Examples {
 

- Man, คน ผู้ชาย.
- A Chinaman, จีน คน หรือ or คน จีน.
- The Burmese, พวก พม่า.

Specific names of different kinds of birds, fishes, fruits, flowers, trees, snakes, etc. are always preceded by the generic word for bird, fruit, etc.

Examples {
 

- นก bird.
- นก กระเจียว sparrow.
- นก อินทรี eagle.

Exceptions ไก่ hen, เป็ด duck, ห่าน goose.

## The Designatory Particles.

The use of the designatory particles, (piece words) is an important, Siamese idiom. These words are used with every concrete Noun in Siamese.

For example, the Siamese always say "horses three animals," where in English we simply say "three horses," "Boys two persons," for "two boys," "Cup, one round thing," for "a cup," and so forth.

There are a great many of these designatory particles, which are used for different classes of objects.

It is very important for the student to learn the more common of these designatory particles, and to clearly remember for what classes of objects each one is used, as it sounds ludicrous in Siamese when these particles are misused; for instance, in talking of knives or pointed objects, to use the designatory particles which is applied to hollow or round objects, or vice versa.

The following is a list of the more common designatory particles which should be learnt carefully.

1. คน for persons only.

Examples	{	a man,	คน ผู้ ชาย คน หนึ่ง
		three boys,	เด็ก ผู้ ชาย สาม คน
		girls (plural),	เด็ก ผู้ หญิง หลาย คน

2. **ตัว** for all kinds of animals and living creatures, except the elephant.

Also for chairs, tables, coats, trousers, shirts, pens and cigars.

Examples { **ม้า สอง ตัว** two horses.  
**โต๊ะ ตัว หนึ่ง** a table.

3. **ใบ** for round and hollow objects, *e.g.*—  
 bottles, plates, fruit, hats, pillows,  
 and lamps. ( unlighted ).

Example **ขวดสิบใบ** ten bottles.

4. **เล่ม** for thin, flat, or pointed objects *e.g.*  
 books, knives, forks, pins, needles  
 and nails.

Example **มีดใหญ่ เล่ม หนึ่ง** a large knife.

5. **เม็ด** for small objects, such as grains of  
 sand, seeds, pills, or precious stones.

Example **เพชร สาม เม็ด** three diamonds.

6. **ก้อน** for lumps or pieces of anything.

Example **น้ำตาล สอง ก้อน** two lumps of sugar.

7. **ชิ้น** for things generally, not specially  
 classified.



A safe guide to the beginner is "when in doubt, say ชั่ว" but never use ชั่ว for persons or animals.

The following designatory particles are used for the special objects mentioned.

The Student is advised to learn these gradually.

8. **องค์** for Kings, Princes, and images of Buddha.
9. **รูป** ,, Buddhist priests.
10. **เส้น** ,, ropes, strings, threads, wire,
11. **ต้น** ,, trees, posts, columns.
12. **เชือก** ,, elephants.
13. **ดอก** ,, flowers, fireworks, and keys.
14. **ลำ** ,, boats, ships, & logs of timber
15. **ดวง** ,, stars, lights, lighted lamps.
16. **คัน** ,, vehicles and umbrellas.
17. **หลัง** ,, buildings.
18. **สาย** ,, tramway and railway lines, chains or bracelets.
19. **วง** ,, ring shaped objects, military bands, and orchestras.

20. แบน ,, flat objects such as sheets of paper, or iron.
21. ผืน ,, flat pieces of cloth of a definite size and shape such as panungs, handkerchiefs, table cloths, bed sheets, and napkins.
22. ชิ้น ,, piece goods.
23. ลูก ,, fruits and balls.
24. ผล ,, fruits (High word).
25. หนังสื ,, documents and manuscripts.

หนังสือ สอง เล่ม two books.

Note.

หนังสือ สอง หนังสื two letters.

26. ทวนอก ,, guns, tubes, water pipes.
27. เวียน ,, clocks and watches.
28. คู่ ,, pairs.

Example รองเท้า สอง คู่ Two pairs of shoes.

29. ฝืน ,, tins of kerosene oil.
30. ห่อ ,, parcels, bundles, packets.
31. ฟอง ,, eggs (High word).

32. **สิ่ง** ,, sets of things, suits of clothes.

33. **บาน** ,, windows and doors.

34. **ซี่** ,, teeth.

35. **ซี่** ,, bones, ribs.

36. **แท่ง** ,, pencils.

37. **ม้วน** ,, rolls of paper or cloth.

There are several others, but they are of extreme rarity.

Very often the noun itself can be repeated as a designatory particle.

Example. **บ้าน สอง บ้าน** "Two houses," can be used instead of the strictly correct, **บ้าน สอง บ้าน**.

## Vocabulary 2.

READ AND LEARN THESE WORDS BEING CAREFUL TO REMEMBER THE DESIGNATORY PARTICLE IN THE CASE OF EACH NOUN.

<b>แมว</b>	cat	<b>มีด</b>	knife
<b>โต๊ะ</b>	table	<b>ช้อน</b>	fork
<b>เก้าอี้</b>	chair	<b>ช้อน</b>	spoon
<b>ตู้</b>	cupboard	<b>ตะเกียง</b>	lamp

บุหรี่	cigar	ปืน	gun
ไม้ขีดไฟ	matches	ประตู	door
น้ำตาล	sugar	หน้าต่าง	window
เรือ	boat, ship	ซื้อ	to buy
เรือไฟ	steamship	ขาย	to sell
รถ	carriage	หา	to look for
คน ผู้ชาย	man	มองดู	to stare at
คน ผู้หญิง	women	ต้องการ	to want
นัก	very	อยากได้	to want
รถราง	tramway, tramcar	สวย	beautiful (persons)
รถไฟ	railway, train	งาม	beautiful (things)
ไฟฟ้า	electric light	ร่ม	umbrella
ปากก	pen	ไม้เท้า	walking stick

### Exercise 28.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 บุหรี่ ของ ฉัน อยู่ ที่ ไหน
- 2 ฉัน ขาย น้ำ หัก ดั

- 3    ตู๋ ใบ นั้น งาม นั้ก
- 4    เรา ต้อง การ รถ สอง คัน
- 5    ชัน ไม่ มี เรือ สาม ลำ
- 6    ไป หา แร่ ดิน ตำ ของ ชัน
- 7    ท่าน ชื้อ แก้ว อี หก ตัว
- 8    น้ำ ตาล อยู่ ที่ ไท
- 9    ชัน อยาก ได้ แร่ เล็ก ตัว หนึ่ง
- 10    นำ ตำ บาน นี้ ใหญ่ นั้ก
- 11    ดู ผู้ ขาย คน นั้น เขา มี มีด เล่ม หนึ่ง
- 12    ผู้ หญิง สาม คน นั้น มี ปาก กา คน ละ สอง ตัว
- 13    ท่าน มี ไส้ ใหญ่ ตัว หนึ่ง ๆ
- 14    เรา ต้อง การ ร่ม สอง เล่ม
- 15    เรา ชื้อ ปืน สี กระบอก
- 16    ชัน ขาย ไม่ ชื้อ ไฟ สาม ห่อ
- 17    ดู เรือ ไฟ ลำ ใหญ่ นั้น
- 18    ผู้ หญิง สาม คน นี้ ไม่ สวย นั้ก
- 19    ไป ชื้อ ร่ม แก้ว เล่ม แด ตะเกียง ใบ หนึ่ง
- 20    บุตรี ของ ชัน ห่อ นั้น อยู่ ใน รถ ของ ท่าน

**Exercise 29.**

TRANSLATE INTO SIAMESE.

- 1 I have a large table.
- 2 He has a small cat.
- 3 We have two chairs.
- 4 You have three spoons.
- 5 I see a beautiful cat.
- 6 We see five steamships.
- 7 Look at those three men.
- 8 We buy sugar.
- 9 I want a cupboard.
- 10 We want eight cigars.
- 11 Where are the matches.
- 12 Do you want a carriage.
- 13 That girl is not beautiful.
- 14 Go and look for those two pens.
- 15 My gun is in that cupboard.
- 16 He sells knives and forks.
- 17 I want to buy three horses.
- 18 They want to sell their carriage.
- 19 Those two men have no matches.
- 20 We want four lamps.

## Chapter XIV

## THE VERB.

The verb in Siamese has no inflections for person, number, tense, mood or voice.

Person and number are expressed by the pronoun (if used).

Tenses are expressed by certain words which are added to the verb.

Example เขียน “to write,”

Present Tense ฉัน เขียน I write.

Continuous Present ฉัน กำลัง เขียน อยู่ I am writing.

Future Tense ฉัน จะ เขียน I shall or will write.

Preterite Tense ฉัน ได้ เขียน I wrote.

Perfect Tense ฉัน เขียน แล้ว I have written.

The *Imperfect* may be thus expressed เมื่อ ฉัน

กำลัง เขียน อยู่ I was writing.

The *Pluperfect* may be thus expressed, เมื่อ ฉัน ได้ เขียน แล้ว I had written.

The *Imperative* is expressed by using the simple verb word often followed by such interjections as เติ. จี.

Examples { ปิด ประตู เติ shut the door.  
มา นี่ จี come here.

*Auxiliary verbs.*—In addition to the words above mentioned, there are certain important auxiliaries viz :—

*Can* is expressed by *ได้* after the verb word.

Example ฉัน *ไป* *ได้* I can go.

*N.B.* Distinguish carefully between,

ฉัน *ไป* *ได้* I can go.

ฉัน *ได้* *ไป* I went. (Preterite Tense.)

*Must* is expressed by *ต้อง* e.g. ฉัน *ต้อง* *ไป*  
I must go.

*Ought to* is expressed by the words *ควร* *จะ*  
e.g. ฉัน *ควร* *จะ* *ไป* I ought to go. ฉัน *ควร* *จะ* *ได้* *ไป*  
I ought to have gone.

*May, Might* (Subjunctive) is expressed by the word *ให้* at the beginning of a sentence.

e. g. *ให้* ฉัน *ไป* “May I go or let me go,”

In polite speech the word *ขอ* would be added.

e. g. *ขอ* *ให้* ฉัน *ไป* “Please let me go.”

The word *ให้* has the following idiomatic uses,



1. In such a sentence as 'Tell him to go' the Siamese idiom is "Tell him let him go;"  
บอกเขาให้ไป.
2. ให้ sometimes means to order or to make to do, as ฉัน จะ ให้ ท่าน ไป บ้าน "I will make you go home."
3. In combination with the words เขา...มา, ให้ means "to give."

เขา นำตาล มา ให้ ฉัน "Give me the sugar."

The Passive Voice can be very rarely expressed in Siamese, the active voice is almost always used, but there are a few phrases in which the word ถูก occurs, which have a passive sense, *e. g.* ฉัน ถูก เขียว แก้ว "I have been beaten."

Here the word ถูก gives the passive meaning in the sense of I have caught or attained to a beating. (ถูก properly means to touch.)

*Rule for Translation.*—Sentences in English in which the passive voice is used, should always be changed so as to use the active voice before translating them into Siamese.

The verb ເປັນ 'to be' is usually omitted where it would be employed in English, e.g. ມ້າ ທີ່ ນີ້ ຂອງ ຈັນ  
 "this is my horse, "lit." horse animal this mine."  
 The Siamese never say ມ້າ ທີ່ ນີ້ ເປັນ ຂອງ ຈັນ. The  
 verb ເປັນ is retained in such sentences as  
 ຈັນ ເປັນ ຄົນ ອັງກິດ "I am an Englishman," where  
 it is used with a noun, or an adjective equivalent  
 to a noun. It is omitted when used with a  
 Predicative adjective.

e.g. ຈັນ ເຈັບ "I am ill," never ຈັນ ເປັນ ເຈັບ.

When a specific disease is mentioned, the  
 Siamese say ເປັນ (to be), whereas the verb "to  
 have" is always used in English in such cases.

e.g. ຈັນ ເປັນ ໄຂ້ "I have fever," lit. "I am  
 fever."

In sentences where the verb 'to be' is used  
 in the sense of to live or to be situated, the  
 Siamese use the verb ຢູ່ instead of ເປັນ.

e. g. ພຶ້ນຊື່ ຂອງ ຈັນ ຢູ່ ທີ່ ໂທນ "where is my  
 book?"

ທ່ານ ຢູ່ ທີ່ ໂທນ "where do you live." lit.  
 you is where ?

The verb มี (to have) is used impersonally at the beginning of a sentence to mean 'there is' or 'there are.'

*e. g.* มี หนังสือ อยู่ บนโต๊ะ ของ เถม. There are two books on that table.

*Compound Verbs.*—Many verbs in Siamese are compounded of two or more separate words which do not necessarily follow one another in the sentence. The following common verbs are of this nature. The student should learn them carefully and notice that the object is placed between the component parts.

1. เอา.....มา to bring.

*e.g.* เอา บุหรี่ มา “bring the cigars.”

2. เอา.....มา ให้ to give.

*e.g.* เอา บุหรี่ มา ให้ ฉัน “give me the cigars.”

3. เอา.....ไว้ or เอา.....วาง..... to put down.

*e.g.* เอา บุหรี่ ไว้ บนโต๊ะ “put the cigars down on the table.”

4. เอา.....ไป to take.

*e.g.* เอา บุหรี่ ไป ที่ บ้าน “take the cigars home.”

5. เอา.....ไป เสีย to take away.

*e.g.* เอาบุหรี่เหล่านี้ไปเสีย “take these cigars away.”

6. ส่ง.....ไป }  
ฝาก.....ไป } To send.

*e.g.* ส่ง ของ เหล่า นี้ ไป บ้าน “send these things home.”

7. เอา.....ใส่ to put.

*e.g.* เอา บุหรี่ ใส่ ใน หีบ “put the cigars in the box.”

8. เก็บ.....ไว้ to collect or put away.

*e.g.* เก็บ หนังสือ เหล่า นี้ ไว้ ใน ตู้ “put these books away in the cupboard.”

9. เอา.....ให้ to distribute, to give out.

*e.g.* เอา หนังสือ เหล่า นี้ ให้ เขา คน ละ สอง เล่ม  
“give them each two of these books.”

10. เอา.....ออก to take out,

*e.g.* เอา หนังสือ เหล่า นี้ ออก จาก หีบ “take these books out of the box.”

In other cases the component words of the verb are not separated, *e.g.* ร้องไห้ ‘to cry,’ ลงไป ‘to fall down.’

*e.g.* อย่า ร้องไห้ เสียง ดัง “do not cry loudly,”  
น้ำ ลงไป ที่ ดิน “the water falls to the ground.”

There are certain words which can be added to verbs to give a different shade of meaning. A few common examples are subjoined.

เสร็จ gives the idea of 'thoroughness, completion.'

ลง gives the idea of 'down,' or 'decreasing in strength.'

ขึ้น gives the idea of 'up,' or 'increasing in strength.'

ไว้ gives the idea of fixity, stability.

เล่น gives the idea of aimlessness, pleasure.

เข้า gives the idea of motion into.

ออก gives the idea of motion out.

จ้ะ indicates a polite imperative.

จะ is used with the future tense to give emphasis.

Verbs of speaking, thinking, calling and hoping take the word ว่า (to say) after them.

*e.g.* ฉัน คิด ว่า โต๊ะ นี้ ไม่ ใช่ ของ ฉัน I think that this is not my table.

Most verbs of motion from are often compounded with the verb ไป (to go) and verbs of motion towards are compounded with the verb มา (to come)

---

Note i.—The idiomatic use of ไป มา used together to give a perfect tense meaning.

*e.g.* ท่านไปไหนมา “where have you been?”  
lit. “you go where come”

Note ii.—ไม่ เป็น is often used instead of  
ไม่ได้ (cannot) of bodily actions.

*e.g.* ฉันว่ายน้ำไม่เป็น “I cannot swim”, is  
often said instead of ฉันว่ายน้ำไม่ได้

### Vocabulary 3.

READ AND LEARN THESE WORDS.

เดิน ไป	to walk	นั่ง	to sit
วิ่ง (ไป)	to run	ยืน	to stand
ว่ายน้ำ	to swim	กลัว	to fear
ถือ	to hold, to carry	ช่วย	to help
เรียน	to learn	เล่น	to play
สอน	to teach	ชอบ	to like
ลุก ขึ้น	to rise	ตี	to beat
นอน	to sleep, to lie down	ทำ	to do, to make
คิด	to think	ถาม	to ask
พูด	to speak	ตอบ	to answer
เรียก	to call	เข้าใจ	to understand

**Exercise 30.**

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. ฉัน จะ ซื้อ แมว ตัว หนึ่ง
2. เขา เดิน ไป บ้าน
3. เขา จะ วิ่ง ไป บ้าน
4. เขา จะ ซื้อ มีด สิบ เล่ม
5. เขา จะ ช่วย เขา
6. ท่าน จะ ต้อง การ ร่ม หัก เล่ม
7. ท่าน ได้ ขาย ม้า ของ ท่าน หรือ
8. ให้ฉัน เดิน ไป บ้าน
9. ฉัน อยาก จะ ไป นอน
10. เก็บ ปืน สอง กระบอก นี้ ไว้ ใน ตู้
11. เขา แก้อ้อ มา ให้ฉัน ตัว หนึ่ง
12. ฉัน ได้ เรียก คน นั้น ให้มา
13. เขา หมดสื่อ เล่ม นี้ ไป เสีย
14. เขา ชอบ ร้อน สอง เล่ม นี้
15. เขา นั่ง บน ใต้เท้า แล้ว
16. เขา ฆาต ม้า คู่ มา สาม คัน

**Exercise 31.**

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. We will go home.
2. Bring me three chairs.
3. Give him a pen.
4. Put the table in the house.
5. They will sleep on the table.
6. He cannot swim.
7. They have run home.
8. I bought a horse.
9. You must sell your horse.
10. Let me go to sleep.
11. Put those books on the chair.
12. He will buy four tables.
13. He sat in that chair.
14. I helped him.
15. Where did you see me ?
16. Where have they been ?

**Exercise 32.**

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. เราได้ทำตุ๊กตาสวยไป แด่ ทิม หก ใบ
2. ฉัน คิด ว่า เขา จะไม่ มา บ้าน นี้



3. ท่าน คิด ว่า บุกี้ เหล่า นี้ ไม่ สู้ ตี นั้
4. เขา ตะเกียง งาม บนโต๊ะ แล เอาไม้ ชีดไฟ มา
5. ฉัน อ่าน หนังสือ เล่ม นี้ สาม ทน แล้
6. เรา ได้ เรียก ให้ ท่าน มา ทลาย ทน แล้ แต่ เรา ไม่  
เห็น ท่าน มา

---

### Exercise 33.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. He says that we shall have six knives.
2. We think that he has seen us.
3. They made four chairs and two tables.
4. I am holding a pen and a spoon.
5. Do you want a black horse ?
6. They will call a carriage for us.

---

### Chapter XV.

THE ADJECTIVE.

Adjectives in Siamese follow the noun which they qualify, but there are a few adjective of Pali origin which precede the noun.

*e.g.* งาม great.

Adjectives may be :—

1. *Simple.* e.g. ดี good. ต้ม black.
2. *Double.* e.g. ตู ร้าย savage. โง่เง่า stupid.

3. *Derivative.*—Derivative adjectives may be formed from nouns and verbs by means of such words as ที่ and ซึ่ง ‘which’. อัน ‘thing’ หน้า ‘face’ or front.

e.g. ที่ รัก lovable. ซึ่ง กิน eatable. หน้า กลัว fearful. อัน ที่ เหลือ remaining.

Some adjectives are formed with the phrase ไม่รู้ (do not know.)

e.g. ไม่รู้วันตาย ‘eternal,’ lit. do not know day to die.

Note these three phrases :—

เป็น อัน มาก plentiful, many.

เป็น อัน หมด absolutely.

เป็น ต้น chiefly, important.

*Possessive Adjectives.*—These are formed by adding the word ของ (of or belonging to) to pronouns.

e.g. ฉัน I. ของ ฉัน my, mine.

Note.—When a possessive adjective is used with another adjective, the possessive adjective comes last.

*e.g.* ม้าดำของฉัน my black horse.

*Demonstrative Adjectives are:—*

นี่ this, these, นั้น that, those. ไฉน that those yonder.

There is no definite article 'the' in Siamese, but its place is taken by the demonstrative adjectives นี่ and นั้น.

*Comparison of Adjectives.*—The comparative degree is formed by adding กว่า to the positive.

*e.g.* ดี good. ดีกว่า better.

The superlative degree is usually formed by adding the words ที่สุด to the positive.

*e.g.* ดี good ดีกว่า better. ดีที่สุด best.

There are various other words which may be used to form the superlative degree, *e.g.* มาก or มาก 'very.' ดีมาก or ดีมาก very good.

ที่เยี่ยม and เกือบเยี่ยม are strong forms.

ดีที่เยี่ยม excellent, ดีเกือบเยี่ยม exceedingly good.

A superlative meaning is given to adjectives by repeating, them thus, ดีดี usually written ดีๆ 'very good.' งามๆ 'very beautiful.'

Cf. แท้ๆ 'very' *e.g.* ม้าตัวนั้นแพงแท้ๆ that horse is very dear.

## Vocabulary 4.

READ AND LEARN THESE WORDS.

ยาว	long	เย็น	cool
สั้น	short	หนาว	cold
สูง	tall	สด	fresh
เตี้ย	short (of persons)	ดิบ	unripe
ดีใจ	happy	คม	sharp
ใจดี	good-natured	ตื้อ	blunt, stupid.
เสียใจ	sad	แข็ง	hard
มาก	many	อ่อน	soft
ใหม่	new	โต	large
เก่า	old, of things	หนุ่ม	young
แก่	old, of persons	เจ็บ	ill
เร็ว	quick	สบาย	well, healthy
ช้า	slow	ดัง	loud
ร้อน	hot	เงียบ	quiet
เลย	at all	พรุ่งนี้	to-morrow

**Exercise 34:**

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. วันนี้ ทนท มา
2. แอมใหญ่ ของ ฉัน อยู่ ที่ ไหน
3. เอาหนังสือ ใหม่ มา ให้ ฉัน เล่น หนังสือ
4. เรือ ของ ลำ นี้ เก่า กว่า เรือ ของ ท่าน
5. ใน เรือ ลำ นั้น มี ลูก เรือ หลาย คน
6. วันนี้ ฉัน ไม่สบาย
7. เรา จะ ไป ซื้อ ปืน ใหม่ สอง กระบอก
8. ข้อนเหล่านั้น เก่า แท้ ๆ
9. คน เหล่านั้น เสียใจ มาก
10. เรา ตีใจ ว่า นี้ เรา ได้ เงิน สิบ บาท
11. ฉัน เก่า กว่า ท่าน
12. บ้าน เล็ก ของ ท่าน อยู่ ที่ ไหน
13. เขา ทุ่ม กว่า เรา
14. แอม ตำ ของ เขา อยู่ ที่ นี้
15. มีด ของ เล่ม นี้ คน ที่ เดียว

16. ม้า ใหญ่ กว่า แมว หลายเท่า
17. ชัน มี แมว ใหญ่ หลาย ตัว
18. ม้า เล็ก กว่า ช้าง
19. เขา ไม่ มี เงิน เลย
20. เขา ต้อง ซื้อ ช่อม ใหญ่ แปด เล่ม

**Exercise 35.**

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. That man is very old.
2. That house is very large.
3. I want a sharp knife.
4. Do not speak loud.
5. There are many black cats in that house.
6. He is very happy to-day.
7. Bring me three new books.
8. I will sell this old horse.
9. Those three children are stupid.
10. Tom is a good natured man.
11. My cat is smaller than yours.
12. It is very hot to-day.
13. That man is very tall.

14. This boy is not younger than you.
15. That horse is larger than this.
16. We shall be ill to-morrow.
17. To-day they will buy a new house.
18. Take away this unripe fruit.

## Chapter XVI.

### THE PRONOUNS.

I. *Personal Pronouns*.—Great care must be taken in the use of the personal pronouns, as different forms are used according to the relative rank of the person speaking, the person spoken to, and the person spoken about. Offence can be given or taken very readily if a pronoun unsuited to the rank of the person be used.

#### PRONOUNS OF THE FIRST PERSON. I.

1. ก                      A highly abusive and a contemptuous word used to inferiors.
2. ข้า                      As above but not so abusive.
3. ฉัน                      The general form used to equals and inferiors.
4. ข้าพเจ้า                      A polite or official form used principally in official letters. It can be used in speaking to superiors.

5. **ผม** Used by inferiors to superiors;  
a very polite form. Most Siamese  
when talking together use  
**ผม** rather than **ฉัน**
6. **กระผม** As above, only still more  
polite.
7. **กระหม่อม** or **เกล้า** **กระหม่อม** } Used in speaking to Princes.
8. **ข้าพระพุทธเจ้า** Used in speaking to H. M.  
the King of Siam.
9. **ดิฉัน** A polite form used by wo-  
men, *e.g.* a servant to her  
mistress.
10. **เรา** "We," but it is familiar.  
More formal expressions for  
"we" are such phrases as  
**เราทั้งหลาย, พวกเราทั้งหลาย**

# PRONOUNS OF THE SECOND PERSON. YOU.

1. **มึง** A very abusive and contemptuous  
word used to inferiors.
2. **เจ้า** Rather contemptuous sometimes,  
but is the usual form to employ to  
a coolie. Parents speaking to  
their children use this word.



3.    เจ้า or แก Used to servants and inferiors.
4.    ท่าน    The general term to equals, but is rather familiar.
5.    คุณ      To superiors. To high officials the word is used as follows. To a man of the rank of Luang, คุณ หลวง. To a man of the rank of Phra, คุณ พระ. To a man of the rank of Phya or Chow Phya, เจ้า คุณ.
6.    เธอ used by persons of high rank to each other.
7.    ฝ่าพระบาท To Royal Princes.
8.    ใต้ ฝ่า ลออง ธุลี พระบาท To H. M. The King of Siam.
9.    ท่อน      a term of endearment used to women.

*Note.*—In speaking to superiors, or to equals in a formal way, when no intimacy exists between the parties concerned ; the Siamese employ a kind of impersonal method to obviate the use of such words as เจ้า or ท่าน.

The name or title of the person spoken to is used instead of the pronoun.

*e. g.* เจ้าคุณ จะ กลับ มา หรือ Will you come back? speaking to a Phya.

นาย มา ไต๋ไหน 'Where do you come from'? speaking to a ordinary person. นาย—Mr.

PRONOUNS OF THE THIRD PERSON.  
HE, SHE, IT, THEY.

1. มัน It, referring to animals or children. It is abusive if used to refer to persons.
2. แก Referring to inferiors.
3. เขา The general form referring to equals.
4. ท่าน Referring to superiors. Be careful not to confuse the use of this word as a second personal pronoun with its use as a pronoun of the third person.
5. เขอ Referring to superiors.
6. เสด็จ Referring to princes.
7. ใน กรม Referring to a Royal Prince.
8. ใน หลวง } Referring to the H. M. the  
พระเจ้า อยู่ หัว } King of Siam.
9. พระองค์ Referring to Royalty generally.

- ii. *Possessive Pronouns* have the same form as the possessive adjectives *q.v.* but are used as follows.

Adjective **ม้า ของ ฉัน** 'my horse.'

Pronoun **ม้า ตัวนี้ ของฉัน** 'This horse is mine'.

- iii. *Relative Pronouns* : **ที่** and **ซึ่ง** "who, which, that" *e.g.* **ม้า ที่ ฉัน ได้ ซื้อ** **ตัว นั้น** The horse which I bought.

- iv. *Reflexive Pronouns* : are formed from personal pronouns by the addition of the word **เอง** *e. g.* **ฉัน เอง** myself. **ตัว มัน เอง** itself etc. **ฉัน ได้ เขียน จดหมาย ฉบับ นี้ เอง** "I wrote this letter myself."

- v. *Interrogative Pronouns* :

**ใคร** vulgarly pronounced **ไค** who ?

**อะไร** what ?

**ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด** whoever ?

**กี่** how many ? *N.B.* **กี่ โมง** what is the time ?

**เท่า ไร** how much ?

**ใด** which ?

- vi. *Indefinite Pronouns* :

**บ้าง** some, any. **อะไร** any, anything.

**ไม่ มี ใคร** nobody. **เขา** they, one, cf. French *on*.

ทุกคน everybody. ทั้งสอง both.

ทั้งหลาย, ทั้งหมด, ทั้งสิ้น all. ทุก every. อื่น  
other. ต่าง ๆ various. ทุกสิ่ง each, every.

### Vocabulary 5.

READ AND LEARN THESE WORDS.

ชื่อ	name	ตลาด	market
กิน	to eat	คำ	word
ข้าว	rice	ละคร	theatre
อาหาร	food	ผ้า	cloth
ถ้วย	cup	จน	poor
ถ้วย แก้ว	glass	เนย	butter
ดื่ม, กิน น้ำ	to drink	แพง	dear
น้ำชา	tea	ถูก	cheap
ประเทศ	country	หมู	pig
เมือง	town	ห้อง	room
อากาศ	climate	ไก่	hen
ร้าน	shop	ไข่	egg

วัน	day	หัว	head
เดือน	month	ตา	eye
ปี	year	หู	ear
อาทิตย์	week	ผัว	husband
หมวก	hat	เมีย	wife
สวน	garden	ถือ	tosay, to report.
มือ	hand	ราคา	price

**Exercise 36.**

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. วัน นี้ มี คน มา ที่ คน
2. ผม ไม่ มี อะไร กิน
3. เข้ม ต้อง การ อะไร
4. มิ่ง ไป โดย เรือ ชี
5. ใคร ได้ ซื้อ ม้า ตัว นี้
6. เจ้า มี แมว ที่ ตัว
7. เขา ทั้ง สอง คน เจ็บ มาก
8. ถ้าย แก้ว ไบ นั้น ราคา เท่า ไ

9. ใครเป็นเจ้าของผู้หญิงคนนั้น
10. มันไม่ต้องพูดกับกู
11. เราจะมาหาคุณ พระพุ่มนี้
12. คนที่ฉันได้เห็นไปเสียแล้ว
13. เขาขายไข่ไก่แพงนัก
14. ผู้หนึ่ง ผู้ใด จะมา
15. ไม่มีใครที่จะซื้อ มันตัวนั้น
16. เอา น้ำตาล มาให้ฉันบ้าง
17. คน ทุก ๆ คน ชอบกินเข้า
18. เข้มมีตะเกียงดวงอื่นๆหรือ
19. คน ผู้ขาย สิ่ง เจ็บ จน นัก
20. เขาต้องไป ที่อื่น
21. มัน ตัว นั้น มัน เจ็บ อย่างไร
22. เขาถือว่าเจ้าคุณมีเงินมาก
23. ท่านไปซื้อหมวกใบหนึ่ง
24. เจ้าต้องเอาอาหารมาที่ห้องนี้

**Exercise 37.**

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. Have you any eggs?
2. Everybody will drink tea.
3. The man whom I saw was old.
4. Shall you go home this year?
5. Who saw me to-day?
6. In this country the climate is bad.
7. Go and buy some different glasses.
8. We must sleep every day.
9. What have you there?
10. Have you been to market?
11. How much is this cup?
12. They will go to the shop.
13. Whoever will go?
14. I walk every day in my garden.
15. How many hens have you?
16. Do not buy that cloth.
17. Nobody likes pigs.
18. My wife has no butter.
19. Both those cats are large.
20. Her husband is poor.
21. All my horses are ill.
22. Come and have a drink.
23. I went to the new shop myself.
24. These eggs are not cheap.

---

**Chapter XVII.**

THE ADVERB.

Adverbs can be formed from adjectives by the aid of such words as **ໂດຍ**, **ເປັນ**, **ໃນ**.

Examples. เขาวิ่งไปโดยเร็ว “he runs quickly.”  
ซักเสื้อผ้าให้สะอาด “wash the clothes clean.”

The Adjective itself can be used as an adverb if placed after the verb.

e.g. เขาวิ่งดี he runs well.

As a general rule, adverbs come either at the end or the beginning of a sentence.

e.g. เมื่อฉันไปบ้าน when I go home.

ฉันไปบ้านบ่อย ๆ I often go home.

The student should learn the following common adverbs and adverbial phrases.

#### I.—ADVERBS OF TIME.

วันนี้	to-day	ทีเดียว	at once
วานนี้	yesterday	เดี๋ยวนี้	now
วานก่อนนี้	the day before yesterday	อาทิตย์หน้า	next week
พรุ่งนี้	to-morrow	เดือนหน้า	next month
มะวันนี้	the day after to-morrow	ปีหน้า	next year
บัดนี้	now	ปีกลายนี้	last year
ประเดี๋ยว	presently	เดือนก่อนนี้	last month
ภายหลัง	afterwards	อาทิตย์ก่อนนี้	last week
		ต่อไป	in future



เมื่อ ตัก	just now	ดึก	late at night
พรุ่ง นี้ เช้า	to-morrow morning	เคย	ever, usually
เมื่อ เย็นวานนี้	yesterday evening	อายุ	how old
คืน ยัง รุ่ง	all night long	บาง ที	sometimes
วัน ยัง ค่ำ	all day long	บ่อย ๆ	often
เสมอ	always	ไม่ เคย	never
อีก, อีก ทีหนึ่ง	again	เย็น นี้	this evening
เมื่อ นั้น	then	เมื่อสามวันมาแล้ว	3 days ago
ทุก วัน	every day	อีกสอง สามวัน	in two or three days
แต่ เช้านี้	this morning		time

เมื่อ when. เมื่อ ไหว when? (interrogative.)

## II.—ADVERBS OF PLACE.

ที่ไหน	where	ตั้ง แต่ นี้	hence
แต่ ไหน	whence	ขึ้น ลง	up and down
ที่ นี้	here	กลับ	back
ที่ นั้น	there	ใกล้	near
ที่ ไนน์	yonder	ไกล	far

ตรง กัน ข้าม	opposite	ข้าง หน้า	in front
ที่ บ้าน	at home	ข้าง หลัง	behind
จาก บ้าน	from home	ตรง ไป	straight on
ที่ไหน ๆ ก็ ดี	anywhere	รอบ, อ้อมรอบ	around
ข้าง บน	over	ข้าง ขวา	on the right
ข้าง ต่ำ	under	ข้าง ซ้าย	on the left
ข้าง ใต้	underneath	ที่ อื่น	elsewhere
ข้าง ใน	inside	ไม่มีที่ ไหน	nowhere
ข้าง นอก	outside	ทุก ๆ แห่ง	everywhere.

### III.—ADVERBS OF MANNER ETC.

เท่าไร, ก็มากน้อย	howmuch?	พอ	enough
ทำไม	why?	เกือบ	almost
อย่างไร	how	ประมาณ	about
ดังนั้น, ดังนั้น	therefore	เท่า กัน	equally
อย่างเดียวกัน	of the same kind	เป้น ต้น	especially
อย่าง อื่น	of another kind	ปานกลาง	medium
อย่างไร	what kind?	แทบ	nearly

ถูก	correctly	มาก	much
ผิด	wrongly	มากเกินไป	too much
เร็ว, โดยเร็ว	quickly	น้อย	little
ช้า	slowly	น้อยเกินไป	too little
พร้อม กัน	together	แต่	only
เดินเท้า	on foot	เกินกว่า	more than
ขี่ ม้า	on horseback	แน่, เปรน แน่	truly
นัก,	very	อย่างนั้นหรือ	is that so

### Exercise 38.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. น้ำ ขา นี้ เกือบ หมด แล้ว
2. บ้านของท่าน อยู่ใกล้บ้านของฉัน
3. บ้าน ของ เขา อยู่ ตรง กัน ข้าม กับ บ้าน ของ ท่าน
4. ฉัน อยู่ ที่ บ้าน ทุก วัน
5. ม้า สองตัวนี้ อย่าง เดียวกัน
6. ท่าน มา ที่ นี้ ทำไม
7. มี แมว ขาว ขาย ที่ ไหน

8. ทิม ไบ นั้น อยู่ ใน ห้อง ของ ชัน
9. คน ผู้ ขาย สอง คน นั้น อยู่ ที่ อื่น
10. มี คน อยู่ ที่ เมือง นั้น ประมาณ พัน คน
11. ชัน จะ ี มา ไป ที่ เมือง นั้น
12. ที่ นี้ มี น้ำ ตาก แด่ นิด เดียว
13. หญิง คน นั้น มา แด่ ไท
14. เขา มา แด่ เมือง ไกล นั้
15. ประเดี๋ย ชัน จะ ไป บ้าน
16. เขา ทำ การ วั ย้ง ค่ำ
17. ท่าน เคย กิน งาม ฤ
18. พงุ่ นี้ ท่าน ต้อง ขาย ม้า ตำ ของ ท่าน
19. ไป บ้าน เดียว นี้ ี ี
20. ท่าน จะ ี ี ี ี ฤ
21. ชาติ ี น้า เขา จะ กลับ มา
22. เดียว นี้ เขา ไม่ มี เงิน
23. ท่าน นอน ใน บ้าน นี้ น้อย ๆ ฤ
24. บัด นี้ ชัน มี การ ทำ เบน อัน มาก

**Exercise 39.**

**TRANSLATE INTO SIAMESE.**

1. Where have you come from ? 2. Let us go home the day after to-morrow. 3. That child eats all day long. 4. Presently they will return. 5. Go to market at once. 6. Last year I was very ill. 7. Do not go out too late at night. 8. Sometime we go for a drive in the evening. 9. We see these things everywhere. 10. Call that man sitting yonder. 11. There is too much sugar in the tea. 12. What kind of box do you want ? 13. Why do you drink that water ? 14. They have not had enough to eat. 15. Tom and I came together. 16. I want more money than this. 17. These two glasses are equal. 18. The garden is in front of the house. 19. They are walking behind the house. 20. This is nearly correct. 21. My house is opposite to yours. 22. We have almost reached home. 23. The book is underneath the table. 24. He says he has never seen a tiger.

## Chapter XVIII.

PREPOSITIONS CONJUNCTIONS  
INTERJECTIONS.*The Prepositions in Siamese are :—*

ที่	at, to,	จน ถึง	until
ถึง	extending to	ตลอด	through
ใน	in	ตั้ง แต่	since
แต่, จาก	from	สำหรับ	in order to
แก่	to (dative)	กับ, ด้วย	with
บน	on	ไม่ มี	without
ใต้	under	นอก จาก	except
นำ	before, (place)	ตาม	according to
ก่อน	,, (time)	เพราะเหตุว่า	because
หลัง	behind	แทน	instead of
ในระหว่าง	between	ริม	nearby the side of

*The Conjunctions in Siamese are :—*

แะ, แะ, กับ	and	แต่	but
ด้วย, เหมือนกับ	also	ถึง อย่างไร ก็ ดี	however
หรือ	or	เพราะ ฉนั้น	therefore

แล้ว	and then	ครั้ง, ฝ่าย	once upon a time
ถ้า, ถ้า แม้กว่า	if	จึง	then

อนึ่ง besides

*Common Interjections in Siamese are :—*

โหय ! จำ !	}	calling attention
แม่ เข้อย ! เจ้า เข้อย !		
พุท ไธ ! แน่ !		indicating surprise
อูย ! อูย ! ย้าย		indicating pain
แหม !	,,	disgust
เฮอ !	,,	joy
ตาย จิง !	,,	sorrow
ดี แล้ว ! ได้ !	,,	consent

## Vocabulary 6.

### LEARN THESE WORDS

เวลา	time	เวลา เที่ยง	midday
เวลากลางวัน	in the day time	เวลา ย่ำรุ่ง	dawn
เวลากลางคืน	in the night	เวลา พลบ	} dusk
		เวลา ย่ำค่ำ	

สัญญา	agreement	สั่ง	to order
ทหาร	soldier	ธุระ	business
กอง ทัพ	army	มะพร้าว	cocoanut
ดิน	soil, land	มะม่วง	mango
ทะเล	sea	สะอาด	clean
แม่น้ำ	river	สกปรก	dirty
คลอง	canal	เปียก	wet
ภูเขา	mountain	แห้ง	dry
ห้วง เขา	valley	โลกย์	the earth
อุดม	fertile	พระอาทิตย์	the sun
อ้วน	fat	พระจันทร์	the moon
ผอม	thin	ดาว	star
บอก	to tell	ทาง	path way
หายไป เสีย	to be lost	หมุน รอบ	to go round to revolve
จำเป็น	urgent		



**Exercise 40.**

**READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.**

1. น้ำ ใน แม่ น้ำ สดมาก มาก
2. ถึง อย่างไร ก็ ดี ฉัน จะ ไป ที่ นั้น
3. ภูเขา นั้น อยู่ริม ทะเล
4. เก็บ หนังสือ ของ ฉัน แล้ว ไป นอน เสีย
5. ทหาร ใน กองทัพ นั้น ผอม นึก
6. เอา เงิน มา ให้ แก่ เขา บาท หนึ่ง
7. มา บ้าน กับ ฉัน
8. นอก จาก คน นั้น ไม่ มี ใคร มา
9. ท่าน มี แมว สอง ตัว หรือ ม้า ตัว หนึ่ง
10. คลอง นั้น ก็ ยาว เหมือน กัน
11. ยืน หน้า บ้าน จิ
12. ฉัน มี แมว สาม ตัว แต่ ตัว หนึ่ง หาย ไป เสีย แล้ว
13. ตาย จริง ! ม้า ตัว นั้น แพง เกิน ไป
14. พุทโธ ! ทำ อย่าง นั้น ทำไม
15. อูย อูย ฉัน เจ็บ มาก
16. ท่าน จำ ! ชื่อ มะม่วง ให้ ฉัน สาม ผล

17. บอก คน นั้น ให้ มา พู้ง นี้
18. เขามี น้ำ หลาย ตัว แต่ฉัน ก็ มี หลาย ตัว ด้วย เหมือน กัน
19. ท่าน กลับ มา บ้าน ทำไม
20. เพราะ ฉัน มี ธุระ จำเป็น

---

---

**Exercise 41.**

**TRANSLATE INTO SIAMESE.**

1. There are four cocoanuts on the table.
2. I have been well since last year.
3. I live near the river.
4. The Earth goes round the sun.
5. One book is under the table.
6. The moon is smaller than the Earth.
7. There are four men in that house.
8. This valley is very fertile.
9. There is a valley between those mountains.
10. The soldiers marched through the country.
11. I will come instead of you.
12. The army has reached the sea.
13. My books are at home.
14. This is not according to your agreement.
15. I came before he did.
16. The soil near the canal is wet.

## Chapter XIX.

TIME, MONEY, WEIGHTS AND  
MEASURES.

*Time.*—The Siamese method of reckoning the hours of the day is as follows. They start from sunrise (6 a.m.) and count six hours till noon :—

Thus sunrise (6 a.m.) is เวลา ยี่ทุ่ม

7 a.m. เวลา หนึ่ง เขັ

8 a.m. เวลา สอง หนึ่ง เขັ

9 a.m. เวลา สาม หนึ่ง เขັ

10 a.m. เวลา สี่ หนึ่ง เขັ

11 a.m. เวลา ห้า หนึ่ง เขັ

12 noon. เวลาเที่ยง

From noon onwards, they count six hours till sunset (6 p.m.) as follows.

1 p.m. เวลา บ่าย หนึ่ง

2 p.m. เวลา บ่าย สอง หนึ่ง

3 p.m. เวลา บ่าย สาม หนึ่ง

4 p.m. เวลา บ่าย สี่ หนึ่ง

5 p.m.      { เวลา บ่าย ห้า โมง or ห้า  
                  { โมง เย็น

6 p.m.      { เวลา หก โมง เย็น or เวลา  
                  { กลาง or เวลา ย่ำค่ำ

From 6 p.m. to 6 a.m. they reckon 12 hours  
called **ทุ่ม**

Thus 7 p.m.      เวลา ทุ่ม หนึ่ง

8 p.m.      เวลา สอง ทุ่ม etc.

up to 5 a.m.      เวลา สิบ หนึ่ง ทุ่ม

The night is also divided into watches called  
**ยาม**

Thus 9 p.m. is often called เวลา ยาม หนึ่ง

Midnight      เวลา สอง ยาม

3 a.m.      เวลา สาม ยาม

Since the introduction of European clocks  
many Siamese call the hours by the same num-  
bers as is done in English.

For the fractional parts of the hour the  
following expressions are used.

- (i.) For the half hour, the word ครึ่ง 'half' is added.

e.g. 2-30 p.m. เวลา บ่าย สอง โมง ครึ่ง

- (ii.) For periods of less than half an hour, they say so many hours and minutes.

e.g. 2-15 p.m. เวลา บ่าย สอง โมง สิบ ห้า นาที

- (iii.) For periods of more than half an hour, they reckon it as the next hour less so many minutes.

e.g. 2-45 p.m. เวลา บ่าย สาม โมง ยังไม่ มี สิบ ห้า

นาที or เวลา บ่าย สาม โมง ยัง

ขาด สิบ ห้า นาที

The Siamese language has adopted the English word minute มินิต which is often used instead of the word นาที. A second of time is วินาที.

Formerly the hour was divided into 6 parts of 10 minutes each, called บาท, but this is no longer used.

*The Month* is reckoned in two ways.

- (i.) *The Official style*, in which the months correspond to those of the Gregorian calendar; the name being taken from the signs of the Zodiac.

January.	มกราคม	July.	กรกฎาคม
February.	กุมภาพันธ์	August.	สิงหาคม
March.	มีนาคม	September.	กันยายน
April.	เมษายน	October.	ตุลาคม
May.	พฤษภาคม	November.	พฤศจิกายน
June.	มิถุนายน	December.	ธันวาคม

(ii.) *The Popular Lunar reckoning.* Each month has 29 or 30 days alternately.

These months are numbered from 1 to 12, but the first month is called เดือน ถ้าย and the second เดือน ยี่. Every 3 years a 13th month has to be intercalated; the eighth month เดือน แปด is reckoned twice over.

These lunar months are usually one month in advance of the ordinary calendar months *i. e.* the second month เดือน ยี่ is somewhere about January.

Each of these lunar months is divided into two parts, (i) The waxing of the Moon, from new to full. (ขึ้น) (ii.) The waning of the Moon,

from full to new (แรม) Each day is called ค่ำ. Thus the fourth day of the waning moon of the 5th month would be เดือน ห้า แรม สี่ ค่ำ. The วัน พระ or Siamese holy days always occur on the 1st 9th 15th of the waning and 8th of the waxing, or else on the 8th and 15th of the waxing and the 8th and 15th of the waning in alternate months.

The common people invariably use this made of reckoning. In order to find out the corresponding day in the Gregorian calendar, the best way is to purchase a Siamese almanac (ปฏิทินบัตร) costing 1 salung.

In these almanacs the days of the month, Gregorian or Official system, are put in parallel columns with the Lunar reckoning thus.

February.	
กุมภาพันธ์	
ที่	วัน
๑	+ ๕ ๕ ๓
๒	๖ ๕ ๓
๓	๗ ๖ ๓

This rather cabalistic arrangement of figures requires some explanation. The Left hand column is simply the days of the month (Official reckoning.)

The right hand column refers to the lunar reckoning. The sign ๗ means the waxing or waning of the moon and the numeral above or below it the number of the ๑ or day. When the numeral is over the sign ๗ it means waxing moon, (๗ ๑) when the numeral is under the sign ๗ it signifies waning moon (๗ ๑)

The numeral on the right hand side of ๗ is the number of the lunar month, and the numeral on the left hand side of ๗ indicates the day of the week ๑ being Sunday ๒ Monday and so forth. The mark + against the left hand numeral indicates วัน พุทธ (Siamese holy day.)

Therefore the first line of the above calendar corresponding to Feb. 1st will be Thursday *Wan Pra* the eight day of the waxing moon of the 3rd month.

The days of the week are :

Sunday	วัน อาทิตย์
Monday	วัน จันทร์
Tuesday	วัน อังคาร
Wednesday	วัน พุธ
Thursday	วัน พฤหัสบดี



Friday                      วัน ศุกร์

Saturday                    วัน เสาร์

Siamese holy day        วัน พุธ

It is an interesting fact to notice that the names of the days in Siamese are practically the same as the names in any European language the days being called after the planets in the order, Sun, Moon, Mars, Mercury, Jupiter, Venus, Saturn. Thus วัน อาทิตย์ means literally Sunday.

### THE YEAR.

There are three eras used in Siamese chronology.

(i.) *The official era* Ratinakosinsok รัตนโกสินทร์ dating from the foundation of Bangkok A.D. 1782.

(ii) *The old civil era* ( Chulasakkarat ) dating from A. D. 638.

(iii) *The religious era* (Puttasakkarat) dating from the death of Buddha B. C. 543.

The official new year begins on April 1st.

The present year 1906 A. D. (April) is equivalent to 125 Ratinakosinsok. 1268 Chulasakkarat or 2449 Puttasakkarat.

The popular method of reckoning years, is by cycles of twelve, named after various animals

The following is the popular cycle.

ปี ๓๓	year of the Rat.
ปี ๓๔	„ „ „ Ox.
ปี ๓๕	„ „ „ Tiger.
ปี ๓๖	„ „ „ Rabbit.
ปี ๓๗	„ „ „ Large Dragon.
ปี ๓๘	„ „ „ Small Dragon.
ปี ๓๙	„ „ „ Horse.
ปี ๔๐	„ „ „ Goat.
ปี ๔๑	„ „ „ Monkey.
ปี ๔๒	„ „ „ Cock.
ปี ๔๓	„ „ „ Dog.
ปี ๔๔	„ „ „ Pig.

There is a small handbook published in Siamese giving tables for reducing these popular dates to official Ratinakosinsok dates, and from thence it is quite easy to reduce the Siamese dates to their Gregorian equivalents.

## MONEY.

The Siamese money table is as follows :—

2 lots	โลต	—	1 att	อัฐ
2 atts		—	1 pie	ไพ
2 pies		—	1 song pie or seek	ซีก
2 song pies		=	1 fuang	เฟื้อง
2 fuangs		—	1 salung	สลึง
4 salungs		—	1 tical	บาท
4 ticals		—	1 tamlung	ตำลึง
20 tamlungs		—	1 catty	กิโล

The coins in circulation are ÷ lot, att, pie, and song pie, Bronze ; fuang, salung, and tical, Silver.

The tamlung and the catty are merely sums of money.

The silver coins are used as weights ; and other weights are derived from them.

## TABLE OF SIAMESE WEIGHTS.

5 lee	ห้ำ	—	1 hoon	หูน
5 hoon		—	1 fuang	
2 fuangs		—	1 salung etc. as money table	
50 catties		—	1 picul	พิกุล = 133½ lb.

The tical is about 15 grams or  $\frac{1}{2}$  oz. and the catty is about  $2\frac{3}{4}$  lbs. Avoir. Besides the 'lee' and 'hoon' which strictly speaking are Chinese weights used for opium and gems, there are several other small weights, but they are not important.

Sums of money are thus denoted.

catties	
tamlungs	ticals
<hr/>	
salungs	fuangs
pies	
(i)	

๕	
๑	๒
<hr/>	
๓	๑
๒	
(2)	

Thus fig 2 would represent the sum of 5 catties 1 tamlung 2 ticals 3 salungs 1 fuang 2 pies or 406 ticals 60 atts.

To represent atts put the number in the place for pies and with the word **อัฐ** after it.

### SIAMESE LONG MEASURE.

4	krabiet, ကြပ်တ	= 1 Niw (inch) နီ
12	Niw.	= 1 Kheub (span) ကျေ
1	Kheub,	= 1 Sawk (cubit) ဆာ

4 Sawk,	— 1 Wah	วา
20 Wah.	= 1 Sen	เซ็นต์
400 Sen,	= 1 Yote	โยชน์

A 'Wah' is practically 2 metres, or a little over 2 yards. 40 sen are practically 1 mile.

Siamese Measure of Capacity for liquids and Dry goods.

4 Kham meu,	กำมือ = (handful) = 1 tchang-	
	awn	จ้งออน
2 tchangawn	= 1 tanan	ตาน (coconut shell)
20 tanan	= 1 tang	ถัง (pailful)
25 tanan	= 1 sat	สัด (bushel)
100 tang, or 80 sat	= 1 coyan	เกวียน (cart load.)

A 'Tanan' is nearly 1 litre or about 1 quart.

*Square measure.* For measurements of area, the unit is the square wah. A square sen is called a *rai* ไร่ (acre.)

*Cubic measure* for sawn timber. The unit is the yok ยอก which is 16 wah long 1 sawk wide and 1 niw thick, 1 yok = 11.44 cubic feet approximately.

## Vocabulary 7.

เรือ	boat.	หวี	comb.
กระดาน	plank.	หัวเราะ	to laugh.
ถนน	road.	ปาก	mouth.
อังกฤษ	English.	คือ	namely, for example
ฝรั่งเศส	French.	น้ำมัน	oil.
เยอรมัน	German.	น้ำมัน ก๊าด	kerosine oil.
ฝรั่ง	European.	กระดาษ	paper.
นาฬิกา	clock.	เกลือ	salt.
เสมียน	clerk.	พริกไทย	pepper.
แหวน	ring.	พริก	chilies.
กลม	round.	บัญชี	accounts.
เกิด	to be born.	เชือก	shoes, slippers
ข้าวเปลือก	paddy.	ตรง	opposite to, equivalent to.

## Exercise 42.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- เวลา บ่าย สาม โมง ฉัน มี ธุระ มาก.
- เวลา ย่ำรุ่ง ท่าน ถูก ขึ้น เหม่อ หรือ ?

- 3 เต๋ยว นี้ ยัง อีก สิบ ห้า นาที จะ ได้ สี่ โมง เข้า.
- 4 ฉัน ได้ เห็น ผัว เศษ คน นั้น เมื่อ วัน อังคาร.
- 5 เรือ ลำ นี้ ยาว ประมาณ สอง เส้น.
- 6 เมื่อ วัน พุธ ก่อน ท่าน ได้ ซื้อ เกวียน หรือ พริก ไทย ?
- 7 ฉัน ต้อง ดู ราษฎร นั้น ใน เดือน ธันวาคม นี้.
- 8 เสนิยน ของ ฉัน เจ็บ มา ตั้ง แต่ เดือน ตุลาคม แล้ว.
- 9 บอก คน นั้น ให้ มา หาฉัน ใน วัน พฤหัสบดี อากิตย์ น้า.
- 10 ใน ประเทศ นี้ เวลา เดือน เมษายน อากาศ ก็ ร้อน มาก.
- 11 เขาบอกว่าเขาเกิดมาในครอบครัวนี้อายุเขาได้เท่าไร.
- 12 เวลาบ่ายวันจันทร์ ฉัน จะ ไปซื้อแหวนสองวงเลหรีหนึ่งอัน.
- 13 เมื่อ เดือน กรกฎาคมท่านได้ขายน้ำมันก๊าดไปกี่ปีบ?
- 14 ขาวเยอร์มันสามคนนั้นได้มาหาท่านเมื่อเวลาสอง โมง เข้า
- 15 ถนน สาย นี้ ยาว ประมาณ กี่ เส้น?
- 16 เวียน ราษฎร นี้ ไว้ ใน กระดาษ นั้น ก่อน วัน เสาร์ น้า.
- 17 เรา มา ถึง ประเทศ ฝรั่งเศส ใน เดือน มีนาคม.
- 18 ฉัน ได้ เกิด เมื่อ วัน ที่ ๗ เดือน มิถุนายน ปี ร. ศ. ๑๐๖.
- 19 เดือน นี้ แรม หก ค่ำ ตรง กับ วัน ที่ เท่าไร?
- 20 เขา บอก ว่า เจ้า เป่ตอก นี้ เขา ซื้อ มา เกวียน ๓๐ หนึ่งช้าง

**Exercise 43.**

**TRANSLATE INTO SIAMESE.**

1. Come at half past five p.m. on Friday.
2. He came home at 3 a.m. yesterday.
3. I shall be busy at 4 p.m. to-morrow.
4. It is now twenty minutes to 6 p.m.
5. It is 10.45 a.m.
6. I shall go home in April.
7. Come and see me on Thursday morning.
8. Next Friday week I shall be very busy.
9. This table is 3 sawk long and 2 sawk wide.
10. How much is this paddy per coyan?
11. I will return at noon.
12. Will you go for a walk at 10. a.m?
13. I cannot see him at 9 p.m.
14. It was raining at 12.30 p.m.
15. It is five minutes to 5 p.m.
16. They will arrive in November.
17. I went out to find him last Monday.
18. In what year were you born.
19. The Siamese inch is smaller than the English inch.
20. I want a plank about 2 wah long.



## Chapter XX.

### SOME MISCELLANEOUS SIAMESE IDIOMS.

1. Yes and No. There are various forms of affirmation and negation used in Siamese which differ according to the rank of the persons concerned.

Yes.

No.

1.      ຈິះ, ຈ້າ

ເປົ່າ, ໄມ່ໄວ້

to equals and inferiors.

2.      ຫວັບ

ເປົ່າ ຫວັບ, ໄມ່ໄວ້ ຫວັບ

to superiors.

3.      ພຸດເຈົ້າໜ້າ ຫວັບ

ໄມ່ໄວ້ ພຸດເຈົ້າໜ້າ ຫວັບ

to princes.

4.      ພະພຸດເຈົ້າໜ້າ ຫວັບ

ມີໄດ້ ພະພຸດເຈົ້າໜ້າ ຫວັບ

to H. M. the King of Siam.

5.      ເຈົ້າໜ້າ a polite form used by women to men.

There are various other forms of affirmation and negation which are used in answers to questions. which differ according to the nature of the question asked.

e.g.      ໄມ່ມີ lit. not have      ໄມ່ໄດ້ cannot.

Question    မိ ခြံ ၏ ‘Have you a house’?

Answer    မိမိ — ‘No’ or မိ — ‘Yes’.

Question    ဘဲ ခု နီ နီ ၏ ‘Can you do this’?

Answer    မိမိ — ‘No’ နီ — ‘Yes’.

The forms မိမိ and မိမိ are often used instead of the usual မိမိ (cannot).

2. *Questions.*—Questions are asked by adding the particle ၏ to the end of the sentence, *c.f.* chap. 12. § 9 and 10. *e.g.* ဘဲ ခု နီ ၏ ‘can you go?’. Questions of this nature, which in English would be answered by a simple yes or no, are answered in Siamese by repeating the verb as follows.

Affirmative. ခု နီ Lit. go can — Yes.

Negative. မိမိမိ Lit. ‘go not can’.—No.

A double form of question is often used :—

*e.g.* ဘဲ ခု နီ ၏ ယ် = ‘Have you gone?’

Lit. “Have you gone or not yet?”

Affirmative answer. ခု နီ Have gone—Yes.

Negative answer. ယ် Not yet = No.

The word ยัง is rather perplexing since it is used to mean 'yet' and 'not yet' in different sentences.

3. *Subordinate Clauses.*—In Siamese, subordinate clauses are usually placed before main clauses, when the reverse order is usually employed in English.

e.g. เมื่อฉันได้เห็นท่านแล้วฉันได้มาถึง

I arrived after I had seen you.

Lit. When I had seen you I arrived.

4. In certain relative sentences the object precedes the verb.

e.g. เงินที่ฉันได้มีเสียหมดแล้ว.

I have spent all the money that I had.

5. The word แล้ว is always placed last in a sentence when it is the sign of the perfect tense.

N. B. In questions with ฤๅ, the word แล้ว would come before ฤๅ.

When แล้ว is placed first in a sentence, it is a Conjunction meaning 'and then'.

6. The word สำหรับ means 'for the purpose of' 'used for' 'in order to'. By the aid of this

word, and the word เครื่อง “apparatus,” many ideas can be readily expressed which have no exact Siamese equivalents.

*e. g.* ม้าสำหรับขี่ ‘a saddle horse’ Lit. a horse for riding.

เครื่องสำหรับถ่ายภาพ ‘a camera’. Lit. apparatus for making pictures.

7. ก็ is an intensitive particle used to add emphasis to a sentence. It is frequently used with the verbs ได้, and มี.

*e. g.* ฉันทำได้, ‘I can (certainly) do this.

เขาก็มี ‘He has cows’, *i. e.* ‘he has cows for certain’.

8. อย่า is the negative form of the imperative.

*e. g.* อย่าทำนี้ ‘Do not do this’.

9. ถึง is often used in the sense of to reach, to arrive at.

*e. g.* ฉันถึงกรุงเทพฯ แล้ว ‘I have arrived in Bangkok.

10. <sup>ไป</sup>เที่ยว always gives the idea of pleasure as opposed to <sup>ทำ</sup> business.

Note these phrases.

<sup>ไป</sup>เที่ยว to go out on pleasure.

<sup>ไป</sup>เที่ยวรถ to go out for a drive.

เดิน <sup>ไป</sup>เที่ยว to go out for a walk.

<sup>ไป</sup>เที่ยวเรือ to go out for a sail or a row.

11. The English Gerund or Gerundive is expressed by the phrase การที่ <sup>จะ</sup> or ใน การ ที่ <sup>จะ</sup>.

*e.g.* การ ที่ <sup>จะ</sup>ไป ที่ นั้น สนุก

Going there is pleasant.

12. Note the idioms of these words.

(a) To wash อาบน้ำ, ซัก, ล้าง

อาบน้ำ — to bathe, to wash oneself.

ซัก — to wash clothes.

ล้าง — to wash plates, hands, things generally.

(b) To carry ถือ, แบก, หาม, พา, <sup>อุ้ม</sup>, <sup>หิ้ว</sup>

ถือ to carry in the hand.

แบก to carry on the shoulder,

พาม to carry on litter or palanquin.

พาม to carry on the back.

อุ้ม to carry a child on the hip.

หิ้ว to carry at arm's length.

13. The wordเปล่า usually means "not" but it is used in many phrases to mean "in vain" or "simply."

*e.g.* เพื่องเปล่า ๆ To labour in vain. Lit. tired for nothing.

น้ำชาเปล่า ๆ Tea without anything added to it.

14. The word สัก gives the idea of vagueness in numerical expressions,

*e.g.* ท่าน มี เงิน สัก เท่าไร About how much money have you? ฉัน มี เงิน สัก สาม สี่ บาท I have a few ticals. Lit. about three or four ticals.

---

Note.—ต้น สัก teak tree ไม้ สัก teak wood.

15. The word ชั่วโมง is used in the same way with โมง (hour) to mean 'per hour' ชั่วโมง ละ เท่าไร 'How much per hour'. ?

COLLOQUIAL EXPRESSIONS AND MISCELLANEOUS SHORT IDIOMATIC PHRASES.

You are right.	ท่าน ถูก
You are wrong.	ท่าน ผิดไป
What do you call this ?	นี่ เรียก ว่า อะไร
Where have you been ?	ท่าน ไป ไหน มา
Where are you going ?	ท่าน จะ ไป ไหน
What is the matter ?	เป็น อะไร
How old are you ?	อายุ เท่าไร
Turn to the right.	เลี้ยว ขวา
Turn to the left.	เลี้ยว ซ้าย
Go straight on.	ตรง ไป
Go back home.	กลับ ไป บ้าน
I beg your pardon.	ขอโทษ
Come here.	มา นี่ จี or มา นี่ แนะ
Go there.	ไป ที่ นั้น
Where do you live ?	บ้าน อยู่ ที่ ไหน
What do you want ?	ต้อง การ อะไร

What business is it of yours ?	อะไร ของใคร
What is your name ?	ชื่อ อะไร
What is the time ?	กี่ โมง แล้ว
I am not quite sure.	ฉัน ไม่ รู้ แน่ or ไม่ ทราบ
Can you do it or not ?	ทำได้ หรือ ไม่ได้
Where can I find it ?	หาได้ ที่ไหน
I cannot do it.	ทำไม่ได้
Will you do it ?	ทำ หรือ เปล่า
Is dinner ready ?	อาหาร เส็จ แล้ว หรือ ยัง
All right.	ดี แล้ว
I do not know what it is.	อย่างไร ก็ ไม่ ทราบ
Anything will do.	อะไร ๆ ก็ ได้
What are you doing ?	ทำ อะไร
Go right away.	เชิญ ไป สิ
What have you got there ?	มี อะไร ที่ นั้น
What is this used for ?	นี้ สำหรับ อะไร
Be quiet.	นิ่ง สิ or เงียบ ๆ



How much is this ?	นี่ ราคา เท่าไร
How do you do ?	ท่าน สบาย ๆ
Quite well thank you.	สบาย ดี
Good bye.	ฉัน ลา ก่อน
Good bye (more polite).	ผม ลา ไป ก่อน or ผม ลา ที่
That is all nonsense.	นั่น ไม่ เป็น เรื่อง
Please (invitation)	เชิญ
Please take some.	เชิญ รับประทาน สัก หน่อย
Thank you.	ขอบ ใจ
Thank you very much.	ขอบ ใจ ท่าน มาก
I do not want it.	ไม่ เอา
No thank you (polite).	ขอบ ใจ แล้ว เชิญ ท่าน เติบ
Is Mr. —— at home ?	นาย —— อยู่ หรือ ?
No, he is not at home	นาย ไม่ อยู่
Bye and bye.	ประเดี๋ยว ก่อน
Wait a minute.	คอย ประเดี๋ยว
There is none left.	หมด แล้ว or ไม่ มี เหลือ

Have you any more.	มี อีก หรือ ไม่
Give me some more.	เอา มา อีก
Just a very little.	นิด เดียว
At full speed.	เร็ว เต็ม กำลัง
Too bad for words.	เต็ม ที่
Excessive.	เหลือ เกิน
It is all quite spoilt.	ฉิบหาย หมด แล้วย
Small change.	เงิน ปลีก
You worthless fellow.	อ้าย ฉิบหาย
Chinaman (slang term)	ทาง หนู
To ride in a Ricksha / (slang term).	จักรยาน ทาง หนู
One's native land.	บ้าน เมือง เมา
What date is it to-day?	วัน นี้ ที่ เท่าไร
Take care.	ระวัง ชี
You are very foolish !	ระยำ จจริง ๆ
You liar !	อ้าย โกหก
Hurry up !	เร็ว เข้า

To give change.	ทอน ชั่ง
Never mind.	ไม่ เบน อะไ
Slacken speed.	เบา หน้อย
Stop.	หยุด
Get out of the way.	หลีก ภาย ธิ
Can you speak English ?	พูด อังกฤษ ได้ ภา
Wait for an answer.	คอย ตอบ
Late at night.	ดึก
To get the carriage ready.	ผูก รถม
To pull a punkah.	ชัก พัด

---

### SOME SIAMESE PROVERBS.

A certain insight into the mode of thought of a nation may be obtained by an examination of its common proverbial expressions.

Notice the following common Siamese proverbs, their literal translations, and the equivalent English proverbs.

1. ทมิ เสือ ๒ จาเซี lit. If you run away from the tiger, you meet the crocodile. Parallel English Proverb. Out of the frying pan into the fire.

2. พระอาทิตย์ ไม่ คอย ต้า lit. The Sun does not wait. Parallel English Proverb. Time and tide wait for no man.

3. ไปป่าอย่าลืมพก้า lit. When you go into the jungle do not forget your knife. Parallel English Proverb. Forewarned is forearmed.

4. น้ำเชี่ยวอย่าขวางเรือ lit. Do not send your boat across a rapid. Parallel English proverb. Do not run your head against a stone wall. Translate, and give the parallel English proverbs (where possible) for the following Siamese proverbs.

1. อย่าเอา มะพร้าว หัว มา ขยกับ ขางสน.
2. เสือ นอน อย่าไป รุก ทางเสือ.
3. สิบเบี้ย ไกลมือ ถือไว้ ดีกว่า.

4. หมาย ดาว สาร เตือน.
5. กล้า นึก มัก บิน.
6. เพาะ เจ้า เมื่อ นำ ฝน.
7. คน เจย อย่า ประมาณ.
8. คน บิด อย่า ฝาก.
9. ปลา ตาก น้ำ ตัว โต.
10. ภาย ใน อย่า นำ ออก.
11. การ ทำ อย่า ต่วน ได้.
12. อย่า พา บิด ด้วย หู.
13. อย่า มัก หัว ปล้น แดก.
14. หมา ห่า หมา ไม่ กัด.
15. คน เกียจ ครัว้น ขี้ บ่น.
16. หวี หาย ล้อม คอก
17. ข้าง นอก สุก ใส ข้าง ใน เปน ไพรง.
18. ฝน ตาก ไม่ ทิ้ง ฟ้า.
19. น้ำ ถึง ไทน ปลา ก็ ถึง นั้น
20. ไก่ งาม เพราะ ขน คน งาม เพราะ แต่ง.
21. ขี้จ ทราย กลาง หนอง.

## Chapter XXI.

### LETTER WRITING.

The chief formulae used in Siamese correspondence to begin and to end a letter are as follows ;—

1. From master to servant, father to child, superiors to inferiors generally.

Begin **นี้** and put the name.

End with signature only.

2. From a firm to a private individual or *vice versa*, or between equals where no intimacy exists :—

Begin **แจ้ง ความ มา ยัง** (.Name) **ทราบ ด้วย**

End **ใน ที่สุด นี้ ขอ แลง ความ นับ ชื่อ มา ยัง** (Name) **ด้วย**  
and signature or use **ความ เคารพ** instead of **ความ นับ ชื่อ**,

3. Between friends of equal rank :—

Begin **แจ้ง ความ คิด ถึง มา ยัง** (.Name) **ทราบ ด้วย**

End **ใน ที่สุด นี้ ขอ แลง ความ รัก แล ความ หัก มา**  
**ยัง ท่าน ด้วย**                      Signature.

4. From a private individual or firm to a man of title, *i.e.* Luang, Pra, Phya, or Chow Phya or from servant to master.

Begin คำนำ มา ยัง คุณ (Name & Title) ทราบ ด้วย

or เรียน มา ยังคุณ (Name & Title) ทราบ ด้วย

End ใน ที่ สุด นี้ ขอ แสดง ความ นับถือ อย่าง สูง มา ยัง  
คุณ (Name and Title) ด้วย and Signature.

---

Note.—If to a phya or chow phya use เจ้าคุณ with the name.

5 From a private individual or a firm to a prince of the rank of Mom Chow:—

Begin ขุด มา ยัง หม่อมเจ้า (Name) ทราบ ด้วย

End ความนี้ ความแล้ว แต่ จะ ทรง ไป ท and Signature.

6. From a private individual or a firm to a Royal Prince:—

Begin ทราบทุก พระเจ้า น้อยยาเธอ (Name and Title) ทราบฝ่า พระบาท

End: ความ มี ความ แล้ว แต่ จะ ไป ท. เก. ล. ๗ and signature.

( For examples of Siamese letters see Exercises 116—135 ).

*Notes on Siamese Titles.*

There are two classes of Siamese titles :—

1. Royal titles, which are hereditary to a certain extent.
2. Non Royal titles, which are not hereditary.

1. *Royal Titles.*

The children of the King by the Queen have the rank of เจ้าฟ้า Chow fa.

The Crown Prince has the title of สมเด็จพระบรมโอรสาธิราช. Somdet Praboromorasah-tirat.

Other children of the King have the title of พระองค์เจ้า. Pra Ong Chow.

These princes may be raised to the title of Krom กรม of which there are several degrees.

The sons of all these princes are called หม่อมเจ้า. Mom Chow, and are grandsons of the King.

The son of a Mom Chow is a Mom Racha-wongse; หม่อมราชวงศ์ and the son of a Mom



Rachawongse is a Mom Luang ; มหมหลวง. The son of a Mom Luang is an ordinary commoner มช. — Mr.

Thus it may be seen that Royal titles die out in five generations.

2. *Non Royal titles.* A commoner (มช) may be raised to the following titles of which the first named is the lowest.

1. Khoon. ขุน 2. Luang. หลวง 3. Pra พระ
4. Phya พญา 5. Chow Phya เจ้าพระยา 6. Somdet Chow Phya, สมเด็จพระเจ้าพระยา.

These titles are equivalent to European orders of knighthood and must not be translated by such titles as Baron, Marquis, etc., as these Siamese titles are not hereditary.

Note (i.) the sons of noblemen of the rank of Phya or higher bear the courtesy title of ขุน

Note (ii.) Mom มหม alone is a title for the wives of Princes.

ขี้ and ชี are abusive epithets or titles applied the former to men and the latter to women. These words are equivalent to the English words "varlet" or "fellow" in the old meaning of the words. These terms are used also for criminals.

Siamese habitually give the title of คุณ to their elder relatives when referring to them.

*e.g.* คุณพี่ elder brother or sister. คุณพ่อ father คุณแม่ mother. คุณป้า aunt, etc.

ชื่อย่อ ชื่อยุ are used as pet names for small children.

## Chapter XXII.

### THE COURT LANGUAGE.

There are very many special words which are used when speaking to or about Royal personages in Siamese instead of the ordinary words.

These words usually begin with either the prefix พระ for nouns or, พง which shews that the word following is a verb.

Most of the words are derived or taken directly from the Pali and Sanskrit languages.

It is not necessary for Europeans to learn to speak the Court language, but it is useful to know something about it, as it is always employed in Royal proclamations, official notices, history, and all matters relating to Royalty.

The principal classes of these special words are :

1. *The parts of the body.* Examples.

Hair	ordinary word	ผม	Royal word	พระเกษา
Foot	,,	เท้า	,,	พระบาท
Ear	,,	หู	,,	พระกรรณ
Mouth	,,	ปาก	,,	พระโอษฐ์
etc.		etc.		etc.

2. *Common objects belonging to and used by Royalty.*

Clothes,	ordin. word	เสื้อผ้า	Royal word	ฉลองพระองค์
Mosquito net	,,	มุ้ง	,,	พระวิเชียร
Walking stick,		ไม้เท้า	,,	ธำ พระกร
etc.		etc.		etc.

3. *Articles of food and drink.*

Tea	ordinary word	น้ำชา	Royal word	พระสุธารศรัณ
Food generally,		กับแก๊ อาหาร	,,	พระกระยาเสวย
etc.		etc.		etc.

4. Most names of common fruits and fish used as articles of food, also certain kinds of flowers. *e. g.*

Melon,	ordinary word.	แตง	ไม้	Royal word.	แตง อุดิธ
Sole (fish)	,,	,,	ปลา ถิ่น หมาก	,,	ปลา ถิ่น สุนัข
etc.			etc.		etc.

5. *The King Relatives e. g.*

Uncle.	ลุง	Royal word	พระอาตลา
Aunt.	ป้า	,,	พระอาตลา
etc.	etc.		etc.

6. *Most common verbs of bodily action.*

To go	ไป	Royal word	เสด็จ
To go for a walk	ไป เที่ยว	,,	ประพาส
To sleep	นอน	,,	บรรทม
To eat	กิน รับประทาน	,,	เสวย
To think	คิด	,,	ทรง พะดำริห์
To write or read	เขียน, อ่าน	,,	ทรง พะอักษร
To permit	อนุญาต	,,	พระบรม ราชานุญาต
To give	ให้	,,	พระราชทาน
To offer. (to the King)		,,	ถวาย
To die	ตาย	,,	สวรรคต
etc.	etc.		etc.

7. *Names of Animals.*

Pig, ordinary word	หมู	Royal word	สุกร
Dog	หมา	„	สุนัข
Cow	วัว	„	โค
Buffalo	ควาย	„	กระบือ
etc.	etc.		etc.

The student will find a complete list of these words in any of the small books called หนังสือ ภาษา ศัพท์

EXAMPLES OF SENTENCES SHOWING THE DIFFERENCE BETWEEN ORDINARY SIAMESE AND HIGH SIAMESE.

1. Where is he going? เขา จะ ไป ที่ไหน ไหน.

Where is His Majesty going? พระบาท สมเด็จพระเจ้า อยู่ หัก เสด็จ ประพาส ที่ ไหน.

2. I will give you this horse. ฉัน จะ ให้ ม้า. ตัว นี้ แก่ ท่าน.

May I present Your Majesty with this horse. ข้า พระพุทธเจ้า ขอ พระบาทสมเด็จพร ทรง ม้า ตัว นี้.

3. May I do this? ขอ ให้ ฉัน ทำ การ สิ่ง นี้ ได้ ไหม.

May it please Your Majesty to graciously permit me to do this? ข้าพระพุทธเจ้าขอ กับ พระบาทสมเด็จพระบรมฯ อนุญาตทำ การ สิ่ง นี้.

4. He said that he was ill. เขา ได้ พูด ว่า เขา กำลัง เจ็บ อยู่.

His Majesty said that he was unwell. ได้ มี พระราชดำรัส ว่า ทรง พระประชวร อยู่.

EXAMPLE OF A CONTINUOUS PASSAGE IN  
HIGH SIAMESE.

The King having passed a good night, arose next morning and partook of tea and eggs His Majesty then received a deputation from the leading merchants, who presented a petition. His Majesty was dressed in full military uniform with medals. In the afternoon, the Royal physician was summonsd to the Royal Palace, as Her Majesty the Queen was suffering from a severe toothache, which however was speedily cured.

---

พระ มหา กระษัตริย์ ทรง พระบรมฯ หลับ สนิท แล้ว ตื่น พระ  
บรมฯ เวลา รุ่งเช้า แล เสด็จ พระสุภาวศรัณกับ พองไก่ แล้ว เสด็จ

ออกขุนนางในการที่พวกพณิชมาเฝ้าถวายฎีกา. พระองค์ได้ทรงฉลองพระองค์เต็มยศ ฝ่ายทหารบกแลประทันเครื่องราชอิศริภรณ์. ในเวลานั้นมีพระบรมราชโองการให้หาแพทย์หลวงเข้ามาในพระบรมมหาราชวัง เพราะเหตุว่าสมเด็จพระนางเจ้าทรงพระประชวรพระชนม์ชรา แต่ไม่ช้ำก็หายพระประชวร.

### Chapter XXIII.

#### SOME POINTS OF SIAMESE ORTHOGRAPHY.

ไ and ใ. The vowel ใ is used only in the following words, most of which are very frequently used. Those of less common occurrence are marked with an asterisk.\*

ใกล้	near.	ใช้	to use.
ใด	whoever.	ใหญ่	large.
ใหม่	new.	ใต้	under, south.
ใคร	who ?	ใน	in.
ใคร่	to wish for.	ใบ	leaf, sail.

ใจ heart.

โง่ dumb.

ไฉ่ it is so.

\* ใฝ่ to think about.

สะใภ้ daughter-in-law.

ใย fibre, spider's web.

\* หลงใหล infatuated.

ใส clear, pure.

ใส่ to put.

ให้ to give.

Words ending in the sound of K.P.T. usually have the letters ก. ข. ต. as the final consonants respectively. The following are the common exceptions to this rule, in addition to which the more common words will be found which contain the less commonly used consonants, arranged under the respective consonants.

ข (final) สุข happy. เลข figures, numbers.

ค (final) โรค disease. บริษัท company.

สมัคร to volunteer.

ค คอ neck.

ฆ ฆ่า to kill. ช้อง a gong.

เขม to beat. ระฆัง a large bell.



ตะแฉ่ a trolley. เมฆ a cloud. เพี้ยฆาญ executioner.

จ (final) ฐึ่ เกียจ lazy เส็จ prince วิชา able  
ตรวจ to inspect อำนาจ power, authority  
กิจ duty actions เสร็จ finished เท็จ  
mendacious ตำรวจ Royal Lictors.

จ (final) สมโภช solemn procession พาณิช merchant  
บวช to enter the priesthood.

ฉ เฉล a tree.

ญ ใหญ่ large สำคัญ important หญ้า grass  
มอญ Peguan หญิง woman ศูนย์ zero  
เชิญ to invite ชำนาญ clever เชิญ to pros-  
per สามัญ ordinary เบญจ five กุญแจ lock  
เปียญ professor เหรียญ dollar, medal.  
สรรเสริญ to praise, national anthem.  
บัญชี accounts. ญาติ relations, and some  
others.

ឃ្លា ស័ក្ខណៈ agreement, contract វិញ្ញាណ soul  
វិញ្ញាណ wisdom, talent.

ឃ្លា ភូមិ priest's quarters ភ្នំ petition, paybill  
តែង 十 millions ក្បាល laws ប្រាកដ  
clear, intelligible រាងកាយ populace ច្បាប់  
crown used by actors កក្កដា July.

ឃ្លា ប្រជ្ញាបត្រ almanac បង្ហាញ goad.

ឃ្លា ច្បាប់ att. ច្បាប់ brick. ច្បាប់ camel. ប្រសើរ  
excellent. ឆ្មារ ឆ្មារ rich man. រដ្ឋបាល gov-  
ernment. សីលធម៌ position, form.

ឃ្លា មហាសាលា province, county.

ឃ្លា ព្រហស្បតិ៍ Wednesday. ជួរចាស់ old man. ព្រាហ្មញ្ញ  
the planet Mercury.

ឃ្លា ប្រហែល about. សក្តានុពល aristocratic, well bred  
គុណ benefit, or a title. បុរាណ ancient.  
បរិវេណ neighbourhood. ភិណ្ឌុបក្ស orchestra.

- ค (final) สังเกต to notice. สุภาษิต proverbs.
- ด (final) สดาก brave, รถ carriage, ทุก mutiny, rebellion, สบด oath, ไบต temple or shrine.
- ท (final) วม tical วิวว quarrel, disturbance.  
เขววม to despise, วม lesson, chapter, เขยว commercial company.
- ถ ธง flag, ธุว business, ธุว (*See pronouns*)  
ฐ joss stick, ฏว weapons ฎว culprit, ไกว angry, จัฒว eclipse of the moon, สุยว eclipse of the sun, ฎิ method, วมยว bank note, วมมว ordinary, วมเนย custom วม right, duty, justice.
- ด (final) วม wickedness, shame, ฐ form, shape.  
ฐ continent.
- พ (final) กอง ทว army, ฐ picture, ศพ corpse, คุ้ม to respect, กว Bangkok.

ก ลำเกอ Chinese junk สะไก daughter in law,  
เกาะ only, อำเภอ district กูเขา mountain,  
อำนาจ power, สีชมพู pink, ภรรยา wife, แมงมุม  
hornet ภายหน้า for the future and many  
other words.

ง pronounced as น วิหาร temple, ทหาร soldier,  
อาหาร food, ควร ought to, เขมร Cambodian,  
เพียร diligent, พว favour, การ work, business  
สมภาร chief priest, abbot.

จ Pronounced จอน  
นคร city, โรง theatre, อักษร consonant  
สโมสร club, assembly.

ช Pronounced ชัน  
ชนชาติ tribe, race, บรรทุก to load, บรรทัด  
line, ภรรยา wife, อัจฉริยะ curious;  
inquisitive, เลือก to choose, ความ death,  
misfortune, ธรรม duty, justice.

บรรพการ presents, ควัก pregnant, พวษา or  
พวหา Buddhist Lent and many others.

ท Pronounced ๖

กระทรวง Ministry, ทักข property, wealth,  
ทราบ to know, ทว common, inferior,  
เมืองไท Kedah, ต้นไท A tree, นกอินทรี  
eagle, ทว (ทราย) sand, ทว to tell ( High  
word and prefix).

ก (final) ทูต to tell (to princes), ศาล law court,  
กล artifice, พลทหาร private soldier, ผลไม้  
fruit, มงคล auspicious, ประมูต to fix a price,  
มูล low, ตำบล place, address, รางวัล prize,  
reward, น้ำตาล sugar, คนพาล 'lewd fellows  
of the baser sort', สาปด to swear upon  
oath.

ค (final) ประกาศ notice, อากาศ climate, ทิศ point  
of the compass, เพศ sex, ฝรั่งเศส French, พล  
half an att, ประเทศ country.

ฆ (final) ฆฺ male, ทฆ slave, โฆ punishment.

วิเศษ wonderful, อังกฤษ English กระดาษ paper พิเศษ special.

ฬ นาฬิกา clock, จฬา hair pin, โสฬส or ฬส half an att.

ฤ กฤส Malay kriss. ฤท vernacular, อังกฤษ English, สังสกฤต Sanskrit, ฤท season, ปฤชยา to deliberate, ปรพฤติ behaviour, วัน พฤหัสบดี Thursday, ตา พฤหัสบดี Jupiter, พฤษภาคม May, พฤศจิกายน November.

ฤ ฤ — หรือ 'or', or the sign of a question ฤมิ hermit.

รก รก deep รก remembrance.

รก เลื่อง รก notorious.

A list of the more common words having a silent final consonant (karan) & with meanings.

ฐ สัณฐ conch shell trumpet. ทุกข์ misfortune.

สุนัข dog.

- ค. องค์ Designatory Particle of Royal personages,  
 อุโมงค์ tunnel, ประสงค์ desire.
- จ. พระสงฆ์ Buddhist priest.
- ช. เกณฑ์ conscription
- ฉ. บริบูรณ์ plentiful, พรหมณ์ Brahmin, ลักษณะ  
 behaviour, code of laws.
- ด. ไส้ก้นดัด top knot cutting ceremony, สงกรานต์ solar  
 new year festival, ประพฤติ manners, be-  
 haviour.
- ต. ยานต์ snuff.
- ถ. ฤทธิ์ power.
- ท. ขั้นบันได steps, stairs.
- น. ประโยชน์ use, useful, โยชัย 400 sen,  
 โรงกระสลบ Royal Mint, เทศน์ sermon  
 สนุก \* amusing, pleasurable.
- พ. พิมพ์ print, type.
- ม. พิษ poison.

- ย พุทธรักษา pagoda, ไปรษณีย์ Post office,  
 พระอาทิตย์ the Sun, อาทิตย์ a week, จริง true  
 ลูกศิษย์ pupil, scholar, มนุษย์ mankind, ทรัพย์สิน  
 property, โลก \*the Earth พระราชา King.  
 ๖ ศัมภี sacred writings ธนาคาร bank note  
 วัน เสาร์ Saturday, ดาว พระเสาร์ Saturn, วัน จันทร์  
 Monday, พระจันทร์ the Moon, จักร machine,  
 engine, เพชร diamond, ฉัตร seven tiered  
 umbrella, บุตร son or daughter, อาณาเขต area,  
 เขตแดน boundary,  
 ๗ สัตว์ animal.  
 ๘ ยักษ์ giant.  
 ๙ หงส์ swan.  
 ๑๐ เหนือ chance, fortune, อุสาหะ patience,  
 perseverance.

There are many other Pali and Sanskrit words having a silent consonant at the end, but the above list includes all the words which are in common use.

*Words marked \* are usually written without the silent final consonant.*



Foreign words which have been incorporated into the Siamese language retain their spelling as far as possible.

To express European names in Siamese characters, the following points should be noticed.

(i) The spelling in Siamese should be strictly phonetic.

2 For Transliteration of the English consonants use the following Siamese consonants.

B.	๒	L	ล
C (hard)	ก or ค	M	ม
C (soft)	ฦ	N	น
		Ng	ง
Ch (hard)	ก or ค	P	พ or ป
		Ph	ฟ
Ch (soft)	ฦ	Q	ฦ
D	ด	R (initial)	ร
F	ฟ	S	ส
G (hard)	ก	Sh	ฦ
G (soft)	ย or ฦ	T	ต
H	ฮ	V. W	ว

J      ဟ or ခ

Y      ဟ

K      ဂ or က

X. Z.      ဂ

## For the Vowels.

A as in father ဂ

I as in his ဂ

A as in fame ဂ

I as in high ဂ

A as in hand ဂ

O short, between 2  
consonants

A as in hat ဂ

e.g. Tom. ဂ ကမ

A final short ဂ

O long as in so ဂ

E as in hen ဂ

Oo short as in book ဂ

E as in see ဂ

Oo long ... boot ဂ

U as in cue ဂ

U as in hut ဂ

The sound *aw*, should be represented by ဂ after a consonant or ဂ (initial).

The sound *er* should be represented by ဂ + ဂ (final) or ဂ when there is a final consonant.

The sound *eer* should be represented by ဂ + ဂ.

The sound *ow* should be represented by ဂ + ဂ.

Final *y* as in *my* by ဂ.

3. Never use (i.) the high class consonants  
(ii.) the rarer consonants ฦ ๗ etc., in transliteration.

4. Final consonants of the nature of K.P.T. should have the karan ๔.

5. Initial St. sc. etc., should be written thus:

*e.g.* Scotland      สะกอตแลนด์  
                 Smith      สะมิท

The following is a list of words which the Siamese language has borrowed from European languages.

กระดาษ	paper.	Portuguese.
กะรัต	carat.	English.
ก๊อปปี้	copy.	English.
กาแฟ	coffee	French.
ดีเรกเตอร์	director.	English.
บรันดี	brandy.	English.
บ๋อย	boy, servant.	English.
บิล	bill	English.
เชิ้ต	shirt.	English.
บูต	boot.	English.

บูม	boom of a ship.	English.
แบงก์	bank.	English.
ใบต	boat.	English.
ใบต	private.	English.
แปลน	surveyor's plan,	English.
พิน	pin.	English.
โปลิศ	police.	English.
ฝรั่งเศส	European.	French.
ฝรั่งเศส	French.	French.
ฟุต	foot,	} English.
ไม้ ฟุต	foot rule	
มรสุม	monsoon.	English.
มินิต	minute.	English.
แม่ม	Mrs.	English (ma'am.)
เย้นเตอชแมน	smart, well dressed	English (gentleman.)
ปอนด์	pound, lb. or £.	English.
รียิต	receipt.	English.

สัปดาห์	week.	English.
เทอม	school term.	English.
สบู่	soap.	Portuguese.
ผ้าคาด	flannel (properly red flannel).	English (scarlet).
โฮเต็ล	hotel.	French.
ออฟิศ	office.	English.
เอเยน	agent.	English.
แสตมป์	postage stamp.	English.
สลุต	salute (of guns).	English.
and many other technical words.		

Example of an Interlinear literal translation of an easy continuous passage of idiomatic Siamese with English version.

( From the First Siamese Reading Book. )

กระต่าย	ตัว	หนึ่ง	เสีย	ขา	เดิน
Rabbit	thing	one	spoilt	leg	walk

*A rabbit which had hurt its leg and could*

ไม่	ได้	นอน	อยู่	ใต้	ต้น	ไม้
no	can,	sleep	was	under	tree	

*not walk was sleeping under a tree.*

แพะ หนึ่ง แพะ ตัว หนึ่ง เสีย  
place one goat thing one spoil

*A blind goat was walking about to*

ตา เดิน มา เที่ยง ทา กิน กะ  
eye walk come on pleasure to look for to eat with  
*look for something to eat with its friends.*

เพื่อน หลง เพื่อน เดิน ไป ใกล้  
friends miss the way friends walk go near

*Haring strayed from its friends, it*

กระต่าย กระต่าย เห็น แพะ มา ก็  
rabbit Rabbit see goat come (so)  
*went near the rabbit. The rabbit saw the goat*

กลัว จะ วิ่งหนี ก็ ไม่ ได้  
fear will run run away (so) no can  
*coming and was afraid, but could not run away.*

พอ แล ไป เห็น แพะ เสีย  
enough and go see goat spoil

*Presently it saw that the goat was*

ตา ก็ ดีใจ หาย กลัว  
eye (so) good heart. (glad) cured fear  
*blind so it was glad and was no longer afraid.*

จึงตั้ง ทำ ทำ ที่ ตู...  
then put occasion to make which fierce to threaten

*Then it put on a fierce threatening look*

ไปว่า “นั่น ใคร จะ มา... ที่... ตาย  
go say there who will come to look for at death  
and said, “There! who is coming to seek

นี่หรือ”  
(sign of question) death?

แพะ ได้... ยิน ตั้ง นั้น ก็ กลัว  
goat (sign of past tense) hear thus that (so) fear  
*The goat hearing this was afraid, and*

จึง อ่อน... วน... ว่า... “ขอ อย่า... ฆ่า... ได้  
then soft ask often say ‘please do not kill to let  
then begged humbly saying, “Please do not kill

ตาย... เลย... ฉัน... จะ... ยอม... เป็น... ฆ่า  
die at all I will grant to be I  
me, it is only I”

กระต่าย... ดีใจ... ให้... แพะ... เข้า... มา... ใกล้  
Rabbit glad let goat enter come near  
*The rabbit was glad, allowed the goat to*

ก็ ขึ้น ขี่ หลัง แกะ  
 (so) got up to ride back goat  
*approach, got upon the goat's back, and rode*  
 เข้า ไป ใน ป่า  
 enter go in forest.  
*off into the forest.*

It will thus be seen how very differently the Siamese sentence has to be turned to make good English, Hence can be deduced the golden rule for translating from Siamese to English and *vice versa* "Always translate one *sentence* in Siamese by the corresponding *sentence* in English and do not translate word for word."



MISCELLANEOUS SENTENCES  
FOR TRANSLATION.

The Exercises from No. 44 onwards should be used at the discretion of the teacher, as soon as the Student has mastered chapter 20 :

The words will be found in the Vocabularies at the end of the book ; but many of the common words which the Student is supposed to have already learnt, have not been repeated in the General Vocabularies.

The Student should have plenty of practice in Reading, and in Dictation.

For dictation, the easier passages from the First Siamese Reader may be used.

Exercise 44.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 ฉัน ชอบ ชนม มาก กว่า ชนม ฝั่ง
- 2 บอก ให้ ฉัน รู้ ว่า ที่ โมง แล้ว
- 3 ฉัน นี้ ท่าน ทำไม จึง มา สาย
- 4 เวลา เข้า นี้ เขาได้ ไป หาคน นั้น
- 5 ถ้า ฉัน ไม่ สบาย ฉัน มาไม่ได้
- 6 บอก คน ไร่ ของ ท่าน ให้ เอา น้ำ ขา มา ที่
- 7 หมวกใบ นั้น ท่าน ซื้อ มาจาก ไหน?

8 เมื่อ งานนี้ ทำได้ ไม่ บำเพ็ญ ก่อน เวลา สิบโมงเช้า

9 จุฑา ตะเกียง สอง ดวง แล้วยัง ไร่ บอนได้อีกหนึ่ง

10 บอก คน ช่าง ไร่ ให้ หยุด ที่ นี้

---

### Exercise 45.

#### TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 At what time do you get up in the morning? 2 He cannot write very well. 3 You will go home when the carriage comes. 4 Have you lost your hat? 5 If so, you must go and find it. 6 Will you have dinner with us to-morrow? 7 We shall be very pleased to come. 8 How many persons can sit in that boat.? 9 I do not know, but I think four only. 10 I did not hear what you said just now.

---

### Exercise 46.

#### READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1 ยก หีบ นั้น วาง บน เก้าอี้ ใหญ่ ตัว นี้

2 ดอกไม้ เหล่า นี้ เก็บ มาจาก ที่ ไหน ?

3. หนูงี้ ฉัน จะไป ทาพ้อ ของ ท่าน, ท่าน จะไป ด้วย หรือ?
4. ใน กอง นั้น มี นา สาม ศั
5. ท่าน ยาก หิน ก้อน ใหญ่ นั้น ไม่ ได้
6. ฉัน จะให้ คน ใจ ของ ฉัน มา เอา หิน ใน นั้น ไป บ้าน
7. ขอ ให้ ส่ง ของ เหล่า นี้ ไป ที่ บ้าน ฉัน
8. มี อะไร ขาย ที่ บ้านนั้น บ้าง มี เสวไม้ เท่า นั้น
9. ฉัน นี้ เผล ตา ใหญ่ ฉัน ไป เทียบ ไม่ ได้
10. เหม อะไร ทำไม อยู่ นี่ ๆ ไม่ ได้

---

**Exercise 47.**

**TRANSLATE INTO SIAMESE.**

- 1 Tell the servant to light the lamp.
- 2 You must write this again. 3 Go and find that book quickly. 4 Do you want to see my father?
- 5 Your hands are very dirty, go and wash them.
- 6 I am very tired this morning. 7 That is wrong, you must do it again. 8 Where did you find this book?
- 9 There are no trees in my garden. 10 Take this letter to the doctor, and wait for an answer.

**Exercise 48.**

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 เมื่อวานนี้ ฉันได้ไปจ่ายน้ำเต้าในคลอง
- 2 วันนี้เราจะมาตรวจของในร้านของท่าน
- 3 ท่านเคยเห็นไฟไหม้แล้วหรือยัง?
- 4 ฉันต้องเขียนจดหมายฉบับนี้สามวัน
- 5 ท่านรับประทานอาหารแล้วหรือยัง?
- 6 เด็กคนนี้ชอบทำการมากกว่าไปเที่ยวเล่น
- 7 ไม้ของเราทุก ๆ ตัวใช้ทุกวัน
- 8 เรือไฟของท่านแล่นเร็วกว่าเรือไฟอื่น ๆ
- 9 เวลาเช้าฉันมีธุระท่านจะมาหาฉันเวลาเย็น
- 10 ม้าที่ฉันซื้อ มาเมื่อปีกลายนี้ตายเสียแล้ว

**Exercise 49.**

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Can you give me change for a tical? 2 I will not take it all in atts. 3 Bring that bill again on the first of next month. 4 At what time does the train start for Paknam? 5 I do not know, go and look at the notice. 6 Is there any-

thing worth seeing in that town? 7 I have forgotten your address, please tell me again. 8 All people should learn to swim while they are young. 9 He does not eat much, but he drinks too much. 10 What do you wish to see me about?

### Exercise 50.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 ใน ถนน นั้น มี เรือน กี่ หลัง?
- 2 ท่าน มี ปากกา บ้าง หรือ? มี สี หัก ดั้ว
- 3 มี คน อยู่ ที่ นั้น หรือ เปล่า? มี ห้า คน
- 4 ทหาร เหล่า นั้น ทำ อะไร อยู่ ที่ นี้?
- 5 ฉัน นี้ นิดา ไม่ ให้ ฉัน ไป ดู ลุง
- 6 เมื่อ เขา ได้ ไป สอน นั้น เขา ได้ เห็น ดอก กุหลาบ
- 7 เมื่อ ปี กลาย นี้ ฉัน ได้ ไป อยู่ ที่ เมือง บน
- 8 ท่านมีเงิน ติด มา ใน กระเป๋า หรือ? ฉัน ขอ ยืม สัก สอง บาท
- 9 คน ใช้ คน นั้น จับ ถ้วย แก้ว ไม่ แน่น จะ ตก แตก
- 10 ฉัน นี้ ผม พัด จัด นึก เพราะ ฉัน นึก เด็ก ๆ จึง ไป เล่น วาด

**Exercise 51.**

**TRANSLATE INTO SIAMESE.**

- 1 I am writing letters, do not disturb me.
- 2 What is that blacksmith making? 3 I shall buy a new horse the day after to-morrow.
- 4 I received a letter from my brother yesterday.
- 5 Will you take a bath this evening? 6 Do not eat sweet cakes in the morning.
- 7 I have read that book many times.
- 8 My father has paid away all the money that he had yesterday.
- 9 The gardener is planting pretty flowers in my garden.
- 10 I drink coffee in the morning, but in the afternoon, I prefer to drink tea.

---

**Exercise 52.**

**READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.**

- 1 เวลา เข้า ขึ้น กิน นมแล้ว กับ นม แล ไข่ไก่
- 2 ฉัน ไม่ ชอบ พุด กับ คน บ้า เพราะฉัน กลัว
- 3 ท่าน ให้ เงิน เดือน พ่อ ครัว ของ ท่าน เกิน ไป
- 4 ฉัน จะ ต้อง ให้ เงิน เดือน แก่ ท่าน เท่าไร จึงจะ สมควร?
- 5 ลูก แหม สาม ตัว นั้น อีกกระทำการนี้ ไฉน มัน ไม่ เสีย

- 6 ฉัน กำลัง ตก ปลา อยู่ อย่า ขว้าง หิน ไป ใน สระ
- 7 แม่ ของ ท่าน รู้ แล้ว ว่า ท่าน ไป เทียบ?
- 8 ท่าน ทำ อะไร อยู่ ใน ห้อง นั้น? ฉัน กำลัง อ่าน หนังสือ อยู่
- 9 ฉัน ต้อง ทาน นาฬิกา ดี ๆ สัก เรือน หนึ่ง จะ ซื้อ ที่ ไหน?
- 10 ใคร เปิด ไฟ ฟ้า ใน ห้อง นี้ ฉัน ไม่ ได้ สั่ง เปิด

---

### Exercise 53.

#### TRANSLATE INTO SIAMESE.

- 1 How many bottles of wine are there in that box?
- 2 Please bring me some blotting paper and a pencil.
- 3 How many carriages are there in the road?
- 4 If you have plenty of money, you can buy that house.
- 5 This curry is the best that your new cook has ever made.
- 6 Did you keep many horses? No only two.
- 7 Did you give those coolies two salungs each?
- 8 No I gave them twenty atts each only.
- 9 How many knives did you buy this morning?
- 10 The elephant is much stronger than the horse.

### Exercise 54.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 เมื่อ คืน วัน นั้น คน ใช้ ตาย เสีย ก่อน หมอ จึง มา ถึง บ้าน
- 2 ถ้า ท่าน กิน มะม่วง ดิบ ๆ ท่าน คง จะ เจ็บ มาก
- 3 ถ้า ฝน ตก ท่าน ไม่ ต้อง ไป ไท
- 4 ฉัน คิด ว่า บ้าน ของ ฉัน ใหญ่ กว่า บ้าน ของ ท่าน สาม เท่า
- 5 จะ ไม่ ย คน นั้น ถูก เขียน สิบ ที่
- 6 ถ้า รถ ไฟ ไม่ แล่น ไป เร็ว เรา จะ ไป ไม่ทัน เวลา เรือ ไฟ
- 7 เงิน ที่ ฉัน เอา ไว้ ใน ตู้ นี้ ถูก ลัก เสีย หมด แล้ว
- 8 ฉัน รับประทาน อาหาร เสร็จ แล้ว เพราะ ฉะนั้น จะ ไป นอน
- 9 ทำไม ท่าน ไม่ สร้าง บ้าน นั้น ตาม ที่ ท่าน ได้ สัญญา
- 10 เขา บอก ฉัน ว่า วัน นี้ จะ เสด็จ มา สอง ตัว ที่ บ้าน

---

### Exercise 55.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Which of these dogs did you sell to my brother ? 2 Be careful that the tram-conductor does not give you a bad salung. 3 The thief was arrested by that policeman for stealing clothes. 4 Which of you would like to come for a



drive with me to-day ? 5 If you wish to live here, I will build you a nice house. 6 While I was having my dinner, the electric light went out. 7 Having heard that your brother was ill, I went to visit him. 8 If it were raining now, I should not go out. 9 If you had run quickly, you would not have been late. 10 If you ran quickly, you would not be late.

### Exercise 56.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 บิดา ของ เขา ได้ มี ใจ ดี ต่อ เขา เป็น อัน มาก เขา ได้ ให้ แม่ อย่าง ดี ที่ สุด แก่ เขา ด้วย หนังสือ ไว้ สำหรับ ชี
- 2 ถ้า ฉัน เอา ดอกไม้ ดอก ที่ งาม ให้ แก่ มารดา ของ ฉัน บ้าง ท่าน คง จะ มี ความ ยินดี มาก
- 3 ฉัน คิด จะ ให้ หนังสือ สอง เล่ม ใหญ่ ๆ นี้ แก่ ท่าน ท่าน ใจ ดี แท้ ๆ ชอบ ใจ มาก
- 4 ท่าน จะ รับ ประทาน น้ำ ชา เปด้า ๆ หรือ? ฉัน เคย เอา น้ำ ตาล ใส่ ด้วย ละ สาม ก้อน
- 5 นอกจาก นั้น เขา อยาก ได้ อะไร อีก หรือ ? จ๊ะ เขา

บอก ว่า ขอ หนม ฝั่ง แล เนย แข็ง ให้ เขา บ้าง

6 ด้วย แก้ว สาม ใบ นั้น แดก แล้ว พงษ์ นี้ ไป ซื้อ อีก สี่ ใบ

7 ฉัน มี เพื่อน ผู้ หนึ่ง เปน ที่ นับถือ มาก

8 เพื่อน ของ ท่าน อายุ ไม่ แก่ กว่า เขา หรือ ? จะ แก่ กว่า  
แล เขา ใจ ดี กว่า ด้วย

9 ท่าน ต้อง อยา เขา ด้วย เหตุ ว่า ท่าน ชี เกียจ มาก แล  
กิริยา ก็ หมาย ด้วย

10 ท่าน มี ความ ชีง ตรง จริง แต่ ยัง มี ความ ฉลาด มาก

### Exercise 57.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 He told me that he would answer your letter next Thursday ; have you received any reply ? 2 If the money has been stolen by that man, we shall have to inform the police. 3 If they are playing polo, I will go and watch them at 5 p.m. this afternoon. 4 He asked me whether I had seen the new house which he had built. 5 He explained to him that the machine was used for folding paper. 6 If your friend is having his dinner, do not call him, I will come

later in the afternoon. 7 When I called at your house two days ago they said you were not at home. 8 The bill-collector said that the money must be paid before the end of the month. 9 He jumped out of the railway carriage before the train had stopped, and so he broke his leg. 10 I have only a little money in the house ; so go to the bank and bring me change for this cheque.

### Exercise 58.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 เขา ไม่ ได้ ตีเตือน เด็ก คน นั้น เพราะ ความ ใจ  
ของ เขาเลย
- 2 วัน นี้ จะ ไม่ ได้ พบ ท่าน เพราะ ว่า ท่าน จะ ไม่ อยู่ ที่ นั้น
- 3 ฉัน กิน เหล้า น้อย กว่า ท่าน จริง แต่ ฉัน กิน น้ำ มาก  
กว่า ท่าน
- 4 เหล้า อดรุ่ม เป็น สิ่ง ที่ ท่าน ชอบ มาก กว่า เหล้า อื่น ๆ  
แต่ ฉัน คิด ว่า ท่าน จะ หา เหล้า อดรุ่ม อย่าง ดี ที่ นี้ ไม่ ได้
- 5 ใน ห้อง รับ แลก นั้น มี แก้ว มาก เหลือ เกิน ยก มา ไว้  
ใน ห้อง นอน สาม ตัว

- 6 ใน กระจาก ของ เขา มี ขนมนึ่ง แต่ นิด เดียว คอย สัก  
ประ เดียว หนึ่ง ฉัน จะ เอา ขนมนึ่ง มา อีก
- 7 น้อย คน ที่ รู้จัก คิด ว่า สิ่ง ไต เปน เครื่อง บำรุง ความ  
สบาย ของ ตน
- 8 เอา น้ำชา ที่ ดี กว่า นั้น มา ให้ ฉัน บ้าง ถ้า หมด แล้ว เอา  
กาแฟ มา ให้ ฉัน สัก ถ้วย หนึ่ง ก็ ได้
- 9 ท่าน เอา น้ำตาล ใส่ ใน น้ำชา ของ ท่าน มาก เหลือ เกิน  
ถ้า ต่อ ไป ต้อง ใส่ ให้ น้อย กว่า นั้น จิ
- 10 ใน หีบ ใบ นี้ มี กล้วย แดะ มะม่วง เท่า กัน

### Exercise 59.

#### TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 What do you want these sticks for? I want them for beating dogs. 2 What did you buy at the market this morning? I bought some chilies and a duck. 3 How much did you pay for that duck? I paid five salungs. That was very dear. 4 They told me that prices were high owing to the Chinese New Year. 5 Are you sure there were no fish for sale? I did not see

any at all. 6 Tell the cook that if he does not give me a better dinner than this to-morrow, I will cut his wages three ticals. 7 I must really dismiss my coolie, I found him smoking opium in the dining room. 8 Can you tell me where I can procure a Siamese cook, I hear they can make good curry. 9 I wish you would tell my gardener not to cut down those plants. 10 What is the matter with the watchman? I think he is drunk. Send him away at once, or call a policeman to take him to the Police Station.

### Exercise 60.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 เพื่อน ของ ฉัน มี ม้า ตัว ผู้ มากกว่า ม้า ตัว เมีย
- 2 เขา เป็น ราษฎร ที่ สบาย กว่า คน ทั้ง หมด ใน โลก นี้  
เพราะ เหตุ อะไร เพราะ ว่า รัฐบาล ของ ประเทศ นั้น เรียบ  
ร้อย ดี
- 3 ท่าน มี เงิน มาก เหมือนฉันหรือ เปล่า แต่ มั่น นี้ ฉัน  
จะ มี มาก กว่า ท่าน พัน บาท
- 4 ท่าน ให้ อะไร แก่ คน ขอบ ทาน คน นั้น ฉัน ให้

อั้งโหล่หนึ่ง, เก้า นั้น

- 5 ใน ย่าง ที่ เรือ จอด นั้น ท่าน มี กำปั่น หลาย ลำ หรือ?
- 6 เมื่อ งาม นี้ ท่าน ได้ ลง โทษ คน ที่ ผิด นั้น แล ได้ ปลดปล่อย  
คน ที่ ไม่ มี ผิด เสีย
- 7 ชาว เมือง ไทย แล ชาว เมือง ลาว ผู้ เปน คน แขน ต่อ  
แขน พูท พอ เข้าใจ กัน ได้
- 8 ท่าน ชอบ ญวน หรือ? ฉัน ชอบ จีน มาก กว่า
- 9 ใน บ้าน นั้น มี นาค่าง กี่ บาน? ดู ข้าง ละคร มี อยุ่ ทา  
บาน แล ดู ข้าง ถนน แปร บาน
- 10 ลูก จ้าง ทำ งาน ที่ โง่ เลื่อย นั้น มี อยุ่ กี่ คน?

---

### Exercise 61.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 If I see you gambling again, I will fine you five ticals. 2 If you had gone home last night, you might have been able to have caught the thief. 3 What are you waiting for? Don't you see I have nothing to give you? 4 Mind your own business, and do not meddle with that of other people. 5 This man wants to know

whether you would like to buy some old weapons.

6 If you fall out of that window, I think you will certainly break your neck. 7 Where is my

inkstand? I think the coolie is cleaning it.

8 Where does this tram-car go to? It stops near the Palace. What is the fare? One fuang.

9 Shall you go to the races with him to-morrow?

Yes, and I hope to win some money there.

10 I think the servant has drunk all the whisky and stolen my best cigars as well.

### Exercise 62.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 ถ้า ท่าน พูด ไว้ ให้ เหมือน พูด จะ มี คน เชื่อ แล นับ  
คือ ท่าน มาก
- 2 เรา ต้อง ช่วย เปน ธุระ ป้อง กัน บ้าน เมือง ของ เรา แล  
ต้อง คือ ตาม กฎหมาย ด้วย
- 3 ถ้า ฉัน เปน เหมือน ท่าน ฉัน คง จะ บอก ตาม ความ จริง  
เสมอ ไป
- 4 ท่าน คง จะ มี ความ ยาย ที่ ได้ ฟัง เขา พูด เปน ชัด มาก  
มิ ได้ คิด, นับ คือ ผู้หนึ่ง ผู้ใด ซึ่ง ทำ ตาม อย่าง นั้น

- 5 เมื่อ เขา ได้ บอก ฉัน ว่า เขา ไม่ ชอบ ไป เข็ม เทต ฉัน  
หัวเราะ เขาะ เขา
- 6 ถ้า ท่าน จะ สួบ บุหรี่ ฉัน อย่าง นี้ ประเดี๋ยว ท่าน จะ มา  
เล่น แน่
- 7 ม้า ของ ฉัน ออก ไป แล้ว หรือ ? ถ้า ท่าน ปิด ประตู ใจ  
ม้า ไว้แน่น แล้ว มัน คง จะ ออก ไป ไม่ได้
- 8 นายแดง ไม่ได้ มา หา ท่าน เล่น ที่ ปุ๊กกา หรือ ? จะ เขา  
ได้ มา เมื่อ สอง สาม วัน มา แล้ว
- 9 เมื่อ ท่าน ได้ ทำ อย่างนั้น ทำ ไม่ ไม่ เรียบ ฉัน ให้ มา ช่วย
- 10 เมื่อ ท่าน ได้ รับประทาน เหล้า เบียร์ แล้ว อย่า รับประทาน  
เหล้า ประจัน อีก

---

### Exercise 63.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Have you been using my razors to sharpen pencils ? If so you had better buy me some new ones. 2 Has the washerman brought back my white suits ? He has brought four suits only, sir. 3 Look ! there is a mad dog. Get your gun and shoot it before it bites anyone. 4 Tell



the carpenter to make me a table two yards long and four feet wide. 5 He cannot speak Siamese well, because he has never learnt properly. 6 I told you to buy a packet of matches, not one box only. 7 Who is that man ? He is a trader. What is he selling ? He sells diamonds and precious stones. 8 The roads are very dusty ; it would be better if they were watered a little. 9 I want to go to Paknampho, which is the best way to get there ? you had better go by train. 10 Tell the coachman not to forget the lamps, as it will be dark before I return.

### Exercise 64.

**READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.**

- 1     តួក កុឡា ជឿ វេលា តួក កុឡា ចុះ? ឯង ឯង ឯង ឯង  
     ឯង គិត ថា វេលា តួក កុឡា ប្រាកដ ឆ្ងល់
- 2     តើ ឯង អ្នក ណា ម្នាក់ ចុះ? គេ ប្រាប់ ថា គេ បាន មក  
     ពី ខេត្ត កណ្តាល ខេត្ត កណ្តាល ខេត្ត កណ្តាល ខេត្ត កណ្តាល
- 3     តើ ឯង អ្នក ណា ម្នាក់ ចុះ? គេ ប្រាប់ ថា គេ បាន មក  
     ពី ខេត្ត កណ្តាល ខេត្ត កណ្តាល ខេត្ត កណ្តាល ខេត្ត កណ្តាល

- 4 คน เหล่า นั้น กำลัง ทำ อะไร อยู่ ? เขา จะ จุต พลุ เพราะ วัน นี้ เป็น วัน เกิด ของ บุตรี หญิง ของ ฉัน
- 5 ที่ วัน นั้น ชาย ของ แพง เหลือ เกิน ถ้า ท่าน ไป ที่ วัน เจ็ด ซึ่ง ตั้ง อยู่ ที่ มุม ถนน ท่าน คง จะ ซื้อ ได้ ถูก กว่า
- 6 เมื่อ ฉัน ยัง หนุ่ม อยู่ ฉัน ไม่ มี ปัญญา เลย ฉัน ซื้อ ขอบาก หก สี่ ได้ หนึ่ง อัน
- 7 แต่ ใน เวลา ที่ ฉัน มี อายุ มาก ขึ้น ฉัน ได้ เอา ขอบาก นั้น ให้ แก่ คน อื่น
- 8 นาย แดง อยู่ บ้าน หรือ ? เปล่า เขา เข้า รถ ไป เพื่ ยาน ตู กหา เฉลิม เมื่อ ตะกี
- 9 ท่าน อาศัย อยู่ ที่ ไหน ? ฉัน อยู่ ที่ บ้าน ลุง ของ ฉัน
- 10 นาย จำ ขอ อัจจุ ลัก ใ พหนึ่ง ไป เสีย ประเดี๋ยว ฉัน จะ เรียก พลตระเวน มา จับ ตัว เอง

---

### Exercise 65.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

- 1 Do you know if there are any houses to let in this street ? No I do not. 2 That tree is the largest I have ever seen in Bangkok, but I have

seen larger trees in England. 3 If you want to know the time you had better ask a policeman, or buy a watch. 4 Where did the servant put the sugar? I think he put it in that cup-board. 5 What is the price of that diamond ring? 600 ticals. That is too dear, have you any cheaper ones? 6 They tell me that a new school will be opened in Bangkok on the 10th of next month. 7 Tell the coolie to buy a new lamp chimney; he had better take the broken one as a pattern. 8 This tramcar is very slow, why must it wait so long at each passing place? 9 I shouted to the boatmen to stop, but they did not hear me. 10 If you go for a walk during the rainy season, you had better take your umbrella with you.

### Exercise 66.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 ท่าน จะ กลับ มา จาก กรุง เกา เมื่อ ไฉน? ถ้า บุตร ของฉัน สบาย ดีแล้ว ฉัน จะ กลับ มา ใน ฤดู ร้อน บุตร ของท่าน เจ็บ หรือ? เขา ไม่ สบาย มาก เปน ไร ตั้ง แต่ ชาติ ยัย ก่อน นี้

- 2 เขา มี ม้า ตัว หนึ่ง งาม ที่ เดียว แต่ มัน เปน แล่ ฉัน  
คิด ว่า เขา อยาก จะ ขาย ใน เดือน นี้ ฉัน กลัว ว่า  
เขา จะ เอา ราค แพง นัก
- 3 ฉัน จะ ให้ ท่าน เอา รูป ภาพ นั้น มา ให้ ฉัน ได้ หรือ ? ท่าน  
ได้ راحت เขียน เอง หรือ ? ได้ แต่ ฉัน มี รูป ภาพ งาม ยิ่ง  
กว่า นี้ อยู่ ที่ บ้าน หลาย อย่าง
- 4 ทำ ไหม ท่าน ไม่ เอา หนังสือ ของ ท่าน ไว้ บน หิ้ง ใน  
ห้อง รับแขก ถ้า ฉัน ไม่ ต้อง การ ใช้ ที่ บ้าน ฉัน ก็ คง จะ  
เอา ไว้ ที่ นั้น
- 5 เงิน ที่ ฉัน ได้ ให้ แก่ นาย แดง นั้น เขา ได้ ใช้ หมด ไป  
แล้ว ท่าน นึก ว่า เขา จะ สิ้น หรือ เปล่า ที่ จะ คืน ให้ ฉัน
- 6 ยา พิเศษ นี้ ทำ ด้วย ต้น หนุ่ย อย่างไร ? ทำ ด้วย ต้น หนุ่ย  
ชนิด หนึ่ง ซึ่ง ฉัน ได้ เอา มา จาก ประเทศ พม่า นาน แล้ว  
ฉัน ต้อง การ ยา พิเศษ นี้ สำหรับ ชำ หนู
- 7 ฉัน ไม่ รู้ จัก คน นั้น ท่าน อยาก จะ คั่น เคย กับ เขา หรือ  
แต่ ก่อน ท่าน ไม่ ได้ หมด เขา ว่า เปน คน ใจ ดี มากกว่า  
บรรดา มนุษย์ ทั่ว โลก

- 8 เขาเกลียดกัน เขาเป็นคน บ้า หรือ ผู้คนที่ มี ผิด เขา  
ไม่ใช้ คน บ้า เลย ท่าน ไม่ต้อง เชื่อ สิ่งใด ที่ ผู้อื่น บอก เท่า  
9 มี ใคร ได้ รับ ข่าวก มา จาก นาย ทอม หรือ ? ฉัน ไม่ ทราบ  
แต่ ฉัน ได้ เขียน จดหมาย สาม ฉบับ ฝาก ไป ถึง เขา  
แล้ว  
10 ฉัน รัก ท่าน มาก แล จะ ให้ ราชินี แก่ ท่าน
- 

### Exercise 67.

#### TRANSLATE INTO SIAMESE.

- 1 Last night I saw two snakes in the road in front of my house, one of them was black. I think it must have been a poisonous one.  
2 During the hot weather you should not eat so much meat ; it is better to eat fish, if you know that it has just come from the sea. 3 This curry is not hot enough. Tell the cook to put about three times as many chilies in the next one he makes. 4 In Siam we never have any snow, but they say that hail fell once about five years ago. 5 Look how dark the sky is growing ; I think we shall have a heavy thunderstorm this evening.

6 Walking is not pleasant, in the streets of Bangkok, because most of them are rather narrow, and there are so many carriages and rickshaws. 7 If you cannot buy me a box of those cigars at that shop, go to the hotel and ask them if they keep them there. 8 Why are all those people dressed in white? They are going to a cremation at the temple near your house. 9 The thief who stole my hat, has received three month's imprisonment. 10 Where did you find that umbrella? I found it on my verandah yesterday. Does it belong to you? If so you had better take it away with you.

### Exercise 68.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 เมื่อเวลานั้น เขาได้ชมเด็กหลายคน เพราะเหตุว่า  
เขาได้เวียนหนังสือพิมพ์นั้น ดี ถ้าแต่ของสิ่งใดในโลก  
ล่อตาล่อใจให้ฉันเพลิดเพลิดไปไม่ได้แล้วใจของ  
ฉันจะกลับเป็นเหมือนใจเด็ก
- 2 ใครได้เชิญนายเขียมให้มา? มารดาของฉันเชิญเขา

มา เพราะ ฉะนั้น นอก คน ใจ ไป ซื้อม กับ เข้า อีก

- 3 ท่าน กลับ ะไร? แปล่า ทำ ไม่ ท่าน จัง หน้า ฐิต เหมือน  
เมื่อ ได้ เห็น ะ แปล่า ฉนั้น ไม่ เบน ะไร มาก เบน แต่  
เวียน หัว นิด หน่อย เก่า นั้น
- 4 ถ้า เขา มี ชื่อ เสียง ดี จะ มี คน ที่ จะ ช่วย ธุระ ของ เขา  
และ เขา จะ เบน คน มี อำนาจ มาก
- 5 เมื่อ ปี กลาย เด็ด สาม คน นั้น ได้ ไป ประเทศ อังกฤษ  
เขา จะ กลับ เมื่อ ไหว? ฉนั้น ไม่ รู้ แน่ แต่ ฉนั้น คิด  
ว่า เขา คง จะ อยู่ ที่ นั้น อีก สอง ปี กว่า
- 6 มี เสียง อีกกระซิก ที่ ถนน เพราะ เหตุ อย่างไร? ไปตดู!  
มอง จาก น้า ต่าง บาน นี้ ท่าน เห็น ะไร? แปล่า เห็น  
เจ้า สาม คน ทะเลาะ กัน อยู่ เก่า นั้น
- 7 มี ประกาศ ฉบับ หนึ่ง ซึ่ง ติด อยู่ ที่ ฝา นั้น จำ ตัวย การ  
อย่างไร? ไม่ ทราบ จะ ไป อ่าน ดู ว่า ตัวย การ หั้ม รด  
เจ้า ไม่ ให้ คอย ที่ นี้ เบน อัน ชาติ
- 8 เมื่อ เดือน ก่อน นี้ ผม ได้ ไป เมือง สิงคโปร์ เจ้า ได้ ไป  
เพราะ เหตุ ะไร? เพราะ เหตุ ว่า ผม ไม่สบาย

- 9 ใน ประเทศ อังกฤษ บ้าน ที่ เขา อยู่ นั้น เขา ถือ ว่าเป็น  
 ป่อม ของ คน นั้น คือ ว่า ไม่ ฌี โคร เข้า มา ใน บ้าน นั้น  
 ได้ เหน้ แต่ ผู้ รั บ เข้า หรือ ผู้ ให ้ เข้า ของ บ้าน นั้น จะ  
 อนุญาต ให ้ เข้า มา
- 10 บ้าน ที่ มี ถนน แล เรือ น ไม่ สด าท รอบ ๆ นั้น ก็ ดี หรือ  
 บ้าน ที่ เขา ไม่ ขำระ ของ โส โครก ทุก อย่าง ที่ อยู่ รอบ  
 นั้น ก็ ดี มัก จะ อยู่ ไม่ สบาย

### Exercise 69.

**TRANSLATE INTO SIAMESE.**

1 To-day it is raining hard, I suppose Mr. Jones will not come to visit us this afternoon. He said that it was quite possible that he would not come if it were to rain. 2 Tom has no spare time to finish your work ; you must finish it yourself. Do not waste any more time, but begin at once. 3 What shall you do with all the money that you won at the gambling house last night ? I think I shall take it to gamble with again to-night. You are very foolish, you will



lose it all if you go there again. 4 In Siam there are many tin mines especially in the Malay Provinces. Most of the miners are Chinamen, but the mines belong to European Companies. 5 Did you hear that his wife died last night ? No I have not yet heard about it, what did she die of ? The doctor said that it was typhoid fever. 6 Those houses are very old and dirty but they will be pulled down next week. Will they be rebuilt ? I really cannot tell you. 7 The mice have eaten all the cheese that I bought yesterday. To-morrow I shall buy a good mouse-trap. 8 Are there many patients in the new hospital ? The doctor told me that, at present there were twenty-seven, but that none of them were seriously ill. 9 Where can I buy a pair of spectacles ? I do not think you can buy a pair to suit you in Bangkok ; you had better order a pair from London. 10 Yesterday evening, when I returned home, I saw that a table cloth had been taken away from the dining-room, I asked the servant whether he knew who had taken it, but he did not know anything about it.

**Exercise 70.**

**TRANSLATE INTO SIAMESE.**

1 When you go to the market, be sure not to forget to buy all the different things which I have told you to buy. 2 This book is very small, I want a larger one. Have you any about one foot square with good paper and a ruled margin? 3 Do you ever smoke Siamese cigars? No I find they are much too strong for me, I prefer to smoke cigarettes. 4 What is the name of this flower? It smells very sweet. It is very similar to a kind of flower I have seen in France. 5 In Bangkok there are many Indians who sell cloth and other things in the street. Do you ever buy from them? Yes I have bought a few things, but they charge very high prices. 6 Yesterday I ate some ice cream, I think it must have been made from canal water, as I am feeling very ill now. Please go and fetch the nearest doctor at once. 7 Do you ever bet on horse races? Yes I sometimes bet a small amount, but have very rarely been able to pick a winner. 8 I should be much obliged if

you would kindly lend me your newspaper, when you have finished reading it. 9 This lamp is very dim. Why did you turn it down so low ? I did not turn it down I think there is no oil left in it. 10 Let us call a carriage and go for a drive. Where shall we go ? I think it would be pleasant to listen to the military band which plays in front of the barracks.

---

# EASY CONTINUOUS PASSAGES FOR TRANSLATION INTO ENGLISH.

## Exercise 71.

กระเป๋ ของ ผู้เดิน ทาง

ยังมี เจ้า ของ โฮเต็ล คน หนึ่ง ซึ่ง ฉลาด มาก ใน การ ที่ จะ  
ทำ ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด ซึ่ง อยู่ ใน โฮเต็ล ของ เขา ให้ เสีย เงิน เปน  
อัน มาก วัน หนึ่ง มี ผู้เดิน ทาง คน หนึ่ง ที่ กระเป๋ เดิน เข้า มา  
ใน ห้อง รับประทานอาหาร เขา ได้ เอา กระเป๋ ไป นั้น ว่าง ไว้ บน เก้าอี้  
ตัว หนึ่ง และ เขา ได้ นั่ง บน เก้าอี้ อีก ตัว หนึ่ง ซึ่ง อยู่ ริม นั้น  
เมื่อ เขา ได้ กิน อิ่ม แล้ว เจ้า ของ โฮเต็ล ได้ มา เอา เงิน ค่า  
อาหาร ๔ บาท ผู้เดิน ทาง คน นั้น ว่า ทำ ไม่ จัง ๔ บาท ค่า อาหาร  
รวม ๒ บาท เท่า นั้น ไม่ ไร หรือ เจ้า ของ โฮเต็ล ตอบ ว่า  
“จริง ธิ แต่ ฉัน นับ กระเป๋ ของ ท่าน ไป นั้น เหมือน นาย อีก คน  
หนึ่ง เพราะ กระเป๋ นั้น อยู่ บน เก้าอี้” ผู้เดิน ทาง คน นั้น ก็  
ยอม ให้ เงิน ๔ บาท นั้น แล พูด เสียง ดัง ให้ คน อื่น ได้ยิน  
ทั้ง หมด ว่า “ดู ธิ ฉัน เสีย เงิน ค่าอาหาร สำหรับ กระเป๋ ของฉัน  
แล้ว เพราะ ฉะนั้น กระเป๋ ต้อง รับประทาน ด้วย” เขา ได้ เปิด

กระเป๋าสแล เอา ขนมหั้ว ไม่สแล ของ worthy ขึ้น ๆ ต่าง ๆ ใส่ ใน  
กระเป๋าสแล ก็ ได้ ภา ออกไป คน ขึ้น ๆ ซึ่ง อยู่ ใน ห้อง นั้น  
หัวเราะ ใหญ่ ๆ ทุก คน นอก จาก เจ้า ของ โยเดิ้ล คน เดียว

### Exercise 72.

นัก เรียน ซึ่ง มา ไม่ ทັນ

วัน หนึ่ง เวลา เช้า มี นัก เรียน ๒ คน ซึ่ง ไม่ ได้ มา โรงเรียน  
กัน ครู ได้ เรียก นัก เรียน ทั้ง ๒ คน มา ถาม ว่า “ทำไม มา ไม่  
กัน” นัก เรียน คน ที่ หนึ่ง ครู ได้ ชอบ เปน อัน มาก แต่ ตู  
เสมอ กัน กับ นัก เรียน คน ที่ สอง นัก เรียน คน ที่ ครู ชอบ ได้  
ตอบ ว่า “ผม นอน หลับ อยู่ ขอรับ แล ผมฝัน ว่า ผม กำลัง ไป  
ประเทศ ยุโรป แล เมื่อ ผม ได้ยิน เสียง กระดิ่ง ของ โรงเรียน  
ผม นึก ว่า เปน เสียง ระฆัง ของ เรือ ไฟ” ครู มีความพอใจ เปน  
อัน มาก ใน การ ที่ นัก เรียน คน นั้น ได้ พูด เรื่อง นี้ แล ไม่ ได้  
ลงโทษ แก่ นัก เรียน คน นั้น ครู จึง ได้ ถาม นัก เรียน คน ที่  
สอง ว่า “ทำไม เอง มา ช้า” นัก เรียน นั้น ไม่ รู้ ว่า จะ ตอบ  
อย่างไร แต่ เขา คิด ว่า จะ เล่า เรื่อง ให้ เหมือน กับ เรื่อง ของ  
นักเรียน คน ที่ หนึ่ง เพราะ ฉะนั้น เขา ได้ ตอบ ว่า ผม เคย ส่ง นัก  
เรียน คน นี้ ไป เรือ ไฟ ขอรับ”

**Exercise 73.****อาหารให้ปลา**

วันหนึ่ง มี ชาย คน หนึ่ง ซึ่ง อ้วน เหลือ เกิน ไป เทียบ เรือ กับ เพื่อน ของ เขา หลาย คน ด้วย กัน ประ เดียว ณ ได้ พัด จัด ทำให้ เกิด คลื่น ใหญ่ ๆ คน ใน เรือ ก็ มี ความ กลัว บ้าง มี หญิง สาว สวย คน หนึ่ง ที่ ไม่ กลัว เลย มา พูด กับ ผู้ ชาย คน อ้วน นั้น ว่า “ ถ้า เรือ ดัง นี้ จะ เสีย แล ด้วย เรา ทั้ง สอง จะ เปน อาหาร ให้ ปลา กิน ท่าน คิด ว่า ปลา จะ กิน ใคร ก่อน ” นาย อ้วน คน นั้น ก็ ตอบ ว่า “ ปลา ซึ่ง เปน ปลา จะ กัด คง จะ กิน ตัว ของ ฉัน ก่อน เปน แน่ แต่ ปลา ที่ ชอบ กิน ของ อร่อย คง จะ กิน ตัว ท่าน ก่อน ”

**Exercise 74.****เดี่ย แต่ ฉลาด**

มี ชาย คน หนึ่ง ซึ่ง เปน คน เดี่ย เว้น แต่ มี ความ ฉลาด มาก ครั้ง หนึ่ง เขา ได้ พบ เพื่อน ของ เขา สี่ คน ซึ่ง เปน คน สูง ๆ ทั้ง หมา ประ เดียว ชาย สูง คน หนึ่ง ได้ พูด ว่า “ ขอ โทษ ขอ รบกวน ไม่ ได้ เห็น ท่าน ก่อน เพราะ ว่า ท่าน เปน คน เดี่ย แท้ ๆ ”

คน เดียว คน นั้น ได้ตอบ ว่า “ไม่ เบน อะไรมะ เบน เหมือน เงิน  
เพียง หนึ่ง ที่ อยู่ กับ อัฐ เพียง หนึ่ง จึง เห็น ‘ไม่ได้’ โดย ง่าย แต่  
มี ราค า เท่า กัน กับ อัฐ เหล่า นั้น ทั้ง หมด”

### Exercise 75

#### ห่าน แล ไข่ ทอง

มี เรื่อง โบราณ เรื่อง หนึ่ง ว่า ด้วย ด้ว เมีย สองคน ซึ่ง เพื่อน  
ของ เขา ได้ คิด ว่า เขา เบน ผู้ มี บุญ มาก กว่า มนุษย์  
อื่น ๆ ใน โลก เขา มี ห่าน ตัว หนึ่ง มี ไข่ เบน ทอง วัน ละ  
หนึ่ง ใบ ทุก ๆ วัน เพราะ ฉนั้น เขา ทั้ง สอง มี ทรัพย์ มาก  
ขึ้น เสมอ ประเดี๋ยว เขา นึก ขึ้น ได้ ว่า ถ้า เขา เบน เศรษฐี  
เดียว นี้ ได้ จะ เบน การ ดี ที่ เดียว กัน หนึ่ง ด้ว จึง ตาม เมีย ว่า จะ  
เป็นการ ดี หรือ ไม่ ถ้า ห่าน ของ เขา เสีย เพื่อ จะ ได้ ไข่ ทอง  
ซึ่ง อยู่ ใน ท้อง ของ ห่าน นั้น ออก เสีย ให้ หมด เพราะว่า ถ้า เขา อยากจะ  
เป็น เศรษฐี เขา ต้อง ฆ่า ห่าน ของ เขา เสีย เพื่อ จะ ได้ ไข่ ทอง  
ซึ่ง มี อยู่ ใน ท้อง ห่าน นั้น เสีย ให้ หมด ฉนั้น คิด อย่าง นี้ จะ ดี  
หรือ ไม่” เมีย ก็ ได้ ยอม ให้ เป็น การ ดี แล เขา ได้ ฆ่า ห่าน

ตัว นั้น เสีย เมื่อ เขา ตู ใน ท้อง ห่าน นั้น เขา ทั้ง สอง มี ความ  
เสียใจ อย่าง ที่ สุด เพราะ ว่า ท้อง ของ ห่าน ตัว นั้น เปน อย่าง  
ธรรมดา เหมือน ห่าน อื่น ๆ ทอง ก็ ไม่ มี เลย ห่าน ก็ ตาย เสีย  
แล้ว แล ต่อ ไป เขา ก็ ไม่ ได้ ไข่ เปน ทอง อีก เปน อัน ชาติ

### Exercise 76.

บุญธิ ไม่ ถูก

หลาย ปี มา แล้ว มี คน หนึ่ง อยู่ ใน กรุง ลอนดอน เจ้า  
ของ คน นั้น เปนคน ที่เหนียว แน่ ๆ วันหนึ่ง เมื่อ เขา กำลัง ตรวจ  
บุญธิ ของ คน อยู่ เขาเห็น มี จำนวนเงิน ชาติดัล ๓๑ ปอนด์  
จก ไว้ใน บุญธิ เปน ค่า เนื้อ ให้แมว กิน เสมอ เขา ได้ ถาม  
เสมือน ว่า “เงินนี้ จำสำหรับ อะไร ต้องเลี้ยง แมวถึง ๓๐ ตัวไว้  
ทำไม” เสมียน ได้ ตอบ ว่า “แมว เหล่า นั้น มี ประโยชน์ เปน  
อัน มาก เรา เลี้ยง มัน ไว้สำหรับ จับ หนู ที่ จะ ทำ เสีย คน  
ต่าง ๆ ฉิบหายหมด” เจ้าของ คน ไม่ ยอมให้ จำเงิน นี้ เขา  
ได้ เขียน ใน สมุด บุญธิ ว่า ถ้า แมว จับ หนู ให้กิน ต้อง ซื้อ เนื้อ  
ให้มัน กิน ด้วย เพราะ เหตุ อะไร ถ้า มันไม่ จับ หนู ต้อง เลี้ยง  
มัน ไว้ทำไม



## Exercise 77.

## ແມ່ ຂອງ ຜູ້ດີ

ຜູ້ໜຶ່ງ ຄົນ ໜຶ່ງ ມີ ແມ່ ງາມ ມາກ ດັ່ງ ໜຶ່ງ ຈຶ່ງ ເຂົາ ມີ ຄວາມ  
 ກັກ ມາກ ຈົນ ໜຶ່ງ ແມ່ ດັ່ງ ນັ້ນ ໄປ ຈຶ່ງ ເຄີຍ ໃນ ສວນ ຂອງ ນາຍ ຄົນ  
 ໜຶ່ງ ທີ່ ໄດ້ ຂອບ ແມ່ ເລຍ ເຂົາ ໄດ້ ເອົາ ປືນ ມາ ຍິງ ແມ່ ດັ່ງ ນັ້ນ ໃຫ້  
 ຕາຍ ເສີຍ ຜູ້ໜຶ່ງ ທີ່ ເປັນ ເຈົ້າຂອງ ແມ່ ນັ້ນ ມີ ຄວາມ ເສີຍ ໃຈ ເປັນ  
 ອັນ ມາກ ເຂົາ ໄດ້ ຂຶ້ນ ເຄື່ອງ ດັກ ທູ ທຸກ ຢ່າງ ອັນ ແລະ ໄດ້ ບອກ  
 ເພື່ອນ ຂອງ ເຂົາ ທຸກ ຄົນ ໃຫ້ ຈັບ ທູ ດ້ວຍ ກາຍ ຫຼັງ ເມື່ອ ເຂົາ ຈັບ  
 ໄດ້ ທູ ທຸກ ຢ່າງ ຜູ້ໜຶ່ງ ຄົນ ນັ້ນ ໄດ້ ເອົາ ທີບ ໃຫຍ່ ມາ ໃບ ໜຶ່ງ  
 ແລະ ໄດ້ ເອົາ ທູ ໄສ້ ໃນ ທີບ ທັງໝົດ ເຂົາ ໄດ້ ສັ່ງ ຄົນ ໃຫ້ ໃຫ້ ເອົາ ທີບ  
 ໃບ ນັ້ນ ໄປ ທີ່ ບ້ານ ຂອງ ນາຍ ທີ່ ໄດ້ ຍິງ ແມ່ ຂອງ ເຂົາ ນາຍ ຄົນ ນັ້ນ  
 ມີ ເມືຍ ຈຶ່ງ ເຄື່ອນ ທູ ເຫຼືອ ເກີນ ເພາະ ຈົນ ເຈົ້າຂອງ ແມ່ ໄດ້  
 ເຮັດ ຂຶ້ນ ຂອງ ເມືຍ ນັ້ນ ໄວ້ ບັນ ທີບ ແລະ ດິດ ປະກາດ ວ່າ ມີ ສິ່ງ ຂອງ  
 ດີ ໆ ຢູ່ ໃນ ທີບ ເປັນ ຂອງ ກຳນັນ ເມື່ອ ຄົນ ໃຫ້ ໄດ້ ເອົາ ທີບ ນັ້ນ ມາ  
 ທີ່ ບ້ານ ເມືຍ ຂອງ ນາຍ ຄົນ ນັ້ນ ໄດ້ ເປີດ ແລະ ທູ ກໍ່ ກະໂດດ ອອກ  
 ໝົດ ເຂົາ ມີ ຄວາມ ຕາໃຈ ມາກ ແລະ ໄດ້ ຮ້ອງ ໃຫ້ ເສີຍ ດັ່ງ ທູ

ได้ทำลาย ของ ใน บ้าน เสีย หาย อย่าง ใน ที่ม มี จตทาย ว่า  
 “ด้วย ฌ ของ เอ็ง ได้ยิง เมฆ ของ ข้า ให้ตาย เสีย แล้ว ข้า  
 ผาก หนู ของ ข้า ให้ เอ็ง เปน ของ แลก เปลี่ยน กัน ด้วย”

### Exercise 78.

ทำไร เหลือ เกิน

ครั้ง หนึ่ง มี คน เล่น กด คน หนึ่ง ไป เที่ยว ตาม บ้าน นอก  
 เมื่อ เขา ถึง หมู่ บ้าน เล็ก ๆ แห่ง หนึ่ง เขา ลง มือ เล่น กด  
 ต่าง ๆ ขว บ้าน นอก ใน ตำบล นั้น มา ดู พร้อม กัน หลาย คน  
 เมื่อ เขา ได้ เล่น กด สนุก แปลก ๆ สอง สาม อย่าง เขาได้ถาม  
 ขว บ้าน นอก คน หนึ่ง ว่า “ฉัน ขอ ยืม อัฐ ท่าน สัก อัฐ หนึ่ง”  
 ขว บ้าน นอก ก็ ยอม ให้เขา ยืม คน เล่น กด นั้น ได้ เปลี่ยน  
 อัฐ นั้น ให้ เปน เงิน บาท หนึ่ง แล รว เงิน บาท นั้น ไว้ จน ได้  
 ริม ขว บ้าน นอก คน นั้น ประเดี๋ยว ขว บ้าน นอก ได้ถาม ว่า  
 “นี่ อัฐ ของ เม หรือ” คน เล่น กด ตอบ ว่า “จริง ชิ ขอ รั”  
 ขว บ้าน นอก คน นั้น ก็ หยิบ เงิน บาท นั้นใส่ใน กระเป๋าสแล พู่ว่า  
 “ถ้า เปน อย่าง นั้น เม ขอ เอา เงินตรา ของ เม เต็ม นี้ ดีกว่า  
 เพื่อท่าน จะได้ ไม้มีโอกาศ ที่ จะ เปลี่ยนให้ เปน อัฐ อีก ที่ หนึ่ง”

## Exercise 79.

## รูปภาพ ของ ทะเล แสง

ครั้ง หนึ่ง มี ชุน นาง ซึ่ง ชี้นิยม มาก เธอ ได้ ไป หา ช่างเขียน รูป ซึ่ง มี ชื่อเสียง แล ส่ง ให้ เธอ เขียน รูปภาพ ให้ รูป หนึ่ง ชุน นาง นั้น ต้อง การ รูป ว่า ด้วย การ ระบาย กัน ใน ระหว่าง พวก แขน แล พวก อาชัร ริม ฝั่ง ทะเล แสง เมื่อ ชุน นาง ได้ ตาม ช่างเขียนรูป ว่า จะ ต้อง การ เงิน เท่าไร ช่างเขียนรูป ตอบ ว่า จะ ต้อง การ เงิน พัน บาท ชุน นาง ชี้นิยม นั้น ไม่ ยอม ให้ เงิน พัน บาท เธอ มี ความ พอใจ จะ ให้ หัก ร้อย บาท เท่านั้น ช่างเขียนรูป โกรธนัก แต่ ภายหลัง ก็ ได้ ยอม เอา ราคา อย่าง นั้น อยู่ มา อีก สาม วัน ช่างเขียนรูป ให้ คน ใจ ไป บอก ชุน นาง ว่า รูปภาพ นั้น สำเร็จ แล้ว ชุน นาง มี ความ ประหลาดใจ ใน การ ที่ รูปภาพ นั้น สำเร็จ โดย เร็ว เธอ ได้ มา หา ช่างเขียนรูป แล บอก ให้ ชี้นิยม นั้น ให้ เธอ ดู เธอ ได้ เห็น มี แต่ กระดาษ ทาสี แสง เท่านั้น เธอ จึง ได้ ตาม ว่า “นี่ อะไร” ช่างเขียนรูป ได้ ตอบ ว่า “นี่ เป็น รูปภาพ ของ ทะเล แสง นั้น” ชุน นาง ได้ ตาม อีก ว่า “พวก แขน

ที่ เกิด ตี กัน กับ พวก อารบ นั้น อยู่ ที่ ไหน ” ข้างเขียน รูป ตอบ  
ว่า “ พวก แกร่นั้น หนี ไป เสีย หมด แล้ว แล พวก อารบ ตก น้ำ  
ตาย เสีย ใน ทะเล ทุก คน ”

### Exercise 80.

การ ขอ ทาน อย่าง ใหม่

ที่ โฮเต็ล แห่ง หนึ่ง ใน กรุง ปารีส มี คน ขอ ทาน คน หนึ่ง ชื่อ  
ชลุ่ย มา เสนอ เขา ถาม ผู้ ตี คน หนึ่ง ที่ อยู่ ที่ โฮเต็ล นั้น ว่า  
ถ้า จะ อนุญาต ให้ เป้า ชลุ่ย เขา บอก ว่า เขา เป้า ชลุ่ย ไม่ สู้ ตี  
นัก เพราะ ฉะนั้น ถ้า นาย ทั้งหลาย จะ ไป รอด ออก อัฐ ให้ เขา เขา  
จะ ไปได้ เสีย เพื่อ จะ ไม่ ให้ นาย ทั้งหลาย นั้น มี ความ รัง  
เกียจ ทุก ๆ คน ได้ ออก อัฐ ให้ เขา แล คน ขอ ทาน คน นั้น  
ก็ ได้ มา ที่ โฮเต็ล นั้น ต่อ ไป แพบ ทุก ค่ำ ค่ำ หนึ่ง มี นาย คน  
หนึ่ง บอก ว่า “ เป้า ชลุ่ย นั้น ให้ ฉัน ฟัง สัก หน่อย เพลง เพราะ  
หือไม่ เพราะ ก็ ไม่ เปน อะไร ” คน ขอ ทาน ว่า เขา เป้า ชลุ่ย ไม่  
เปน แล ชลุ่ย เสีย แล้ว ตักย ผู้ ตี คน นั้น พูด ว่า “ ไม่ เปน อะไร  
ฉัน อยาก จะ ฟัง ” คน ขอ ทาน ตอบ ว่า “ ถ้า อย่าง นั้น เหม ต้อง

อธิบาย ความให้นายรู้ ผม เป้า ขลุ่ย ไม่ เปน เลย ผม ถือ  
ขลุ่ย นี้ เพื่อ ทำให้ คน ออก อัญ ให้ผม ตี กว่า ที่ จะ ทำให้ มี ความ  
รังเกียจ เมื่อได้ ยิน เสียง ขลุ่ย อันนี้ ไม่ เพราะ นั้น

## Exercise 81.

แนว ของ นาย ทหาร

นาย ทหาร คนหนึ่ง มี แนว ตัวหนึ่ง ซึ่ง เปน ที่ ชอบ มาก เขา  
ได้ สัก คนใช้ ให้ เอา เนื้อ สัก ปอนด์ หนึ่ง มาให้ แนว กิน เวลา เข้า  
ทุก ๆ วัน แต่ แนว ตัว นั้น ผอม อยู่ เสมอ วัน หนึ่ง นาย ทหาร  
นั้น ได้ สังเกต ดู ว่า แนว ของ เขา ผอม กว่า แต่ ก่อน เขา ได้  
เรียก คนใช้ มา ถาม ว่า “เอ็ง ได้ เอา เนื้อ มาให้ แนว กิน ทุก วัน  
ตาม คำ สัก หรือ เปล่า” -คน ใช้ ตอบ ว่า “ผม เอา มา ให้ เสมอ  
ขอ รับ” นาย ทหาร ก็ ไม่ เชื่อ เขา นึก ว่า คนใช้ ได้ เก็บ เงิน  
ค่า เนื้อไว้ หรือ มิฉะนั้น เอา เนื้อนั้น มากิน เสียเอ็ง เพราะ ฉะนั้นนาย  
ทหารได้ สัก คนใช้ เอา ตาหมู มา เพื่อ อยาก จะรู้ ว่า แนว ตัวนั้น มี  
น้ำหนัก เท่าไร เมื่อได้ ชั่ง ตัว แนว นั้น แล้ว เขา ได้ เห็น แนว ตัว  
นั้น มี น้ำหนัก สัก ปอนด์ เดียว คนใช้ บอก ว่า “ดู ชี ขอรับ ผม

ได้พูดตามความเป็นจริง ผมได้ให้เนื้อแก่แมว สัก ปอนด์  
หนึ่ง เมื่อเช้า นี้” นายทหาร ตอบ ว่า “ถ้านี้ เป็น เนื้อเสีย ปอนด์  
หนึ่ง แล้ว แมว ของ ฉัน อยู่ ที่ไหน”

---

### Exercise 82.

#### วิธี รอด ด้ว จาก อันตราย

นอกจาก พวก จีนไม่ มี ใคร ที่ นับว่า เสี่ยง ปี่เป็นเสี่ยง เพราะ  
ครั้งหนึ่ง เรื่องนี้ จะกล่าวถึง เสี่ยงปี่ ที่มีประโยชน์อยู่บ้าง มี จีนเป่า  
ปี่ เดินไป เทียบ ตาม ป่า ประเดี๋ยว เขาได้ เห็น ผง หมา ป่า ซึ่ง ก่า  
ลง จึง ตรง มา เขา มี แต่ เวลา พอ จะ ขึ้น บน ต้นไม้ เท่า นั้น  
ก่อนที่ หมาป่า จะ มากิน ด้ว ของเขา เขาได้ คอย อยู่ นาน แต่  
หมา ป่า ก็ ไม่ ไป จาก โคน ต้นไม้ นั้น ประเดี๋ยว เขา ได้ คิด ว่า  
จะ ต้อง เป่า ปี่ สัก หน่อย เมื่อ หมา ป่า ได้ยิน เสี่ยง ปี่ นั้น มัน  
ก็หนีไป เสีย หมด แล จีน กลับ บ้านได้ โดย ปลอดภัย

**Exercise 83.**

การ ฉลาด

ครั้ง หนึ่ง มี ผู้ดี คน หนึ่ง ที่ ไป เที่ยว ตาม บ้าน นอก เมื่อ  
 เขา กำลัง ชี ม้า ไป มี ฝน ตก ใหญ่ เขา ได้ เห็น โยเดิ้ล เล็ก ๆ  
 หลัง หนึ่ง ก็ เข้า ไป เพื่อ จะ ยึด หัก นอน สัก คืน หนึ่ง มี  
 คน อยู่ ที่ นั้น หลาย คน เพราะ เหตุ นี้ เจ้า ของ โยเดิ้ล บอก ว่า  
 “ห้อง วัง ไม่ มี นาย นอน ที่ นี้ คืน นี้ ไม่ ได้” ผู้ดี คน นั้น ก็  
 เข้า ไป ในห้อง ชายเปล่า ของโยเดิ้ลนั้น แล เขาเก็บอ้อ มานั่งอยู่ประ  
 เที่ยง เขา ก็ พูดให้ ทั่ว ๆ คน ได้ยินว่า “วันนี้ ฉัน มีแต่ ความทุกข์  
 เปน อัน มาก เมื่อ เข้า นี้ ฉัน ได้ ตก ม้า แล เที่ยง นี้ ฉัน เห็น  
 ว่า ทุน เงิน ของ ฉัน หาย เสีย แล้ว โดย เพราะเหตุ ดี ที่ ฉัน มี เงิน  
 อยู่ใน กระเป๋า เลือ ของ ฉัน บ้าง ถ้า ฝน ไม่ ตก ใหญ่ ฉัน คง  
 จะ กลับไป หา ทุน นั้น เพราะ มี ขนสัตว์ อยู่ใน นั้น เปน อัน มาก  
 ถึง อย่างไร ก็ ดี ฉัน ต้องไป หา ทุน ของ ฉัน เวลา ย่ำรุ่ง” ครั้น  
 เมื่อ คน ทั้งหลาย เหล่า นั้น ได้ ออกไป หา ทุน เงิน ไป นั้น ผู้  
 ดี คน นั้น อยู่ คน เเดียวใน โยเดิ้ล เขา เลยได้ ห้อง นอน ห้อง ดี  
 ที่ สุด เพราะ เหตุ ว่า ความ ฉลาด ของ เขาใน การ ที่ ได้ เล่าเรื่อง  
 โทก ด้วย ทุน เงิน นั้น ให้ ฟัง

**Exercise 84.**

นก แก้ว ชุก ชน

ครั้งหนึ่ง ผู้ดี คนหนึ่งได้ซื้อ นก แก้ว ตัวหนึ่ง จากกะลาสี  
นก แก้ว ตัวนั้น เป็น นก ฉลาด มาก แต่ พวก กะลาสี ได้ สอน  
มันให้ พูด คำ พยาบาท หลาย อย่าง คน ผู้ดี คิด จะ ต้อง ขาย นก  
แก้ว นั้น เพราะ ว่า มัน ใช้ คำ พยาบาท เสมอ เขา ไม่ อยาก จะ ขาย  
เพราะ เขา ได้ ซื้อ นก แก้ว นั้น ราคา แพง เขา คิด ว่า จะ ต้อง  
ห้าม นก แก้ว นั้น ไม่ ให้ พูด พยาบาท อีก ต่อ ไป เวลาใด นก แก้ว  
พูด อะไร ไม่ สมควร เขาก็ เอา นก ใส่ ใน ห้อง อยู่ ได้ ถุน มีต ๆ  
วันหนึ่ง เมื่อ นก แก้ว อยู่ ใน ห้อง ได้ ถุน นั้น มัน ก็ เห็น ประตูกำ  
ลัง เปิด แล แฉก ของ ผู้ดี คน นั้น ย่อง เข้า มา เงียบ ๆ นก แก้ว ก็  
มอง ดู แฉก แล พูด เสียง ดัง ขึ้น ว่า “อ๊อ แฉก อ๊อ แฉก ชุก ชน  
เอ็ง ได้ ใช้ คำ พยาบาท เหมือน ฉัน หรือ”

**Exercise 85.**

นก แก้ว หน้า ตำน

ครั้งหนึ่ง มี นก แก้ว ตัวหนึ่ง ที่ เป็น ขโมย เก่ง มาก วันหนึ่ง  
มัน อยู่ ใน ห้อง ศัว แล เห็น มี ขนม อร่อย ings อยู่ ตรง หน้า เตา  
ไฟ มือ มัน ต้อง ถูก ต้อง ขนม นั้น หัว มัน ก็ โดน เตา ไฟ



แล ไฟ ก็ ไหม้ ธน หัก เสีย หมด ภาย หลัง ถ้า ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด ถาม ว่า  
 นก แก้ว นั้น ไม่ มี ธน บน หัก เพราะ เหตุ อย่าง ไฉน เจ้า ของ นก  
 แก้ว ตอบ เสมอ ว่า “ เพราะ มัน ธน แล จะ ไม่ ย านม อย อย ๆ ”  
 เวลา ที่ นก แก้ว ได้ ยิน คำ นี้ มัน มี ความ อยา ปรน อย ปรน มาก จน  
 หนึ่ง มี ผู้ ตี แยก ๆ คน หนึ่ง มา หา เจ้า ของ นก แก้ว เวลา เขา  
 ได้ เปิด ผนึก คำ นับ นก แก้ว ก็ เห็น ศิระ ของ ผู้ ตี แยก ๆ นั้น  
 ต้าน ดัง นั้น มัน ร้อง เรียก ด้วย เสียง อย อย ดัง ขึ้น ว่า “ ดู อย อย แยก หัก  
 ต้าน คน นั้น แม่ อย อย ! แยก อย อย จะ ไม่ ย านม อย อย อย อย อย อย กัน

---

### Exercise 86.

#### การ เอา เงิน มา

ประมาณ ร้อย ปี มา แล้ว มี ช่าง เหล็ก สอง คน ที่ น้อย กัน  
 ไป หา งาน ทำ ใน ประเทศ อเมริกา เมื่อ เขา ไป ถึง เงิน ก็ ไม่ มี  
 สัก เหรียญ หนึ่ง เขา ทั้ง สอง ได้ คิด ที่ จะ หา เงิน ด้วย การ อด  
 อย่าง นี้ น้อย ก็ได้ ถอด เสื้อ ผ้า ของ เขา เสีย แล ก็ได้ ทำ  
 ร่าง ภาย ของ น้อย ด้วย สี ดำ เขา เขา น้อย ไป ขาย ที่ พ่อค้า ขาย  
 ภาย พ่อค้า นั้น มี ความ พอใจ ที่ จะ ซื้อ น้อย ได้ ราคา ๘๐ เหรียญ

เวลา กลาง คืน นอนได้ หนึ่ง ไป เสีย จาก บ้าน พ่อค้า ทาย นั้น แล  
กลับ มา หา พี่ แล้ว ได้ ตั้ง ตัว ให้ สบาย เหมือน เดิม พ่อค้า คน  
นั้น ได้ ออก ประกาศ ว่า จะ ให้ รางวัล เปน อัน มาก แก่ ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด  
ที่ จับ เอา ทาย นั้น กลับ มา ได้ แต่ ไม่ มี ใคร ที่ อาจ จะ หา ได้  
พี่น้อง สอง คน นั้น ได้ เอา เงิน นั้น มา ซื้อ เครื่อง มือ แล สิ่ง ของ  
ต่าง ๆ สำหรับ ทำ การ ข้าง เหล็ก แลไม้ ชำ ก็ ได้ เงิน เปน อัน มาก

---

---

### Exercise 87.

#### การ ยืม ร่ม

วัน หนึ่ง กำลัง ฝน ตก ใหญ่ นาย แดง มา ที่ บ้าน ของ นาย  
ดำ เพื่อน ของ เขา แล บอก ว่า “ขอ ให้ ฉัน ยืม ร่ม ของ ท่าน สัก  
หน่อย” นาย ดำ ก็ ให้ เขา ยืม ไป เพราะ วัน นั้น นาย ดำ ไม่  
อยาก จะ ไป เที่ยว ภาย หลัง นาย แดง ไม่ได้ เอา ร่ม คืน นั้น มา  
คืน แก่ เจ้า ของ ต่อ มา อีก วัน หนึ่ง มี ฝน ตก ใหญ่ อีก นาย  
ดำ ก็ ไป บ้าน นาย แดง เพื่อ ทวง ร่ม ของ เขา เมื่อ นาย ดำ มา  
ถึง บ้าน นาย แดง เขา พบ นาย แดง ถือ ร่ม นั้น นาย ดำ ถาม ว่า  
“ท่าน จะ ไป ไหน เอา ร่ม ของ ฉัน นั้น มา ให้ ฉัน คืน” นาย

แดง ตอบ ว่า “อะไร ไฉน” ฉัน ต้อง การ ร่วม กัน นี้ เหมือน กัน  
 เจ้า เอาไป ไม่ได้” นาย ตำ ก็ ประหลาดใจ มาก เหตุ ว่า นาย  
 แแดง หน้า ตัน อย่าง นี้ เขา ตาม อีก ว่า “ฉัน ก็ ไม่ รู้ จะ ทำ  
 อย่างไร” นาย แแดง ตอบ ว่า “ทำ เหมือน ฉัน จิ ไป ยืม ร่วม จาก  
 คน อื่น มา สัก กัน หนึ่ง”

### Exercise 88.

#### ผู้เดิน ทาง แล หนม

ครั้งหนึ่งมี ผู้เดิน ทาง เข้าไป ใน บ้าน ชาย หนมเขา เห็น มี  
 ประกาศิต อยู่ ที่ ฝา ว่า มี หนม อย่าง ดี ชาย ที่ บ้าน นี้ เปน อัน มาก  
 เขา ได้ สั่ง เจ้าของ บ้าน ให้เอา หนม เขา ให้ สัก อัน หนึ่ง เมื่อ เขา ได้  
 ลอง กิน หนม นั้น ประมาณ สัก คา หนึ่ง เขา ได้ เรียก เจ้าของ บ้าน มา  
 แล บ่น ว่า “หนม นี้ แฉัง แล จืด เหลือ เกิน” เจ้าของ บ้าน ไกร  
 แล ว่า “ฉัน รู้ จัก วิธี ปรุง หนม ทุก ๆ อย่าง ก่อน นาย  
 เกิด มา ขอ รับ” ผู้เดิน ทาง ตอบ ว่า “ถ้า อย่าง นั้น หนม อัน  
 นี้ ต้อง เปน หนม ที่ ทำ ได้ ปรุง ไว้ ใน เวลา ก่อน ฉัน ได้ เกิด มา  
 จึง เปน หนม เท่า ที่ เดียว”

## Exercise 89.

## รางวัล เล็ก เกินไป

ครั้งหนึ่งบุตร ของ ผู้ดี คน หนึ่ง เจ็บ มาก แม่ เขา ได้  
 หา หมอ ที่มี ชื่อเสียง มา รักษา เด็ก คน นั้น ไม่ ช้า เด็ก นั้น  
 ก็ หาย แม่ ของ เขา ได้ ไป เยี่ยม หมอ คน นั้น ที่ บ้าน เขา  
 บอก หมอ ว่า “ใน การ ที่ หมอ ได้ รักษา บตร ของ ดี ฉันท หาย  
 ดี ฉันท มี ความ ชอบใจ อย่าง ที่ สุด ดี ฉันท ไม่ ทราบบว่า จะ ให้  
 อะไร เปน รางวัล ที่ สมควร แก่ ท่าน ดี ฉันท คิด ถึง คุณ ของ หมอ  
 ขอ หมอ ได้ ไป ทรับ ถู เล็ก ๆ ใบ นี้ ที่ ดี ฉันท ได้ เย็บ เอ็ง หมอ  
 ตอบ ว่า “สิ่ง ของ เล็ก ๆ ที่ ไม่ มี ราคา ไม่ เปน เรื่องใน การ ที่ จะ  
 จ่าย ค่า หมอ รางวัล อย่าง นี้ ไม่ สมควร เลย” ผู้หญิง คน นั้น  
 ก็ ไกรธ แล ตาม ว่า หมอ จะ เอา เงิน เท่าไร หมอ ตอบ ว่า  
 เขา ต้อง การ เงิน ๑๐๐ บาท เปน ค่า รักษา เด็ก นั้น หาย ผู้หญิง  
 ได้ เปิด ถู แล ได้ ต่าย เอา ธนบัตร อัน เดียว ให้ แก่ หมอ แล  
 เขา เอา ธนบัตร อีก ๓ อัน นั้น ใส่ ไว้ ใน ถู ที่ เขา ได้ เอา ใส่ ไว้  
 ใน กระเป๋า แล้ว ก็ ลา กลับ ไป

## EASY CONTINUOUS PASSAGES FOR TRANSLATION INTO SIAMESE.

---

### Exercise 90.

There was once a poor man who had never been to school when he was young, and he wanted very much to be able to read. He had seen an old man who lived near his house reading all day long with spectacles. Therefore he thought that spectacles would enable a man to read. He went to a shop and asked for a pair of spectacles. He tried them on and then endeavoured to read a book which he had brought with him, but he found that he could not read it ; so he told the shopman that these spectacles were not the right kind, and asked to try on another pair. After trying on every pair in the shop still he could not read the book. The shopman said that he did not believe he could read at all. The man replied " Of course I cannot, do you think I should want spectacles if I could " ?

**Exercise 91.**

A gentleman in India, one morning discovered that a valuable ring had been stolen from his room. He asked all his servants but they all said that they did not know who had taken it, so he said that he would have to use magic to find out the thief. He told his servants to stand in a row and said that he would repeat certain words and that the thief's turban would catch fire. He muttered a few words and stamped his foot on the ground. One of the servants snatched off his turban and threw it on the ground. By this means the gentleman discovered who had stolen the ring.

---

**Exercise 92.**

A wealthy gentleman who was fond of good living and had for years been abusing his stomach, at last found his health so bad that he consulted a celebrated doctor. He stated his case so clearly that the doctor could not mistake the nature of the disease. "I can cure you"

said the doctor, "if you promise to do just what I tell you." The gentleman said that he would be sure to do so, whereupon the doctor told him that he must steal a horse. The gentleman was very surprised. 'Yes' said the doctor "you must steal a horse, you will then be arrested, tried, and convicted, and you will be placed where your food will be such that in a short time your health will be perfectly restored."

---

### Exercise 93.

Yesterday I went out for a walk. I met a friend of mine whom I had not seen for many years. I was very surprised to see him; but at first he did not seem to be able to recognise me. We went and had dinner together at the hotel where he was staying. He told me that since I had last seen him, he had been farming in Canada but had lost the greater part of his money. He asked me to help him to find some employment, but I told him it would be very difficult to find a vacant post just then. How-

ever a week later he received information that he had inherited a considerable fortune from his uncle, who had died a week or two previously. I was glad to hear that, and hoped he would remain prosperous for the rest of his life.

---

### Exercise 94.

Two gentlemen travelling in Scotland, once stayed for the night at a small inn. In the morning they were rather surprised that one of them was charged two shillings for his horse, but the other was charged one only. They asked the innkeeper why different prices were charged. The innkeeper replied that the horse belonging to the first gentleman had a long tail, and therefore it could easily drive away the flies while it was eating ; but that as the second gentleman's horse had a short tail, it could not drive away the flies so easily, and hence could not eat so much, as it often had to withdraw its head from the manger.



### Exercise 95.

A gentleman dining at a hotel, at which the servants were too few for the work, sent one of them who was only a boy to fetch a plate of beef. After a long time the lad returned and the hungry gentleman asked him if he was the same boy whom he had sent to fetch the beef. The lad replied in the affirmative. "Dear me," said the gentleman, "how you have grown to be sure."

---

### Exercise 96.

Two friends who had not met each other for some years chanced to meet again, and so greatly had they changed in appearance, that at first they did not know each other. During these years the one had grown very stout, whilst the other, who had been seriously ill, was very thin and pale. When at last they recognised each other the stout gentleman said "Why Tom you look as if you had not tasted a dinner since I saw you last?" "And you" replied the thin gentleman, "look as if you had been at dinner ever since."

**Exercise 97.**

“ I shall work in my field to-morrow ” said a lazy farmer, ‘ the season is advancing, and I shall have no rice if I do not work. ’ Next morning however he received an invitation to dinner and accepted it saying ; “ One day is of no consequence ”. On the following day he could not work as he had eaten too much and had a bad headache. “ To-morrow I will make up for this ” he said, but on the morrow it rained. The next day was fine, but his buffaloes were sick, and the following day was a holiday. Thus day after day passed and nothing was done, until the season for sowing was over, and when harvest time came, he had nothing to reap. |

---

**Exercise 98.**

An elderly gentlemen was well known for his kindness to children. One afternoon he was picking up an orange in his own garden, when he saw a small boy sitting on the wall. The boy did not know that the old gentleman was the owner of the garden, and he said he would show

him a tree which had much better oranges on it than the one he had seen him pick up. " But " said the boy " We must take care that the old man does not see us." The gentlemen went with the boy and together they stole a dozen of his own oranges.

---

### Exercise 99.

A Frenchman newly arrived in London, left his hotel one morning, to see the town. In order to find his way back, he copied on a card the name painted on the wall at the corner of the street. After walking about all day he called a cab and showed the driver the card. But the cabman only laughed at him. At this the Frenchman grew angry, and called to the passers by. A crowd soon collected and every one laughed loudly when they read the card. Soon a policeman came along and the Frenchman thought that now he was sure of help. But the policeman only roared with laughter when he read the card. At last a gentleman stopped to

see what the matter was, and as he could speak French, the matter was all explained. The address which the Frenchman had so carefully copied at the corner of the street was "Stick no bills".

---

### Exercise 100.

A boy once went into a baker's shop to buy a two penny loaf, and when he received it, he thought it was rather small, so he remarked to the baker that it was not of the right weight.

"Oh never mind that" said the baker "it will be the less for you to carry." "Very well", said the boy, and giving three half pence to the baker, he went out of the shop. The baker called after him and said that he had not given him sufficient money.

"Oh never mind that" said the boy "it will be the less for you to count."

# NEWSPAPER CUTTINGS, NOTICES ETC.

FROM THE "SIAM OBSERVER."

*N. B.—These Exercise from 101-115 are put in as  
examples of "Journalistic" Siamese.*

## Exercise 101.

เรา ได้ ทราบ ว่า เวลา คำ ทุก คำ พวก นักเลง ที่ เดิน  
เที่ยวตาม แร่ ตำบล ฝั่ง ตวัน ตก แล น้า โง บ่อน บ้าง ซึ่งมี  
มี อากูร มีด พก แหบ ทุก คน ก็ ว่า "ได้ มี ด้ว" ได้ เห็น  
พวก นักเลง ขยาย มีด พก ออก ขาว ไป กระทำ ให้ ด้ว ที่ เห็น มี  
ความ สยด สยอง ครั่น คร้าม มาก ครวเจ้า น้า ที่ ตรวจ คั้น ตู พวก  
นักเลง พก มีด คั้น หนึ่ง คน จะ จับ ได้ หลาย ๆ คน เจ้า น้า ที่  
ถ้า มี ความสงสัยแล้ว มี อำนาจที่ จะ คั้น ได้ ทั้ง สิ้น

## Exercise 102.

เรา ทราบ ว่าว่า สมเด็จพระเจ้า ลูกยาเธอ เจ้า ฟ้า กรม ขุน  
พิศณุโลกประชานารถ ได้ เสด็จ จาก กรุง เวทนีโตลอสบิก ไป ยัง  
กรุง โคเปนเฮเกน ใน การ พระศพ พระเจ้า กรุง เดนมาร์ก ได้ ทราบ

ข่าวต่อไปว่า เมื่อเสร็จการ พระศพ พระเจ้า กรุง เดนมาร์ก แล้ว จะ  
 เสด็จ เสด็จ กลับ กรุง เทพฯ ที่ เดิม ตามที่ได้ ทราบ มา ว่า เสด็จ  
 จาก กรุง เซนต์ปีเตอส์เบิร์ก ใน วัน นี้ แล้ว

### Exercise 103.

เมื่อวัน ที่ ๘ เดือน นี้ เวลา ค่า ได้ เกิด รุ่ง รวย ขึ้น ที่ ตำบล  
 สพานหก ฝั่ง ตวันตก คือ ชาว บ้าน เกิด ทะเลาะ กับ พล ตระเวน  
 รักษาท้อง ที่แต่ ไม่ ถึง แดกหัก อะไร อีก รายหนึ่ง สามีกับภรรยา  
 ทะเลาะ กัน ทั้ง สามี ขัดใจ เอา มีด ฟัน ภรรยา ยกมือรับ ฝ่า  
 มือก็เบอะ เปนแผลฉกรรจ์ถึง ห่าง หัก ใจก็ตี แต่บางที จะ พาน  
 ตายได้ เหมือนกัน

### Exercise 104.

ริม ถนน เจริญกรุง ตั้งแต่ สพาน ตระก เค้า ไปถึง ตระก เจริญ  
 เนียม เปนร่องน้ำ เห็นน้ำ ชัก อยู่ เปนที่ เกิด แห่ง ยุง จาก ของ ไส

ไครกนั้น บัดนี้ เจ้าพนักงานได้ ขุด ร่อง ถนน เสียใหม่ จะ ก่อ ด้วย  
อิฐให้ ลึก น้ำ เต็ม ถึง คลอง ขุด ซึ่ง เกิด ขุก ขุม ใน ที่ นั้น จะ ไม่ เกิด  
อีก ได้ แล สิ่ง ไส ไครก จะ เบา บาง ลง กว่า แต่ ก่อน ประชาชน  
แถว นี้ มี ความ ยินดี มาก

### Exercise. 105.

เมื่อ วันที่ ๑๖ เดือน นี้ เวลา บ่าย ๓ โมงเศษ รถราง ไทย ได้ แล่น  
หลีก กัน ที่ แตร ฆาต สะเกษ เวลา นั้น นาย วง คน ทำ การ ของ รถ รัง  
ไทย ได้ ไต่ มา จาก รถ คัน หนึ่ง เพื่อ จะ ไป คัน ไน้ บัง เชน แท้  
พลาด จึง ได้ เอา มือ จับ รถ ไว้ ตัว ของ นาย วง จึง ได้ เชน เข้า ไป  
ใน รถ คัน หนึ่ง แท้ สอด เข้า ไป ใน ล้อ รถ แท้ ขาด อีก ทั้ง สอง  
ข้าง อีก ข้าง หนึ่ง เหลือ แต่ นิ้ว แท้ อยู่ สอง นิ้ว เท่า นั้น นาย วง  
มี อาการ หน้า ก มาก แต่ เวลา นั้น ได้ ทราบ ว่า นาย วง เสพ สุรา ดิบ  
จะ มา หนีต หนอย

## Exercise 106.

เมื่อ าน นี้ เวลา เข้า มี ศพ จัน คน หนึ่ง นอน ตาย อยู่ ใน  
 ตอกรข้าง ถนน เจริญ กรุง ที่ จะ เข้า ไป ทาง ห้าง ฮาวาต์เอิสกิน  
 แอนโก ศพ จัน นี้ เหน จะ ทั้ง อยู่ ที่ นั้น หลาย ชั่วโมง แล้ว เบน  
 แน่ แต่ จะ ตาย ด้วย อะไร หา ทราบ ไม่ ใน หมู่ นี้ มี จัน ตาย  
 มาก สังเกต ดู ศพ จัน หาม ไป ตาม ถนน กัน ละ หลาย ๆ ศพ จน  
 คน ที่ อยู่ ตาม คลอง พูต ว่า ระวัง นี้ เบน ระวัง เจ็บ ตาย

## Exercise 107.

เมื่อ คืน วัน พุธ คบตี เวลา คำ พล ตะเวน ักษา น้า ที่ อยู่  
 ที่ ตำบล ถนน จักรวรรดิ น้า วัด ตึก มี คน ร้าย ได้ เอา มืด แวง พล  
 ตะเวน คน นั้น ถูก ที่ หลัง ติด ภา อยู่ แล้ว คน ร้าย ก็ ชิง หนี เข้า  
 วัด ตึก ไป เพื่อน พล ตะเวน ก็ พา กัน ไป โง่ง พัก วัด จักรวรรดิ  
 มืด ก็ ภา ติด ไป ชัก ที่ โง่ง พัก แล้ว ก็ ส่ง พล ตะเวน ที่ ถูก แวง  
 ไป ยัง โง่ง พยายาม ได้ ยิน ว่า มี อากาพ หนัก มาก



**Exercise 108.**

รถ มอเตอร์คาร์ ใน เวลา นี้ เข้า มายัง กรุง สยาม เรียบๆ อยู่  
เสมอ เมื่อ งาม นี้ มีศตวรรษ ไพรส์ ได้ นำ เข้า มา อีก คัน หนึ่ง โดย  
เรือ เดลี รถ อย่าง นี้ เรียก ว่า ปุคคคาร์ มา จาก กรุง ลอน ดอน  
เวลา นี้ ได้ ข่าว ว่า ใน กรุง ลอน ดอน เต็ม ไป ด้วย รถ มอเตอร์  
คาร์ มีศตวรรษ ไพรส์ พูด ว่า ภู ลัก น่า จะ เปน อันตราย อยู่ เสมอ  
ใน เวลา เติบ ขึ้น ถนน ที่ กรุง ลอน ดอน เพราะมี รถ มอเตอร์คาร์  
เต็ม ไป ทั้ง นั้น

**Exercise. 109.**

เพลง กัน ตาย

เมื่อ สิ้น งาม นี้ เวลา ประมาณ สอง ท่อ เกิด วิวาท กัน ขึ้นใน  
ระหว่าง คน ขั้ว รถ รวง ไทย กับ คน ไทย สาว ที่ ตำบล บ่อน หัว  
เมืง เรา ได้ ข่าว ว่า เดิม คน ไทย สาน ที่ เกิด วิวาท กัน นี้ ได้ ยืน  
ขวาง อยู่ ตรง ทาง เข้า ออก ท้าย รถ คน แจก ตัว ก็ ขอ ให้ เข้า  
ไป ยืน เสีย ข้าง ใน คน ไทย สาน ผู้ นั้น ไม่ ยอม ไป จึง เกิด  
เปน ปาก เสียง กัน ขึ้น นาย จ้าง คน ขั้ว รถ รวง เวลา นั้น อยู่  
ข้าง หน้า รถ เห็น เกิด เตียง กัน อะ อะ ขึ้น ตั้ง นั้น จึง ลง จาก รถ

ไป ช้าง หักยอดเลยเกิดชก กัน ขึ้น กับ คน โดย สาม ๆ ชัก มีดที่  
 พก มา แทะ นาย จ่าง ถูก ได้ ฆน คน แจก ตั้ว เอา กัดก ใส่ ตั้ว  
 ฆน ถูก ขาย ทอย ขนไป เลย จึง หนี เข้า ไป ใน บ้าน ขาย นก  
 ของ นาย สวรรค์ ฆน เลย ตะคุบจับ ตั้ว ได้ ส่ง ฆน หัก แล้ว จะ  
 ได้ส่ง ตั้วให้ ศาส ต่อ ไป แต่ นาย จ่างคน ขับ รดไป แจ้ง ความ  
 ที่ ฆน หัก พอ ถึง ฆน หัก ก็ ขาดใจ ตาย

### Exercise 110.

#### ข่าว ปล้น

ได้ ทราบ ข่าว จาก เมือง อุไทยธานี ว่า เมื่อ วัน แรม ๖ ค่ำ  
 เดือน ๑๒ เวลา สอง ยามเศษ มี คน ร้าย ลัก ๔-๑๐ คน พา กัน  
 เข้า ปล้น บ้าน แด กระบือ ของ นาย โชติ จำแดง กับ ตำบล บ้าน  
 หนอง รุข แวง จำแดง หนอง กระบือ คน ร้าย เอา สิ่ง ของ ไป ได้  
 หลาย ชิ้น แล้ว เจ้า ของทรัพย์ จึง ไป ร้อง ต่อ เมือง ก็ เกิด เข  
 ๕ กัน ขึ้น จึง จัด การ ไล่ สอน เพราะ เปน การ นาน วัน เสีย  
 แล้ว คน ร้าย ไม่ ต้อง หนี เร้น ซ่อน แต่ ถัก หนี ไป ตาม ธรรมชาติ  
 ก็ หัน ได้ สมาย ใน เมือง อุไทย นี้ การ ใจร้าย อยู่ ช่าง จะ ร้าย

แรงนัก พวก ชาว บ้าน มี ความ หวาด เสียว เกรง ต่อ พวก คน  
 พาล เปน ที่ สุด แล ธรรมดา นี้ ก็ ย่าง เข้า ฤดู ร้อน แล แล้ว การ เดิน ไป  
 มา ย่าง ดี พวก ไจวกัย จะ กำ เวน ทำ การ ทุจริต ใหญ่ ขึ้น ถ้า  
 ไม่ มี ผู้ ช่วย ปราบ ปราบ คน ร้าย ใน เมือง อุไทย

### Exercise 111.

#### จีน กับ เยอรมัน

ตาม สัญญา ใน ระหว่าง ผู้ว่า ราชการ เมือง หึงต้อ ฝ่าย เยอรมัน  
 กับ ผู้ว่า ราชการ เมือง ฮานตุง ฝ่าย จีน นั้น ทหาร เยอรมัน  
 จะ ได้ ออก จาก เมือง ไกฉี ไป ภายใน ๖ เดือน นับ ตั้ง แต่ ได้  
 ตกลง กัน แล ทหาร เยอรมัน จะ ได้ ออก จาก เมือง เกียจ่า  
 ใน เดือน มกราคม

เหตุ ที่ ยี่ปุ่น ณะะ รัสเซีย ความ นี้ กระทำ ให้ จีน ค่อย เบา  
 ตัว ขึ้น เพราะ เหตุ เดิม ที่ นา ๆ ประเทศ จะ พา กัน มา ยึด ทัพ  
 เมือง ของ จีน ไว้ นั้น ก็ คือ เมื่อ ยี่ปุ่น ทำ สงคราม ณะะ จีน ความ  
 นั้น รัสเซีย ขวาง คอ ยี่ปุ่น ไม่ ยอม ให้ ยึด เอา ปอร์ตอาเทอร์ ไว้  
 รัสเซีย ยึด เอา ปอร์ตอาเทอร์ ไว้ เสีย เชิง อังกฤษ เห็น รัสเซีย มา

ได้ ปรารถนาทอด ใจใส่ เข้า มา ก็ มี ความ ห่วง อิดยี่งอ จัง ยึด เอา  
เมือง ไหวโย ของ จีน ไว้ บ้าง เพื่อ คุม เชิง รัศเซีย ประเทศ อื่น ๆ  
เห็น ดัง นั้น ไม่ ยาก จะ เสีย เบียด ใน ส่วน นี้ จัง พา กัน ยึด  
เอา หัว เมือง อื่น ไว้ บ้าง ดัง นั้น มา เมื่อ เสร็จศึก ใน ระหว่าง ยี่สิบ  
กับ รัศเซีย อังกฤษ คิด จะ ถอย ไป จาก เมือง ไหวโย เพราะ สัน  
ทอน ที่ รัศเซีย จะ ระวัง อิดยี่งอ แล้ว เพราะ เหตุ นั้น เยอรมัน จัง  
ถอน ทหาร ไป บ้าง

### Exercise 112.

จำ กัน ดาย

เมื่อ คืน วัน พฤหัสบดี เวลา ยามเศษ มี นักเลง ๓-๔ คน ที่  
จะมา เขียว ที่ พระบาท วัด ลำปำ แล ชั่ว แล จ้าง ไป ขึ้น ที่  
ท่า แรก ตึก ขาว พอ นักเลง พวก นั้น เดิน พ้น ประตู บริเวณ ตึก  
ขาว พบ พล ตระเวน รักษา การ อยู่ ที่ นั้น ก็ เกิดวิวาท ตี กัน ขึ้น  
ที่ ตรง ประตู พล ตระเวน ก็ เป่า นกหวีด เรียก พวก อยู่ ใน  
ยุนิฟอรัม บ้าง แล ไม่ แต่งตัว บ้าง มา ช่วย กัน พวก นักเลง ลู่วอก พล  
ตระเวน ไม่ ได้ ก็ หนี ไป แล ใน เวลานั้น มี คน มาก ไป ดู เขา ตี

กัน อยู่ พวก แรก ตึก ชาร เห็น เขา เอะ อะ กัน เช่น นั้น ก็ ได้  
คน ให้ ออก ไป พัน จาก บริเวณ ตึก ชาร เพื่อ จะ ได้ ปิด ประตู  
เสีย นาย ต่อ เป็น คน ชาร บ้าน ก็ ออก มา จาก ประตู ตึก ชาร  
ข้าง พวก หนึ่ง ก็ ช่วย กัน ตี ฟัน ท่วม ด้วย ก้อน อิฐ ถูก นาย ต่อ มี  
บาด แผล แล ฟก ข้ำ สาค์ สาด ใจ ตาย อยู่ ใน ที่ นั้น

### Exercise 113.

ประกาศ ขายทอดตลาด ที่นา

ด้วย ความแห่งระหว่าง นาย อ่อน ใจทัย ทลง ภูเบศรวิบาล จำ  
เลย คดีนี้ ศาล แห่ง สนาม สหิทยุติธรรม ตัด สิน ให้ จำเลย ใช้ เงิน  
ให้ ใจทัย แต่ จำเลย หา มี เงิน จะ เสีย ไม่ บัด นี้ ใจทัย ได้  
ยึด ที่ นา ของ จำเลย ไว้ แล้ว คือ ที่ นา เป็น ฟาง แล้ว บ้าง  
ยัง บ้าง อยู่ ตำบล คลอง นรทิมมย์ แขวง เมือง นครไชยศรี ฝั่ง  
ตะวันออก เนื้อ นา ประมาณ ๑๗๐๐ ไร่ มี เวียน ปั้น พญา ปลุก  
อยู่ ด้วย หนึ่ง หลัง ยู่ เข้า สอง หลัง กับ ที่ นา ฝั่ง ตะวัน ตก สอง  
แห่ง ประมาณ ๑๐๐๐ ไร่ เป็น นา ฟาง แล้ว ศาล จะ ได้ ขาย ทอด  
ตลาด ที่ นา ราย นี้ ใน วัน ที่ ๒๕ กุมภาพันธ์ ศก ๑๙๔๕ เวลา

เข้า & โมง ถ้าผู้ใด มีความประสงค์ จะซื้อ แล้ว ก็ให้ไป ประ  
มุล ราคากัน ที่ ศาล มณฑล นครไชยศรี ตามกำหนด แม้ตกลง  
ราคากับผู้ซื้อ ต้องวางเงิน ๑ ใน สี่ ส่วน แต่เงิน อีก สาม  
ส่วน นั้น จะส่ง เวลาใด แล้ว ผู้ซื้อ กับ ศาล จะตกลง กัน  
ถ้าผู้ใด หยาก จะ ทราบ ความละเอียดให้ ไป ตาม นาย สิบ ยก  
กระบัตร ศาล เพื่อ จะได้ ชัดแจ้ง ให้ ตาม ความ ประสงค์

#### Exercise 114.

##### หมายแจ้งความ

บริษัท ขุดคลอง แล คุนยา สยาม สิมิตเตต ขอแจ้งความ  
ให้ ทราบ ว่า ตั้งแต่วันนี้ต่อไป บริษัท จะไม่ ยอม ให้ เรือ กล  
ไฟ เดินไป มา ใน คลอง ของ บริษัท เห็นไว้ แต่ มี เหตุ อัน สม  
ควร แล้ว บริษัท จะ ยอม อนุญาต แต่ ลำ เล็ก ๆ ที่ กิน น้ำ น้อย  
กว่า สอง ศอก ให้ เดิน เข้า ออก ประจวบ ใน คลอง ของ บริษัท ตาม  
ข้อ บังคับ แล ต้อง เสีย ค่า ขนมนิยาม ตาม เคย แต่ ต้อง มา  
ขอ รับ ใบ อนุญาต จาก ออฟฟิศ กรุงเทพมหานคร เสีย ก่อน จึง จะ เข้า  
ไป ใน คลอง ได้

เรือไฟ ที่ได้ ใบ อนุญาต แล้ว ต้อง ประพฤติ ตาม ข้อ มั่งคั่ง  
ของ บริษัท คือ:— ห้าม ไม่ ให้ เปิด เครื่อง เติมน้ำมัน โดย แสง แด  
ต้อง ระวัง อย่า ให้ โทณ เรือ ต่าง ๆ ใน คลอง ให้ เชน ที่ เสีย หาย  
ได้ ใน ตำบล ที่ มี เรือ จอด อยู่ หลาย ลำ ใกล้ ชิด กับ ตลิ่ง เรือ  
ไฟ นั้น จะ ต้อง เติมน้ำมัน อย่าง ช้า ที่ สุด เพื่อ ไม่ ให้ ถูก คลื่น ทำ  
อันตราย แก่ เรือ แด ตลิ่ง คัน คลอง ได้ เมื่อ แล่น มา เกือบ  
จะ ถึง เรือ ขุด คลอง จะ ต้อง หยุด เพื่อ ยินยอมเนียม ของ เรือ ขุด  
จะได้ ทด ไร่ ให้

ถ้า เรือ ลำ หนึ่ง ลำ ไต ประพฤติ การ ขัด ขวาง ทำ ให้ เชน ที่  
เสีย หาย อย่าง ไต แล้ว เจ้า ของ เรือ ต้อง เชน ฎ กับ นิติ ขอบ  
ทั้ง สั้น ถ้า ไม่ ประพฤติ ตาม ขรรมนิยม แด ข้อ มั่งคั่ง ของ  
บริษัท ๆ จะ ไม่ ยอม อนุญาต ให้ เติมน้ำมัน ใน คลอง อีก ต่อ ไป เชน  
อัน ชาติ

( 233 )

## Exercise 115.

แจ้ง ความ

บริษัท ทรไฟ ทำ จิน

ขอ แจ้ง ความ ให้ ทราบ ทัก กัน ว่า บริษัท นี้ จะมีการ ประชุม  
ใหญ่ พิเศษ ที่ บ้าน พระยา พิพัฒโกษา ถนน จันทน์ ที่ ๒๖ กุมภาพันธ์  
๑๙๔ เวลา บ่าย ๕ โมง เพื่อ จะ ได้ ประชุม กัน ถ้า เห็นสมควร  
จะได้ ตั้ง กำหนด ราคา แร้ว ของ บริษัท ทรไฟ ทำ จิน ซึ่ง คิดจะ  
เอา ติด ต่อ รวม กับ บริษัท ทรไฟ แม่ กลอง เวลเว กอมปนี นั้น

ผู้ ถือ แร้ว ที่ ยัง ไม่ได้ ลง ทะเบียน ขอ ให้ นำ ใบ แร้ว  
และ เชอวติฟิเก้ต ของ แมงก์ ไปยัง ที่ ประชุม ด้วย จึง จะ ไว้ใจ ใน  
ที่ ประชุม นั้น ได้

โดย คำ สั่ง กรรมการ สภา



EXAMPLES OF SIAMESE LETTERS FOR  
TRANSLATION INTO ENGLISH.

A. PERSONAL.

Exercise 116.

*From a son to his father.*

บ้าน บาง ช้าง

วันที่ ๒๗ เมษายน รัตนโกสินทร์ ศก. ๑๒๕

คำนำบ มา ย้ง บิดา ทราบ

ด้วย บิดา ได้ ให้ กระผม ออก มา เรียน หนังสือ นั้น กระผม  
ก็ได้ อุตสาหะ เรียน บัดนี้ ถึง เวลา ที่ จะ สอบ ได้ ครู ได้ อนุญาต  
ให้ กระผม เข้า สอบ ได้ แต่ กระผม มีความ ขัด ข้อง ที่ ไม่ มี  
เครื่อง แต่ง ตัว

เพราะ ฉะนั้น กระผม ขอ รับ ประทาน เงิน ๓๐ บาท เพื่อ จะได้  
ซื้อ เครื่อง แต่ง ตัว ให้ เหมือน กับ ผู้ อื่น บ้าง

ควร มี ควม แล้ว แต่ จะ ไปขอ

นาย คำ

**Exercise 117.**

*From father to son ; answer to No. 116.*

ปาก คลอง ตลาด

วันที่ ๒๔ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ถึง บุตร ทราบ

ด้วย ตาม จตหมาย ณ วันที่ ๒๒ เดือน นี้ ว่า ถึง กำหนด  
สอบไล่ ครู ได้ อนุญาต ให้ เข้าไล่ แต่ วิชา ซึ่ง ที่ ไม่ มี เครื่อง  
แต่ง ตัว จะ ขอ เงิน ๓๐ บาท นั้น ทราบ แล้ว

เพราะ ฉะนั้น ใน การ ที่ จะ เข้า สอบไล่ ครู นี้ บิดา มี ความ  
ยินดี อย่าง ที่ สุด แต่ จะ ต้อง การ เงิน สำหรับ ซื้อ เครื่อง แต่ง  
ตัว นั้น บิดา เห็น ว่า เปน วิชา ที่ แพง ให้ ซื้อ ที่ วิชา ถูก ๆ ดี  
กว่า เพราะ ใช้ วิชา ครู เท่า นั้น บิดา ได้ มอบ เงิน ๒๐ บาท มา  
พร้อม กับ จตหมาย นี้ แล้ว

นาย สาย

( 236 )

### Exercise 118.

*From Nai Tong Dee to Nai Sorn (mutual friends).*

บาง กัก

วันที่ ๒๘ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง นาย สอน เพื่อน แห่ง ที่ กัก ทราบ

ด้วย ข้าพเจ้า ได้ มา รับ ราชการ ใน กรุง เทพฯ ไม่ มี เวลา  
ที่จะ มา ทา ท่าน ได้ เพราะ ติด ราชการ มาก ถ้า ท่าน มี เวลา  
จะ ไป กรุง เทพฯ ขอ ท่าน ไปตม แะ ที่ บ้าน ข้าพเจ้า เพื่อ จะ  
ได้ สนทนา กัน คือ นาย แจ่ม จะ ขาย ที่ ดิน ให้ ข้าพเจ้า แะ ที่  
ดิน ราย นี้ ข้าพเจ้า คิด ว่า จะ ซื้อ ไว้ สร้าง บ้าน อยู่

โอกาส นี้ แสดง ความ รัก มา ยัง ท่าน

นาย ทอง ดี

( 237 )

### Exercise 119.

*Master to Servant.*

พระ ประชุมเจดีย์

วัน ที่ ๑๒ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ถึง นาย กอน ทราบ

ด้วย ฉัน ขึ้น ไป อยู่ ที่ พระประชุมเจดีย์ นั้น วัน ที่ ๑๕ สิงหาคม ศก นี้ จัง จะ ได้ กลับ ลง มา กรุง เทพฯ ถ้า หนังสือ พิมพ์ เขา ส่ง มา ให้ ก็ ให้ รับ เอา ไว้ แล้ว ทั้ง ไปสนนีย ส่ง ขึ้น ไป ให้ -ฉัน ด้วย กับ ให้ ไป ที่ ร้าน เคี่ยม ฮัวเฮง ให้ ส่ง เปี้ย หีบ หนังสือ ไป แล ใน วัน ที่ ฉัน จะ กลับ ลง มา นั้น ให้ บอก กู้ก หา อาหาร เวลา เย็น สำหรับ รับ ประทาน ๔ คน

มิสเตอร์ โยนส์

---

### Exercise 120.

*Formal Invitation to a dinner party.*

สพาน ช้าง ใจ สี่

พระยา ( จ ) มีความ ยินดี ขอ เชิญ ท่าน มิสเตอร์ เบราน์ มา ประชุม ที่ บ้าน ข้าพเจ้า กำหนด วัน ที่ ๑ พฤษภาคม ร.ศ. ๑๒๕ เวลา ๒ โมง จะ มี การ รับ ประทาน อาหาร ไปตบ ตอบ

( 238 )

**Exercise 121.**

*Reply accepting the above invitation.*

บ้าน ทวาย

วันที่ ๒๔ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง ท่าน พระยา ( จ ) ทวาย

ด้วย ข้าพเจ้า ได้ รับ คำสั่ง ของ ท่าน ฉบบั ณึ่ง ที่ ขอ เชิญไป

ประชุม ที่ บ้าน ท่าน นั้น ข้าพเจ้า ได้ ทราบ แล้ว มี ความ ยินดี

มาก ที่ จะ มา ประชุม ที่ บ้าน ท่าน

โอกาส นี้ แสดง ความ นับถือ มา ยัง ท่าน ด้วย

มิตเตยร์ เบอาน์

## Exercise 122.

*Reply, declining the above invitation.*

บ้าน ทวาย

วัน ที่ ๒๗ เมษายน วัดนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง พระยา (จ) ทวาย

ด้วย ตาม จตมมาย ของ ข้าพเจ้า ฉบับ ก่อน ถึง วัน ที่ ๒๔  
เดือน นี้ ว่า จะ มา ประชุม ที่ บ้าน ท่าน นั้น บัดนี้ ข้าพเจ้า มี ความ  
เสียใจ อย่าง ที่ สุด ที่ จะ มา ประชุม ตาม กำหนด ของ ท่าน ไม่  
ได้ เพราะ ข้าพเจ้า ป่วย

โอกาส นี้ แสดง ความ นับถือ มา ยัง ท่าน ด้วย

มิศเตอร์ เบราน์

( 240 )

**B. BUSINESS.**

**Exercise 123.**

*An answer to an application for a clerkship.*

หัง สมิท แอน ก่าปนี

วันที่ ๑๔ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ถึง นาย เล็ก ทราบ

ด้วย ได้ รับ จดหมาย ลง วันที่ ๑๖ เดือน นี้ ว่า จะ ขอ ทำ  
การ ใน หัง แล จะ ขอ เงิน เดือน ๆ ละ ๕๐ บาท นั้น ได้ ทราบ  
แล้ว

เพราะ ฉนั้น นาย เล็ก จะ มา ทำ การ ที่ หัง ได้ แต่ เงิน  
เดือน เพียง ๕๐ บาท เท่า นั้น เพราะ การ ใน หัง ไม่ ค่อย มี อะไร  
มีแต่ทำ บัญชี รับ จ่าย กับ ทำ บิล เก็บ เงิน เท่า นั้น ถ้า ต่อ ไป มี  
ความ หนัก แล ทำ การ ดี สิ่ง จะ ขึ้น เงิน เดือน ให้ ต่อ ไป ภาย  
หน้า

มิสเตอร์ สมิท

นาย หัง สมิท แอนก่าปนี

( 241 )

## Exercise 124.

*Invoice.*

ห้าง ไบรินชััน แอนก่าปนี ลิมิตเตด

วันที่ ๑๖ เมษายน ร.ศ. ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ย้ง นาย (ก) ทราบ

ด้วย ท่าน ได้ ให้ ข้าพเจ้า สั่ง ของ ให้ นั้น บัดนี้ ของ ที่ สั่ง  
ไป เข้า มา ถึง แล้ว คือ หมวก สาน ๑ ใบ ราคา ๕๐ บาท ตู  
เหล็ก สำหรับ ใส่ น้ำ แข็ง ๑ ตู ราคา ๘๕ บาท เตียงเหล็ก ๑ เตียง  
ราคา ๑๒๕ บาท รวม เบ็ดเสร็จ เปน เงิน ๒๖๐ บาท ถ้วน ข้าพเจ้า  
ได้ ทำ บิล สำหรับ เก็บ เงิน มอบ มา กับ ผู้ ถือ จดหมาย ฉบับ นี้  
ขอ ท่าน ได้ คิด เงิน ให้ กับ ผู้ ถือ จดหมาย มา ด้วย ข้าพเจ้า จะ  
มี ความ ขอบใจ มาก

มิสเตอร์ ทอมส์

ผู้ จัด การ ห้าง ไบรินชััน



**Exercise 125.**

*Request for payment of an overdue account.*

ห้าง ไกรบินชั้น แขน กำปนี ลิมิตเตด

วันที่ ๙ เมษายน ร.ศ. ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง หลวง (ก) ทราบ

ด้วย ตาม จตหมาย ของ ข้าพเจ้า ที่มี มา ถึง ท่านหลายฉบับ  
คือ ท่าน ได้ ชื้อ สิ่ง ของ เครื่อง ใช้ ต่าง ๆ จาก ห้าง ข้าพเจ้า คิด  
เป็น ราคา เงิน ๑๗๖๙ บาทถ้วน ข้าพเจ้า ได้ ทำ บิล มา เก็บ เงิน  
ที่ ท่าน ก็ ยัง ไม่ได้ ถ้า ท่าน จะ ไม่ ให้ เงิน แก่ ข้าพเจ้า ข้าพเจ้า  
มีความ เสียใจ มาก ที่ จำเป็น จะ ต้อง ฟ้อง แต่ ถึง อย่างไร ก็  
ดี ข้าพเจ้า หวัง ใจ ว่า ท่าน คง จะ ให้ เงิน ข้าพเจ้า เพื่อ จะได้ ไม่  
ต้อง เป็น ความ กัน ให้ ได้ ด้ กับ ความ ต่ำนาก ทั้ง สอง ฝ่าย

มิคเตอร์ ทอมส์

ผู้ จัด การ ห้าง ไกรบินชั้น

**Exercise 126.**

*Receipt.*

ห้าง โรบินสัน แอนด์ कंपनी จำกัด  
ชื่อ ผู้ซื้อ ... หลวง (ก) ได้ ให้ เงิน ค่า ซื้อ สิ่ง ของ  
ต่าง ๆ เป็น เงิน ๑๗๖๘ บาท——— อยู่ นาย ห้าง ได้ รับ เงิน  
ไว้ เสร็จ แล้ว ตั้ง แต่ วันที่ ๑๑ เดือน เมษายน ร.ศ. ๑๒๕  
ลง นาม นิศเตอร์ ทอมส์ ผู้ รับ

**Exercise 127.**

*To a shipping firm.*

ถนน บูรพา ห้อง ที่ ๕๐  
วันที่ ๑ เมษายน ร้านโกสินทร์ศก ๑๒๕  
แจ้ง ความ มา ยัง ผู้ จัด การ ห้าง วินเซอร์ แอนด์ कंपनी  
ด้วย บัดนี้ ข้าพเจ้า อยาก จะ ทราบ ว่า ราคา ของ เรือ ไฟ ที่  
จะ ไป เมือง อังกฤษ นั้น เท่าไร ข้าพเจ้า หวัง ใจ ว่า ท่าน คง จะ  
ตอบ จาพหมาย ให้ ข้าพเจ้า ทราบ ภายใน วันที่ ๘ เมษายน ร.ศ.  
๑๒๕ เพราะ นักเรียน ที่ สอบ ได้ ได้ ภาษา อังกฤษ ชั้น หก ที่ ๑ แล  
ที่ ๒ นั้น จะ ไป ก่อน วันที่ ๑๕ เมษายน ร.ศ. ๑๒๕ ขอ ท่าน  
ได้ โปรด ตอบ ให้ ข้าพเจ้า ทราบ ด้วย ข้าพเจ้า จะ มีความ ยินดี มาก  
โอกาส นี้ แสดง ความ นับถือ มา ยัง ท่าน ด้วย  
นาย กิม หลง

**Exercise 128.**

*From a firm to a Prince.*

ห้าง บางกอก ดีอก

วันที่ ๖ พฤษภาคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๓๕

ผู้ จัด การ ห้าง บางกอก ดีอก กราบ ทูล มา ยัง พระเจ้า น้อย  
ยาเธอ กรม ขุน (ส) ทราบ ฝ่า พระบาท

ด้วย ข้าพระพุทธเจ้า ได้รับ จตหมาย ของ ฝ่า พระบาท ฉบับหนึ่ง  
ต้อง พระประสงค์ ว่า เรือ มอร์เตอร์, รถ มอร์เตอร์, เปน ราคา เท่าไร  
นั้น ได้ ทราบ เกล็ดแล้ว คือ เรือ มอร์เตอร์ ราคา ๑๓๗๒ บาท รถ  
มอร์เตอร์ ราคา ๑๕๓๐ บาท ถ้า ฝ่า พระบาท จะ ต้อง พระ ประสงค์  
ชนิด ไหน ขอ ฝ่า พระบาท โปรด พระทาน จตหมาย มา เพื่อ ข้า  
พระพุทธเจ้า จะได้ ส่ง ไปนอกกำหนด ๓ เดือน จะ มา ถึง กรุงเทพมหานคร

ควม มิ ควรร แล้ง แต่ จะ โปรด เกล็ด

มิศเตอร์ (ณ)

ผู้ จัด การ

C. OFFICIAL.

Exercise 129.

ที่ ๑๗/๘๘๑๐

ศาลาว่าการต่างประเทศ

วันที่ ๓ พฤษภาคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

พระยา (๑) แจ้ง ความ มา ยัง พระยา (๓) ปลัด ทูล  
ฉลอง กระทรวง มหาดไทย

ด้วย ได้ รับ จดหมาย ที่ ๑๑/๑๕๖๘ ลง วันที่ ๑ เดือน นี้ ว่า  
มิสเตอร์ (ก) กงสุล เยอรมัน ขอ ให้ สืบ จับ ตัว ชาย (ข) ผู้ ร้าย  
ปล้น ที่ เมือง ไช้ ย่น ซึ่ง หนี มา ชุ่ม อยู่ ใน เมือง ราชบุรี และ  
ได้ มี นอก ไป ยัง อำเภอ เทศาภิบาล แล้ว นั้น ได้ นำ ความ  
กราบ ทูล พระเจ้า น้อย ยาเธอฯ เสนาบดี กระทรวง ต่าง ประเทศ  
กราบ ฝ่า พระบาท แล้ว

ขอ ได้ นำ ความ กราบ ทูล พระเจ้า น้อย ยาเธอฯ เสนาบดี  
กระทรวง มหาดไทย ทราบ ฝ่า พระบาท

แล้ว แต่ จะ ไป รท เกล็ดฯ

พระยา (๑)

ปลัด ทูล ฉลอง

### Exercise 130.

#### กระทรวง กลาโหม

วันที่ ๓๐ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง หลวง (พ) เจ้า กรม ไร่ ภาษี ร้อยชักสาม

ด้วย มี ผู้ บอก ข้าราชการ ว่า วันที่ ๓ พฤษภาคม ร. ศ. ๑๒๕ จะ  
มี เรือ สิบ ค้า ลำ หนึ่ง ซึ่ง เขา ของ ที่ ต้อง ห้าม และ ทั้ง ไม่ ได้  
รับ อนุญาต จาก กระทรวง ขออน มา ขาย ใน กรุงเทพมหานคร

เพราะ ฉะนั้น สมเด็จ พระเจ้า น้อย ยาเธอฯ เสด็จ เสด็จ กระทรวง  
กลาโหม มี รับ สั่ง ว่า ถ้า เรือ ลำ นั้น เสด็จ มา ถึง ก็ ให้ ท่าน  
ตรวจ ดู สิ่ง ของ เมื่อ พบ ของ ที่ ต้อง ห้าม หรือ ยัง ไม่ ได้ รับ  
อนุญาต ก็ ให้ จับ เขา ไว้

พระยา (พ)

ปลัด ทูล ถวาย

( 247 )

**Exercise 131.**

โรงเรียน ก่ออม พินยการ

วันที่ ๒ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ขอ ประทาน กราบ เรียน ท่าน เจ้า คุณ อธิบดี กรม ศึกษาธิการ

ด้วย แต่ ก่อน โรงเรียน นี้ ได้ มี ครู สอน ประจำอยู่ทั้ง เก้า

กระแอม เปน ๕ คน ด้วย กัน บัดนี้ ครู (๒) ไม่ มีความ สามารถ ที่

จะ เปน ครู ประจำ โรงเรียน นี้ ได้ จึง ได้ ขอ อนุญาต ต่อ นาย

ตรวจ แร้ง ถา ออก จาก หน้า ที่ ราชการ

เพราะ ฉนั้น เก้า แอม เหน ว่า ควร จะ มี ครู เพิ่ม สำหรับ โรงเรียน

เรียน นี้ อีก คน หนึ่ง คือ แทน ครู (๒)

ควร มี ควร แล้ง แต่ จะ ไปขอ

นาย (๒)

อาจารย์ใหญ่

### Exercise 132.

กรม กอง ตระเวน

วันที่ ๕ พฤษภาคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ทราบ ทูล พระเจ้า น้อง ยาเธอฯ เสนาบดี กระทรวง นครบาล  
ทราบ เจ้า พระบาท

ด้วย ข้าพระพุทธเจ้า ได้ รับ ภาย พระหัตถ์ ที่ ๑/๕๓๓ ลง วันที่ ๑ เดือน นี้ ว่า จัน พวกหนึ่ง อยู่ ที่ ตำบล เสา สิง ข้า ได้ ทำ  
แมงกั ปลอม ให้ ข้าพระพุทธเจ้า จับ นั้น ได้ ทราบ เกล้าฯ แล้ว

เพราะ ฉะนั้น เมื่อ วันที่ ๔ เดือน นี้ ข้าพระพุทธเจ้า ได้ พร้อม  
กับ พล ตระเวน ประมาณ โหลเศษ ไป จับ ได้ ตัว จัน (ข), จัน  
(น), หัว หน้า ทั้ง สอง คน และ พัก พวก ประมาณ ๓๓ คน  
ข้าพระพุทธเจ้า ได้ ให้ พล ตระเวน นำ ส่ง ศาล เพื่อ ได้ สอน ต่อ  
ไป และ จัน (บ) นั้น ยัง จับ ไม่ได้ ข้าพระพุทธเจ้า ยัง ให้ พล  
ตระเวน และ กอง สอด แนม เทียบ หา ตัว อยู่

ควม มิ ควม แล้ว แต่ จะ ไปตด เกล้าฯ

มิดเตอร์ (ข)

ผู้ บังคับ การ

( 249 )

### Exercise 133.

#### กระทรวง เกษตราชิการ

วัน ที่ ๒ พฤษภาคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง มิสเตอร์ (ส) ปลัด กรม กรม เก็บ กระทรวง เกษตร

ด้วย ท่าน เสนาบดี กระทรวง เกษตราชิการ มี บัญชา ว่า มิสเตอร์ (อ) เจ้า กรม ๆ เก็บ นั้น ขอ อนุญาต ออก ไปตาก อากาศ ประเทศ ยุโรป ตั้ง แต่ วัน ที่ ๑ เดือน นี้

เพราะ นั้น นำ ที่ การ งาน ก็ ยัง ข้าง แปล่า ให้ ท่าน รับ ตำแหน่ง เจ้า กรม แทน มิสเตอร์ (อ) จน กว่า จะ กลับ มา รับ การ และ การ งาน ใน นำ ที่ นั้น ให้ ท่าน ดู แล รับ ผิด ขอบ ทั้ง สิ้น

พระยา (ง)

ปลัด หูล หนอง



( 250 )

### Exercise 134.

ศาลา ว่า การ ต่าง ประเทศ

วัน ที่ ๑๙ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง มัสเซีย (๒) อรรถราชทูต ฝรั่งเศส

ด้วย มัสเซีย (๓) ข้าราชการได้ เข้า มา กรุง เทพฯ คิด

ตั้ง การ พนัน ต่าง ๆ ซึ่ง ไม่ ได้ รับ อนุญาต จาก กระทรวง ไต

กระทรวง หนึ่ง

เพราะ ฉนั้น ขอ ให้ ท่าน ไล่ มัสเซีย (๓) ให้ ออก ไป จาก

ประเทศ สยาม

กรม หลวง (๓)

เสนาบดี

( 251 )

### Exercise 135.

ศาล มณฑล บุรพา

วันที่ ๕ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ข้าพเจ้า หลวง (จ) อธิบดี ผู้พิพากษา ศาล มณฑล บุรพา  
เรียน มา ยัง พระยา (ณ) ปลัด ทูลฉลอง กระทรวงยุติธรรม

ด้วย ศาล ที่ มณฑล นั้น เปน ศาล ที่ ได้ สร้าง มา นาน แล้ว  
บัด นี้ จัง ก็ ผูก กับ พื้น ที่ ปลูก สำหรับ เดิน ไป มา นั้น อีกรู กี่ กะเพาะ  
ขอ อนุญาต ซ่อม แล ข้าพเจ้า ได้ เรียก ช่าง มา กะ ราคามี  
ช่าง ราย หนึ่ง ได้ ให้ ราคาค่า ที่ สูง เปน เงิน ๑๒๕๐ บาท ข้าพเจ้า  
ขอ อนุญาต ซ่อม แล เพื่อ จะได้ ดี ดัง เก่า

ขอ ได้ นำ ความ กราบ ทูล พระเจ้า ลูก ยาเธอฯ เสนาบดี  
กระทรวงยุติธรรม ทราบ ฝ่าย พระบาท แล้ว แต่ จะ ไปรท

หลวง (จ)

อธิบดี ผู้พิพากษา

HARDER PASSAGES FROM SIAMESE AUTHORS  
FOR TRANSLATION INTO ENGLISH,  
( WITH NOTES.)

*N. B. Words enclosed in single quotations '— — —' with reference numbers are translated or explained in the corresponding footnotes.*

Exercise 136.

ใน เมือง ตอนตอน มี ถนน หลาย ร้อย ถนน ๆ ที่ เป็น ถนน  
ใหญ่ ประมาณ กว้าง แปด วา ที่ เป็น ถนน เล็ก กว้าง ห้า วา บ้าง สี่  
วา บ้าง ถนน ทั้ง นั้น ปู ด้วย สินดา ทำ เหมือน แฉก อีฐ แฉก ปู  
ตะแคง สำหรับ รถ ม้า เดิน วิ่ง ถนน ทั้ง สอง ข้าง 'ยก ขึ้น' 1 สูง  
หก นิ้ว กว้าง ประมาณ ห้า ศอก ปู ด้วย สินดา ใหญ่ หน้า ศอก คืบ  
สี่ เหลี่ยม เป็น ทาง คน เดิน แล้ว มี พวด อ่าวทอ 'คอย ดู เหตุ  
การ' 2 เดิน ประจํา รักษา อยู่ ทุก ถนน ทั้ง กลาง วัน แฉก กลาง  
คืน ตาม สอง ข้าง ถนน มี เสา เหล็ก สูง ประมาณ ห้า ศอก 'ปัก  
ห่าง กัน' 3 ประมาณ สิบ วา แต่ 'ปัก เยื้องกัน เป็น พัน ปลาย' 4  
ไม่ ปัก เป็น คู่ บน ปลาย เสา ใส่ โคม แก้ว ตาม ไฟ ใน เวลา  
กลาง คืน ไฟ ที่ ตาม ยังกฤษ เรียก ว่า 'แฉศ' 5 เป็น ของ ประ  
หลาดไม่ ต้อง ใช้ น้ำ มัน แฉ ใส่ เหมือน ตะเกียง ขรรพดา เป็น

แต่ หลอด ขึ้นไป เอา แตะไฟ จุต ที่ ปลาย หลอด ก็ ติด สว่าง ตี  
เมื่อ จะ ให้ ตัว ก็ ปิด คน เสีย อย่า ให้ ลม เติม ได้ ไฟ ก็ ตัว  
อัน ไฟ แผล นั้น อังกฤษ ใช้ ทิ้ง ไป ทุก บ้าน ทุก เรือน เรือน  
ทั้งปวง ที่ ใน เมือง ล้วน แต่ ตึก ทั้ง นั้น ก่อ ด้วย สินดา บ้าง ด้วย  
อิฐ บ้าง ทำ เปน สาม ชั้น บ้าง สี่ ชั้น บ้าง ห้า ชั้น บ้าง หก ชั้น บ้าง  
แต่ หลังคา ทำ แบบ ๆ บาน หน้า ต่าง ทำ เปน สอง ชั้น กระจาก  
อยู่ ชั้น นอก บาน ไม้ อยู่ ชั้น ใน แล้วย มี ม่าน อีก ชั้น หนึ่ง เปน  
แพรว บ้าง เปน ผ้า บ้าง ผ้า ผ้ามัย ช้าง ใน ปิด กระดาษ ด้าย พื้น  
ไม้ ได้ ปลูก เสือ เตย ทุก บ้าน ทุก เรือน ที่ ผ้า ผ้ามัย มี เตา ทำ ด้วย  
เหล็ก สำหรับ ใส่ ไฟ ให้ ยู่ แล้วย มี ประตู ตลอด ขึ้นไป จน หัน  
หลังคา ให้ ควัน ขึ้น ได้ ไม้ ให้ อบ อยู่ ใน เรือน คน ที่ ใน เมือง  
ตอนตอน นั้น ต่อ มั่ง มี เงิน มาก จึง จะ มี เรือน อยู่ ด้วย ที่ดิน  
แพง ค่า จ้าง คน ทำ เรือน ก็ ต้อง เสีย เงิน มาก ถ้า มี เงิน สอง  
ร้อย ฤๅ สาม ร้อย รั้ง แล้วย ไม้ พอ จะ ทำ เรือน ได้ ต้อง เช่า เรือน  
อยู่ คน ที่ มี เงิน เพียง ยี่สิบ สาม สิบ รั้ง ยัง จำ เปน คน จวน บ้าง  
ที่ ต้อง เปน ลูก จ้าง ทำ การ ของ นาย ก็น ของ นาย อยู่ ใน เรือน  
ของ นาย ตัว จะ ออก หา กิน ต่าง หาก ไม่ได้ ด้วย ไร้ ของ

สารพัดแพง นัก ทุน น้อย เท่า นั้น จะ เอา อัน ไต ก็ จัดสน ตาม  
 ตึก ชั้น ถ่าง สอง ข้าง ถนน ใน หัน เมือง เปน ห้าง ร้าน ขาย เครื่อง  
 ทอง เครื่อง เงิน เครื่อง แก้ว เครื่อง เหล็ก เครื่อง ทองเหลือง  
 ทองแดง เครื่อง สินดา เครื่อง กระเบื้อง เครื่อง ไม้ แล แพะ ผ้า  
 เครื่อง อื่น ๆ ก็ มาก มาย หลาย อย่าง ต่าง ๆ ตาม แต่ ผู้ ชื้อ จะ  
 ปรารถนา สิ่ง ไต ก็ เทียง เลือก ดู ชื้อ ได้ ตาม ประสงค์

Notes

1. is raised. 2. on duty. 3. distant from each other at intervals  
 of. 4. 'on each side alternately' lit. set unevenly like the teeth of a  
 fish. 5. (English) gas.

### Exercise 137.

ใน เมือง ลอนดอน มี แม่ น้ำ อยู่ กลาง เมือง แม่ น้ำ หนึ่ง  
 ชื่อ เทมส์ ไหล มา แต่ ภูเขา ข้าง 'ทิศ ตะวัน ตกเฉียง เหนือ' 1  
 มา ลง ทะเล ข้าง ตะวัน ออก ใน แม่ น้ำ เทมส์ มี เรือ กลไฟ หลาย  
 ร้อย ลำ เปน เรือ จ้าง 'ตก แต่ง' 2 ห้อง ที่นอน ที่ นั่ง งดงาม  
 'วิจิตร บรรจง' 3 คอย รับ ส่ง คน 'ขึ้น ลง เทียง เล่น' 4 ใน  
 ลำ น้ำ 'ตาม สมาย' 5 ฝ่าย บน บน ก็ มี รถ เทียม ด้วย ม้า ๆ  
 เต็ม บ้าง คู่ หนึ่ง บ้าง สอง คู่ บ้าง คอย รับ จ้าง คน ไป มาตาม

ถนน รถ เหล่า นั้น ทำ ต่าง ๆ กัน มี ' ผา กระจาก ' 6 บ้าง ไม่ มี  
 ผา บ้าง บาง รถ ช้าง ใน นั้น ได้ สอง คน บาง รถ นั้น ได้ สี่ คน มี  
 เบาะ นั้น ช้าง หลัง ที่ พิง      ก็ ใส่ นวม นุ่ม อ่อน ชุ่ม เปน รถ  
 อย่าง ดี ยัง รถ อย่าง อื่น เปน รถ ใหญ่ ไม่ สู้ ดี นั้น นั้น ช้าง ใน  
 ได้ ถึง สิบ สอง คน บน หลังคา ก็ นั่ง ได้ อีก หลาย คน แต่ รถ  
 อย่าง นั้น ราคาค่า ถูก ผู้ ดี ไม่ ชอบ ใจ ไป ด้วย คน มาก มาย  
 หลาย ชนิด

ยัง รถ วิเศษ อีก อย่าง หนึ่ง คือ รถ ไฟ สำหรับ ใช้ ทาง ไกล  
 ' ไป ได้ ตลอด ทุก ' หัว เมือง ' 7 ที่ อยู่ ใน เกาะ เขต บริติช  
 ทาง รถ ไฟ นั้น ทำ ด้วย เหล็ก เปน ทาง สอง ถัก ถึง ภูเขา ก็ เจาะ  
 เปน อุโมง ตลอด ไป จน ช้าง ไนน์ ที่ เปน เนิน ต่ำ ๆ ก็ ตัด  
 เนิน ลง เปน ทาง ราบ เสมอ ดิน ถัก ถึง แม่ น้ำ หรือ คลอง ก็ ก่อ  
 สพาน สิ้นสุด ช้าง ถัก เปน ที่ ชุ่ม ก็ ถม ขึ้น ให้ ตอน เสมอ แล้ว  
 ทำ เปน สอง ทาง บ้าง สี่ ทาง บ้าง เคียง กัน ทาง รถ ไป ทาง  
 หนึ่ง ทาง รถ มา ทาง หนึ่ง ไม่ ให้ รวม ทาง ด้วย กัน จะ ไท่น กัน  
 ที่ เรียก ว่า รถ ไฟ นั้น ไซ้ จะ เปน รถ ไฟ ทุก รถ หา มิ ได้ เปน  
 รถ ไฟ อยู่ รถ เดียว แต่ รถ หน้า แล้ว ถ้า รถ อื่น ไป ได้ ถึง ยี่สิบ

รถ เสด บาง ที่ ถ้า จะ ไป ให้ เร็ว ก็ ตก แต่ น้อย เพียง เจ็ดรถ  
แปด รถ ที่ เดิน ได้ โมง ละ หกสิบ ไมล์ คือ สอง พัน เจ็ด ร้อย  
เส้น เปน กำหนด รถ เหล่า นั้น มี 'ขอ เหล็ก เกี่ยว ต่อๆ กัน  
ไป' 8 แต่ จัด เปน สี่ ชนิด ชนิด ที่ หนึ่ง นั้น รถ อัน หนึ่ง กัน  
เปน สาม ห้อง ๆ หนึ่ง นั้น ได้ สี่ คน รวม สาม ห้อง สิบสอง คน  
พร้อม ด้วย พูก เบาะ เบาะ หมอน ทำ ด้วย แพร บ้าง บาง ที่ ทำ  
ด้วย สักการาด แด หนึ่ง พอก อย่าง ดี ตาม ฝา ใต้ กระจาก มิติ จัด  
ไม่ให้ ลม เข้า ได้ ข้าง ใน มี มู่ลี่ แพร สำหรับ บัง แดด รถ ที่  
สอง ก็ ทำ เปน สาม ห้อง เหมือน กัน แต่ ห้อง หนึ่ง นั้น ได้ หก คน  
ที่ ทาง ไม่ สู้ งาม เหมือน รถ ที่ หนึ่ง ยัง รถ ที่ สาม เปน รถ เสด  
ไม่ได้ กัน ห้อง รถ อัน หนึ่ง มี อยู่ แต่ ห้อง เดียว คน นั้น ได้  
กว่า ยี่สิบ คน 'บน ประ คละ กัน' 9 ไป แก้ว ข้าง ใน ก็ ไม่  
มี เบาะ หมอน แด ไม่ สู้ สอาด งดงาม อีก รถ ที่ สี่ สำหรับ บน  
ทุก ของ แด ลัทธิ มี ม้า แด ัว เปน ต้น

*Notes,*

1. North west. 2. arranged, fitted up with. 3. magnificently decorated.
4. to go up and down for pleasure. 5. in comfort.
6. glass windows. 7. important towns. 8. iron couplings. 9. sitting closely together.

## Exercise 133.

ใน ขณะ รถไฟ เดิน อยู่ นั้น จะ มี คน มา ยืน อยู่ ฤๅ ต่อ  
 ไม้ ชั้น ไต ที่ อยู่ ริม ทาง ก็ ดี คน ที่ อยู่ บน รถ จะ ดู ว่า ผู้ ไต  
 ตัน อะไร ก็ ดู ไม่ ทັນ รู้ คึก ัก ด้วย รถ ไป เร็ว นั้ก ตาม ช้าง  
 ทาง ที่ รถ ไฟ ไป มี เสายาว หก ศอก บั้ก ห่วง กัน ประมาณ สาม  
 สิบ าท บน ป้าย เสายาว ใส่ รถ ไฟ ฟ้า ล้อม ตลอด ไป ทุก หัว  
 เมือง ที่ อยู่ ใน ประเทศ เกาะ เขต บริติช นั้ ไฟ ฟ้า อย่าง นั้น  
 ภาษา อังกฤษ เรียก ว่า ‘เตลกราฟ’ 1 สำหรับ บอก ‘เหตุ การ  
 กิจ ธุระ สิ่ง ไต’ 2 ได้ โดย รวด เร็ว แต่ ต้อง เสีย เงิน ให้ แก่  
 เจ้า ของ ถ้า ผู้ ซึ่ง อยู่ ต่าง บ้าน ต่าง เมือง ทาง ไกล กัน เหมือน  
 กรุง เทพ ๖ ขึ้น ไป ‘เมือง นครราชสีมา’ 3 นั้น จะ บอก ความ  
 ข้อ ไต ข้อ หนึ่ง ไป ให้ คน ที่ อยู่ เมือง ไน้ นั้ แล้ว คน ซึ่ง  
 ไน้ นั้ จะ บอก ตอบ มา ได้ โดย เร็ว เหมือน เรา นั้ พู๓ กัน เล่น  
 ไน้ ที่ ไกล แต่ เรา จะ บอก เอา ไม่ ได้ ต้อง บอก ความ แก่ ผู้  
 ักษา อยู่ ที่ ตัน รถ ผู้ ักษา นั้น ก็ ทำ ตาม ‘ลัทธิ’ 4 ที่ เคย  
 ทำ ถ้า คน อยู่ ช้าง ไน้ นั้ จะ ตอบ มา ประการ ไต ก็ ต้อง บอก แก่  
 ผู้ ักษา ช้าง ไน้ นั้ เหมือน กัน ช้าง ไน้ นั้ ตอบ มา แล้ว ผู้ ักษา



ข้าง นี้ จึง บอก แก่ เขา ให้ แจ้ง การ ที่ บอก กัน ไป มาตั้ง นั้น  
ถึง ใคร จะ ดู ก็ ไม่ เข้าใจ ด้วย ไม่ รู้ ลัทธิ ต่อ คน ที่ ได้ เรียน  
จึง จะ รู้

คน ที่ เปน ขุนนาง แล เสวฐี อยู่ ใน ประเทศ นั้น บาง คน  
ก็ ชอบ ‘เที่ยว ยิง สัตว์’ 5 จึง ชื้อ ที่ ปูลูก ตันไม้ ทำ เปน  
ป่า แล้ว ล้อม รั้ว เอา สัตว์ ที่ ไม่ ตู ร้าย เหมือน อย่าง เนื้อ แล กระ  
ต่าย ปล่อย ไว้ ใน นั้น แล้ว ไป เที่ยว ยิง เล่น ตาม สมาย บาง ที่  
ก็ ชื้อ ไม้ ไป ยิง นก ‘ตาม ท้อง นา’ 6 บ้าง พวก ที่ เปน ผู้ ตี  
เหล่านี้ ถ้า ยิง สัตว์ ได้ มา แล้ว ก็ เอา ไว้ กิน บ้าง แจก  
จ่าย ให้ ปัน ตาม ‘พวก พ้อง มิตรสหาย’ 7 ที่ รั้ว บ้าง บางคน  
ที่ ยาก จน ได้ มา แล้ว ก็ เอา ไป ขาย ที่ ตลาด

*Notes.*

1. (English) telegraph wires. 2. news of any kind. 3. Korat  
(a town about 194 km. by rail N. E. of Bangkok). 4. code. 5. to  
go out shooting. 6. across the fields. 7. friends and relations.

### Exercise 139.

ฝ่าย เด็ก กระต่าย เดิน พลาญ ดู ห้อง ตึก พลาญ เทน เปน  
ที่ ระโหฐาน โต ไหวญ จด งาน ไป ด้วย เครื่อง ตก แต่ง ต่าง ๆ  
ล้วน อย่าง ดี แต่ เดิน พลาญ ดู พลาญ ตั้ง นี้ ตลอด ไป หลาย ห้อง

ควั่น ถึง ห้องใหญ่ อีก ห้อง หนึ่ง ข้าง หลัง รั้ว ‘สัทธิศ’ 1 จึง ให้  
กระต่าย หยุด อยู่ ที่ ประตู ตั้ว สัทธิศ เข้า ไป หา พ่อ ควั  
แล้ว แจ้ง ความ ซึ่ง กระต่าย ขอ รั้ว ข้าง นั้น ทุก สิ่ง ทุก ประการ

ฝ่าย กระต่าย เต็ก นั้น ยืน อยู่ ที่ ประตู แล ไป เหน ห้อง  
ควั ตาม แด่ง ล้วน แด่ ของ ดี ของ งาม ทุก สิ่ง ใน ทำ กตาม  
ห้อง มี ฟาน ต้น คือ น้ำ ฤ ไทล วน อยู่ เสมอ พัน ห้อง ปลูก ด้วย  
สีดา สาย ต่าง ๆ ชาติ เปน เภา ตู๋ ขึ้น สำหรับ วาง สิ่ง ของ กับ  
เข้า ก็ ตั้ง อยู่ เปน สำคัญ เตา ไฟ สำหรับ ทำ สิ่ง ของ เคือง  
บริโภคนั้น มี ตั้ง ยี่สิบ เตา แล ไฟ ก็ ติด คุน อยู่ เสมอ ทุก  
เวลา คน สำหรับ จะ ไร่ ใน การ ควั ก็ ประจำ รั้ว ไป มา อยู่  
หลาย คน

แต่ ใน ขณะ กระต่าย เต็ก ยืน อยู่ ที่ ประตู ต่างคน ต่าง พา  
กัน หยุด การ แล ตู เพราะ เปน ที่ หลาก แก่ใจ ใน เวลา พ่อ  
ควั กับ สัทธิศ สนทนา กัน ด้วย เรื่อง กระต่าย จะ รั้ว ข้าง ทำ  
ควั นั้น มี คน ไร่ คน หนึ่ง เข้า มา ยืน คำนับ พ่อ ควั แล้ว  
แจ้ง ความ ว่า บัด นี้ กระษัตริย์ ‘มี รั้ว ลั’ 2 ให้ ทำ ‘ชุม  
เตนิช’ 3 ให้แล้ว แต่ โดย เร็ว ควั บอก ตั้ง นั้น แล้ว ก็ ภา

กลับ ไป พ่อ ครัว จึง ว่า กับ กระต่าย ว่า เจ้า ไต๋ ยิน คน ไร่  
บอก เมื่อ ตะกี้ หรือ ไม่

ฝ่าย กระต่าย เต็ม นั้น รับ ว่า ไต๋ ยิน แล้ว พ่อ ครัว จึง ว่า  
เรา จะ ให้ เจ้า ทำ สิ่ง นี้ จะ ทำ ได้ หรือ มิ ได้ ถ้า ทำ ได้ แล้ว  
จึง จะ เชื้อ ‘คำอ้ง’ 4 ว่า เจ้า เปน พ่อ ครัว จริง ด้วย ขุน เติงนี้  
หา มิ ผู้ ไต๋ ผู้หนึ่ง ใน เมือง นี้ รู้ จัก ทำ ไม่ เห็น ไว้ แต่ ‘ตัว  
เรา ผู้เดียว’ 5 กระต่าย นั้น รับ คำ ว่า ขุน เติง นี้ เปน ของ  
ง่าย ๆ ไม่ สู้ เปน ไว้ ข้าพเจ้า จะ ขอ รับ ทำ เพื่อ ทอง ตุ ฝ  
มือ พ่อ ครัว ไต๋ ฟัง ดัง นั้น จึง ให้ อนุญาต ว่า ตาม แต่ เจ้า จะ  
ต้อง การ สิ่ง ไต๋ จะ ปุ่ ประสม ก็ จง เข้า มา จัด แจง เอา ตามใจ  
เจ้า เติง

กระต่าย เต็ม นั้น ก็ เข้า ไป ปุ่ ประสม ตาม วิธี ซึ่ง ตน  
เข้าใจ โดย เลื่อยกลสำเร็จ ‘ไต้ ไต๋ เจริ’ 6 ครั้น แล้ว จึง เอา  
ช้อน เงิน มา ตัก ส่ง ให้ แก่ พ่อ ครัว ขมิ ตุ เหน เปน ที่ มิ ฆ  
ดี มาก กว่า ฝ มือ ซึ่ง ตัว ไต๋ เคย ทำ มา แต่ ก่อน ก็ สรร  
เลียง ว่า เจ้า นี้ ดี จริง มิ เสีย ที่ ที่ อด อ้ง

Notes.

1. (English) steward, major-domo. 2. ordered. 3. a kind of  
soup. bisque? 4. reliable information. 5. myself. 6. quickly.

## Exercise 140.

หญิง แก่ เทน เด็ก ผู้นั้น หลับ อยู่ กับ แก่ อี จิ่ง อุ่ม เขา  
ไป รวง ให้ นอน บน ที่นอน อัน สอาด เด็ก นั้น ‘มิได้ รู้ ลึก  
ตัว หลับสนิท’ 1 แล้ว ฝัน ไป ว่า หญิง แก่ คน นี้ ‘มีฤทธิ์  
ศักดิ์ดา นุภาพ’ 2 ยิ่ง กว่า มนุษย์ ทั่วหล้า อาจ สามารถ ที่ จะ ทำ  
แก่ ผู้ใด ให้ เปน ไป อย่าง ไດ ก็ ได้ ทั้ง ลั่น แล มา เบื้อง เลือ  
ที่ ตน ใส่ เสีย หมด หยิบ เขา ทิ้ง กระต่าย มา แฉ่ง ตัว ให้ แทน  
เลื้อ ตน พอ หญิง แก่ ทำ ตัว นั้น แล้ว ตัว ของ ตัว ก็ มี ฤทธิ์  
เหมือน กระต่าย ทั่วปวง เช่น กับ ที่ ทำ ตัว ของ หญิง แก่ นั้น มี  
ความ เสียใจ ‘สอ้ง ตัว ตื่น ขึ้น’ 3 แลดู รูป ร่าง กาย ตัว ก็ กลับ  
กลาย ไป จริง เหมือน ที่ ฝัน มี ความ เสียใจ อย่าง ที่ สอ จะ  
พูด ออว่า กระไร ก็ พูด มิได้ เปน แต่ ยัง เข้าใจ ภาษา อยู่ เท่า  
นั้น

ฝ่าย หญิง แก่ เทน เด็ก นั้น กลับ กลาย เปน กระต่าย ไป แล้ว  
จึง มัวค้ำ ไข้ ให้ เปน พนักงาน ดู แล รวง ทั่ว ของ หญิง เปน  
ตำแหน่ง อัน ต่ำ ก่อน แะ หญิง แก่ นั้น ก็ เอาใจ ใส่ ให้ อยู่  
เปน สุข สมาย จิตใจ กระต่าย เด็ก นั้น ก็ เคลิบ เคลิ้ม หลง

ไหล เลย กลัว เกวลง หยิง แก่ นั้น เบน อย่าง ยิง ส้ม บ้าน เวียน  
แล บิดา มารดา

กระชาย เด็ก ครั้น ทำ การ ตำแหน่ง รองเท้า ล่วง มา ปี หนึ่ง  
'มิได้' พงษ์ วิต เบน ที่ชอบ' 4 หยิง แก่ จึง เลื่อน ขึ้น ไป เบน  
ตำแหน่ง คน ใจ 'สำหรับ เทียบ ตัก 'นก คิริขุน' 5 ตาม ป่าหลัง  
บ้าน มา ส่ง แก่ พ่อ คชวิ ไหว้ ของ หยิง แก่ นั้น แล ทุก  
เทียบ ที่ กระชาย เด็ก นั้น ไป ตัก ก็ ได้ นก มา เทียบ ละ หลาย ๆ  
นก เพราะ ความ ฉลาด ความ เพียว ทำ ตั้ง นี้ มา อีก ปี หนึ่ง

หยิง แก่ เหน มี ความ ชอบ ก็ เลื่อน ตำแหน่ง ขึ้น อีก เบน  
ผู้ ไป ตัก น้ำ ค้าง ใน เกษร ดอก ไม้ มา ให้ หยิง แก่ บริโภค ๆ  
ก็ มิ ใช่น้อย วัน หนึ่ง ก็ หลาย ๆ ด้วย น้ำ ค้าง ใน 'เกษรดอก  
ไม้' 6 นั้น ใช่ว่า เบน การ หา ง่ายด้วย ดอก ไม้ ดอก หนึ่ง  
จะ มี น้ำ ค้าง ชั่ง อยู่ ใน เกษร ก็ แต่ เพียง สอง หยอด หรือ สาม  
หยด เท่า นั้น

*Notes*

1. did not know that he was fast asleep. 2. power. 3. to wake up in a fright. 4. still suited him lit. did not deceive different from what he liked. 5. canary. 6. stigmas (of flowers),

## Exercise 141.

‘คำตัดสิน’ 1 วัน ที่ ๔ มกราคม วันโกสินทร์ศก ๑๑๖  
 ‘อธิบดี ผู้พิพากษา’ 2 และ ผู้พิพากษา ทั้งปวง นั้น ศาล พระราช  
 อาญา ได้ พิจารณาความอาญา เรื่อง นี้ กับ ได้ ฟัง คำ ชี้แจง ใน  
 คำ พยาน และ ใน บท กฎหมาย ทั้ง ฝ่าย โจทย์ ฝ่าย จำเลย แล้ว  
 แล้ว จึง ได้ ประชุม พร้อม กัน พิพากษา ‘เสร็จ ชาติ’ 3 ดัง จะ  
 กล่าว ต่อไป นี้

อำแดง พัน โจทย์ หา ว่า เมื่อ วัน ที่ ๒๒ พฤศจิกายน ร. ศ,  
 ๑๑๖ เวลา เช้า หม่อม ราชวงศ์ เล็ก บังอาจ เอา เข็ม ถิ่น อำแดง  
 พัน ทั้ง รอง เข็ม ถูก ขา กัน ไกร ขา ที่ ๑ แล้ว หม่อม ราชวงศ์  
 เล็ก บังอาจ เอา มือ จิก แผลอำแดง พัน เอา รอง เข็ม ตบ แก้ม  
 ข้าง ขา อำแดง พัน มี บาด แผล หลาย แห่ง

หม่อม ราชวงศ์ เล็ก จำเลย ‘ให้ การ รับว่า’ 4 ได้ เอา รอง  
 เข็ม ตบ อำแดง พัน โจทย์ จริง แล รู้ ว่า ‘เมื่อ ปี มะเมีย จักร  
 ศก’ 5 นาย อยู่ บิดา ทำ ‘สาร กรมธรรม์’ 6 ประทับ ตราอำเภ  
 ราชอิ พัน เมื่อ ยัง ชื่อ อี ตุ๊กตา ถูก ไว้ แก่ จำเลย ต้น เงิน ๖ ตำลึง  
 ตั้ง แด่ ชาญ อี พัน ได้ ๑๑ ปี

ศาล เรียก สาร กรมธรรม์ ที่ จำเลย มา ตรวจ ตลอดจน แล้ว ก็  
ได้ 'กรรม สม' 7 ตาม คำ ให้ การ ตาม ต่อ สู้ จำเลย ว่า อี พ้น  
เป็น ทาย จำเลย มี สาร กรมธรรม์ เป็น สำคัญ ถึง มาก ว่า จำเลย  
ซึ่ง เป็น 'นาย เงิน' 8 จะ ตบ ตี อี พ้น ก็ ตี แล ฆาต แผล ก็  
เป็น แด่ ฟก บวม ไม่ อุกฤษณ์ สิ้น ประการ ไต ถึง แม้ ว่า อี  
พ้น เกิด 'ภายใน เกษียณ' 9 อายุ ก็ ตี อี พ้น ก็ หา ฟ้อง ให้  
ศาล พิจารณา พิพากษา ให้ ฆาต เจ้า กับ ข้า ไม่ จะ ฟัง เอา ว่า  
จำเลย ซึ่ง เป็น นายเงิน มี กรรม ผิด เป็น อาญา นั้น ไม่ ได้

เหตุ ฉนี้ จึง พร้อม กัน 'ลง เบื่อ เห็น ชี ฆาต ว่า' 10 หม่อม  
ราชวงศ์ เล็ก จำเลย มี ได้ กระทำ ผิด ล่วง เลเมิด พระราช อาญา ซึ่ง  
ควร มี โทษ ต่อกัน หา ให้ ยก ฟ้อง ของ อี พ้น โจทย์ เสีย ให้ ปลดปล่อย  
ให้ หม่อม ราชวงศ์ เล็ก จำเลย หลุด พ้น ไป ตาม คำ พิพากษา นี้

Notes.

1. Judgment. 2. Chief Justice. 3 settled. 4. deposed.
5. In the year of the horse of the fourth decade. (or cycle).
6. agreement of servitude. 7. truth. 8. creditor, master. 9. the period during which, slavery was legal. 10. approve.

## Exercise 142.

เจ้าจงทำตัวเจ้าให้กล้าหาญ เพราะเราเป็นมนุษย์  
 อย่างเดียวกันไม่ควรเลยที่จะกลัวเกรงผู้ใดนอกจาก 'ผู้  
 ซึ่งเราเจ้า' 1 แลเรา 'ผู้บังคับบัญชาเหนือตัวเจ้า' 2  
 ซึ่งเราผู้จะปกครองดูแลทุกคนนั้น นำเจ้าให้ประพฤติ  
 การที่ถูกต้องที่ดี ซึ่งไม่แต่เฉพาะจะให้สำเร็จประโยชน์ ความ  
 ประสงค์ของ คน ๆ เดียว หรือ หลาย คน แต่จะให้ เป็น คุณ  
 เป็น ประโยชน์ แก่ ตัวเจ้า ทั้งใน ปัจจุบัน แล ภาย นำ กับ ทั้ง  
 'เป็น เกียรติยศ เป็น คุณ ต่อ บ้าน เมือง' 3 อัน เป็น ที่ เกิด  
 ของ เจ้าทั้งหลาย แล เป็น ทาง ที่ จะ ให้ เกิด ประโยชน์ ต่อ  
 ชาติ ของ เรา ทั้งปวง สืบ ไป ภาย นำ ด้วย เพราะ ฉะนั้น ความ ชั่ว  
 ทั้งหมด ที่ ไม่ ควร ประพฤติ เช่น กับ 'เล่น บ้าย' 4 เป็น ต้น  
 เจ้าควร จะ ละ เว้น เสีย เรา มีความ เห็น ชอบ แล พอใจ นัก  
 ที่ได้ ทราบ ว่า ผู้บังคับ การ เรือ ได้ ลง โทษ แก่ ผู้ ประพฤติ การ  
 ชั่ว อัน นี้ ใน เรือ เรา ๆ ขอ เตือน ว่า การ เล่น เช่น นั้น ไม่ ใช่  
 ความ ประพฤติ ของ ชาติ เรา แต่ได้ นำ มา จาก ประเทศ อื่น เป็น  
 ความ ประพฤติ ไป สู่ ความ จินตนา อัน เรา จะ คิด เลิก ถอน เสีย



จาก เมือง เรา เรา บังคับ เจ้า ทั้งปวง เปน อัน ชาติ อย่ำ ให้ประ  
พจน์ การ เล่น เช่น นั้น ต่อไป เลย

เจ้า ทั้งหลาย จง มี ใจ อุตสาหิ ทำ การ ใน ‘นำที่’ 5 ของ  
ตน แล อุตสาหิ สังเกต จำ การ ที่ ได้ เห็น แล การ ที่ ได้ ทำ ใน  
ครั้ง นี้ ด้วย ‘ความ ตั้ง ใจ’ 6 ว่า เจ้า ทั้งหลาย ได้ จาก บ้าน มา  
ไกล จน ปาน นี้ ไม่ ได้ มา เปลาแต่ จะ เปน ผู้ นำ ระเบียบ การ งาน  
อัน นี้ กับ ทั้ง ความ รู้ ไป เปน ครู บอก เล่า พาก เรา ทั้งหลาย ให้  
ความ รู้ ดี ยิ่ง ขึ้น แล ช่วย กัน ยก ชาติ เรา ให้ เจริญ รุ่งเรือง  
ด้วย วิชา แล ด้วย อำนาจ เสมอ กับ ประเทศ ทั้งปวง ที่ เรา จะ  
ได้ เห็น เรา จะ ได้ ไม่ ต้อง น้อย หน้า เรา แล จะ ได้ มี ความ สุข  
มาก ขึ้น ไม่ ควร เลย ที่ จะ ท้อ ใจ ว่า ยัง ห่าง ไกล นึก ที่ จะ  
เหมือนกับ เรา เพราะ ตั้ง แต่ ตั้ เรา ลง ไป อาศัย เจ้า ทั้ง  
ปวง เปน กำลั ด้วย ทำ โดย เต็ม กำลั แล ความ เพียร จริง แล้ว  
เรา คง สม คติ ถึง จะ ไม่ ได้ เห็น เอ็ง แต่ คง เปน ทาง เตียน ที่  
‘ถูก หลาน’ 7 เรา จะ ได้ เห็น ใน ภาย น้

*Notes.*

1. rulers. Kings. 2. ruler, governour. 3. for the honour and  
advantage of the country. 4. gambling. 5. duty, position.  
6. purposely. 7. posterity.

## Exercise. 143.

‘เมือง เอเต็น’ 1 ที่ อังกฤษ มา ตั้ง รั้วมา อยู่ ที่ เบน อย่าง  
 กอง ทหาร รั้วมา ต่อกัน การ วิธี ปก ครอบ แล เจ้า พนักงาน ที่ เบน  
 คน ปก ครอบ ก็ เบน ‘นาย ทหาร’ 2 ทั้ง สิ้น แต่ รัฐบาล ยัง  
 กฤษ มอบ อำนาจ ให้ ทำ การ ‘ฝ่าย พลเรือน ด้วย’ 3 มี ทหาร  
 อังกฤษ แล ทหาร แรก จาก อินเดีย มา ตั้ง ประจำ รั้วมา การ อยู่  
 ไม่ ต่ำ กว่า ๒๐๐๐ คน เบน อังกฤษ กับ แรก กิ่ง กัน วิธี ที่  
 เปลี่ยน ก็ คือ ถ้า ทหาร คน อังกฤษ ไป รับ ราชการ ใน อินเดีย จน  
 อีก ปี หนึ่ง จะ ได้ กลับ เมือง อังกฤษ เช่น นั้น ก็ ส่ง ให้ มา อยู่  
 เอเต็น เสีย ปี หนึ่ง แล้ว จึง ให้ ไป เมือง อังกฤษ ‘เปลี่ยน ทอย  
 กัน ไป เช่น นั้น’ 4 แต่ ทหาร ที่ เบน แรก อินเดีย ๒ ปี เปลี่ยน  
 ครั้ง หนึ่ง โงง ทหาร ที่ เบน คน อังกฤษ ปลุก โงง ให้ อยู่ ที่ สูง  
 บน เนิน เขา แหลม มอนต์ ที่ ต่ำ ราบ เบน โงง ทหาร แรก อินเดีย  
 เขา ยอม ให้ บุตร ภรรยา มา อยู่ ด้วย กัน ได้ โงง ทหาร นั้น  
 ว่า ที่ จริง มี ทิ้ง ไป ใน เกาะ หลาย แห่ง ที่ อยู่ มาก มี โงง ใหญ่  
 ตี ก็ ที่ บน เขา ปาก อ่าว ทำ ขึ้น ‘เสา กว้าง’ 5 ที่ นี้ ก็ มี  
 โงง ทหาร แรก อินเดีย ที่ ใน เมือง เอเต็น หรือ ที่ เรียก ว่า

‘เศรษฐา’ 6 นั้น ก็ มาก อีก แห่ง หนึ่ง ยัง มี เรือ รบ จาก เมือง  
อังกฤษ บ้าง จาก กรม ทหาร เรือ อินเดียน บ้าง มา อยู่รักษา การ  
ใน เอเดิน แด ที่ ใกล้ เคียง ปี ละ ๔ ลำ

*Notes.*

1. Aden. 2. officer. 3. civil servants. 4. relieve each other.  
5. of inferior construction. 6. crater.

### Exercise 144.

ความ เพียร เมื่อ เรา ที่หลาย ทราบ อยู่ว่า ย่อม ให้ ประ  
โยชน์ ‘ เบน กำลั ก้า จุน อุดหนุน ได้ ’ 1 โดย เรียง แวง เช่น นี้  
เรา ผู้ จะ ใช้ ความ เพียร จำ จะ ต้อง รู้ จัก ใช้ คือ ไม่ เอา ความ  
เพียร ไป ใช้ เบน กำลั ก้า อุดหนุน ใน ทาง ที่ ชั่ว ที่ ผิด เช่น กับ มี  
ความ เพียร นั้ ทน เมื่อ ย ทน หิว อยู่ วัน ยัง ค่ำ คื่น ยัง รุง ‘ ใน วง  
ไฟ ’ 2 เพื่อ มุ่ง หมาย ที่ จะ ได้ ใน ทาง ที่ ผิด ที่ หลง หรือ  
เพียร พยายาม ที่ จะ แหก รั้ว ปีน เรือน ขึ้น ไป หา ลูก เมีย เขา  
อาการ ดัง ดัง อย่าง นี้ เบน อาการ ที่ ใช้ ความ เพียร ผิด ส่วน  
ลักษณะ ที่ ใช้ ความ เพียร โดย ชอบ นั้น คือ เช่น กับ เพียร ศึกษา  
เล่า เรียน เพียร ทำอะไร ไฉนา เพียร ค้ำ ขาย เพียร ทำ ‘ การ  
หัตถกรรม ’ 3 เพียร ทำ การ กุศล เหล่า นี้ เบน ต้น เมื่อ ใช้

ความ เพียร เปรน กำลัง อุต หนุน ใน ทาง ที่ ชอบ ที่ ควร ตั้ง นี้ ผู้  
 เพียร ก็ จะ ได้ สำเร็จ ผล อัน ดี อัน งาม ดัง ความ ประสงค์ เมื่อ  
 จะ กลับ ไป เปรียบ กับ ยาน คือ นาวา ซึ่ง ได้ กล่าว เมื่อ ก็ นี้ ซึ่ง  
 ว่า ความ เพียร คือ กำลัง คน แจว พาย หรือกำลัง ลม หรือกำ  
 ลัง ไอน้ำ ซึ่ง ทำ เรือ ให้ แล่น ฉะนั้น แล้ว ก็ จะ ต้อง รู้ จัก ที่  
 จะ ไม่ แล่น เกย ขึ้น ไป บน หาด หรือ แล่น ให้ ไท่น หิน เปน ต้น  
 จะ ต้อง แล่น ให้ ถูก ทาง ที่ สมควร จึง จะ ปราศจาก อันตราย  
 และ สำเร็จ ประโยชน์ ถึง อย่าง นั้น ก็ ยัง จะ ต้อง การ เครื่อง  
 ช่วย อีก ๔ อย่าง ได้ แก่ ศรัทธา คือ ความ เชื่อ ที่ จะ ทำ ความ  
 ประสงค์ ให้ แม่น ย่า ว่า จะ ไป ข้าง ไหน จะได้ ผล อย่างไร จึง  
 จะ เปน ผล ดี ชอบ และ ตก ลง ว่า เปน ที่ อัน ควร ไป ต้อง  
 ควร ปัญญา คือ ความ รู้ ที่จะ ทราบ ว่า หน ทาง ที่ ไป นั้น หน  
 หน อย่างไร มี เกาะ แก่ง อยู่ ที่ ไหน ซึ่ง จำ จะ ต้อง หลีก ไป  
 ให้ หมดก ต้อง การ สมาธิ เปรียบ กับ นำ ร่อง คือ ผู้ ที่มี  
 ตา อัน ดี รอบรู้ ร่อง น้ำ ใน หน ทาง ที่ จะ ไป สู่ นั้น โดย ทัว ถึง  
 ต้อง การ สติ คือ การ ที่ จะ ถือ ท้าย ให้ เรือ แล่น ไป ตรงตาม  
 นำ ร่อง และ ถูก ทาง หลบ หลีก สิ่ง ที่ ขัด ขวาง จน ไป ถึง ที่

ซึ่ง หวัง ผล นั้น ได้ รวม รวม เป็น ใจ ความ ว่า ผู้ จะ เดิน เรือ ไป  
 นั้น จะ ต้อง พว้อม ด้วย 'องค์ ๕' 4 คือ ๑ จะ ไป ไทน์ ที่ ๆ  
 จะ ไป จะ เป็น ที่ ซึ่ง จะ ประสบ ผล ดี จริง และ หรือ ๒ มีความ  
 รู้ ใน ทน ทน ที่ จะ ไป นั้น แล้ว หรือ ไม่ ๓ ปฏิบัติ ด้วย กำลัง  
 แล้ว หรือ ยัง ๔ ใคร จะ เป็น 'นำ ร่อง' 5 ๕ ใคร จะ 'ถือ  
 ท้าย' 6 เมื่อ ตอบ ว่า มี พว้อม ด้วย องค์ ๕ ดัง นี้ แล้ว ก็ ควร  
 ใช้ กำลัง ออก เรือ ไป ได้

*Notes.*

1. a means of self help. 2. at the card tables. lit. in the circle  
 of the cards. 3. manual labour. 4. 5 points or headings. 5. to pilot.  
 6. to steer.

### Exercise 145.

การ หา ความ จริง นี้ และ เป็น การ สำคัญ และ เป็น การ  
 ที่ เกี่ยว ข้อง ต้อง อาศัย อยู่ มาก นัก ดัง ดัง อย่าง เหล่า นี้ คือ  
 การ ดู 'เงิน แสง' 1 นี้ ก็ เป็น ดัง อย่าง ที่ หา ความ จริง คือ  
 ต้อง การ จะ ทราบ ว่า เงิน นั้น บริสุทธิ์ แท้ ตาม อัตรา ที่ ใช้ อยู่  
 หรือ ไม่ เพราะ เหตุ ที่ มี ผู้ ทำ เงิน ปลอม ปิด บัง ช้อน

เห็น ความ จริง อยู่ เหตุ ฉะนั้น การ ตมจ ตู เงิน แดง และ การ จับ  
 คน ทำ เงิน แดง ศาล ซึ่ง จะ ได้ สนวน ผู้ ทำ เงิน แดง กฎหมาย  
 สำหรับ ทม โทษ คน ทำ เงิน แดง เรือน จำ ที่ ' จะ กัก รั้ง  
 ทรมาน ' 2 คน ทำ เงิน แดง ก็ ต้อง เกิด มี ขึ้น ตราบฐาน ซึ่ง สำ  
 หรับ ซึ่ง น้ำ หนัก ของ มี ไว้ ก็ เพื่อ ที่ จะ หา ความ จริง ว่า ของ  
 ฝ่าย หนึ่ง จะ มี น้ำ หนัก เท่า กับ ' ตุ๊ก ตุ่ม ' 3 ซึ่ง ถ่วง อยู่ อีก  
 ฝ่าย หนึ่ง หรือ ไม่ เพราะ เหตุ ที่ รูปพรรณสัณฐาน ของ นั้น ไม่  
 แสดง น้ำ หนัก ที่ เปน ความ จริง ให้ คน เห็น ได้ ด้วย ตา ขุน  
 ศาล ที่ พิจารณา คดี ต้อง ให้ ใจหาย จำเลย สาบถา เสีย ก่อน ก็  
 เพราะ เหตุ ใด ก็ เพราะ เหตุ ที่ จะ ปิด ข่อง ให้ แคม คือ ต้อง  
 การ ' พัง เสีย ใจหาย จำเลย ' 4 ให้ ไก่ ต่อก ความ จริง มาก เข้า  
 แต่ กระนั้น ก็ ยัง หา พอ ไม่ ยัง ต้อง สืบ สนวน หา พยาน ประกอบ  
 เพื่อ ช่วย ให้ แล เห็น ความ แท้จริง และ จริง ใน ทน ทาง ที่ จะ  
 พิจารณา คดี นั้น ๆ ผู้ ที่ เสาะ หา ความ จริง แห่ง ขรรพดา เห็น  
 น้ำ ร้อน ต้ม อยู่ ใน กา เตือด ฝา กา แฉก ดัง กับ ๆ ก็ พบ ความ  
 จริง ว่า น้ำ เมื่อ เตือด ขึ้น เปน ไอ ย่อม มี อิทธิฤทธิ์ ที่ จะ ตัน  
 ของ หนัก ขึ้น ได้ ด้วย กำลัง แรง จิ้ง หยิบ เอา เหตุ อัน นั้น มา

คิดใช้ วิธี ต้ม น้ำ เอา ใจ เต็ม เรือ ได้ สำ ใหญ่ ๆ นี้ เปน ตัว  
อย่าง ใน เรื่อง หา ความ จริง ทั้ง นั้น

*Notes.*

1. counterfeit coin. 2. will be put in jail. 3. weights  
4. lit. to hear the voice of plaintiff and defendant i.e. to hear both  
sides of the question.

**Exercise 146.**

บัด นี้ จะ กล่าว ถึง ความ ปาณา อีก อย่าง หนึ่ง ว่า บรรดา  
คน ทั้งหลาย ซึ่ง เกิด มา ใน โลก นี้ ย่อม ปาณา สิ่ง ใด เปน  
ใหญ่ ต่าง คน ย่อม ปาณา ความ สุข มิ ไร หรือ ก็ อะไร เถา  
จะ เปน ความ สุข โลก ย่อม แล เห็น ว่า จะ ต้อง การ อะไร ก็  
ได้ สม ปาณา นั้น แล เปน ความ สุข กับ มิ อะไร ก็ ต้อง  
การ มี หลาย ๆ สิ่ง หลาย ๆ อย่าง สำหรับ เลือก วิโรค ใช้ สบาย  
ตาม ขอบ ใจ เปน ต้น อากา เวลา จะ กิน ก็ ต้อง การ มาก ๆ สิ่ง  
ให้ มี พ้อม ทั้ง กับ เข้า ไทย กับ เข้า จีน กับ เข้า ฝรั่งเศส พอม  
นุ่ง ห่ม ที่ อาศัย ตลอด จน เครื่อง ใช้ สบาย ทั้งปวง ก็ ต้อง  
การ เช่น นั้น เหมือน กัน เหตุ ฉะนั้น จึง ทำ ให้ ปาณา โภค  
สมบัติ ทั้งปวง ตลอด จน ทรัพย์ สิน เงิน ทอง ที่ จะ ใช้ สบาย จับ

ง่าย โดยไม่ มี ที่ สุด ก็ ความ ปรารถนา เช่น นี้ ย่อม ปรารถนา  
 ตรง กัน ทั้ง ทุก คน ต่าง คน ก็ ต่าง อยาก มี อยาก ได้ เหมือน  
 กัน เมื่อ ใคร มี ใคร หา ได้ ทรัพย์สมบัติ นั้น ๆ มา เป็น ของ  
 ตน ก็ ถือ เอา เป็น เจ้า ของ ปกครอง และ หวง แหวง ไม่ อยาก  
 จะ ให้ เป็น ของ ผู้ อื่น ยิ่ง มี มาก ก็ ยิ่ง สะ สม หวง แหวง มาก  
 ฝ่าย ผู้ ไม่ มี และ มี ไม่ พอ ความ ปรารถนา ก็ ไม่ หยุด ‘ ความ  
 ปรารถนา อุตสาหิ ตะเกียก ตะกาย ’ 1 หา ไม่ ได้ ทาง นี้ ก็ เว่ ไป  
 ทาง ไน้ บาง คน ก็ หา ด้วย กำลัง ความ เพียร พยายาม โดย  
 สุจริต บาง คน ก็ หลบ เอา ขวย เอา แย่งชิง เอา ของ เขา อื่น  
 โดย ชิง หน้า บาง คน ก็ ใช้ อุบาย ‘ ไม่ ชอบ ธรรม ’ 2 ต่าง  
 เท หลอก ลวง เอา ของ เขา ใน ทาง ลับ ทาง หา ทรัพย์สมบัติ  
 ของ คน เขา นั้น ย่อม มี อยู่ ‘ เป็น อนาถ ปรมา ’ 3

*Notes.*

1. to attempt in many ways. 2. unjust. 3. too many.



## Exercise 147.

แต่ปาง 'ก่อน ล่วง แล้ว' 1 มาหลายร้อย ปี มีเมืองหนึ่ง  
โตใหญ่กว้าง ยาว เช่น อัน มาก แล มี กำแพง ล้อม รอบ มี ป้อม  
ตาม ระวัง กำแพง หลาย สิบป้อม ๆ หนึ่งก็ มี ปืน ใหญ่ น้อย 'แล  
พล ทหาร' 2 ประจำ อยู่ เช่น ที่ ย่า เกว่ง แห่ง เจ้า ศักดิ์ รุท หัง  
ปวง ใน เมือง นั้น มี ถนน สำหรับ คน เดิน ไป มา ไร้วัว รถ ได้  
โดย สะดวก แล เช่น ที่ ผาสุก สมุทนี สมาย แก่ ราชบุตร หญิง ชาย  
เช่น อัน มาก ชาว เมือง นั้น ตั้ง ห้าง หอ ตึก รวม ประกาศ กัน จด  
งาม ต่าง ๆ แล บริบูรณ์ ด้วย การ ค้า ขาย มี ตลาด ใหญ่ น้อย  
หลาย ตำบล วัจ ที่ สำหรับ กระษัตริย์ ก็ มี กำแพง รอบ อีก ชั้น  
หนึ่ง มี ประตู ใหญ่ คน เดิน เข้า ออก ทหาร ซึ่ง เจ้า รัชชา ประค  
ก็ หมั้น ระวัง การ ผิด ชอบ ตาม ขรรมนิยม เสมอ จัด กำแพง วัจ  
เข้าไป มี สนาม หญ้า เขียว สด สะอาด ตัด กริบ ยอด 'มิ ให้ สิ้น  
ยาว กว่า กัน' 3 แล้ว มี รั้ว เหล็ก ล้อม อยู่ รอบ ตั้ง กระถาง  
ปลูก ไม้ ดอก ไม้ ใบ ที่ มี สี ต่าง ๆ สำหรับ กระษัตริย์ 'เสด็จ  
ออก' 4 ทอด พระเนตร แล ทรง พระ ดำเนิน เช่น ที่ สำราญ พระ  
ไทย เมื่อ เวลา แดง ร่ม สนาม นี้ เช่น นำ พระทาน นอก พันนำ

พระทาน นี้ เข้าไป ก็ มี กำแพง แด่ ตึก ย่อม ๆ เพียง สอง ชั้น  
หลาย หลัง พระ ที่ นั่ง ใหญ่ สูง ถึง ห้า ชั้น เบน สี เหลี่ยม กว้าง  
กับ ยาว เท่า กัน ตาม เหลี่ยม ทั้ง สี่ นั้น เบน หอ สูง ขึ้น ไป เหมือน  
กัน ทั้ง สี่ ทิศ ยอด หอ สูง นั้น เบน กะโหลก ตู จด งาม เคื่อง  
ประดับ ตาม แด่ง พระ ที่ นั่ง นั้น ล้วน แด่ ของ มี ราคา เบน ต้น  
ท่า กระจาก เภา กระจาก รูป ๆ หล่อ ต่าง ๆ ติด กับ ฝาผนัง แด่ ตั้  
ตาม ระเบียบ ของ พระนคร ของ พระ ทาน เมือง บน เขตแดน ก็  
ห้อย โคม ระกำ แก้ว ใหญ่ ๆ สม กับ พระ ที่ นั่ง ส่วน ฝาผนัง ก็  
แล่น ไป ด้วย สีนา ถาย ประดับ สลัก สี ต่าง ๆ ห้อย ใน พระ ที่  
นั่ง ก็ เบน หัตถ์ เล็ก งดงาม บ้าง สำหวั่น เบน ‘ ห้อย รั้ว แด่  
เมือง ’ 5 แด่ ห้อย เสด็จ ‘ ออก ว่า ราช การ ’ 6 ข้าง ใน ข้าง หน้า  
ควม ถ้วน บันได ซึ่ง จะ ขึ้น ลง ไป ขึ้น สูง แด่ ขึ้น ต่ำ ก็ จด งาม  
คั่น บันได ทั้ง นั้น ก็ แล่น ไป ด้วย สีนา อ่อน สี สดอาด มี พนัก  
งาน เภา ‘ ใจ ใส ’ 7 เสด็จ ถ้าง อยู่ เสนอ เมือง นี้ เรียก ว่า เยอมณี  
กระษัตริย์ ผู้ ‘ คง ราช สมบัติ ’ 8 ก็ ตั้ อยู่ โดย พระราช ประ  
เพณี อย่าง ธรรมเนียม เบน ที่ เย็น เกด้า ฉะฉา ประชา ราชกร  
ถวัน หน้า กระษัตริย์ พระองค์ นี้ มี พระ อนุชา พระ องค์ หนึ่ง

‘เสวย ราชสมบัติ’ 9 อยู่ต่างเมือง แล มีพ่อ ครัว ผู้ทำ  
 ‘เครื่องเสวย’ 10 คนหนึ่ง มีฝีมือ แล สดุดีบุญญา เป็นอย่าง  
 ดี ทำสิ่งของเครื่องเสวย หาผู้ใดเปรียบมิได้ จะได้  
 ส่วน กระษัตริย์ผู้เป็น พระเชษฐา ซึ่งเสวยราชสมบัติ เมืองเยอเม  
 ณี มีพระไทย เสาะแสวงหาพ่อครัว เช่นกับพ่อครัวของ  
 พระอนุชาบ้าง ได้พ่อครัว นายหนึ่ง ทำเครื่องเสวยคนทั้งปวง  
 ก็สรรเสริญว่า มีฝีมือ ดีกว่าชาวเมืองเยอเมณีทั้งสิ้น แต่ยังไม่  
 หาพ่อครัวไทยแท้ไม่ จำเป็นต้องเสวยเป็นนิจนิรันมา

*Notes.*

1. once upon a time. 2. soldiers. 3. evenly. 4. to go (of the King). 5. reception hall for distinguished strangers or guests. 6. to transact the business of the Kingdom. 7. were diligent. 8. ruler. 9. to reign. 10. food for the King.

### Exercise 148.

เวลาบ่าย ๔ โมง ๓๐ นาที พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว  
 เสด็จพระราชดำเนินพร้อมด้วยพระบรมวงศานุวงศ์ แล ข้าราชการ  
 ไปวัดมลิการะ ซึ่ง ‘ว่าประดิษฐานพระทันตธาตุ’ 1 เพื่อได้ทรง  
 นมัสการที่วัดมลิการะนั้น เขาจัดการตกแต่งวัดรับเสด็จพระ

ราช ดำเนิน มี ผ้า ลาก ตาม ทาง เสด็จ พระราช ดำเนิน สอง ข้าง  
 บันได มี ดอกไม้ ใบไม้ ประดับ ต่างๆ ที่ ถนน นำ วัด มี กระบวน  
 แท้ 'ประหาระ ตะเตรียม' 2 อยู่ ด้วย เมื่อ เสด็จ พระราช ดำเนิน  
 ขึ้น บน พระวิหาร ว่า ที่ ประดิษฐาน พระทันตธาตุ มี พระสงฆ์  
 ประมาณ ๕๐๐ รูป ออสนเอร์ เวเบอ์เบลี เจ้า เมือง แด กรมการ  
 เมือง แคนดี พร้อม ด้วย นาย ปาตา บอคาา ตำแหน่ง รัตนมหาตยา  
 ซึ่ง เปน 'หัว นำ' 3 เจ้า พนักงาน รักษา วิหาร พระทันตธาตุ คอย  
 รับ เสด็จ อยู่ พระสงฆ์ เจริญ 'พระพุทธมนต์ ถวาย ไชยมงคล' 4  
 แล้ว พระอนุนายณะ อ่าน หนังสือ ถวาย พระพร ๑ จบ จบ แล้ว มี  
 พระราช ดำรัส ตอบ ว่า มี ความ ขอบใจ ที่ได้ จัด การ รับ รวง  
 หมี่ ว่า ท่าน บรรพชิต ทั้งปวง จะ หมั่น ปฏิบัติ ตาม 'พระพุทธ สาส  
 ไนวา' 5 แล้ว พระสงฆ์ พระราชทาน ถวาย หนังสือ แด่ สิ่ง ของ  
 ต่างๆ พระบาท สมเด็จ พระเจ้า อยู่ หัว ทรง จุฑ ฎูป เทียน นมัส  
 การ ที่ ว่า เปน พระทันตธาตุ เสร็จ แล้ว มี พระราช ประสงค์ จะ  
 ทรง จับ พระทันตธาตุ แด่ ทรง ยืม หนังสือ จาน ใน ทองคำ สอง  
 'ผูก' 6 มา ตรวจ นาย ปาตา บอคาา กราบ บังคม ทูล พระกรุณา  
 'โดย ไม่ สู้ เต็มใจ อ้าง เหตุ แล ว่า' 7 'ไม่ มี ใคร เคย ได้ จับ

ต้อง พระทันตธาตุ พระบาท สมเด็จพระเจ้า อยู่ หัก ทรง พระราช  
 ดำริห์ เห็น ว่า การ ที่ พุทธ วัตถุ ทรง อย่าง นั้น ‘ เปน การ ถวาย 8  
 พระบรม เสดนาภาพ จึง ทรง พระกรุณา โปรดเกล้าฯ ให้ คำน หนึ่ง  
 สือ อ่าน ถวาย พระพร แล สิ่ง ของ ที่ ได้ ทรง เกณฑ์ฯ ถวาย ใน วัตถุ  
 นั้น ไป ไม่ ทรง รับ ไว้ แล ให้ นำ สิ่ง ของ ต่างๆ ซึ่ง ได้ นำ ไป  
 จะ ถวาย เปน เครื่อง นมัสการ แต่ ที่ ว่า เปน พระทันตธาตุ นั้น  
 กลับ คำน มา สิ้น แลแล้ว เสด็จ พระราช ดำเนิน กลับ มา ที่ ประทับ  
 ครุฑ ใต้เศียร

*Notes.*

1. where Buddha's tooth in kept.
2. all in readiness.
3. chief man, superintendant.
4. prayed for the well-being of the King.
5. Buddhist doctrines.
6. designatory particle of palm leaf books.
7. said unwillingly that.
8. proud.

### Exercise 149.

‘ มี พระบรม ราชโองการ มา พระบัญชาฯ สรรพนาท ’ 1 ให้  
 ประกาศ แก่ พระบรมมชานมย์ ‘ แล ข้า ทูล ถวายทูล พระบาท ’ 2  
 ผู้ใหญ่ ผู้ น้อย แล ราษฎร บรรดา ซึ่ง ต้อง อยู่ ใน แธง จังหวัด  
 กรุง เทพฯ มหา นคร นี้ 3 ให้ ทราบ ทัก กัน ว่า เดิม ได้ ทรง พระ  
 กรุณา โปรดเกล้าฯ ให้ มี หมาย ประกาศ ห้าม มิ ให้ ผู้ใหญ่ ชัก  
 ขวน เด็ด เก่น การ พนัน ต่างๆ แล มิ ให้ เด็ด เก่น การ เล่น

ต่าง ๆ ซึ่ง เปน ที่ กิด ขวาม ถนท ทน ทง ไป มา ของ คน ทั้งปวง  
 มี ความ แจ่ม ชัด เจน อยู่ ใน หมาย ประภาศ ลง วัน อาทิตย์ เดือน  
 สิบ แรม เก้า ค่ำ ฉบับ หนึ่ง กับ ประภาศ เพิ่ม ลง วัน อาทิตย์ เดือน  
 สิบ เดือน ขึ้น ห้า ค่ำ ปี จอ จอ ศก ศักราช ๑๙๙๖ เปน ปี ที่ ๗  
 ใน รัชการ ปรยุบัน นี้ แล้ว

บัด นี้ ยัง มี คน พาล คิด อ่าน ทา กิน ใน การ พ้อ ทวง เต็ก  
 เปน อุนาย ถ่าย เท เล่น การ พนัน ให้ ผิด แปรก จาก ข้อ ห้าม  
 ใน หมาย ประภาศ ทั้ง ๒ ฉบับ นั้น เพื่อ จะ กัน มิ ให้ ผู้ใด จับ  
 กุญได้ อย่าง ช้าย มา ช้าย เขื่อน เปน ต้น เทียบ เช่น 'โพ่ สาม  
 ใบ' 4 พ้อ ทวง เต็ก อยู่ ตาม ถนท จำ แสง ฤทธิ รอน รวย พน  
 เจ้า จึง แจ่ม ความ ต่อ พระยา มหา มนตรี ๆ จึง สั่ง ให้ คน ตั้  
 'ไว้ แล้ว นำ ความ 'ขึ้น ความ บังคม ทูล พระกรุณา' 5 ทรง ทราบ  
 ฝ่า ถอง ธุลี พระบาท จึง ทรง พระดำริห์ ว่า ช้าย มา ช้าย เขื่อน  
 คิด เล่น การ พนัน เปน การ พ้อ ทวง ให้ แปรก จาก พระราช  
 บัญญัติ หมาย ประภาศ นี้ เปน การ ละเมิด มิ ได้ เกรง กลัว พระ  
 ราช อาญา คิด ทา กิน โดย 'ไม่ ชอบ ขวาม' 6 จึง ทรง พระ  
 กรุณา ไม่ต เกล็ด ๆ ให้ ลง พระราช อาญา ช้าย มา ช้าย เขื่อน

คน ละ ๓๐ ที่ แล้ว ให้ ปรับ เงิน กำไร แล ทุน ทอหัย ที่ เล่น ได้  
นั้น เปน รางวัล แก่ ผู้ จับ แล เปน เงิน บำรุง ถนน ตาม หมาย  
ประกาศ เดิม ทุก ประการ แล้ว ทรง พระกรุณา โปรดเกล้าฯ ดำรัส  
สั่ง ว่า ตั้ง แต่ นี้ ต่อ ไป ห้าม มิ ให้ ผู้ใหญ่ ชัก ขน เต้า เล่น  
การ พนัน ต่าง ๆ

*Notes.*

1. Edict of the 1st & 2nd Kings. 2. officials. 3. great city. 4. the  
three card trick. 5. said (to the King). 6. unfair.

**Exercise 150.**

มี พระบรม ราช โองการ โปรดเกล้าฯ ให้ ประกาศ แก่ พระ  
บรมวงษานุวงษ์ แล ข้า ทูล ถอง ขลุ่ พระบาท ผู้ใหญ่ ผู้ น้อย ใน  
พระบรม มหา ราชวัง แล พระราชวัง บวร ฯ กับ ทวย ราษฎร ทั้งปวง  
ให้ ทราบ ทัก กัน ว่า

ใน ‘พระบาท สัมเด็จ พระเจ้า อยู่ หัว’ 1 ทรง พระราช ดำริห์  
เห็น ว่า การ วิชา หนังสือ เปน ต้น ทาง ของ วิชา ความ รู้ ทั้งปวง  
สมควร ที่ จะ ทุนบำรุง ให้ เจริญ รุ่งเรือง ยิ่ง ขึ้น ไป เพราะ คน ใน  
พื้น บ้าน เมือง สยาม เรา นี้ ที่ จน โต ใหญ่ ไม่ รู้ หนังสือ ก็ มี โดย  
มาก ที่ รู้ พอ อ่าน ได้ เขียน ได้ แต่ ไม่ ถูก ถ้วน นั้น ก็ มี โดย มาก  
เพราะ โรงเรียน ที่ สอน วิชา ตาม ‘แบบ หลวง’ 2 ยัง มี น้อย ไม่

พอ กับ ผู้ ที่ จะ เล่า เรียบ มี พระราช ประสงค์ จะ ให้ พระบรม  
 ฆานุนนัย แล บุตรหลาน ข้าราชการ แลราษฎร ทั้งปวง ได้  
 เล่า เรียบ ศึกษา หนังสือ ไทย ให้ รู้ โดยละเอียด ตาม แบบ ที่ ถูก  
 ต้อง จึง ทรง พระราช ทรัพย์ ออก ตั้ง โรง เรียบ แล  
 จ้าง ครู สอน บำรุง การ เล่า เรียบ สั้น พระราช ทรัพย์ เปน อัน มาก  
 โรง เรียบ ซึ่ง ได้ ไปต เกลัฯ ให้ ตั้ง ขึ้น แล้ว ตาม พระอาราม  
 หลวง เปน แห่ง แล ยัง ทรง พระราช ตำริห์ จะ ให้ ตั้ง โรง เรียบ  
 ให้ มี สำหรับ พระอาราม หลวง ทุก ๆ พระอาราม เพื่อ จะ ให้ บุตร  
 หลาน ของ 'โพ่ ฟ่า ขั้ แ่นดิน' 3 ได้ เล่า เรียบ โดย สดวก ไม่  
 ต้อง เสีย เงิน ของ ใดใด เลย แล โรง เรียบ สำหรับ พระบรม ฆ  
 ฆานุนนัย ก็ ไปต เกลัฯ ให้ ตั้ง ขึ้น แล้ว ที่ พระตำหนัก สอน  
 กุหลาบ แห่ง หนึ่ง ยัง จะ ตั้ง โรง เรียบ สำหรับ ข้าราชการ อีก  
 แห่ง หนึ่ง พระราช ตำริห์ ของ พระบาท สมเด็จพระเจ้า อยู่ ทัว  
 ซึ่ง ไปต เกลัฯ ให้ จัด การ โรง เรียบ ทั้งปวง นี้ ก็ เพราะ ทรง  
 พระมหา กรุณา แก่ 'โพ่ ฟ่า ขั้ แ่นดิน' แล มี พระราช ประสงค์  
 จะ ให้ วิชา หนังสือ ไทย รุ่งเรือง แพร่ หลาย เปน คุณ แก่ ราชการ  
 แล เปน ความ เจริญ แก่ การ บ้าน เมือง ยิ่ง ขึ้น ไป

## Notes

1. title of H. M. The King of Siam. 2. method ordered by the King. 3. townfolk.



## APPENDIX A.

A classified list of over 800 common words, liable to be confused owing to the differences of the tones.

Words bracketed together are pronounced alike, words on the same line have the same fundamental sound, but different tones according to the column in which they are placed. Be careful to notice the name of the tone at the top of each column.

## § 1.

## อ Vowel sounds initial.

Common	Falling.	Low.
อน a net	อน soft	อ้วน fat อ่อน babyish
อา uncle	อา to dress up	อา to gape
	อา a bowl	อา to refer to
อน saddle	อน to read	
อา shame		อา low fellow
ไอ steam cough	แอ bent	แอ slender
	อู dock	อู to rustle

## § 2.

ป

B *initial.*

Common.	Falling.	Low.
	{ <div>             บค to crush              บถ path              บท lesson,              chapter           </div>	
บน on	ป่น to grumble	
	ป๋า shoulder	ป้า mad
{ <div>             บาน to blossom              บาก to guard           </div>		บ้าน house
บาง thin		บ้าง some
	บ่าย afternoon	ป้าย to smear
ใบ leaf. sail	ไ้ to chew the cud	โ้ dumb
เบา to slacken, light	ป๋าส slave	เ้า crucible
บึง marsh		ป๋ิง surly
บ่ือ pestle	เือ surfteited	เือ idiot
	ป๋ั้น to cut	ป๋ั้น slice

## § 3.

ณ น

Ch. *initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
	ณ	ณ	ณ	ณ
	noise of cymbals	workman	elephant	granary
ชาย male				ณ
ไ		ไ	ไ	mirror
to pierce		it is so	to use	
ณ	ณ	ณ		
to seize by force	cymbals	lame		
ณ		ณ		ณ
to darn		goad		pungent
ชา	ชา		ช้า	
tea	cries of joy		slow	
ณ	ณ	ณ	ณ	ณ
nun	noise of frying	burning wood	to point out	excl: of contempt
		ชื่น	ชื่น	
		joyful	wet	
ชา				ณ
people				to be ru- moured
		เช่า	เช้า	
		to rent	morning	

ขึ้น upright			ชั้น storey grade	ฉัน I
	ฉัน agreeable	ช้ำ pleasing	ช้ำ bruised	
เชย to rejoice at				เฉย careless

## § 4.

จ

*Tch, Dj. Initial*

Common	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
จอม proud	จอม yielding	จ๋อม to aim		
จอย sad		จ๋อย tiny		จ๋อย gloomy
จมน insipid		จ๋ม wages		
จ่า to talk	จ่า leader	จ๋า strong		จ๋า yes
แจจ to ar- range		แจจ manifest		
	จ๊ะ sign of future		จ๊ะ yes	
	จี้ to roast	จี้ to tickle		จี้ much

§ 5.	ต	D.	initial.
Common.	Falling.	Low.	Rising.
ตวน	ต่วน	ต่วน	
to play	hasty	cut off	
ตาน	ต่าน	ต่าน	
hard	custom	stubborn	
	house		
ดาย		ต้าย	
alone		cotton	
		thread	
ใด		ไต่	
whoever		can	
เดี่ยว	เดี่ยว		เดี่ยว นี้
one only	height of a platform etc.		now
ดิน		ดิน	
earth		to roll about	

§ 6.	ฝ ฝ		F. initial.	
Common	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
	ฝ่า (palm of the hand sole of the foot)	ฝ่า dark	ฟ้า sky	ฝา lid wall
ฟาร straw		ฟาร millet		ฟาร sapan wood

Common.	Falling.	Low.	Accute.	Rising.
	ฝาก to send	ฝาก bamboo floor		
	ฝาด sour	ฟาด to beat clothes		
ฟาย hollow of the hand	ฝ้าย concern- ing	ฝ้าย or ฟ้าย flax		ฝ้าย to darn
ไฟ fire	ไฝ to desire			ไฝ pustule
	ผี to snore	ผี to mutter		ผี a boil
ฟัง to listen	ฝั่ง coast			ฝั่ง to bury
ฟัน (1) to cut (2) tooth		ฟัน to twist a rope		ฝัน to dream
	ฝัก scabbard pod		ฟัก to hatch	
	ฝัด to sift		ฟัด to beat against	
ฟอง foam		ฟอง to float	ฟอง to accuse	
เฟือง fluted carved		เฟือง to be di- vulged	เฟือง 8 atts	

## § 7.

น

*H. initial.*

Rising.	Falling,	Low.
หา to look for	หา plague or D.P. of jars of water	ห้า five
หอย oyster		ห้อย to suspend
หวง to guard jealously	หวง to feel an- xious for	ห้วย ditch
หอ tower	ห่อ bundle	หือ quickly
( หวญ brave ) หวญ to divide	ห่าน goose	
หุง to boil	หุง castor oil	
หุน hasty	หุน puppet	หุ้น shares
แห net	แห procession	แห angry
แหว vigorous	แหว place	แห้ง dry
หาง tail	หาง separate	ห้าง shop
เหา louse	เหา to bark	
หวง to yawn		
ไห a small jar	ไห a plant	( ห้อยไห to weep ) ไห to give
หาย (1) to lose (2) health		
หาม to carry (a litter)	หาม not quite ripe	ห้าม to prevent
หิ้ว hungry		หิ้ว to carry (as a bag)

§ 8.	ก	‡ K. † G. initial.	
Common.	Falling.	Low.	Rising.
	กฏ laws		
	กด to press		
กล artifice	ก่น to reap	ก้น but-	
กู่ to run together	กู่ at dawn	tocks	
กลอง drum	กลอง match box	กลอง tube	
ไกล far		ใกล้ near	
กว้าง stag		กว้าง wide	
	ก่อน before	ก้อน mass	
กาว glue		ก้าว to step	
เก่า to scratch	เก่า old	เก้า nine	
กู I	กู cooing	กู้ to lend at usury	
	เก๋ bold	เก๋ small deer	เก๋ covered
แก่ 3rd pers. pronoun	แก่ (1) old (2) sign of dative	แก้ to mend	
กาย body	ก่าย to embrace		



ไก	spring	ไก	hen		
โกษ	to cheat	โกษ	bent		
กัน	with, to protect	กัน	haft	กัน	to separate
กัณฑ์	D. P. of sermons				
กอง	troop pile	กอง	basket	ก้อง	echo
		เกี่ยว	to associate	เกี่ยว	to entice

## § 9.

## ข ค ศ ช

*Kh. initial.*

Common	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
คน person		ขัน viscid	คัน to look after	ขน feather, fur
คม sharp	ข่ม to oppress	ขว่ม to hurl		ขม bitter
				ขวม cross wise
คอ neck		ข้อ chapter, heading		ขอ please to beg

คาง	ข้า	{ ข้า I ค่ำ price ข้า to kill	ค้า	ขา
cangue	a root		trade	leg
คาง	ข้า	ค่าง		ขาย
rough	stake net	camp		to sell
โค (โคร)	ไข่	ไข้	ไค้	ไข
who	egg	fever	to pull out	to unlock
คาว	ข่าว			ขาว
musty	news			white
smell				
	เข่า	ข้า (i) rice	เค้า	เขา (i) 3rd pers, pronoun
	knee	(ii) to enter	order series	(ii) hill
	ขี่	ขี่		(iii) horn
	to ride	ordure dregs		
		ตีบน		เขียน
		to flog		to write
เค็ม		เค็ม		เข็ม
salted		dark colour		needle
เคียว		เคี่ยว	เคี้ยว	เขียว
scythe		to boil down	to chew	green

คัน		คัน	คัน	จัน
(1)to itch				(1) basin
(2)DP. of vehicles		division	to squeeze	(2)to sing
ครู		ครู		
teacher		moment		
คลอง		คล่อง	คล่อง	
canal		nimble	rhythm	
คำ		คำ	คำ	
word, piece		nightfall	to sup- port	
			ฆ้อง	ฆ้อง
			gong	(1)things (2) of
คู		คู	คู้	
ditch		pair	curved	
§ 10.		ก	L. initial	
Common	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
ลวง to		ลวง to go	ลัม	หลวม
deceive		too far	to grope	a title
ลาน			ล้าน	หลาน
palmleaf	เหล็ก		(i) bald	nephew
	iron		ii million	niece
			เล็ก	
ลาย vari-		ลาย ex-	small	หลาย
gated		amination		many

	ไหล่ shoulder	ไล่ to drive away	ไล่ to anoint	{ ไหล to ไหล infat- uated
ลาว Laos				หลาว to plane
	เหล่า several	{ เล้า to ex- plain เหล่า spirits	เล้า to caress	เหล่า to point
เลียง to question		เลียง to shun	เลียง to feed	
		ลื่น slippery	ลื่น clean	
ลา (1) to say good bye 2) donkey	หล้า gimlet	ล่า to retreat	ล่า delay	หล้า yard
ลิว pheasant		ลิว to allure	ลิว wheel	หลิว to pare
	หลอด tube	ลอด to pass through		
		เลอ careless		หลือ stupid
		โล่ a shield	โล้ to wobble	ไหล dozen
	หลับ to sleep		ลับ secret	
ถัง bucket	ล้าง to wash			หลัง back

§ 11.		<i>M initial</i>		
Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
มอ to bellow	หมด all	หม้อ pot	มด ant	หมอ doctor
มอง to stare	หมอง gong			หมอ dirty
มอญ Peguan	หม่อน mulberry			หมอน pillow
มา to come			ม้า horse	หมา dog
	หมาก betel nut	มาก much		
มุง to thatch		มุง to regard	มุ้ง quito net	
มากมาย plenty		หม้าย widow		หมาย mark
(ท่า) ไหม why	ใหม่ new	{ ไหม not ไหม burnt timber	ไหม	ไหม silk
	หมู่ collection			หมู pig
มี to have		มี uproar		หมี a bear

มัน	หมั่น	มัน		มัน
(1) it	diligent	firm		barren
(2) potatoe				
(3) fat	หมัก to ferment		มัก ad-	
			dicted to	
เมา		เจ้าเมา	เมา	เหมา
drunken		crushed	ugly	to con-
		rice		tract for
	หมอบ	มอบ to		work
	to kneel	hand over		

## § 12.

น

*N. initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
นา	หน้า	{ นา in-	น้ำ	หนา
field	custard	{ หน้า front	หน้า	thick
	apple	{ หน้า face	aunt	
		{ นี้ here	นี้	หนี
		{หนี้ debt	this	to run
				away
	หนวด	นวด		
	beard	massage		
น่อง		น่อง calf	น้อ	พ่น
to flow		of the leg	younger	pus
นอน				พ่น
to sleep				worm
			เนื้อ	เหนือ
			meat	north

เนา	เพ่นา	เพ็นา		เพนา
remains	belly	rotten		faded
นิ	ทนิ	นิน		ทนิ
intricate	to caress a child	to sit		leather
	หนัก		นัก	
	heavy		very	
{ ใน in				ไหน
{ ใน				where ?
spinning wheel				
นาย	ทนาย	นาย		
Mr.	disgusted	to dissolve		
นำ			น้ำ	ทน้ำ
to lead			water	satisfied
	เหนียว			เหนียว
	to retain			sticky

## § 12.

Common.	Low.	Acute.	Rising.
ง bent		ง to con-	
ก work	ก angry	ciliate	
ก hand-	ก fork		
some	ก easy		ก to re-
โ sloping	โ foolish		cline

เก lustre	เห่า stupid	เห่า angry	โศก sad
	ท่อน tree trunk	ท่อน spear	
ห้ to gather	ห้ hastily	ห้ bent forwards	
งอน crooked	งอน staggering		พจน crest

## § 13.

## พฉก

*P. initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
	ฉก to jump out		พก pocket	
พฉ clump				ฉฉ dust
พฉ troop	ฉฉ beyond measure	พฉ to spit out	พฉ beyond	ฉฉ fruit
พฉ benediction				
พฉ to escort	ฉฉ to split	ฉฉ cloth		ฉฉ rock
พฉ 2 atts	พฉ bamboo	พฉ cards		
พฉ to row				พฉ to turn



ฟัต		พี่		ผี
fat		elder		1 ghost
	เผ็ด	เพชร		2 corpse
	peppery	diamond		
มพ	แผ่		มัพ	
raft	flat		to yield	
	เผ่า	เพ่า		เผา
	family	to race		to burn
พอ		พ่อ	พ้อ	
enough		father	to speak	
			angrily	
	ผิด		พิษ	
	wrong		poison	

§ 14.		ป		§ P. § B.	
Common	Falling.	Low.	initial.	Rising.	
ปน to mix	ปน to make small				
ปนวิง to run after		ปนวิง sour			
ปา to throw	ปา jungle	ปา aunt			
ปาน equal	ปาน string	ปาน obtuse			
ปี year	ปี obœ	ปี Chinese	ปี eyes		
ปู crab	ปู grand father	ปู poll tax	ปู half closed		
เปา to pump	เปา to blow	เปา target			

§ 15.	ᳵ	<i>R. Initial</i>
Common.	Low.	Acute
		{ ᳵ to sprinkle ᳵ taste ᳵ carriage
ᳵ to smoke (of a fire)	ᳵ umbrella, shade	
ᳶ to tremble	ᳶ to be leaky	ᳶ fence hedge
᳷ at intervals	᳷ music	᳷ fierce
᳸ hole	᳸ dull	᳸ know
᳹ to dance	᳹ continually	
ᳺ nest		ᳺ to pull tight
᳻ mouldy	᳻ to ramble	᳻ rotten fish
᳼ we		᳼ eagerly
᳽ trace	᳽ blunt	᳽ hundred
᳾ to rush in	᳾ eager	᳾ shop
᳿ confused	᳿ shape	᳿ to desert
ᳺ something	ᳺ acre, field	ᳺ poor
᳼ strength	᳼ a sieve	᳼ vulture
᳽ to cut off	᳽ to whet	᳽ hot
᳽ (1) to place under	᳽ ditch	᳽ to cry to sing
(2) deputy		
ᳺ untidy	ᳺ dawn	ᳺ (i) rain bow
᳼ boat	᳼ fading	᳼ (ii) length
		᳼ slow, long

## § 16.

ส พ ห ฐ (ท)

S. *initial.*

Common.	Falling.	Low,	Acute.	Rising.
ทม dim		{ รัม vine- รัม gar orange		สม to add to
ทม to do Royal prefix	ส่ง to send			สม to take up
ทม stag- gering	ส่วน a part			สวน garden
ซอง envelope	ส่อง to illuminate	ซอง hid- ing place	ซ้อง tumult	สอง two
ทม to spread ทมย	सान coarse cloth		ซ้าน obstinate	{ สาน to plait ศาล law court สส es- sence
ทมย sand	ถ่าย to move to & fro		ซ้าย left hand	สาย (1) string (2) late
ไ้ a trap	ใส่ to put	ไส้ bowels	ไ้ certainly	{ ไ้ to push ใส pure clean

ชาว to wash				สาว girl
เซา torpid		{ เสร้า sad เซ้า a perch to jest stick	เซ้า ชู้	เสาร์ Saturn เสา a post
ชู้ sign of im- perative	สี่ four	ชู้ rib		สี colour
	เสื่อ mat	เสื้อผ้า clothes		เสือ tiger
	สำหรับ for the purpose of		สำหรับ a set	
	สั้น to shake	สั้น short		สั้น pre- ferable
	ล่อ seducer	ซื่อ trust worthy	ซื่อ to buy	
เซ็น to sign		เส้น nerve		
	{ สับ mince ศัพท์ word		{ ทริบ to wipe ทรัพย์ wealth	

เข้า	สแป	to transform	ทว		
to penetrate	สแป	evil smell	to know		
	สัจ	bushel		จัด	to fling
	สัตว์	animal		against	
	สัตย์	true		to de-	
				nounce	
เขี้ยว	เคี้ยว		เคี้ยว		เคี้ยว
pale	to peck	thinness	on one side		pain
		สิ้น	end		
ขอ	สอ	ขอ			
violin	to slander	marrow			
ขอ		ขอ			
to prop up		fork		ขอ	to
				exercise	
	ซ่อน	ซ่อน		ซ่อน	ซ่อน
	squinting	to hide		to super-	to teach
				impose	
	สุก	ripe			
	ศุกร์	Venus		ทก (1)	to
	สุข	happy		hide	
				(2)	to
				whisper	
				(3)	
				naughty	

## § 17.

## ด ท ธ ณ ท ฐ

T. *initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
	ถั่ว	ทั่ว		
	beans	all, over		
ทอ aque- duct	ถ่อ		ท้อ	
ทอ to weave	punt pole		to dread	
ทอง		ทอง to wade	ท้อง	ทอง
gold		ถ้อง to deliber- ate	stomach	to elbow
ทอย	ถ้อย	ถ้อย		ถอย
to throw out	perverse	mutual		to retire
ทา	{	ถ้า if	ท้า to	ธา to
to paint		ท่า(i) wharf	provoke	sharpen
		(ii) ap- pearance		
ทาง	ถ่าง to			ถาง to
road	seperate			clear the ground
{ ทาน alms	ถ่าน	ท่าน		ถาน
ทอ rivu- let	coal	you		basis
ทาย	ถ้าย	ถ้าย	ท้าย	
to guess	to purge	long purse	astern	

		ทุ้ง	ทุ้ง	ถุง
		flat	uneven	bag
		ทุ้ง		ถู
		dull		to rub
แทง		แท่ง	แท้ง	to
to prick		ingot	miscarry	
ไทย	ไถ่			ไถ่ to
Siamese	to redeem			plough
ท้าว		เท่า(i)ashes	เท้า	เถา
to kneel		(ii) equal	foot	assort-
		old		ment
		เต้า		
		old man		
		ถ้ำ		
		cave		
ธรรม				
justice				
ทำ to do,				
to make				
	ถัง	ทั่ง	ทั่ว	ถัง
	trail	anvil	all	pail
ที่	ถึ	ที่		
occasion	dense	(i) place		
		(ii) which		
		เที่ยง		เถียง to
		mid-day		dispute

§ 18.	ต	$\frac{1}{2} T \frac{1}{2} D.$ <i>initial.</i>	
Common.	Falling.	Low.	Rising.
ตัว body		ตัว dwarf	ตั๋ว ticket
ตอ stake	ต่อ to add before	ต้อ dimness of sight	
ตอง banana leaf		ต๋อง must	
	ตื่น to wake up	ตื้น shallow simple	
ตู่ pound- ed rice	ตู่ to em- bezzle	ตู่ cup- board	
แตง melon	แตง to ar- range		
ไถ entrails	ไถ to creep	ไถ torch under	
เตา oven	เตา tortoise	เต้า cross piece	เต๋า dice
ตะไกร scissors	ตะไกร mouldy	ตะไกร pert	
ตัง birdlime	ตัง arm chair	ตัง to es- tablish	
ต่ำ to pound	ต่ำ low		
	ต๋อย to strike	ต๋อย small	



## § 19.

๖

*W. initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
ว wah		ว่า to say	ว้ get on !	
วฬ to place	หว่าฬ valley	ว่าง vacant	ว่าง spacious	
{ วฬ whale น to em- ป to help	หว่าฬ to sow			หวาน sweet
วฬ to decrease		ว่ายน้ำ to swim	ว้ to cry out in terror	หวาน rattan
ว active		ไหว to salute	ไว้ to keep	ไหว to shake
	หวัด catarrh		วัด temple	
วัง palace				หวัง to hope

§ 29.		ย ญ		Y. initial.
Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
ยอม	หยอม	ยอม	ยอม	
to consent	tapering	habitually	to dye	
ยา	อย่า	หญ้า grass		
medicine	do not	ย่า paternal grand mother		
	อยาก	ยาก		
	to want	difficult		
ยาง india	อย่าง	ย่าง		
rubber	sort	smoked meat		
ยาย grand		ยาย	ย้าย to	
mother		in pieces	remove	
ใย	ใหญ่			
spider's	big			
web fibre				
ยิง	ยิง	ยิง		หญิง
to shoot	vain	more		girl
ยุง		ยุ่ง	ยุ่ง	
mosquito		confused	barn	
	หั่น		{ ยักษ์ retire ยักษ์ giant	
	to cut			

ขำ		ขำ	ซ้ำ	
to respect		to oppress	to repeat	
		to strike		
ขาม		ขำ		หยาบ
to watch		to get bold		arrogant
ยังไม่	หยัง	ยังไม่	ยังไม่	
not yet	to explore	per-	to defer	
ขอน to	หยัง	ขอน to	ขอน to	
clean out	to slacken	oscillate	conceal	

---

NOTICE.—The columns in this appendix marked “falling” and “low” should have been marked “deep” and “dropped” respectively also cf. Chap. V.

## APPENDIX B.

A LIST OF COMMON WORDS HAVING TWO OR  
MORE DIVERSE MEANINGS.

## ก

กา	crow	teapot
กระโจม	pavillion	to rush upon
กำนัน	village head man	presents
กัน	together	to prevent
แกะ	sheep	to carve to scratch
เก่า	old	ripe to ( dat )
แก้ว	glass	beloved
เกี่ยว	to connect	to reap
กล้า	bold	seed plot for rice
กล่อม	bolt	rhyme rafter
เกาะ	island	to arrest to perch
กบ	frog	plane full
กอบ	to mix	to draw up endowed
เกย	footstool	to run aground
เกราะ	armour	brittle
กรอบ	frame	dried
กรอก	alley	lean to make to swallow

## ก

ขา	leg, section Interjection calling at-
ขับ	to drive to repel to sing [tention
ไข	to open animal fat
ขัน	to sing (of birds) funny, to stretch,
เข้า	to enter rice [basin
เขา	horn hill he she they
ขาด	entirely to be broken
แขก	Nonmongolian Asiatic visitor
เช็ด	ball of cotton to be corrected
ჭ	dregs addicted to odd number
เจ็ยว	to torment eye tooth
ขอ	elephant goad to ask for
ขน	feather fur to remove goods
ของ	of ( <i>sign of possessive</i> ) goods
ขอด	to tie nearly empty to scrape
ჭ	leaf stalk to broil
ჭ	fetters joist

## ค

คำ	word mouthful
คัน	to itch rod D.P. of carriages
คาด	to gird to conjecture
คย	to associate lantern

ค้อน	hammer	to squint	to look cross
เคย	small prawns	accustomed to	
คู้	to rub	moment	
คู	ditch	to call from afar	
ควบ	to spur	to plait	
คุก	prison	to bend the knee	
คืน	night	to give back	

## ง

งา	ivory	teel seed	
งับ	to bite	to half-open	

## จ

จับ	to seize	to roost	to reflect light, to
จาก	attap	from	[suit
จำ	to remember,	obliged,	to imprison
จาน	plate,	to write with a stylus,	diluted
จัด	to prepare	strong	
จน	poor	until	
จก	to mark	to agree	จก? ๗๖? proud
จด	to write down	to reach	to taste
จุก	colic	sheaf	cork tuft of hair
จุด	to rub	point	to light

ฉ

ฉัน I to dine (of priests)

ช

ชา tea cramp

ช้า slow rude

ชาย edge male

ชัน steep rosin

เชิง basis intention

ชั่ว time wicked

ชุบ to steep to transform the shape

ชาวด rat great grand father

เชื้อ ferment family

ช

ซัก to wash clothes to interrogate

คัด to denounce to fling against

ซ่อม fork to repair

เขอะ awkward ignorant

ด

ดาย solitary to mow

ดำ black, to weave, to dine, to transplant

ดื้อ side stubborn allotted task [rice

ดี good gall

ดิบ	unripe	in good condition
ดัด	to flip	to lever up to kick to
เดะ	to split wood to repulse	[disentangle]
ดื้อ	blunt	obstinate
เดือน	month	worm
		ต
ตา	eye	old man
ตัก	lap	to draw water
ตำ	to pound	to prick
ตอ	to add	to bargain
		ถ
ถา	to take flight	(birds) to sharpen
ถ้ำ	cave	box
ถม	abundant	to embank to enamel
ถูก	cheap	to touch correct
ถือ	to carry	to observe to stand on
		one's dignity
เถื่อน	wild	fraudulent illicit
		ท
ท่า	landingstage,	to wait for, appearance
ไทย	Siamese	free
เท่า	ashes	equal
ที่	who (relative)	place
ทอด	to throw	to fry
ทวน	to go against	lance to strike



## ๒

หน้า	front	season
นัก	much	expert
นิ่ม	soft	scaly ant eater
นิ้ว	finger	inch
หนอง	pus	marsh
นุ่ม	raw	cotton tender
เนื้อ	meat	deer

## ๒

บ่า	shoulder	overflowing
ใบ	leaf	sail D. P. of round objects
บ่าย	to turn aside	afternoon
บาน	to blossom	folds of a door
บาง	village	thin marsh
เบา	light	not heavy to go slowly to make water
บาท	tical	foot
บาด	to wound	a period of 6 minutes
เบ็ด	fishhook	fragment
บิด	dysentery	twisted lazy
บน	on	vow
บด	to powder	to iron clothes cloudy

## ป

ปัก	to fix	to embroider
ปี้	Chinese poll tax	pounded
เปล่ง	to shine	to draw out
ปรับ	to fine	to level
ปู	crab	to spread a carpet

## ผ

ผาย	to turn	widen
ผัด	to fry	to paint one's face delay
แผ้ว	to sweep	brilliant
ผี	ghost	corpse
ผม	I	hair

## ผ

ฝ่า	to disobey, daring,	palm of the hand sole of the foot
ฝา	wall	lid
ฝ่าย	on the part of	addicted to
เฝ้า	to watch, to go to	an audience of the King or Princes
ผิ	boil	skill
ฝน	rain	to rub
เฟื่อง	to become worse	very bitter

## พ

เพาะ	to plant	stomach
พรวน	to disunite	dazzling
เพราะ	because	melodious
พรม	carpet	to sprinkle
พวง	garland	chain indigestion

## ฟ

ฟาย	liberal	handful
ฟัก	pumpkin	to hatch eggs
ฟัน	tooth	to stab
ฟาง	straw	dark
ฟุ่ม	abundant	to take care of

## ม

ม้า	horse	stool
ไม้	timber	vowel, accent
ไหม	silk	a fine sign of a question
มัน	oily polished	he, she it, potatoe
หมัด	flea	first
แม้	although	similar
หมวด	to cure	section

## ย

ยา	medicine	tobacco	to cover with
ยัก	to retire	to make a sign	[pitch]

ยำ	to fear	to cut in pieces
ยำ	to oppress	to strike
แยก	to crack open	plentifully
เย็น	evening	cool
ยอด	a large net	to praise
ย่น	to make short,	wrinkles
ยุบ	to cast (metals)	to diminish (of a
ย่าง	smoked meat,	to jump [swelling]
	ย ฎ	
ยา	to stop	mouldy
ยุง	season	menstruation
ราก	root	to vomit
รัก	to love	armpits
ราง	indistinct	railway line
ร่าง	body	rough copy
ริม	near	to edge
รีด	to extract	sect.
ร้อย	hundred	to string
โรย	to wither	to scatter
รก	untidy	after-birth
ร่อน	to hover	to whet to winnow
รวง	ear of corn	to dig
รุ่ง	dawn	glittering

## ก

ลา	donkey	to say good bye
ล่า	to hunt	sky to retreat
ลับ	secret	to sharpen
ไล่	to drive away	to examine
ลำ	bed of a river	D.P. of boats, logs, &c.
ล่าม	interpreter	to fasten with a rope
ลาน	spring	threshing-floor active
ล้าน	bald	a million
ล้าง	to wash	to execute criminals
ลัด	to grow large	short cut (road)
และ	and	to flay beams to support
แล	and	to look [columns]
แล่น	to sail to run	(of a vehicle)
ล้อ	wheel	to provoke
ลน	hasty	to expose to the fire
เลิก	to cease	to lift up
หลวง	royal	Luang (a title)
กั	to draw up with the hand,	category
วัด	to measure	temple
หวัด	to have a cold	to write a running
แะ	to stop	aslant [hand]
หวี	comb	bunch of bananas

## ศ

ศึก	war	to search (for knowledge)
ส		
สระ	pond	to wash      vowel
สาย	late	rope
สัก	teak	to tattoo to dig cf. Chap. 25 [§14 page 130]
สกด	to repress, final consonant, to enchant	
สลัก	sculpture	bolt
สลัด	pirate	to shake off
สำรับ	a set	food
สั่ง	to order	to blow the nose
สาว	girl	to pull a string
เส้น	nerve	20 wahs D.P. of string
แสง	rays of the sun	sword [rope, &c.
สี	colour, mill stone,	beautiful, to rub
เสาะ	timid	to unravel      chronic
สพ	to please	to meet
ส้ม	orange	sour
สม	becoming	to join
สูบ	to smoke tobacco	to suck to pump
สวน	garden	to verify
สุก	ripe	cooked      vivid

## ท

พ่า	plague	measure of rainfall
หา	to look for,	without (negation)
หาย	to be lost	to be cured
หัด	to exercise	herpes
หีบ	box	to press sugar-cane between
หอบ	asthma	to pack up [rollers
หก	six	to fall down
ห่ม	to clothe oneself	to press down
หอม	perfume	onion
หน	times	way
ห่วง	to be anxious about	ring of a chain
หวด	to scourge	to mow sugar mould
หุ่น	puppet	mould

## ถ

ถับ	musty	damage
ถ้าย	first (month)	low fellow !
แอบ	to hide oneself	box
เอ็ง	you	self
เอ็ด	one	noise
อ้อ	reed	to stammer oh !
อื้อ	rather deaf	tumult
อึก	a draught of water	turbulent

# ENGLISH—SIAMESE VOCABULARY.

*N. B.* This vocabulary merely contains the words used in the exercises and passages for translation from English into Siamese in this book.

A.		Agreement หนังสือ สัญญา	
A an	หนังสือ เดียว to be used with a suitable designatory particle	All	ทั้ง หมาด ทั้ง สิ้น
About	ประมาณ	All day long	วัน ยี่ง คำ
Round about	อยู่ รอบ	Almost	เกือบ
Abuse, revile	ด่า	Alms	ทาน
According to	ตาม	To ask alms	ขอ ทาน
Address—	ถาม	Always	เสมอ
to speak to		Amount (of money)	จำนวน สัก เท่าไร
Address (place)	ที่อยู่ ตำบล	And	แล และ กับ
Advance (to)	เดิน ไป ถึง	Angry	โกรธ
Afternoon	เวลา บ่าย	Another	อีก วัน หนึ่ง อื่น
Again	อีก ที่ หนึ่ง อีก	Another person	คน อื่น
Ago	มา แล้ว	Ant	มด
Agree	ตก ลง กัน มี ความ พอ ใจ	Answer	ตอบ
		Any	บ้าง



Anyone	ใคร ไต่ ผู้ ไต่	Bank of a river	ตลิ่ง
April	เมษายน	Bank note	เงิน กระดาษ ธนาคาร
Appearance	ผิว ดู เหมือน	Barn	ยุ้ง เข้า
— clear	ความ ปรากฏ	Barrack	โรง ทหาร
Army	กอง ทักษิ	Bangkok	กรุง เทพ ฟ้า
Around	รอบ	Bathe	อาบน้ำ น้ำ
Arrest	จับ ไว้	Beat	ตี
Arrive	มา ถึง	Beautiful (of persons)	สวย
Ashes	เถ้า	Beautiful (of things)	งาม
At	ที่	Bear (animal)	หมี
At all	เลย	„ (v.)	ถือ
At first	ที่ แรก	Because	เพราะ ฉะนั้น
At once	ที่ เดียว	Bed	เตียง
At present	เดี๋ยว นี้ ใน เวลา นี้	Bed room	ห้อง นอน
Att	อัฐ	Beef	เนื้อ
Aunt	น้า ป้า	Before (time)	ก่อน
Away	จาก, ไม่อยู่, แต่ไกล	„ (place)	ข้าง หน้า
B.		Beggar	คน ขอด ทาน
Bad	ไม่ ดี, ชั่ว	Begin	ลง มือ
Bald	หัว ล้น	Behind	ข้าง หลัง
Baker	ช่าง ทำ ขนมปัง	Believe	เชื่อ
Bamboo	ไม้ ไผ่	Belong	เป็น ของ
Bank (money)	แบงก์ คลัง เงิน	Bet	พนัน

Betel nut	หมาก	Borrow	ยืม
Between	ในระหว่าง	Both	ทั้งสอง
Bill (account)	บิล หนังสือ เก็บเงิน ติด	Bottle	ขวด
,, (notice)	ประกาศ	Box	หีบ
Bill collector	คน เก็บ เงิน	Boy (child)	เด็ก ผู้ ชาย
Bite	กัด	,, (servant)	บ๋อง
Bird	นก	Break	ทำแตก
Black	ดำ	,, a limb	หัก
Blacksmith	ช่าง เหล็ก	Bread	ขนมปัง
Bloom	บาน	Brick	อิฐ
Blind	ตาบอด	Bride	เจ้าสาว
Blow (wind)	พัด	Bridegroom	เจ้าบ่าว
,, (an instrument)	เป่า	Bring	เอา . . . . มา
,, (n.)	การ ตบ	Brother (elder)	พี่ ชาย
Blotting paper	กระดาษ ซับ	,, (younger)	น้อง ชาย
Blue (light)	สี ฟ้า	Buffalo	ควาย
(dark)	สี น้ำ เงิน, ความ	Build	สร้าง
Boat	เรือ	Bury	ฝัง
Boatman	ผู้ พาย, คน เรือ	Busy	มี การ มาก, มี ธุระ มาก
Bold	กล้าหาญ	Business	การ ธุระ
Book	หนังสือ, สมุด	Butter	เนย
Born (to be)	เกิด	Buy	ซื้อ
		But	แต่

By means of	โดย ด้วย	A certain man	คน หนึ่ง
By means of this	โดย นี้	Certainly	เป็น แน่
	C.	Chair	เก้าอี้
Call	เรียก	Change(v.)	เปลี่ยน
Cake	ขนม	Change(money)	เงิน ปลีก
Can	ได้	Chance(n.)	โอกาส
Cannot	ไม่ ได้	By chance	พหุอิน
Canada	ประเทศ แคนาดา	Cheque	ใบ เบิก เงิน เจ็ด
Canal	คลอง	Cheap	ราคา ถูก
Card (playing)	ไพ่	Cheese	เนยแข็ง
,, (visiting)	การ เยี่ยม	Chew	เคี้ยว
,, (of invitation)	การ เชิญ	Chili	พริก
Carpenter	ช่าง ไม้	Child	ลูก เด็ก
Careful	เอา ใจ ใส่	Chimney (of lamp)	หลอด
Be careful	ระวัง	,, (of mill)	ปล่อง
Carriage	รถ	China	ประเทศ จีน
Carry	ถือ	China ware	เครื่อง งาม
Cat	แมว	Chinese	จีน
Catty	ชั่ง	Cigar	บุหรี่
Catch	จับ	Cigar tube	กล่อง บุหรี่
Cave	ถ้ำ	Cigarette	บุหรี่ จิกานี
Celebrated	มี ชื่อ เลื่อง	Clean(adj.)	สะอาด
Certain	แน่	,, (v.)	เช็ด ทำให้ สะอาด

Climb	ขึ้น ขึ้น	Cost (n.)	ราคา
Climate	อากาศ	Cotton	ผ้า
Cloth	ผ้า	„ wool	ผ้า
Clothes	เสื้อผ้า	Count	นับ
Coal	ถ่านหิน	Country	ประเทศ
Coast	ฝั่งทะเล	„ as opp. to town	บ้านนอก
Coachman	คน ขี่รถ	Covered	เก็บ
Cocoanut	มะพร้าว	Coyan	เกวียน
Coffee	กาแฟ	Crab	ปู
Collect	เก็บ . . ไว้	Cremation	การศพ
Colour	สี	Crowd	หมู่
Come	มา	Crucible	เข้า
Company	พวก	Cup	ถ้วย
Mercantile Co.	บริษัท	Cupboard	ตู้
Considerable	อย่าง มาก เปน ขึ้น มาก	Cure	รักษา หาย
Consult	ปรึกษา	Curry	แกง
Convict (v.)	ลงโทษ	Cut	ตัด
„ (n.)	นักโทษ	D.	
Coolie	กุลิ	Dark	มืด
Cook	พ่อครัว	Darn	ทวน เย็บ
Copy (v.)	ลอก จด . . . ไว้	Day	วัน
Corner	หัวมุม	Day time	เวลา กลาง วัน
Correct	ถูก		

Day after to-morrow	มะวัน นี้	Do	ทำ
Day before yesterday	วัน ชัน นี้	Do not	อย่า
Deaf	หู หนวก	Doctor	หมอ
Dear	แพง	Dog	หมา สุนัข
Dear me!	แม่ ไวย !	Down	ลง ข้าง ท้าย
Diamond	เพชร	Dozen	โหล
Dice	เต๋า	Drawing-room	ห้อง รับแขก
Die (v.)	ตาย	Dress (v.)	แต่ง ตัว
Different from	ผิด กัน	„ (n.)	เสื้อ
Different kind	ต่าง ๆ	Drink (v.)	กิน ดื่ม
Difficult	ยาก	„ (n.)	ของ ดื่ม
Dim	มืด	Drive (v.)	ขับ รถ
Dine	รับ ประทาน อาหาร	„ away	ไล่
Dining-room	ห้อง รับ อาหาร	Drum	กลอง
Dinner	อาหาร เวลา เย็น	Drunk	เมา เหล้า
Dirty	สกปรก เปื้อน	Dry (adj.)	แห้ง
Discover	พบ	„ (v.)	ตาก แดด
Disease	โรค	Duck	เป็ด
Dislike	ไม่ ชอบ เกลียด	Dumb	โง่
Dismiss	ไล่ ออก ไป เสีย	Dust	ละออง ฝุ่น
Disturb	ทำให้ รบกวน	Dusty	มี ละออง
Divide	แบ่ง ทศ		

	E.	Europe	ทวีป ยุโรป
Each	ทุก	European	ฝรั่ง
Each man	คน ละ	Evening	เวลา เย็น
Earth	ดิน	Ever	เคย
Earth(The)	โลก	Every	ทุก ๆ
Easy	ง่าย	Everybody	ทุก ๆ คน
Easily	โดย ง่าย	Everywhere	ทุก ๆ แห่งทั่ว
Eat	กิน รับประทาน	Every time	ทุก ๆ
Egg	ไข่	Explain	อธิบาย
Elder	พี่	Extinguish	ดับ
Elderly	มี อายุ มาก ๆ	F.	
Electric light	ไฟ ไฟฟ้า	Fair	งาม สวย
Elephant	ช้าง	„ — light	ขาว
Employment	งาน การ ทำมา หากิน	Fall	ตก ลง ล้ม
Endeavour	ลอง ดู ตั้งใจ	Fare	ค่า โดย ลข
End	ปลาย ที่ สุด	Farm	น้
End of the month	สิ้น เดือน	Farmer	ชาว นา
England	ประเทศ อังกฤษ	Fat	อ้วน
English	อังกฤษ	Father	พ่อ บิดา
Enough	พอ	Fence	รั้ว
Envelope	ซอง	Fetch=call	ไป เรียก
Equal	เท่า กัน	„ — bring	ไป เอา...มา
Especially	โดย อย่าง ชัด	Fever	ไข้

Few	แต่ น้อย	Forget	ลืม
Field	นา	Fork	ช้อน
Find	พบ      หา	Fortune	เคราะห์
Fine (ad.)	งาม	Four	สี่
,, (n) (v)	ปรับ	France	ประเทศ ฝรั่งเศส
Finish	ทำให้ สำเร็จ	Friday	วัน ศุกร์
Fire	ไฟ      เพลิง	Friend	เพื่อน
First	ที่ หนึ่ง	Fruit	ผล ไม้      ลูก ไม้
Fish (n.)	ปลา	Fuang	เพ็ญ G.
,, (v.)	ตก ปลา	Gamble	เล่น เบี่ยง
Five	ห้า	Gambling house	โรง บ่อน
Flax	ฝ้าย	Garden	สวน
Flower	ดอก ไม้	Gardener	คน ทำ สวน
Fly (v.)	บิน	Gentleman	คน ผู้ ดี
,, (n.)	แมลง บิน	Get up	ลุก ขึ้น
Fold	พับ	Ghost	ผี
Fond	ชอบ      รัก	Girl	ผู้ หญิง      หญิง สาว
Food	กับ เข้า      อาหาร	Give	เอา . . . มา ให้
Fool	คน โง่	Glad	ดีใจ
Foolish	โง่	Glass	ถ้วย แก้ว
Foot	ดิน      เท้า	Glue	กาว
,, (12 inches)	ฟุต	Go	ไป
For	สำหรับ		

Go out	ออกไป	Hat	หมวก
Go out for a walk	ไปเที่ยวเดิน	He, him	เขา แม
Go out for a ride	ไปเที่ยวขี่ม้า	Head	หัว ศีรษะ
Go out for a drive	ไปเที่ยวรถ	Headache	ปวด ศีรษะ
Go round	หมุน รอบ	Health	ความ สบาย
Good	ดี	Hear	ยิน
Good bye	ลาก่อน	Heavy	หนัก
Good natured	ใจ ดี	Help	ช่วย
Goose	ห่าน	Hen	ไก่
Grand father	ปู่ ตา	Here	ที่ นี
Granary	ฉาง ข้าว	High	สูง
Grass	หญ้า	Hold	ถือ
Green	เขียว	Hole	รู
Ground	ดิน ที่	Holiday	วัน หยุด งาน
Grow	งอก	Home	บ้าน
„ of person	ใหญ่ ขึ้น	Hope	หวัง ใจ
Gun	ปืน	Horse	ม้า
	H.	Hospital	โรงพยาบาล
Hail	ลูก เฝ้าย	Hot	ร้อน
Hand	มือ	„=peppery	เผ็ด
Happy	ดี ใจ	Hotel	โฮเต็ล
Harvest	เวลา เก็บข้าว เข้า	House	บ้าน
Have	มี	However	ถึง อย่างไร ไ



How much เท่า ไ้

Hundred ร้อย

Hungry หิว

Hurt (adj.) เจ็บ

,, (v.) ทำร้าย

Husband ด้ว

## I.

I ฉัน ผม ข้าพเจ้า

Ice น้ำแข็ง

Ice cream ไอศกรีม

If ถ้า

If so ถ้าอย่างนั้น

Ill เจ็บ

In ใน ข้างใน

In front of ข้างหน้า

Instead of แทน

Imprison ติต คุก จำคุก

Inch นิ้ว

India ประเทศ อินเดีย

Indian แจาก

Inform บอก ให้รู้

Information ข่าว

Inherit ( of fortune) มรดก

Ink หมึก

Inkstand กระปุก หมึก

Inn โฮเต็ล เล็ก ๆ

Inn keeper เจ้า ของ โฮเต็ล เล็ก ๆ

In order to เพื่อ จะ

Invite เชิญ

Invitation คำเชิญ

## J.

Jar หม้อ

Jump กระโดด

Jungle ป่า

Just now เมื่อ ต่่า

## K.

Keep เลี้ยง (animals)

,, เก็บ ...ไว้

Kill ฆ่า

Kind (sort) อย่าง

,, (adj.) ใจ ดี

Kindly ด้วย ใจ กรุณา

,, —please ขอ

Kindness ความ กรุณา

Kitchen	ห้องครัว	Let or allow	ให้
Knife	มีด	,, (a house)	ให้เช่า
Know	รู้จัก	House to let	บ้านว่าง
	L.	Letter	หนังสือ จดหมาย
Lad	เด็กผู้ชาย	Light (v.)	จุด
Lamp	ตะเกียง	,, (adj.)	เบา ไม่หนัก
Landing stage	ท่า	,, (n.)	สว่าง ไฟ
Laos	ลาว	,, (adj.)	สว่าง
Large	ใหญ่ โต	Like (v.)	ชอบ
Last	ที่หลัง	,, (adj.)	เหมือน
Last month	เดือนก่อนนี้	Listen	ฟัง
Last week	อาทิตย์ก่อนนี้	Little	เล็ก น้อย
Last year	ปีกลายนี้	Live (v.)	อยู่
Late	ไม่ทัน สาย	,, (adj.)	มีชีวิต
Laugh	หัวเราะ	Loaf	เก๋อ (ขาม บ้าง)
Lazy	ขี้เกียจ	London	เมืองลอนดอน
Leaky	รั่ว		กรุงลอนดอน
Learn	เรียน	Long	ยาว
Leave	ออก จาก	Look	ดู มอง
Left hand	ซ้าย	Lose (v.)	ทำหาย
Left	เหลือ	,, (not to win)	แพ้
Leg	ขา	Loud	ดัง

<b>Low</b>	ต่ำ เตี้ย	<b>Mend</b>	แก้
<b>Low quality</b>	เลว	<b>Military band</b>	วง แตร ทหาร
	<b>M.</b>	<b>Mine</b>	บ่อแร่
<b>Machine</b>	จักร เครื่อง จัก	<b>Miner</b>	คน ขุด แร่
<b>Mad</b>	บ้า	<b>Minute (adj.)</b>	เล็ก ๆ
<b>Magic</b>	กลมายา	,, (of time)	นาที นิด
<b>Make</b>	ทำ	<b>Mistake</b>	ผิด พั้ง
<b>Malay</b>	มะลายู	<b>Moment</b>	สัก คู่ หนึ่ง
<b>Man</b>	คน ผู้ชาย มนุษย์	<b>Money</b>	เงิน
<b>Many</b>	หลาย	<b>Monday</b>	วัน จันทร์
<b>Manger</b>	ราง ใส่ หญ้า	<b>Month</b>	เดือน
<b>March</b>	เดิน พร้อม	<b>Moon</b>	พระ จันทร์
<b>Margin</b>	แถม	<b>Morning</b>	เวลา เช้า
<b>Market</b>	ตลาด	<b>Mosquito</b>	ยุง
<b>Mat</b>	เสื่อ	<b>Mother</b>	แม่ มชดา
<b>Matches</b>	ไม้ขีด ไฟ	<b>Mouldy</b>	มี รา ขึ้น
<b>Matter</b>	เหตุ การ	<b>Mountain</b>	ภูเขา
<b>What is the matter</b>	เป็นอะไร	<b>Mouse</b>	หนู
<b>Meat</b>	เนื้อ	<b>Mouse trap</b>	เครื่อง ดักหนู
<b>Meddle</b>	กวน	<b>Mouth</b>	ปาก
<b>Medicine</b>	ยา	<b>Much</b>	มาก
<b>Meet</b>	พบ ปะ	<b>Must</b>	ต้อง
		<b>Mutter</b>	กระ ซิบ

My	ของ ฉัน	Night	กลาง คืน
Myself	ฉัน เอง	Night time	เวลา กลาง คืน
N.		Late at night	ดึก
Name	ชื่อ	Night fall	เวลา ย่ำ ค่ำ
Narrow	แคบ	No not	ไม่ใช่ ไม่ เป่ลา
Nature	ธรรมชาติ	None	ไม่มี เลข ไม่มี ใคร
Near	ใกล้	Noon	เวลา เที่ยง
Nearly	เกือบ	Not at home	ไม่ อยู่ บ้าน
Neck	คอ	Not very	ไม่ สู้
Needle	เข็ม	Nothing	ไม่มี อะไร
Nephew	หลาน ชาย	Note (n.)	จดหมาย
Net	แห	November	พฤศจิกายน
New	ใหม่	Now	เดี๋ยว นี้
News	ข่าว	O.	
Newspaper	จดหมาย เหตุ หนังสือ พิมพ์	Obliged.—must	ต้อง
New Year	ตรุษ	„ pleased	มีความ ยินดี
Never	เลย	Oboe	ขลุ่ย
Next	ต่อไป ต่อ กับ	Often	บ่อย ๆ
Next day	พรุ่ง นี้	Oil	น้ำมัน
Next month	เดือน หน้า	kerosene oil	น้ำมัน ก๊าซ
Next week	อาทิตย์ หน้า	Of course	ตง นั้น
Next year	ปี หน้า	Old (of person)	แก่

Old (of thing) เก่า	โบราณ	Pail	ถัง
On	บน ข้าง บน	Pair	คู่
Only (one only) เดียว		Paint	ทาสี
,, (adv.) เท่านั้น		Palace	วัง
Open (v.) เปิด		Royal palace	พระราชวัง
Opium	ยาฝิ่น	Pale (adj.)	หน้าซีด
Opposite	ตรงกันข้าม	Paknam	ปากน้ำ
,, = other side of the		Paknampo	ปากน้ำโพ
river	ฟาก ข้าง โนน	Paper	กระดาษ
Or	หรือ	Part	ส่วน
Orange	ส้ม	Passers by	คนที่เดินในถนน
Order (v.) สั่ง		Passing place	ที่หลัก
,, (n.) คำสั่ง		Patient (adj.)	มีความเพียร
,, (series) แถว	ที่	,, (n.)	คนเจ็บ
In order to เพื่อจะ		Pattern	ตัวอย่าง แบบ
Other	อื่น	Pay	จ่าย เงิน
Oven	เตา	Pen	ปากกา
Owe	เป็นหนี้	Pencil	ดินสอ
Owing to	เพราะนั้น	Perfectly	โดยรอบ คอย
Owner	เจ้าของ		โดยแน่น
	P.	People	ชาว ราษฎร คน
Packet	ห่อ	Person	คน
Paddy	เจ้าเปลือก	,, = one's own self	ตัวเขา

Pick=choose	เลือก	Post	เสา
Pick up	เก็บ	,,=(duty)	หน้าที่
Pig	หมู	,, (military)	ที่ ผัก ทหาร
Place	ที่ แห่ง ตำบล	Post office	โรง ไปรษณีย์
Plank	กระดาน ไม้	Pot	หม้อ
Plant (n.)	ต้น ปลูก	Precious stone	พลอย
,, (v.)	เพาะ ปลูก	Prefer	ชอบ ดี กว่า
Plate	จาน	Present (n.)	ของ กำนัน
Play	เล่น	,, (adj.)	อยู่ ต่อ หน้า
Play polo	ตี คีฬา	Present time	เวลา เดี๋ยว นี้
Please	ขอ เชิญ	At present	บัด นี้
,, (v.)	ชอบ ใจ	Presently	ประเดี๋ยว
Pleased	มีความ ยินดี ตีใจ	Pretty	สวย งาม
Pleasant	สนุก สบาย	Previously	ก่อน
Plenty	มาก ถมไป	Price	ราคา
Plough (v.)	ไถ นา	Procure	หา ได้
Poetry	บท กลอน	Procession	แห่
Poison	ยา พิษ	Promise	ยอม สัญญา
Poisonous	มี พิษ	Properly	โดย สมควร
Policeman	พล ตำรวจ	Prosperous	มีความ เจริญ
Police station	โรง ตำรวจ	Province	มณฑล
Poor	จน	Pull	ดึง ลาก ชัก
Possible	ได้ เป็นไปได้	Pull down	รื้อ

Pure	ใส, บริสุทธิ์	Recognise	จำได้
Put	เอา...ใส่ เอา...ไว้	Red	แดง
Q.		Remain	อยู่
Quick	เร็ว	Remains	เหลือ
Quickly	โดยเร็ว	Repeat	ว่าใหม่ ว่าทวน
Quiet	เงียบ นิ่ง	Reply	ตอบ
R.		Rest (v.)	นอน ให้พัก
Race (of mankind)	ชาติ	,, (n.)	ที่พัก
,, (horse)	แข่งม้า	,, (adj.)	ส่วนที่เหลือ
Railway	รถไฟ	Rest of life	ตลอดชีวิต
Rain (n.)	ฝน	Restore	กลับคืน คืนให้
,, (v.)	ฝนตก	,, (health)	รักษาให้ปกติ
Rarely	อย่างน้อย	Respect (v.)	นับถือ
Rather	ดีกว่า ยิ่งกว่า	In every respect	ในทุกประการ
Razor	มีดโกน	Return	กลับ มา
Reach	มาถึง	Revolve	หมุน
Read	อ่าน	Rice	เจ้า
Really	จริง แท้ จริง	Rickshaw	รถเข็น
Reap	เกี่ยว	Ride	ขี่ ม้า
Rebuild	สร้าง ขึ้น ใหม่	Right	ถูก
Receive	รับ	Right (hand)	ขวา ข้าง ขวา
Reception room	ห้องรับแขก	Ring (n.)	แหวน

River	แม่น้ำ	Scratch	เกา ตัว
Road	ถนน	Scythe	มีด เคียว
Rock	หิน สิลลา	Sea	ทะเล
Room	ห้อง	Season	ฤดู
Rotten	ผุ เห็น้ำ	Secret	ของ ลับ ลับ
Row (order)	แถว	See	เห็น ดู
,, (a boat)	แจว เรือ	Sell	ขาย
,, (noise)	อีก กระตึก	Send	ส่ง .... ไป
Rule (v.)	บังคับ	Send away	ฝาก .... ไป
Ruler	หัว น้่า	Seriously	มาก โดย จริจ จั
,, (wooden)	ไม้ บ้น ทัด	Servant	คน ใช้
Ruled (line)	เส้น บ้น ทัด	Seven	เจ็ด
Run	วิ่ง ไป	Sharp	คม
	S.	Sharpen	ลับ ให้ คม
Sad	เสีย ใจ	Shield	โล่
Saddle	อาน ม้า	Shoot	ยิง
Salung	สลึง	Shop	ร้าน ห้าง
Salt	เกลือ	Shopman	นาย ห้าง
Same	เหมือน กัน	Short	สั้น
Saturday	วัน เสชั	,, (of persons)	เตี้ย
Saw	ซอก	Shoulder	บ่า
Say	พูด ว่า บอก ว่า เล่า ว่า	Shout	ร้อง เสียง ดัง
School	โรง เรียน	Show	ชี้



Siam	เมืองไทย ประเทศสยาม	Son	บุตร ชาย
Siamese	ไทย คนไทย	Soon	เร็ว ประเดี๋ยว
Similar	เหมือน กัน	Sow	หว่าน
Since	ตั้ง แต่	Spacious	กว้าง ขว้าง
Sit	นั่ง	Spare time	เวลาว่าง
Six	หก	Speak	พูด ว่า
Sky	ฟ้า	Spectacles	แว่น ตา
Slave	ทาส บ่าว	Spirits	เหล้า สุรา
Sleep	นอน นอนหลับ	Split	ผ่า
Slow	ช้า	Spoon	ช้อน
Small	เล็ก	Square	สี่ เหลี่ยม
Smell (v.)	ดม	Stag	กวาง
,, (good)	หอม	Stamp (v.)	ประทับ (foot)
,, (bad)	เหม็น	,, (seal)	ประทับ ตรา
Smoke (v.)	สูบ บุหรี่	,, (n.)	สแตมป์
,, (n.)	ควัน	,, (n.)	ตัว ไปรษณีย์
Snake	งู	Stand (v.)	ยืน
Snatch	หยิบ	Start	ออก จาก
Snow	หิมะ	Stay	อยู่
Soil (n.)	ดิน	Steal	ขโมย
Soldier	ทหาร	Steam boat	เรือ กลไฟ
Some	บ้าง	Stick (n.)	ไม้
Sometimes	บาง ที	,, (v.)	ติด

Stone	หิน	T.	
Stop	หยุด	Table	โต๊ะ
Storey	ชั้น	Table cloth	ผ้าปูโต๊ะ
Story	นิทาน	Tail	หาง
Stomach	ท้อง	Take	เอา.....ไป
Stomach ache	ปวดท้อง	Take away	เอา.....ไปเสีย
Storm	พายุ	Tale	นิทาน
Stout	อ้วน	Tall	สูง
Street	ถนน	Take care	ระวัง
String	เชือก	That, those	นั้น
Strong	แข็งแรง	They, them	เขา
Stupid	โง่	This, these	นี้
Sugar	น้ำตาล	Target	เป้า
Sufficient	พอ	Taste	ชิม
Sun	พระอาทิตย์	Tea	น้ำชา
Sunlight	แดด	Teacher	ครู
Sunday	วันอาทิตย์	Tell	บอก
Sure	แน่	Temple	วัด โบสถ์
Surprised	ตกใจ	Than	กว่า
Suit of clothes	เสื้อผ้า สักขี ห่ม	Then	จึง
Suit (sight) v.	เจ้าตาดี	There	ที่นั่น
Sweet	หวาน	There is, there are	มี
Swim	ว่ายน้ำ	Therefore	เพราะฉะนั้น

Thief	จะโมย	Too	เกิน
Thin (of person)	ผอม	Too late	ช้าเกินไป
,, (of things)	บาง	Too much	เกินไป
Thing	ของ	Together	พร้อมกัน ด้วยกัน
Think	คิดนึก	Tortoise	เต่า
Thirty	สามสิบ	Total	รวม
Though	หากว่า	Town	เมือง
Thread	ด้าย	Trader	พ่อค้า
Three	สาม	,, petty trader	คนขายของ
Through	ตลอด	Train	รถไฟ
Thunder	ฟ้าร้อง	Tram car	รถราง รถไฮ
Thursday	วันพฤหัสบดี	Tram conductor	คนเก็บตั๋ว
Tical	บาท	Tramway	ทางรถราง
Tiger	เสือ	Tramway Co.	บริษัทรถราง
Time	เวลา	Travel	เดินทาง
Time (long)	นาน	Traveller	ผู้เดินทาง
Tin	ดีบุก	Tread	เหยียบ
Tin mine	บ่อแร่ดีบุก	Tree	ต้นไม้
Tired	เหนื่อย	Try	ลองดู ดูแน่
To	ที่ ถึง	Trustworthy	เชื่อถือ
,, (dative)	แก่	Turban	ผ้าโพกศีรษะ
To-day	วันนี้	Turn	หัน
To-morrow	พรุ่งนี้	Turn down	หล่น

Twenty ยี่สิบ  
 Two สอง  
 Typhoid fever ไข้บิด  
 U.   
 Umbrella ร่ม  
 Uncle ลุง  
 Under ข้างล่าง  
 Underneath ใต้  
 Unripe ดิบ  
 Use ใช้  
 Useful มีประโยชน์  
 V.   
 Vacant ว่าง  
 Valley หุบเขา  
 Valuable มีราคาแพง  
 Verandah ระเบียง  
 Very มากนัก  
 Visit เยี่ยม  
 W.   
 Wages เงินเดือน  
 Wah วา  
 Wait คอย  
 Walk เดินไป  
 Walking stick ไม้เท้า

Wall ฝา  
 Want ต้องการ อยากได้  
 Wash ล้าง  
 Wash clothes ซัก  
 Washerman คนซักเสื้อ  
 Waste เสีย เปลือง  
 Watch (n.) นาฬิกาพก  
 ,, (v.) เฝ้า  
 Watchman คนเฝ้าบ้านคนยาม  
 Water น้ำ  
 Way (road) ทาง ถนน  
 ,, method วิธี  
 We เรา  
 Wealthy มีเงิน เป็นเศรษฐี  
 Weapon เครื่องอาวุธ  
 Weather อากาศ  
 Week อาทิตย์  
 Weep ร้องไห้  
 Well ดี  
 Well (healthy) สบายดี  
 Well known ที่คนรู้จักกันดี  
 Wet เปียก  
 Weight น้ำหนัก

When	เมื่อ	,, (timber)	ไม้
When ?	เมื่อไร	Wooden	ทำด้วยไม้
Where	ที่ไหน	Word	คำ
Whereupon	จึง	Worth seeing	น่าดู
Whether	หรือ	Work (n.)	งาน ธุระ กษ
While	ขณะ เมื่อ	,, (v.)	ทำงาน ทำกษ
Whisky	เหล้า วิสกี้	Write	เขียน
White	ขาว	Wrong incorrect	ผิด ไม่ถูก
Who	ที่ ใคร	,, (bad)	ชั่ว
Who ?	ใคร		Y.
Whoever	ผู้ใด ผู้ใด	Yard (3ft.)	หลา
Why	ทำไม	Yard (court yard)	สนามหญ้า
Wide	กว้าง	Year	ปี
Widow	แม่ หม้าย	Yellow	สี เหลือง
Wife	เมีย ภรรยา	Yesterday	วัน นี้
Win	ชนะ		เมื่อ วัน นี้
Winner	ที่ ชนะ	Yes	ใช่
Window	หน้าต่าง	Yonder	โน้น
Wine	ตะกุ่ม	You	ท่าน เข็ง เจ้า
Wish	ขอ ขอก ได้	Your	ของท่าน
With	ด้วย โดย	Young	หนุ่ม
With draw	ถอน ออก		Z.
Wood (forest)	ป่า	Zero	ศูนย์

## SIAMESE ENGLISH VOCABULARY.

---

This Vocabulary contains words with appropriate meanings for exercises and passages for translation in this book from Exercise 46 onwards. Many common words which occur in the earlier part of the book have not been repeated in this vocabulary. The Arrangement of words is as follows. High words are marked \*

(i) The letters are arranged in the order of the Siamese alphabet.

(ii) The words under each letter are arranged as follows.

A. Words whose first syllable ends in a simple vowel.

B.	„	„	„	„	„	„	sound of N.
C.	„	„	„	„	„	„	Ng.
D.	„	„	„	„	„	„	K.
E.	„	„	„	„	„	„	T.
F.	„	„	„	„	„	„	P.
G.	„	„	„	„	„	„	M.
H.	„	„	„	„	„	„	diphthong.

กระเป๋	bag packet	กระบือ	buffalo
กระเพ	(1) basket (2) stomach	กระบวนแห่	state procession
กระจก	looking glass	กระเบื้อง	tile
กระจาด	basket	อะไร	what
กระโจน		กะลาสี	sailor
(1) to rush upon (2) tent		กษัตริย์	King
กระดาน	plank	ก่อ	to build
กระดิ่ง	bell	กา	crow tea pot
กระดาษ	paper	กาแฟ	coffee
กระโดด	to jump	กล้า	bold
กระต่าย	rabbit	กล้าหาญ	brave
กระถาง	flower pot	กิริยา	behaviour
กระทำ	to do	กี่	how many
กระทรวงกลาโหม		กี่โมง	what is the time
Ministry of War		กุหลาบ	rose
กระทรวงเกษตร		กุศล	virtue health
Ministry of Agriculture		เกสร	pollen
กระทรวงต่างประเทศ		แก่	(1) to (2) old
Minis. of Foreign affairs		ไกล	far
กระทรวงนครบาล		ไก่	hen
Ministry of Local Govt.		ใกล้	near
กระทรวงมหาดไทย		ใกล้เคียง	neighbouring
Ministry of the Interior		โกหก	liar
กระทรวงยุติธรรม			
Ministry of Justice			

เก้าอี้	chair	เกรง	to respect
กำปั่น	ship	เกรง	bold
กำแพง	city wall	แก่ง	rapids
กำไร	profit	กอง	heap, troop
กำเริบ	to get worse	กอง สอด แนม	
กำลัง	force	secret police, detectives	
กำหนด	fixed appointed	กล่อง	small box
กัน (1) with (2) to prevent		鍋	cook
กัน	to separate	กฎหมาย	laws
การ	work, business	กัด	to bite
การค้าขาย	trade	กิจ	actions
การพนัน	betting	กีด	to hinder
การรบกัน	war	โกรธ	angry
กลุ่ม	a little	เกียจ คร้าน	lazy
ก่อน	before	เกียรติยศ	honour
ก้อน	piece	เกลียด	to hate
เกินไป	to much	เกิด	to be born
กรง	cage	กับข้าว	food
กลาง	middle	กลับ	back
กว้าง	wide	กริบ	to cut with scissors
กรุงเก่า	Ayuthia	เก็บ	to collect
กรุงเทพฯ	Bangkok	กรรมกร	committee
กรุงปารีส	Paris	กรมศึกษาธิการ	Education Dep.



แก้ม	cheek	ข้าพเจ้า	I
เคย	even accustomed	ข้าราชการ	officials
กลาย	transformation	ข้าหลวงเทศาภิบาล	
กล่าว	to tell to inform	High Commissioner	
แก้ว (1) glass (2) valuable		ขี่	to ride
กล้วย	banana	ขี้เกียจ	idle
เกี่ยว	to connect	ขี้เหนียว	stingy
เกี่ยว ข้อง		ขี้บ่น	grumbler
to have business with		ไข่	egg
กลัว	to fear	ขน	feather, fur
เกาะ	island	ขุน	a title Khoon
ฏ		ขุน นพ	nobleman officials
ขณะ	while	แขวน	to hang up
ขโมย	thief	เขียน	to write
ขยาย	to enlarge	เขื่อน ขัน	Paklat
ขอ	to ask for	ขัง	to imprison
ขอ ทาน	to beg for alms	ขวาง	to obstruct, opposition
ขอโทษ	to beg pardon	ข้าง	side
ข้อ	article, chapter	ข้าง ใน	inside
ขา	leg	ข้าง โน้น	yonder
ขา กัน ไกร	jaw	ข้าง นอก	outside
ขวา	right hand	ข้าง หลัง	behind

แขวง	district	คำนับ	to salute
ของ	(1) of (2) goods	คำสั่ง	order
ของ กำนัน	present gift	คน ขอบทาน	beggar
แขก	(1) Indian	คน ขี่ รถ	coachman
	(2) visitor	คน ใช้น้	servant
ขัด ใจ	angry annoyed	คน โดย สาม	passenger
ขัด สมน	poor	คน เล่น กล	conjuror
ขาด		ควัน	smoke
1) entirely (2) to be broken		คัน	to separate
ขุด	to dig	ครั่น คร้าม	afraid of
ข้าม	to cross	คืน 1) evening 2) to restore	
ขาย	to sell	คลื่น	wave
ขลุ่ย	flute	คุณ (1) a title (2) favour	
ค		คุ้น เคย	intimate
คดี	lawsuit	โคน	stump (of a tree)
คะนอง	to become wild	ควม	ought to
ค่า	price	ครั้ง หนึ่ง	once upon a time
ค่า จ้าง	hire	ค้าง (น้ำ)	dew
คือ	namely	คลอง	canal
ครู	teacher	ควม (1) screw (2) to brandish	
คู่	pair	เคียง	close to
ใคร่	to wish for	เครื่องมือ	materials apparatus
คำ	(1) word (2) piece	เครื่องมือ ตัก หนู	mouse trap

เครื่องมือ	tools	คอย	to wait
เครื่องละคร		เคี้ยว	to chew
	theatrical properties		๗
คอก	enclosure, corral	ฆ่า	to kill
คด	to bend	ฆ่า ศิก	enemy
คิด	to think	เขี่ยน	to flog
แก๊ส	gas		ง
ครบ	complete	โง่	stupid
คืบ	kheub	เงา	reflection
แคบ	narrow	งาน	work
เคลือบ แคลง	to doubt	เงิน เดือน	salary wages
เคลิบ เกลิ้ม	to forget	งดงาม	handsome, pretty
ความ ขัด ข้อง	opposition	ง่าย	easy
ความ พอใจ	satisfaction		จ
ความ ยิน ดี	pleasure	จะ ละ เหม	confusedly
ความ สุข	happiness	เจ้า	chief
คุม	to be in charge of	ใจ ความ	
โคม	lantern		substance of an affair
โคม ระย้า		ใจ ดี	good natured
large hanging lamp		เจ้า กรม	director
เคย	ever	เจ้า ของ	proprietor
ควาย	buffalo	เจ้าพนักงาน	manager
คราว นี้	on this occasion	จำนวน	amount

จำ เปน	important	โจททย์	plaintiff
จำ เลย	defendant	จับ	to catch, to arrest
จน	(1) poor (2) until	เจ็บ	ill, sick
จาน	dish	จม	to sink
จีน	Chinese	จ่าย	to pay
เจน	accustomed to, expert	แจว พาย	to row
โจรภัย	robber	จั่ว	gable
จรั หวัด	sub-district	เจาะ	to bore, to dig out
จริง	true	ฉ	
จึง	then	ฉกรรจ์	savage
แจ้ง	manifest	ฉนั้น	and so
แจ้ง ความ	to inform	เฉพฉ	sufficient
ฉีก	to tear up	ฉลาด	clever
เจ๊ก	Chinese	เฉลิม	illumination, festival
แจก จ่าย	to distribute	ฉัน	I
จด	to note down	ฉุน	pungent
จดหมาย	letter	ฉุด	to pull, to drag
จัด		ฉิบหาย	ruined
(1) strong (2) to prepare		เฉย	indifferent, listless
จัดแจง	to arrange	ฉวย	to seize
ฉิดรใจ	heart	ชนะ	to win
ฉืด	tasteless	ชนะ	to win
จุด	to light	ชนิด	kind, sort

ชี้แจง explain to point out	เช็ด to wipe
ชื่อน name	ชอบ to like
ชื่อน เลื่อง ตี famous	ชม to praise
ใช้สอย to make use	ชิม to taste
of a person's services	ชาว inhabitants
เช่า to rent	ชาว เมือง townsfolk, people
ชั่ง to decide	ชาว สวน garden
ชั้น storey, grade, form	ชั่ว (1) bad (2) period
เช่น for example	เชื่อ to trust, to believe
ช้อน spoon	๗
ชั่ง (1) to weight (2) catty	ชอ fiddle
ช่างเขียน ฎ painter artist	ชื่อน ตรง onest
ช่างไม้ carpenter	ซื้อ to buy
ช่างเหล็ก blacksmith	โซ่ chain
ชิง to snatch away	ชวน naughty
ช่อง gap, opportunity, hole	ซ่อน behind to hide
ชก กัน to box	ทุก ทุน naughty
ชัก to pull	คิด pale
ชักชวน to influence	ทุต โทม ruined
ทุก ทุม many, plentiful	ซ่อน to hide
ชัด distinct, legible	ซ่อม แวม to repair
ชาติ race, nation	ซ้าย left hand
ติด connected	

<p style="text-align: center;">ญ</p>			
ใหญ่	large, big	ดับ	to extinguish
ญวน	Annamite	ดิบ	unripe
		เดิม	at first, former
<p style="text-align: center;">ด</p>		ดาว	star
ดุ (1) fierce (2) to scold.		ด้วย	with
ดุร้าย	savage	<p style="text-align: center;">ต</p>	
ใด	whoever	ตะเกียง	lamp
ดำรัส	to command	ตะกละ	greedy
ดัน	to break through	ตะแคง	to lean on one side
ด่าน	custom house	ตะวัน ตก	west
ดิน	earth, ground land	ตะวัน ออก	east
แดน ต่อ แดน	adjoining	ตลาด	market
โชน	to collide	ตลอด	through
ดอน	softly	ต่อ	to join together
ด่วน	hasty	ต่อไป	for the future
เดือน	month	ต่อสู้	to conquer
ดั่ง นั้น	and so	ตราชู	balance, scales
ดัก	to catch	ติเตียน	to despise
เด็ก	child	ตู้	cupboard
ดอกไม้	flower	ไต่สวน	to interrogate
แดด	Sun	เตา }	stove, oven
เดือด	to boil		

ตำแหน่ง	position	ตัก น้ำ	to carry water
	rank, appointment	ตึก	house, building
ตำบล	place, locality	แตก	to break
ต่ำ	low	ตรอก	lane alley
ตน	oneself	ตัด	to cut
ต้น หญ้า	plant	ติด	to join
ต้นไม้	tree	ตรวจ	to inspect
ต้น	(1) stopped up (2) at a loss	ตบ	to strike, to slap
ตื่น	to awake up	ตอบ	to answer
เตียน	empty, clear	ต้ม	to boil
เตือน	to remind	ตาม	to follow, following
ตรง	straight	ตาย	to die
ตั้ง	to establish	ตัว	large
ต่าง ๆ	various		ถ
ต่าง หาก	besides, in addition	ถนน	road, street
แต่ง	to arrange	* ถวาย	to offer, to present
แต่ง ตัว	to dress	ถาวร	permanent
เตียง	bed	ถือ	to hold, to carry
ตก	to fall	ถอน	to pull out
ตกใจ	to be startled	ถ้วน	correct
ตก น้ำ ตาย	to be drowned	ถึง	(1) to (2) to reach
ตก ปลา	to fish	ถุง เงิน	money bag

ถ่วง	(1) to make slower	ที่	times
	(2) to sink	ที่นอน	mattress
เถียงกัน	to quarrel	แท้	very
ถูก	(i) cheap (2) correct	เท่ากัน	equal
ถัด	since after	เท่านั้น	only
ถอด	to take off	เท้า	foot
ถีบ	to push with the foot	ทำไม	why
ถม		ทน	
(1) abundant (2) enamel	(1) to support (2) patient		
ถ้ำ	(i) to redeem	ทัน	punctual
ถ้ำ เท	to pour out	ทัณฑ์โทษ	punishment
แถว	row line	ทุน	capital, money
ถอย	to retire	แทน	instead of
ถ้วย	cup	เทียน	candle
ถ้วย แก้ว	glass	* ทรง พระกรุณา	to be kind, to favour
ท		* ทรง พระดำเนิน	to go, to walk
ทะเบียน	account book	ทั้ง	together
ทะเล	sea	ทั้งปวง	all
ทะเลาะ	to quarrel	ทั้งสิ้น	all
ทหาร	soldier	ทาง	road, way
ท้อใจ	to be cowardly	ทอง	gold
ทาสี	to paint	ทองแดง	copper
ท่า	(1) landing stage		
	(2) appearance		



ทองเหลือง	brass	ขลุ่ย	joss stick
ท้อง	stomach	ธรรมดา	ordinary, usual
ทวง	to exact	ธรรมเนียม	custom
ทุก	each every	น	
ทุกข์	misfortune	นคร	town, city
ทาส	slave	นครราชสีมา	Korat
ทิศ	point of the compass	นมัสการ	to worship
ทุจริต	to cheat to swindle	นาวา	boat
เท็จ	false	นาฬิกา	clock, watch
ทอด	to cast	หน้า	in front
ทอดตลาด	auction sale	หน้าต่าง	window
ทรัพย์สิน	wealth, property	หน้าด้าน	shameless, impudent
ทราบ	to know	หนีไป	to run away
แทบ	almost	แน่ ๆ	truly
ทรมาน	not very good	ใน	in
เทียม	(1) to harness (2) to compare	ใน ระหว่าง	between
เทอมัส	Thomas	เหิน้ำ	rotten
ท้าย	stern helm	นำ	to lead to conduct
ทอด	to throw out	น้ำ	water
ทิ		น้ำชา	tea
ธนบัตร	bank note	น้ำตาล	sugar
ธุระ	business		

น้ำหนัก	weight	นับ ถือ	to respect
น้ำมัน	oil	นุ่ม	soft
แน่น	firmly closely	นม	(1) lined with
นอน หลับ	to be fast asleep	cloth (2) cloak	
เนิน	hillock	นุ่ม	smooth
หนัง	skin leather	เนย	butter
หนังสือพิมพ์	newspaper	เนยแข็ง	cheese
นิ่ง	quiet	นาย ทหาร	officer
หนอง	(1) marsh (2) pus	นิ้ว	finger, inch
นก	bird	นิ้ว เท้า	toe
นก แก้ว	parrot	น้อย	little
นกคิ้ว	canary	น้อย	little
นกหวีด	whistle	เหนือ	north
นักเรียน	school boy	เนื้อ	meat, flesh
นักเลง	hooligans, rowdies		
นึก	to think		๒
นอกจาก	besides except	ขี้อู้น	plentiful
นัด	desig, particle	บริโภค	to eat
	of guns in salutes	บริเวณ	neighbourhood
นิดเดียว	a very little	บริษัท	Company
นิดหน่อย	a little		(mercantile)
นิรันดร์	continually	บริสุทธิ์	pure
นับ	to count to reckon	บ้า	mad

บิดา	father	บิคม	to do homage
โบราณ	ancient	บังเอิน	fortunately
เบา	(1) light (adj) (2) to go slowly	บังอาจ	daring, bold
บำรุง	to strenghten	บ้าง	some, any
บ่น	to grumble	แบงก์	Bank
บันได	ladder staircase	เบื้อง	on one side
บรรจง	to do carefully	เบื้อง หน้า	in future
บรรดา	tribe, company	บก	land
บรรทุก	to load	บอก	to tell
บัญญัติ	to make pro- clamation to command	บท	lesson, chapter
บาน	to blossom to open	บัดนี้	now
บัญชี	accounts	บาดแผล	wound
บ้าน ขมิ้น		บิด	(1) to twist (2) dysentery
Ban Kamin (a town)		บุตรชาย	son
บ้านนอก	up-country	,, หญิง	daughter
ชาวบ้านนอก	rustics, peasants	บรรพจิต	to enter the priesthood
บิล	bill	แบบ	plan, pattern
บิน	to fly	บ่าว	slave
บุญ	luck, fortune, merit	เบี้ย	cowrie shell
แบน	thin, flat	เบอะ	large
บ้	to hide	เบาะ	cushion
บังคับ	to rule, to ordain		

ป	ประพฤติ	behaviour manners
ปะ	to meet	ประมาณ about
ปลัดกรม	assistant	ประมูล to fix a price
	or deputy official	ประมาท to despise
ปลัด ทุลฉลอม	Vice-Minister	ประโยชน์ use, useful
ปฏิปัติ	to support	ประหลาด wonderful
ประการ		ประหลาดใจ to be astonished
	particulars, point, way	ประสงค์ desire
ประกาศ	notice	ประสม to join
ประกวด	to compete	ปา to throw
ประกอบ	composed of	ป่า forest, jungle
ปัจจุบัน	now	ปี year
ประจำ	to stay in	ปี กลบ last year
ประชา	multitude	เป้ oboe, bag pipe
ประชาชน	people, populace	ปู (1) to pave with
ประชุม	meeting	(2) crab
ประดับ	to decorate	ไปรษณีย์ Post office
ประเดี๋ยว	presently	เป่า to blow
ประตู	door	ปน to mix
ประทาน	to give	ปล้น dacoit
ประเทศ	country	ปัน to divide
* ประทับ	to sit	ปัญญา reason,
ประเพณี	usage, custom	talent, intelligence

ปาน	equal, like	เปิด	to open
ปิ่น	pin	เปิด หมวก	to raise the hat
ปืนใหญ่	cannon, artillery	ปรับ	to fine
ปอนด์	pound sterling £	ปราบ ปราบ	to conquer, to subdue
เปลี่ยน	to change	เปรียบเทียบ	to compare, for example
ปาง	at the time when		
ปัง	to bake	ปลอม	counterfeit
ปรุง	to construct	ป้อม	fort
ปล่อง (1) tube (2) chimney		ปลาย	end, extremity
ป้อน กัน	to take care, to take precautions	ปล่อย	to loose, to set free
ปลั่ง	to strip	ป่วย	ill, sick
ปกครอง	to govern	ณ	
ปัก	to fix, to plant	เผขย	(1) proud (2) to soar (3) to come willingly
ปาก	mouth	ผาสุก	well, healthy
ปากกา	pen	ผ้า	cloth
ปรึกษา	to deliberate	ผี	ghost
ปลูก	to plant	ผุ	to became rotten
แปลก	strange curious	ผู้จัดการ	manager
ปรารถนา	to desire	ผู้ดี	gentleman
ปราศจาก	without	ผู้เดินทาง	traveller
ปิด	to shut	ผู้บังคับ การ	commissary
โปรด	please		

ผู้ร้าย	savage, brigand	ฝูง	crowd, flock, pack
แผล	wound	ฝาก	to send
ผล	produce, advantage	ฝึก หัด	to drill, to practice
ผลไม้	fruit	ฝ่าย	concerning, on the side of
แผ่น	flat, sheet	พ	
แผ่น ดิน	earth, world	พนักงาน	
ผลง	(1) to substitute (2) to pull hard	chamberlain	manager
ผูก	to fasten to tie	พยายาม	patience
ผิด	wrong	พยาน	witness
ผม	(1) I, (2) hair	* พระ แอร์	palace windows
ผอม	thin	* พระเจ้า น้อง ญาเธอ	the title of the King's brothers
ผัว	husband	* พระเจ้า ลูก ญาเธอ	the title of the King's sons
ผ		* พระ เษษฐา	elder brother
ฝา (1) wall (2) lid		* พระ ตำหนัก	palace
ฝาผนัง	partition wall	* พระ ที่ นั้	throne, any place where the King sits
ฝ่ามือ	palm of the hand	* พระ ไท่ย	heart
ฝีมือ	skill	* พระ ทาน	to give
เฝ้า	to watch, to have audience of	* พระ ทวณ	window
ฝน	rain	* พระเนตร	eye
ฝัน	to dream	* พระบรม มหชาซัมิ	
ฝั่ง ทเล	coast		Royal Palace

* พระบรม ราชโองการ	* พระ ศพ	cremation
order command	พระสงฆ์	priest
พระ ประชุม เจดีย์ Prapatom	* พระอนุชา	younger brother
* พระ ประสงค์	พระอาราม	temple
to want to desire	พ่อ	father
พระพร blessing	พ่อค้า	trader, merchant
พระ พุทธรณ์ prayer	พ่อครัว	cook
พระยา a title Phya	พา	to escort to accompany
* พระราช ดำเนิน	พิจารณา	to investigate
to journey to walk	พิพากษา	judge
* พระราชทาน to give	พี่น้อง กัน	relatives. brother
* พระราชทรัพย์	พลุ	rocket, firework
money property	เพดาน	ceiling
* พระราช บัญญัติ	แพร	silk
order command	แพร่	to be spread
* พระราช ประสงค์	ไท	two atts
to want, to desire	ไพร่	common. people
* พระราช ษานุรักษ์ to trust	พลตระเวน	policeman
* พระราชวัง บรม	พ้น	(1) beyond
second palace (Wang Na)		(2) to pass through
* พระราช อาชญา to punish	พัน	thousand
* พระลาน place enclosure	พรรณ	shape, form
พระวิหาร temple	พลัน	quickly, smartly

พณ	(1) vase (2) to snare	พร้อม	ready
พาล	(1) stupid (2) to speak evil of	พร้อม กัน	together
	(3) base, common	เพราะ	because
พื้น	floor, surface	เพราะ ฉะนั้น	therefore
เพียร	patience	เพื่อ	to stop, wait, not yet
เพื่อน	friend		
พลั้ง	to miss, to mistake	ฟ	
พลาง	whilst	ฟ้า	sky
พิง	to lean against	ไฟ	fire
พึง	to ask, help of	ไฟฟ้า	electricity, electric light
พรุ่งนี้	to-morrow	ไฟไหม้	conflagration
เพลง	tune	ฟัน	tooth
แพง	dear	ฟัน ปลา	alternately
โพรง	hollow, cave	ฟาน	deer
เพียง	until as far as	ฟัง	to listen, to hear
พวก	company	ฟาง	straw
พวก พ้อง	relatives, friends	ฟ้อง	to complain, to accuse
พัด	(1) fan (2) to blow	ฟก ช้ำ	bruise
พลาด	to stumble	ฟูก	mattress
พูด	to speak	ฟอก	to purify, to tan
เพิลิต เพลิน	of great interest	ฟาด	to beat clothes (on a stone)
พบ	to meet		
พรม	carpet		



	ก	ไมล์	mile
ภาษา	language	ไม่สู้	not very
ภูเขา	mountain	ไม้	wood, timber
ภรรยา	wife	เมา	drunk
ภายหน้า	in future	หมั่น	diligent
ภายใน	inside	มารดา	mother
ภายนอก	outside	ม่าน	screen, curtain
ภายหลัง	afterwards	แม่น	skilful
	ม	แม้	although
มนุษย์	mankind, people	หมอน	pillow
มะพร้าว	cocoanut	เหมือน	like, same
มะม่วง	mango	มั่ง	(1) swollen (2) rich
วันดี	the day after to-morrow	มุ่งหมาย	to pay attention to
		เมือง	town, country
หมอ	doctor	เมืองบน	up-country
หมา	dog	มัก	addicted to
หมาป่า	wolf	มาก	much
หมี	bear	หมวก	hat
หมู่	collection	หมวกสาน	panama hat
หมู่บ้าน	village	หมด	all
มู่ลี่	verandah blinds	มาก	although
แม่	mother	มิดชิด	to conceal
แม่น้ำ	river	มิดพก	pocket knife

มืด	dark	มุง	mosquito
มอบ	to hand over	มัวร์ เจ้า	granary, barn
หมอบ	to kneel before	แย่ง	to take away by force
มุม	corner	แย่งชิง	to steal, to snatch away.
มย	plenty	เอียง	(1) to turn aside (2) uneven
หมาย	to decree	ยก กระบัต	chief clerk, secretary
เมื่อย	weary	ยก ขึ้น	to lift up
เมีย	wife	ยก ไร่	to raise
เมื่อ ตะกี้	just now	ยาก	difficult
เมาะ	small mattress	หยด	drop
ย		ยึด	(1) to hammer (2) to hold back
ยา พิษ	poison	หยุด	to stop
ยี่ ญี่ปุ่น	Japan japanese	หยุด พัก	to rest at
ยุโรป	Europe	ยอด	summit, peak
ยำ กล	to fear, to respect	หยาบ	coarse rough gruff
ยาน	(1) hanging down (2) moveable (3) palanquin	หยิบ	to pick up
ยิน	to hear	เย็บ	to sew
ยินดี	pleasure	ยืม	to borrow, to lend
ยืน	to stand	ยอม	to allow
ยี่	yet, not yet.	ย่อม	habitually
ยิง	to shoot		
ยิ่ง	more		

ย่อม ๆ	middling, small	รบกวน	to cause, trouble
เยี่ยม	to visit	รางวัล	reward, prize
ยาว	long	ร่างกาย	body
	ร	รุ่งเรือง	improved
ระฆัง	large bell	โรงบ่อน	gambling house
ระเบียบ	system	โรงทหาร	barracks
ระยะ	section, journey	โรงพยาบาล	hospital
ระมัด	to take care	โรงพัก	police station
ระหว่าง	between	โรงเรียน	school
ระโหฐาน	magnificent	โรงเลื่อย	saw mill
ราคา	price	รองเท้า	boots, shoe
ฤดู	season	ร่อง	track
รู้	to know	เรื่อง	story
รู้ดี	to know quite well	รัก	to love
เร่	to wander about	รักษา	to guard, to care
รำคาญ	to trouble, to annoy	เรียก	to call
รำ	to dance	รส	flavour
ร้าน	shop	รถเจ๊ก	rickshaw
รอน รน	to fight	รถไฟ	railway
เหรียญ	dollar	รัฐบาล	present government
เรือน	house, building		
รังนก	crow's nest	รัฐบาล	government

ราษฎร	populace	รวม	total
ฤทธิ์	power, might	ระยะ	at intervals
รอด ตัว	to save oneself	รายงาน	report
รวดเร็ว	quickly	ร้าย	cruel fierce
รับ	to receive	เร็ว	quick
รับประทาน	to partake of, to eat	ช้า ๆ	slow, dilatory
รับ ผิด ชอบ	independent	เรือ กล ใ	steam boat
รับ ร้อง	to answer for, to guarantee	เรือ จักร	ferry boat
รับ สั่ง	to command	เรือรบ	man o'war
ไหว	nimble restless	รั้ว	fence, hedge
ราบ	level flat	ลิ	
รีบ เร่ง	to hurry	ละคร	theatre
รูป	} form, shape	ละเอียด	in detail
รูปพรรณ		หล่อ	to fuse
รูป ภาพ	picture	ล่อ	to attract
รอบ	around	ล้อ	(1) wheel (2) to jest, to banter
รวม รวม	(1) altogether (2) to include	ลา	to say good bye
เรียบร้อย	well-arranged, tidy	เล่ห์ลับ	auction sale
ร่า	joy, pleasant	ไหล	to flow
ริม	near, by the side of	ไล่	to drive away, to dismiss
		เล่า	to say, to explain
		เหล้า	spirit alcoholic liquor

เหล้า บรัน	brandy	เลี้ยง โต๊ะ	to give a dinner
เหล้า เบียร์	beer	ลัก	to steal
เหล้า องุ่น	wine	ลักษณะ	code, appearance
ลำบาก	trouble	ลาก	to pull
หลั่น	steps	หลาก	to be astonished
ล้าน (1) bald (2) million		หลีก	(1) to get out of the way (2) passing place
แล่น (1) to sail (2) to run		ลึก	deep
ลอน ดอน	London	ลูก บุญแจ	key
ล้วน	simply, entirely	ลูก จ้าง	servant
เลื่อน	(1) sledge (2) to move, to drag	ลูก แมว	kitten
ลง โทษ	to punish	เหล็ก	iron
หลง	to miss the way, to forget	โลกย์	world
หลง ไหล	infatuated	หลอก ลม	to deceive
หลังคา	roof	เลือก	to choose
ล่าง	below, beneath	เลิก	to cease
ล้า	to watch	ลด	to lower
ลุง	uncle	ลัทธิ	religious formula, code
ลอง ดู	to try	ลาด	(1) flat (2) to spread out
หลม (1) royal, (2) a title		หลุด	to be untied
ล้ม ละเมิด	disobedient	หลอด	tube, pipe, lamp chimney
เลี้ยง (1) to keep (2) to feed			

ลวด	wire	เวลา เย็น	evening
ทลป	invisible	วัน	day
ลับ	secret	วัน เกิด	birthday
หลับ	asleep	วุ่น วาย	trouble tumult
ลม	wind	เว้น (1)	exempt (2) unless
ล่าม	(1) interpreter (2) to tie up	เว้น ไว้	excepted.
ลืม	to forget	เวียน หัว	dizzy
ต่ำ	low	วัง	palace
แหลม	cape	หวัง	to expect
ล้อม	to enclose	หวัง ใจ	to hope
เหลี่ยม	side, angle	วาง	} to, place to deposit
สี่ เหลี่ยม	square	วาง ไว้	
ลาย	varigated	ว่าง	vacant at leisure
เลว	inferior	วัด	temple
เหลียว to turn round		วาด เขียน	to draw pictures
ว	wah—2 metres	หวาด เลียว	to be startled
วิจิตร	splendid	ว่ายน้ำ	to swim
วิชา	knowledge	ว่าว	kite
วิตร	reasoning	วัว	cow, ox
วิธี	method		ศ
วิวาท disturbance quarrel		ศาล	law court
วิเศษ marvellous special		ศาลแพ่ง	civil court

ศักดานุภาพ	power might	เสมอ	always
ศึก	enemy	สยด สยบ	to shudder
ศึกษา	education	สยาม	Siam
สุข	happy	สระ	pond, lake
ศอก	saw, cubit	สละ	to let go
ศรัทธา	to make merit	สลั	diverse
เศษ	fraction, part	* เสวย	to eat, to enjoy
เศรษฐี	rich man	สว่าง	daylight, light
ศพ	corpse	สมา	to store up
ส		สะอาด	clean
สอ	to be startled	สาบาน	to swear, oath
แสดง	to explain, to tell	สามรถ	able, strong, brave
สะดวก	safe, safety	สามี	husband
* เลด็จ	to come, to go	สรรพ	of all kinds
สติ	mind, attention,	สาหัส	harsh, cruel
สนุกสนาน	pleasant, cheerful	สี	colour
สนิท	united, associated	เสนาบดี	Minister
สนามหญ้า	lawn, common	ไส้	entrails
สบาย	well, healthy	โสโครก	rubbish, dirt
สะพาน	bridge	เสา	post
สมาธิ	to fast	สำคัญ	important
เสมียน	clerk	สำราญ	well, healthy
สมุด	book	สำเร็จ	finished, completed

สนทนา	to converse	สัตว์	animal
สัญญา	to promise	สุจริต	faithful virtuous
	agreement, contract	เสร็จ	finished
สั้น	short	สอด	to insert
หินลา. หิน	stone rock	สืบ	to enquire
สิ้น (1)	end (2) every thing	สูบ (i)	to smoke 2 to pump
เส้น	(i) Sen (2) nerve	เสพย์	to eat to associate
สวน	garden	เสพย์สุรา	fellow-drinker, pot-companions
ส่วน	part, share	สอบไล่	examination
สงคราม	war	สม กับ	} suitable befitting
สงสัย	to doubt to mistrust	สมควร	
ส่ง	to send	สม คิด	to succeed
สังเกต	to notice		according to one's wishes
สั่ง	to order	สมบัติ	riches
สร้าง	to build	เสื่อม	to decrease
สิงคโปร์	Singapore	สาย	(1) late (2) line
สิ่ง	something, thing	สาว	girl
สูง	tall, high	สวย	beautiful
สักกาสาด	woollen cloth	เสีย ดาย	to regret the loss of
สุกใส	bright	เสือ	tiger
สด	fresh	เสื่อ	mat
ศัตรู	enemy	เสื้อผ้า	clothes



เลอะ cowardice peevish	หาด	shoal, reef
(2) to enquire	เหตุ	cause reason matter
ห	หีบ	box, chest
หอ tower	ห้าม	to prevent
หู ear	หาย	well, cured
เห่า to bark	หาย เลีย	lost
หน ทาง way, path, journey	ห้าว	old, over ripe
ห่าน goose	หิ้ว	to carry
หาง tail	หอย	oyster
ห่าง separated, distant	หัวใจ	heart
ห้าง shop, store	หัวหน้า	chief
ชั้น shelf	หัวเราะ	to laugh
แห่ง place	ฟ	
ห้อง room	พ้อ ลม	to deceive, to mislead
ห้องครัว kitchen	อ	
ห้องขายเหล้า tap-room, bar	อนุญาต	permission
ห้องใต้ดิน cellar	อนึ่ง	besides, as well
ห้องนอน bed room	อธิบดี	Vice-minister
ห้องรับแขก reception room	อะนา	limit
หวม แทน to refuse	อร่อย	delicious
หุ้ม (1) obstacle (2) loop	อาการ	
หัก to break		
แหก to force open		symptom, appearance

อาทิตย์	week	อ้าง	to rely upon
อายุ	aged	อีก	more
อาหรับ	Arab	อีก กระเทือก	noise, disturbance
อาวุธ	weapon	อ้าง	att
อาศัย	to dwell, dwelling	อ้าง เพื่อ หิน	a fuang's worth of atts
อาหาร	food	อดทน	continually
อุณกร	gentle, not brave	อาจ	capable daring
อุบาย	device stratagem	อิฐ	brick
อุโมง	tunnel passage	อิทธิฤทธิ์	supernatural power
อุสาห	diligence perseverance	อุดหนุน	to support
ไอน้ำ	steam	อวด	to boast
โอกาส	occasion	อบ	(1) scent (2) to be kind to
อ่าว	harbour	อิ่ม	full satisfied
อามต	Mrs.	อุ้ม	to carry, to lift
อำนาจ	power authority	เอี่ยม	pretty
อำเภอ	district officer	อาย	shame
อันตราย	danger	อ้าง	low fellow
อื่น	other	อ่าว	gulf, bay
อุ่น	warm	เอะอะ	tumult disturbance
อ่อน	soft	ฮ	
อ้วน	fat	โฮเตล	hotel, inn
อังกฤษ	English		



14  
211







## REFERENCE DEPARTMENT

taken from the Building

[illegible]

Form 410





